ПСАЛТИРЬ

ЦАРЯ

ДАВИДА

*

THE

BOOK OF PSALMS

OF

KING DAVID



PUBLISHED BY THE GREEK CATHOLIC UNION
HOMESTEAD, PA.
1921.

APPROBATION

of

RIGHT REVEREND GABRIEL MARTYAK

Apostolic Administrator:

I hereby approve of the publication of the "THE BOOK OF PSALMS OF KING DAVID" in the old slavonic and english languages. The old slavonic is an accurate reprint of the "Ѱалтирь Блаженнаго Пророка и Царя Давида" printed in Lwow A. D. 1871, and the english an accurate reprint of the DOUAY edition of the Bible printed A. D. 1609.

† GABRIEL MARTYAK.

Lansford, Pa., October 28th, 1921.



COMPILED BY:

Dr. PETER IVAN ZEEDICK,

Secretary of the Educational and Literary Committee of the Greek Catholic Union of U. S. A.



О пользѣ чтенія Псалтири.

Слово Христово да вселяется въ васъ богатно, въ всякой премудрости, учаще и вразумляюще себе самыхъ въ псалмѣхъ и пѣніихъ и пѣснехъ духовныхъ, въ благодати поюще въ сердцахъ вашихъ Господеви. Колос. гл. 3.

Псаломъ и ѿ каменнаго сердца слезы изводитъ: Псаломъ ангельское дѣло есть, духовное кадило: идѣже псаломъ есть съ сокрушеніемъ, тамо и Богъ есть купно съ ангелы.

Св. Ефремъ въ похвалѣ псалмовъ.

Пѣніе псалмовъ души украшаетъ: ангелы на помощь призываетъ: демоны прогонаетъ, отгонитъ тмы: содѣваетъ святыню: человѣку грѣшному укрѣпленіе ума есть: заглаживаетъ грѣхи: подобно есть милостынямъ святымъ. прибавляетъ вѣру, надежду, любовь: якш солнце просвѣщаетъ: якш вода очищаетъ: якш огнь опаляетъ: якш елей умащаетъ: діавола постыдѣваетъ: Бога показуетъ: похоти тѣлесныя угашаетъ: и елей милосердіа есть, жребіи веселіа: часть ангелшвъ избранна: свирѣпство изгонаетъ и всяку ярость утишаетъ: и гнѣвъ сокрушаетъ. Хвала Божіа непрестанна есть. Подобно есть медъ пѣніе псалмовъ.

Св. Августина учителя и иныхъ, о силѣ псалмовъ.

Указъ о Псалтирѣ

какш должно есть глаголати въ все лѣто, ѿ Недѣли Антипасхи, яже есть Фомина, даже до святыя четыредесятницы.

Начинаемъ стихологисати Псалтирь сице:

Въ Субботу свѣтлыя Недѣли вечера, глаголемъ 1. Кадіемъ, Блаженъ мужъ: такожде сію и чрезъ весь годъ. Въ Недѣлю Фомину

на Оутрени, Кафїсма 2. 3., а 17. Кафїсмы не глаголемъ, занеже поется Полиелей. Такожде въ Недѣлю пятдесятную не глаголемъ, токмо двѣ Кафисмы. Аще же прилучится въ Недѣлю Преображеніе Гдне, Воздвиженіе частнаго Креста, Рождество Христово, и Богоявленіе, такожде глаголемъ двѣ токмо Кафїсмѣ: понеже воскресно ничтоже поется. Въ прочіи же Недѣли чрезъ весь годъ глаголемъ Кафїсму 17. и поемъ: Ангелскій соборъ.

Въ Недѣлю вечера въ весь годъ никогдаже глаголется Псалтирь: токмо аще случится въ Понедѣлникъ празднуемый святый, поемъ въ Недѣлю вечеръ, Блаженъ мужъ 1. Антифонъ.

Въ Понедѣлникъ	на Оутрени,	Кафїсма 4.	5.	на Вечерни	Кафїсма 6.
Въ Вторникъ	—	—	7.	8.	—	—	9.
Въ Среду	—	—	10.	11.	—	—	12.
Въ Четвертокъ	—	—	13.	14.	—	—	15.
Въ Пятокъ	—	—	19.	20.	—	—	18.
Въ Субботу	—	—	16.	17.			

На Полунощницѣ же въ Понедѣлникъ, въ Вторникъ, въ Среду, въ Четвертокъ, въ Пятокъ, въ весь годъ глаголемъ Кафїсму 17. Блаженни непорочніи:

Въ Субботу же на Полунощницѣ, всегда глаголемъ Кафїсму 9. Тебѣ подобаетъ:

Указъ, како Псалтирь чести подобаетъ въ Постъ великій.

Въ Понедѣлникъ на Оутрени, Кафїсма 4. 5. 6.
на первомъ Часѣ, Кафїсмы нѣсть.
на третомъ Часѣ Кафїсма 7.
на шестомъ Часѣ, — 8.
на девятомъ Часѣ, — 9.
на Вечерни — 18.

Въ вторникъ на Оутрени, Кафїсма 10. 11. 12.
на первомъ Часѣ, — 13.
на третомъ Часѣ, — 14.
на шестомъ Часѣ, — 15.
на девятомъ Часѣ, — 16.
на Вечерни, — 18.

Въ Среду на Оутрени, Кафїсма 19. 20. 1.
на первомъ Часѣ, — 2.
на третомъ Часѣ, — 3.
на шестомъ Часѣ, — 4.
на девятомъ Часѣ, — 5.
на Вечерни — 18.

Въ Четвертокъ на Оутрени, Кафїсма 6. 7. 8.
на первомъ часѣ, — 9.
на третомъ Часѣ, — 10.
на шестомъ Часѣ, — 11.
на девятомъ Часѣ, — 12.
на Вечерни, — 18.

Въ Пятокъ на Оутрени, Кафїсма 13. 14. 15.
на первомъ Часѣ, — нѣсть.
на третомъ Часѣ, — 19.
на шестомъ Часѣ, — 20.
на девятомъ Часѣ, — нѣсть.
на Вечерни, — 18.

Въ Соуботоу же на Оутрени, Кафїсма 16. 17.
на Вечерни всегда Кафїсма 1.
Въ Недѣлю на Оутрени, Кафїсма 2. 3. и 17. чтоутсм.

Указъ, како пѣти Псалтирь пятой Недѣли святаго Поста.

Въ Понедѣльникъ на Утрени Кафїсма 4. 5. 6.
на первомъ Часѣ, — нѣсть.
на третомъ Часѣ, — 7.
на шестомъ Часѣ, — 8.
на девятомъ Часѣ, — 9.
на Вечерни, Кафїсма 10. рядовая.

Въ Вторникъ на Утрени, Кафїсма 11. 12. 13.
на первомъ Часѣ, — 14.
на третомъ Часѣ, — 15.
на шестомъ Часѣ, — 16.
на девятомъ Часѣ, — 18.
на Вечерни, — 19.

Въ Среду на Утрени, Кафїсма, 20. 1. 2.
на первомъ Часѣ, — 3.
на третомъ Часѣ, — 4.
на шестомъ Часѣ, — 5.
на девятомъ Часѣ — 6.
на Вечерни, — 7.

Въ Четвертокъ на Утрени Кафїсма 8.
на первомъ Часѣ, — нѣсть.
на третомъ Часѣ, — 9.
на шестомъ Часѣ, — 10.
на девятомъ Часѣ, — 11.
на Вечерни, — 12.

Въ Пятокъ на Утрени Кафїсма 13. 14. 15.
на первомъ Часѣ, — нѣсть.
на третомъ Часѣ, — 19.
на шестомъ Часѣ, — 20.
на девятомъ Часѣ, — нѣсть.
на Вечерни, — 18.

Въ Субботу на Утрени Кафїсма 16. и 17.

Указъ: како подобаетъ чести Псалтирь въ страстную Недѣлю.

Въ Понедѣлникъ на Оутрени	Кафїсма 4. 5. 6.	
на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на третомъ Часѣ,	—	7.
на шестомъ Часѣ,	—	8.
на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на Вечерни,	—	18.

Въ Вторникъ на Оутрени,	Кафїсма 9. 10. 11.	
на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на третомъ Часѣ,	—	12.
на шестомъ Часѣ,	—	13.
на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на Вечерни,	—	18.

Въ Среду на Оутрени	Кафїсма 14. 15. 16.	
на первомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на третомъ Часѣ,	—	19.
на шестомъ Часѣ,	—	20.
на девятомъ Часѣ,	—	нѣсть.
на Вечерни,	—	18.

Разумно да будетъ, како подобаетъ особь пѣти Псалтирь.

Аще Іерей, глаголетъ:

Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и присно:

Аще ли ни, глаголи умилно:

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ. Аминь.

Царю небесный: Трисвятое: Отче наш: Тропари сїи:

Гласъ 6.

Помилуй насъ Господи помилуй насъ, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію ти молитву яко владыцѣ грѣшнїи раби твои приносимъ, помилуй насъ.

Слава:

Честное пророка твоего Господи торжество небо церковь показа: съ человѣки ликуютъ ангели: того молитвами Христе Боже, въ мирѣ оуправи животъ нашъ, до поемъ ти: аллилуїа.

И нынѣ:

Многам множества монъ Богородице прегрѣшенїй къ тебѣ прибѣгохъ Чистам, спасенїа требуя: посѣти немощствующую мою душу, и моли сына твоего и Бога нашего, дати ми оставленїе, яже содѣахъ злыхъ, едина благословенная.

Господи помилуй 40. и поклонъвъ елико ти можно.

Таже молитва къ святѣй живоначальнѣй Троицѣ.

Всесвятая Троице Боже, и содѣтелю всего мїра, поспѣши, и направи сердце мое начати съ разумомъ и кончити дѣлы благими богодухновенныя сїи псалмы, яже святый духъ оусты Давидовыма отрыгну, яже нынѣ хощу глаголати азъ недостойный: разумѣй же мое невѣжество, припадая молюся тебѣ, и еже ѿ тебе помощи прося, зову: Господи оуправи оумъ мой, и оутверди сердце мое, не о глаголанїи оустенъ стужати ти, но о разумѣ глаголемыхъ веселитися, и приготовитися на твореніе добрыхъ дѣлъ, ихже оучуся, и глаголю: да добрыми дѣлы просвѣщенъ, на сѣдници десныя твоея страны причастникъ будү, съ всѣми избранными твоими. И нынѣ владыко благослови, да воздыхнувъ ѿ сердца, языкомъ воспою, глагола сице:

Пріидите поклонимся: трижды.

И посемъ постой мало, дондеже оутишатся вся чувства: и тогда сотвори начало не вскорѣ, безъ лѣности, съ оумиленїемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ, рцы сїе: Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ: и прочая тихо и разумно, съ вниманїемъ, а не борзося. якоже и оумомъ разумѣвати глаголемая.

ДАВИДА

ПРОРОКА



И ЦАРЯ

ПѢСНЬ.

Каѳісма Первая.

Ѱалмъ 1.

Блаженъ мѹжъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ, и на пѹти грѣшныхъ не ста, и на сѣдалищи гѹбителей не сѣде.

2. Но въ законѣ Господни воля его, и въ законѣ его поѹчится день и нощь.

3. И бѹдетъ якш древо насажденое при исходищахъ водъ, еже плодъ свой дастъ въ время свое.

4. И листъ его ише ѿпадетъ, и вся елика аще творитъ, оуспѣетъ.

5. Не такш нечестивїи, не та-

Psalm 1.

BLESSED is the man who hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, nor sat in the chair of pestilence.

2. But his will is in the law of the Lord, and on his law he shall meditate day and night.

3. And he shall be like a tree which planted near the running waters, which shall bring forth its fruit, in due season.

4. And his leaf shall not fall off: and all whatsoever he shall do shall prosper.

5. Not so the wicked, not so: but

кѡ: но ꙗко прахъ, егоже возметаетъ вѣтръ ѿ лица земли.

6. Сегѡ ради не воскреснѹтъ нечестивїи на сѹдъ, ни грѣшницы въ совѣтъ праведныхъ.

7. Ꙗкѡ вѣсть Господь пѹть праведныхъ, и пѹть нечестивыхъ погибнетъ.

like the dust, which the wind driveth from the face of the earth.

6. Therefore the wicked shall not rise again in judgment: nor sinners in the council of the just.

7. For the Lord knoweth the way of the just: and the way of the wicked shall perish.

Ѱалмъ 2.

Вскѹю шаташасѧ ꙗзыцы, и людїе поѹчишасѧ тщетнымъ.

2. Предсташа Царїе земстїи, и князи собрашасѧ въ кѹпѣ на Господа и на Христа егѡ:

3. Расторгнимъ ѹзы ихъ, и ѿвержимъ ѿ насъ иго ихъ.

4. Живый на Небесѣхъ посмѣетсѧ имъ, и Господь порѹгаетсѧ имъ.

5. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ, и ꙗростїю своею смѧтетъ ѧ.

6. Ѧзъ же поставленъ есмь Царь ѿ негѡ надъ Сїѡномъ, горою свѧтою егѡ, возвѣщаѧй повелѣнїе Господне.

7. Господь рече къ мнѣ: Сынъ мой еси ты, и ѧзъ днесь родихъ тѧ.

8. Проси ѿ мене, и дамъ ти ꙗзыки достоянїе твое, и одержанїе твое концы земли.

9. Ѹпасеши ѧ палицею желѣзною, ꙗкѡ сосѹды скѹделничи сокрѹшиши ѧ.

10. И нынѣ, Царїе разѹмѣйте: накажитесѧ вси сѹдящїи земли.

Psalm 2.

WHY, have the gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

11. Работайте Господеви съ страхомъ, и радуйтеся ему съ трепетомъ.

12. Пріймите наказанїе, да не когда прогнѣвается Господь, и погибнете ѿ пути праведнаго.

13. Егда возгорится вскорѣ ярость его, блаженни вси надѣющїися нань.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

Псаломъ 3.

Господи, чтосо умножишася стужающїи ми: мнози востаютъ на ма.

2. Мнози глаголютъ души моей: нѣсть спасенїа ему о Бозѣ его.

3. Тыже Господи заступникъ мой еси, слава моа и возносай главу мою.

4. Гласомъ моимъ къ Господу воззвахъ, и услыша ма ѿ горы святыа своея.

5. Азъ уснухъ, и спахъ, востахъ, яко Господь заступитъ ма.

6. Не убоюся ѿ темъ людей, окрестъ нападающихъ на ма: воскресни Господи, спаси ма Боже мой.

7. Яко ты поразилъ еси вся враждующыа ми всуе, зубы грѣшниковъ сокрушилъ еси.

8. Господне есть спасенїе, и на людехъ твоихъ благословенїе твое.

Psalm 3.

WHY, O Lord, are they multiplied that affict me? Many are they who rise up against me.

2. Many say to my soul: There is no salvation for him in his God.

3. But thou, O Lord, art my protector, my glory, and the lifter up of my head.

4. I have cried to the Lord with my voice: and he hath heard me from his holy hill.

5. I have slept and have taken my rest: and I have risen up, because the Lord hath protected me.

6. I will not fear thousands of the people, surrounding me: arise, O Lord; save me, O my God.

7. For thou hast struck all them who are my adversaries without cause: thou hast broken the teeth of sinners.

8. Salvation is of the Lord: and thy blessing is upon thy people.

Слава.

Glory.

Ѱаломъ 4.

Внегда воззвахъ, оуслышалъ мя еси Боже правды моея: въ скорби распространилъ мя еси.

2. Оущедри мя, и оуслыши молитвꙋ мою.

3. Сынове человѣчестїи доколѣ тяжкосердїи, вскꙋю любите сꙋетная, и ищете лжи:

4. И оувѣдите, яко оудиви Господь преподобнаго своего: Господь оуслышитъ мя, внегда воззовꙋ къ немꙋ.

5. Гнѣвайтеся и не согрѣшайте, яже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ оумилитеся.

6. Пожрите жертвꙋ правды, и оуповайте на Господа. Мнози глаголютъ: кто явитъ намъ блага:

7. Знаменася на насъ свѣтъ лица твоегѡ Господи, далъ еси веселїе въ сердци моемъ.

8. Ѿ плода пшеницы, вина, и елеа своегѡ оумножишася.

9. Въ мирѣ вкꙋпѣ оуснꙋ и почїю.

10. Якѡ ты Господи, единаго на оупованїе вселилъ мя еси.

Ѱаломъ 5.

Глаголы моя внꙋши Господи, разꙋмѣй званїе мое.

2. Вонми гласꙋ молитвы моея, Царю мой, и Боже мой.

3. Якѡ къ тебѣ помолюся Господи, заꙋтра оуслыши гласъ мой.

Psalm 4.

WHEN I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who showeth us good things?

7. The light of thy countenance O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.

9. In peace in the self same I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, singularly hast settled me in hope.

Psalm 5.

GIVE ear, O Lord, to my words, understand my cry.

2. Hearken to the voice of my prayer, O my King and my God.

3. For to thee I will pray: O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

4. Заутра предстану ти и узриши ма, яко Богъ нехотяй беззаконїа ты еси.

5. Не прїйдетъ къ тебѣ лукавнуяй, ниже пребудутъ законопреступницы предъ очима твоима.

6. Возненавидѣлъ еси вся творящїа беззаконїе, погубиши вся глаголющыя лжу.

7. Мужа кровей и лстива гнушаетъ Господь.

8. Азъ же множествомъ милости твоея, вниду въ домъ твой, поклонюся въ церкви святѣй твоей въ страсѣ твоемъ.

9. Господи наставн ма правдою твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой.

10. Яко нѣсть въ устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно.

11. Гробъ вверстъ гортань ихъ, языки своими льщахуся, суди имъ Боже.

12. Да упадутъ отъ мыслей своихъ, по множеству нечестїя ихъ изрини я, яко прогнѣваша тя, Господи.

13. И возвеселятся вси уповающїи на тя, въ вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ.

14. И похвалятся о тебѣ вси любящїи имя твое, яко ты благословиши праведника, Господи.

15. Яко оружїемъ благоволенїя вѣнчалъ еси насъ.

4. In the morning I will stand before thee, and wil see: because thou art not a God that willest iniquity.

5. Neither shall the wicked dwell near thee: nor shall the unjust abide before thy eyes.

6. Thou hatest all the workers of iniquity: thou wilt destroy all that speak a lie.

7.The bloody and the deceitful man the Lord will abhor.

8. But as for me in the multitude of thy mercy, I will come into thy house; I will worship towards thy holy temple, in thy fear.

9. Conduct me, O Lord, in thy justice: because of my enemies, direct my way in thy sight.

10. For there is no truth in their mouth: their heart is vain.

11. Their throat is an open sepulchre: they dealt deceitfully with their tongues: judge them, O God.

12. Let them fall from their devices: according to the multitude of their wickednesses cast them out: for they have provoked thee, O Lord.

13. But let all them be glad that hope in thee: they shall rejoice for ever, and thou shalt dwell in them.

14. And all they that love thy name shall glory in thee: For thou wilt bless the just, O Lord.

15. Thou hast crowned us, as with a shield of thy good will.

Ѱалома 6.

Господи, да не яростїю твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене.

Psalm 6.

O LORD, rebuke me not in thy indignation, nor chastise me in thy wrath.

2. Помилуй мя Господи, ꙗкω немощенъ есмь: исцѣли мя Господи, ꙗкω смятошасѧ кости мои.

3. И душа моя смятесѧ зѣлω, и ты Господи доколѣ.

4. Обратисѧ Господи, и изми душу мою, спаси мя ради милости твоея.

5. Ꙗкω нѣсть въ смерти поминаи тебе, въ адѣ же кто исповѣстсѧ тебѣ:

6. Оутрудихсѧ воздыханїемъ моимъ, измыю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу.

7. Смятесѧ ѿ ꙗрости око мое, обветшахъ въ всѣхъ врагъхъ моихъ.

8. Ѿступите ѿ мене вси творащїи беззаконїе, ꙗкω оуслыша Господь гласъ плача моегω.

9. Оуслыша Господь моленїе мое, Господь молитву мою прїимѣ.

10. Да постыдятсѧ, и смятутсѧ вси врази мои: да возвратятсѧ, и оустыдятсѧ зѣлω вскорѣ.

Слава:

Ѱаломъ 7.

Господи Боже мой на тя оупованхъ, спаси мя ѿ всѣхъ гонащихъ мя, и избави мя.

2. Да не когда похититъ ꙗкω левъ душу мою, не сущу избавлающу ниже спасающу.

3. Господи Боже мой, аще со-

2. Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

3. And my soul is troubled exceedingly: but thou, O Lord, how long?

4. Turn to me, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.

5. For there is no one in death, that is mindful of thee: and who shall confess to thee in hell?

6. I have laboured in my groanings, every night I will wash my bed: I will water my couch with my tears.

7. My eye is troubled through indignation: I have grown old amongst all my enemies.

8. Depart from me, all ye workers of iniquity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9. The Lord hath heard my supplication: the Lord hath received my prayer.

10. Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: let them be turned back, and be ashamed very speedily.

Glory.

Psalm 7.

O LORD my God, in thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me.

2. Lest at any time he seize upon my soul like lion, while there is no one to redeem me, nor to save.

3. O Lord my God, if I have

творихъ сїе, аще есть неправда въ рукѹ моею:

4. Аще воздахъ воздающимъ ми злаѧ, да ѿпадѹтъ оубѡ ѿ враг̑ъ моихъ тощъ.

5. Да поженетъ оубо врагъ дѹшѹ мою, и постигнетъ, и попереть въ землю животъ мой, и славѹ мою въ перть вселитъ.

6. Воскресни Господи гнѣвомъ твоимъ, возносѧ въ концахъ враг̑ъ твоихъ.

7. И востани Господи Боже мой повелѣнїемъ, имже заповѣдалъ еси, и соньмъ людей обыйдетъ тѧ.

8. И о томъ на высотѹ обратисѧ. Господь сѹдитъ людемъ.

9. Сѹди ми Господи по правдѣ моей, и по незлобѣ моей на мѧ.

10. Да скончаетсѧ злоба грѣшныхъ, и исправиши праведнаго, испытаѧй сердца и оутробы Боже праведнѡ.

11. Помощь моѧ ѿ Бога спасающаго правыѧ сердцемъ.

12. Богъ сѹдитель праведенъ, и крѣпокъ, и долготерпеливъ, и не гнѣвъ наводѧй на всѧкъ день.

13. Аще не обратитесѧ, орѹжїе свое очиститъ, лѹкъ свой напрѧже, и оуготова и.

14. И въ немъ оуготова сосѹды смертныѧ, стрѣлы своѧ съ горѧщими содѣла.

15. Се болѣ неправдою, за-

done this thing, if there be iniquity in my hands:

4. If I have rendered to them that repaid me evils, let me deservedly fall empty before my enemies.

5. Let the enemy pursue my soul, and take it, and tread down my life on the earth, and bring down my glory to the dust.

6. Rise up, O Lord, in thy anger: and be thou exalted in the borders of my enemies.

7. And arise, O Lord my God, in the precept which thou hast commanded: and a congregation of people shall surround thee.

8. And for their sakes return thou on high. The Lord judgeth the people.

9. Judge me, O Lord, according to my justice, and according to my innocence in me.

10. The wickedness of sinners shall be brought to nought: and thou shalt direct the just: the searcher of hearts and reins IS God.

11. Just is my help from the God: who saveth the upright of heart.

12. God is a just judge, strong and patient: is he angry every day?

13. Except you will be converted, he will brandish his sword: he hath bent his bow, and made it ready.

14. And in it he hath prepared the instruments of death, he hath made ready his arrows for them that burn.

15. Behold he hath been in la-

чатѣ болѣзнь, и роди беззаконіе.

16. Ровъ изры, и ископа и, и впадеса въ тамѵ, юже содѣла.

17. Обратитса болѣзнь его на главѵ его, и на верхъ его неправда его да снидетъ.

18. Исповѣмса Господеви по правдѣ его, и пою имени Господа вышнаго.

Psalm 8.

bour with injustice; he hath conceived sorrow, and brought forth iniquity.

16. He hath opened a pit and dug it: and he is fallen into the hole he made.

17. His sorrows shall be turned on his own head: and his iniquity shall come down upon his crown.

18. I will give glory to the Lord according to his justice: and will sing to the name of the Lord the most high.

Псаломъ 8.

Господи Господь нашъ, коль чѵдно имя твое по всей земли, тако взатса велелѣпота твоа превысше небесъ.

2. Изъ оустъ младенецъ, и сосѵщихъ совершилъ еси хвалѵ, врагъ твоихъ ради, да разорѵшиши врага и местника.

3. Іако оузрю небеса, дѣла перстъ твоихъ: лѵнѵ, и звѣзды, яже ты основалъ еси.

4. Что есть человѣкъ, тако помниши его, или сынъ человѣчь, тако посѣщаеши его.

5. Оумалилъ еси его, малымъ чимъ ѿ ангелъ, славою и честїю вѣнчалъ еси его, и поставилъ еси надъ дѣлы рѵкѵ твоею.

6. Вся покорилъ еси подъ ногѣ его, овцы и волы, вся, еще же и скоты полныа.

7. Птицы небесныа, и рыбы морскїа проходящїа стезы морскїа.

O LORD our Lord, how admirable is thy name in the whole earth! For thy magnificence is elevated above the heavens.

2. Out of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise, because of thy enemies, that thou mayst destroy the enemy and the avenger.

3. For I will behold thy heavens, the works of thy fingers: the moon and the stars which thou hast founded.

4. What is man that thou art mindful of him? Or the son of man that thou visitest him?

5. Thou hast made him a little less than the angels, thou hast crowned him with glory and honor: and hast set him over the works of thy hands.

6. Thou hast subjected all things under his feet, all sheep and oxen: moreover the beasts also of the fields.

7. The birds of the air, and the fishes of the sea, that pass through the paths of the sea.

8. Господи Господь нашъ, коль чюдно имя твое по всей земли.

8. O Lord our Lord, how admirable is thy name in all the earth!

Слава:

Glory.

Молитвы по Кафїсмѣ 1-ой творимъ, святыми Отцы составленныя, сице и по всѣхъ Кафїсмахъ начинаемъ, Трисвятое: и по Отче нашъ:

Тропари сія цокаянны:

Блаженства и добросердїя лишихся, и въ путь нечестїя уклонихся и естествомъ ума заблудивъ, добросаднаго разума, плода вѣры, лишенъ быхъ: садителю благимъ, и наказателю несмысленнымъ, силою Креста твоего Господи спаси мя.

Слава:

Стужающаго ми разума и гнѣвнаго помысла избави мя Господи: яростти прещенїя твоего боюся, глаголы болѣзненными вопію ти: исхити ѿ вселшихъ ся въ мя всякъ злъ, и спаси мя.

И нынѣ:

Пречистая Богородице благословенная, на Небеси и на земли прославляемая, Радуйся Невѣсто всегда дѣво.

Таже, Господи помилуй 40. Аще въ постъ великій: Господи помилуй: 3. Слава: И нынѣ: Честнѣйшую Херувим, съ поклоны. Посемъ.

МОЛИТВА ПЕРВАЯ.

Боже, вседержителю праведный и всехвалный, Боже великїй и крѣпкїй, Боже предвѣчный, услыши мя грѣшнаго раба твоего, въ часъ сей услыши мя Боже, и всегда послушай моего уничиженїя, услыши мя Господи молящагося тебѣ якоже иногда услышалъ еси твоего Пророка Илїю, и молитвами того попали вся моя беззаконїя, и грѣхи очисти, Боже святый, безплотныхъ Силъ Творче, рекїй: просите и пріймите, не гнушайся мене грѣхами одержимаго, и устнами нечистыми молитву творящаго. Ей Господи обѣщавыйся услышати истинно призывающихъ тя: направи стопы моя на путь миренъ, и остави ми вся прегрѣшенїя моя, волная и неволная. Рекїй: Будите цѣлы яко голуби, воззвахъ всѣмъ сердцемъ моимъ, услыши мя, упованїе всѣмъ концемъ земли и сущымъ на мори далече, запрети

нечистымъ дѹхомъ ѿ лица немощи моея, возми орѹжіе и щитъ, и стани въ помощь мнѣ, извлещи орѹжіе и запри сопротивъ гонящимъ ма. Рци дѹши моей: спасеніе твое есмь азъ. Да ѿступитъ ѿ моей немощи дѹхъ гордыни, и ненависти, и зависти, дѹхъ страха и ѿчаніа, бѹести и всякіа злобы. Да ѹгаснетъ въ мнѣ всякое раждженіе, и подвиганіе плоти моея ѿ дїаволскихъ дѣланій востающе. Да просвѣтится дѹша и тѣло, дѹхъ же и разѹмъ мой свѣтомъ твоимъ: множествомъ же щедротъ твоихъ да обитаетъ въ мнѣ милость твоа, молитвами пресвятыа владычицы нашея, Богородицы, и всѣхъ святыхъ твоихъ: якш да прославлю има твое пресвятое, Отца, и Сына, и святаго дѹха, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣкшвъ. Аминь.

Посемъ, Трисвятое, и по Отче нашъ, прійдите поклонимся, 3. Таже, Каѳісму вторую глаголи.

Каѳісма Вторая.

Ѱаломъ 9.

Исповѣмся тебѣ Господи всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ вся чѹдеса твоа.

2. Возвеселюся, и возрадѹюся о тебѣ, пою имени твоемѹ: вышнїй.

3. Внегда возвратитися врагѹ моемѹ вспять, изнемогѹтъ, и погибнѹтъ ѿ лица твоегш.

4. Якш сотворилъ еси сѹдъ мой, и прю мою: сѣлъ еси на престолѣ сѹдай правдѹ.

5. Запрѣтилъ еси языкомъ, и погибе нечестивый, има егш потребилъ еси въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка:

6. Врагъ оскѹдѣша орѹжіа въ конецъ, и грады разорѹшилъ еси.

7. Погибе память егш съ шѹмомъ, и Господь въ вѣки пребываетъ.

Psalm 9.

I WILL give praise to thee, O Lord, with my whole heart: I will relate all thy wonders.

2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing to thy name, O thou most high.

3. When my enemy shall be turned back: they shall be weakened and perish before thy face.

4. For thou hast maintained my judgment and my cause: thou hast sat on the throne, who judgest justice.

5. Thou hast rebuked the Gentiles, and the wicked one hath perished: thou hast blotted out their name for ever and ever.

6. The swords of the enemy have failed unto the end: and their cities thou hast destroyed.

7. Their memory hath perished with a noise: but the Lord remaineth for ever.

8. Оуготова на сѹдѣ Престолъ свой, и той сѹдитъ вселенн҃ѣй въ правдѣ, сѹдитъ людемъ въ правотѣ.

9. И бысть Господь прибѣжище оубогомъ, помощникъ въ благовремѣ въ печалѣхъ.

10. И да оуповаютъ на тѧ знающіи имѧ твое, ꙗкѡ не оставилъ еси взыскающихъ тѧ, Господи.

11. Пойте Господеви живѹщемѹ въ Сіонѣ, возвѣстите въ ꙗзыцѣхъ начинанія егѡ.

12. Ꙗкѡ взыскаѧй крове ихъ поманѹ, не забы званія оубогихъ.

13. Помилѹй мѧ Господи, виждь смиреніе мое ѿ враг҃ъ моихъ.

14. Возносай мѧ ѿ вратъ смертныхъ, ꙗкѡ да возвѣщѹ всѧ хвалы твоѧ въ вратѣхъ дщере Сіѡнн.

15. Возрадѹютсѧ о спасеніи твоемъ: оуглѣбоша ꙗзыцы въ пагѹбѣ, юже сотвориша. Въ сѣти сей, юже сокрыша, оувазе нога ихъ.

16. Знаемъ естъ Господь сѹдьбы творѧй: въ дѣлехъ рѹкѹ своею оувазе грѣшникъ.

17. Да возврататсѧ грѣшницы въ адъ, вси ꙗзыцы забывающіи Бога.

18. Ꙗкѡ не до конца, забвенъ бѹдетъ нищій: терпѣніе оубогихъ не погибнетъ до конца.

19. Воскресни Господи, да не крѣпитсѧ человѣкъ, да сѹдятсѧ ꙗзыцы предъ тобою.

8. He hath prepared his throne in judgment: and he shall judge the world in equity, he shall judge the people in justice.

9. And the Lord is become a refuge for the poor: a helper in due time in tribulation.

10. And let them trust in thee who know thy name: for thou hast not forsaken them that seek thee, O Lord.

11. Sing ye to the Lord, who dwelleth in Sion: declare his ways among the Gentiles.

12. For requiring their blood he hath remembered them: he hath not forgotten the cry of the poor.

13. Have mercy on me, O Lord: see my humiliation WHICH I SUFFER from my enemies.

14. Thou that liftest me up from the gates of death, that I may declare all thy praises in the gates of the daughter of Sion.

15. I will rejoice in thy salvation: the Gentiles have stuck fast in the destruction which they prepared. Their foot hath been taken in the very snare which they hid.

16. The Lord shall be known when he executeth judgments: the sinner hath been caught in the works of his own hands.

17. The wicked shall be turned into hell, all the nations that forget God.

18. For the poor man shall not be forgotten to the end: the patience of the poor shall not perish for ever.

19. Arise, O Lord, let not man be strengthened: let the Gentiles be judged in thy sight.

20. Поставѝ Господи законодавца надъ нами: да разумѣютъ языцы яко человѣцы сѹть.

21. Вскую Господи, ѿстоа далече, презираеши въ благовремя въ печалехъ,

22. Въ гордости нечестиваго возгорается нищій: оувазаютъ въ совѣтѣхъ яже помышлаютъ.

23. Іако хвалимъ есть грѣшный въ похотехъ дѹши своеа: и обидаа благословимъ есть.

24. Раздражи Господа грѣшный, по множеству гнѣва своего не взыщетъ.

25. Нѣсть Бога предъ нимъ: осквернаются пѹтіе его на всакое врема.

26. Ѿемлются сѹдьбы твоа ѿ лица его, всѣмъ врагомъ своимъ одолѣетъ.

27. Рече бо въ сердци своемъ: не подвижѹса ѿ рода въ родъ безъ зла.

28. Его же клатвы оуста полна сѹть, и горести, и лести: подъ языкомъ его трѹдъ и болѣзнь.

29. Приседитъ въ ловителствѣ съ богатыми въ тайныхъ, еже оубити неповиннаго, очи его на нищаго призираетъ: ловитъ въ тайнѣ, яко левъ въ оградѣ своей.

30. Ловитъ еже восхитити оубогаго, восхити нищаго внегда привлещи и.

31. Въ сѣти своей смиритъ и,

20. Appoint, O Lord, a lawgiver over them: that the Gentiles may know themselves to be BUT men.

21. Why, O Lord, hast thou retired afar off? WHY dost thou slight US in our wants, in THE TIME of trouble?

22. Whilst the wicked man is proud, the poor is set on fire: they are caught in the counsels which they devise.

23. For the sinner is praised in the desires of his soul: and the unjust man is blessed.

24. The sinner hath provoked the Lord, according to the multitude of his wrath he will not seek HIM.

25. God is not before his eyes: his ways are filthy at all times.

26. Thy judgments are removed from his sight: he shall rule over all his enemies.

27. For he hath said in his heart: I shall not be moved from generation to generation, AND SHALL BE without evil.

28. His mouth is full of cursing, and bitterness, and of deceit: under his tongue ARE labour and sorrow.

29. He sitteth in ambush with the rich in private places, that he may kill the innocent. His eyes are upon the poor man: he lieth in wait in secret like a lion in his den.

30. He lieth in ambush that he may catch the poor man: to catch the poor, whilst he draweth him to him.

31. In his net he will bring him

преклонитсѧ и падетъ, егда одолѣетъ оубогимъ.

32. Рече бо въ сердци своемъ: Забы Богъ, ѿврати лице свое, да не видитъ до конца.

33. Воскресни Господи Боже мой, да вознесетсѧ рѹка твоѧ, не забѹди нищихъ твоихъ до конца.

34. Чесо ради прогнѣва нечестивый Бога, рече бо въ сердци своемъ: не взыщетъ.

35. Видиши, ꙗко ты болѣзнь и ꙗрость смотрѧеши: да преданъ бѹдетъ въ рѹцѣ твои.

36. Тебѣ оставленъ есть нищій, сирѹ ты бѹди помощникъ.

37. Сокрѹши мышцѹ грѣшномѹ и лѹкавомѹ: взыщетъ сѧ грѣхъ его, и не обрѧщетъ сѧ.

38. Господь Царь въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка: погибнете ꙗзыци ѿ земли его.

39. Желанїе оубогихъ оуслышалъ еси Господи, оуготованїе сердца ихъ внятъ оухо твое.

40. Сѹди сирѹ, и смиренномѹ, да не приложитъ ктомѹ величатисѧ человѣкѹ на земли.

Ѱаломъ 10.

На Господа оупованхъ: какѡ речете дѹши моей: пребитай по горамъ ꙗкѡ птица.

2. Ꙗкѡ се грѣшницы напрягоша лѹкъ, оуготоваша стрѣлы въ тѵлѣ, сострѣлати въ мрацѣ правыѧ сердцемъ.

down, he will crouch and fall, when he shall have power over the poor.

32. For he hath said in his heart: God hath forgotten, he hath turned away his face not to see to the end.

33. Arise, O Lord God, let thy hand be exalted: forget not the poor to the end.

34. Wherefore hath the wicked provoked God? For he hath said in his heart: He will not require IT.

35. Thou seest IT, for thou considerest labour and sorrow: that thou mayst deliver them into thy hands.

36. To thee is the poor MAN left: thou wilt be a helper to the orphan.

37. Break thou the arm of the sinner and of the malignant: his sin shall be sought, and shall not be found.

38. The Lord King shall reign to eternity, yea, for ever: ye Gentiles shall perish from his land.

39. The Lord hath heard the desire of the poor: thy ear hath heard the preparation of their heart.

40. To judge for the fatherless and for the humble, that man may no more presume to magnify himself upon earth.

Psalm 10.

IN the Lord I put my trust: how then do you say to my soul: Get thee away from hence to the mountain like a sparrow?

2. For, lo, the wicked have bent their bow; they have prepared their arrows in the quiver; to shoot in the dark the upright of heart.

3. Зане иже ты совершилъ еси, они разрушиша: праведникъ же что сотвори.

4. Господь въ Храмѣ святѣмъ своемъ, Господь, на небеси Престолъ его.

5. Очи его на нищаго призираетъ: вѣжды его испытаетъ сыны человѣческїя.

6. Господь испытаетъ праведнаго и нечестиваго: любяй же неправду ненавидитъ свою душу.

7. Одождитъ на грѣшники сѣти, огнь и жупель, и духъ бурень, часть чаши ихъ.

8. Яко праведенъ Господь: и правду возлюби, правоты видѣ лице его.

Слава:

3. For they have destroyed the things which thou hast made: but what has the just man done?

4. The Lord IS in his holy temple, the Lord's throne is in heaven.

5. His eyes look on the poor man: his eyelids examine the sons of men.

6. The Lord trieth the just and the wicked: but he that loveth iniquity hateth his own soul.

7. He shall rain snares upon sinners: fire and brim stone and storms of winds SHALL BE the portion of their cup.

8. For the Lord is just, and hath loved justice: his countenance hath beheld righteousness.

Glory.

Псаломъ 11.

Спаси мя Господи, яко оскудѣ преподобный: яко умалишася истины ѿ сынѡвъ человѣческихъ.

2. Суетная глагола кїйждо къ искреннемъ своемъ: устнѣ лстивыя, въ сердци и въ сердци глаголаша.

3. Потребитъ Господь вся устны лстивыя и языкъ глаголющихъ велерѣчивъ.

4. Рекшыя: языкъ нашъ возвеличимъ, устны наша при нас̑ суть, кто намъ Господь есть.

5. Страсти ради нищихъ, и воздыханїя убогихъ, нынѣ воскресну, глаголетъ Господь.

Psalm 11.

SAVE me, ℣ Lord, for there is now no saint: truths are decayed from among the children of men.

2. They have spoken vain things every one to his neighbour: WITH deceitful lips, AND with a double heart have they spoken.

3. May the Lord destroy all deceitful lips, and the tongue that speaketh proud things.

4. Who have said: We will magnify our tongue; our lips are our own; who is Lord over us?

5. By reason of the misery of the needy, and the groans of the poor, now will I arise, saith the Lord.

6. Положуся въ спасенїе, и не обинюся о немъ.

7. Словеса Господня, словеса чиста сребро раждежено, и искушенно земли, очищено седмерицею.

8. Ты Господи, сохранеши ны, и соблюдеши ны ѿ рода сего и въ вѣкъ.

9. Окресть нечестивїи ходятъ: по высотѣ твоей умножилъ еси сыны человѣческїя.

6. I will set him in safety; I will deal confidently in his regard.

7. The words of the Lord are pure words: AS silver tried by the fire, purged from the earth, refined seven times.

8. Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us from this generation for ever.

9. The wicked walk round about: according to thy highness, thou hast multiplied the children of men.

Псалмъ 12.

Доколѣ Господи, забудеши ма до конца, доколѣ ѿвращаеши лице твое ѿ мене.

2. Доколѣ положу совѣты въ души моей, болѣзни въ сердци моемъ день и ночь.

3. Доколѣ возвесетъ врагъ мой на ма, призри услыши ма, Господи Боже мой.

4. Просвѣти очи мои, да не когда усну въ смерть, да не когда речетъ врагъ мой: укрѣпихся нань.

5. Стужающїи ми возрадуются, аще подвижуся: азъ же на милость твою уповахъ.

6. Возрадуется сердце мое о спасенїи твоемъ, воспою Господеви благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа вышняго.

Psalm 12.

How long, O Lord, wilt thou forget me unto the end? How long dost thou turn away thy face from me?

2. How long shall I take counsels in my soul, sorrow in my heart all the day?

3. How long shall my enemy be exalted over me? Consider, and hear me, O Lord my God.

4. Enlighten my eyes that I never sleep in death: lest at any time my enemy say: I have prevailed against him.

5. They that trouble me will rejoice when I am moved: but I have trusted in thy mercy.

6. My heart shall rejoice in thy salvation: I will sing to the Lord, who giveth me good things: yea I will sing to the name of the Lord the most high.

Псалмъ 13.

Рече безуменъ въ сердци своемъ: нѣсть Бога. Растлѣша и омерзишася въ начинанїихъ, нѣсть

Psalm 13.

The fool hath said in his heart: There is no God. They are corrupt, and are become abominable in their

творѧй благостыню, нѣсть до единагѡ.

2. Господь съ небесе приниче на сыны человѣческіѧ, видѣти, аще есть разумѣваѧй, или взыскаѧй Бога.

3. Вси оуклонишасѧ, вкупѣ неключими быша: нѣсть творѧй благостыню, нѣсть до единагѡ.

4. Ни ли оуразумѣютъ вси дѣлающіи беззаконіе, снѣдающіи людіи мою вѣ снѣдь хлѣба.

5. Господа не призваша, тамѡ оубоишасѧ страха, идѣже не бѣ страхъ.

6. Іѣкѡ Господь въ родѣ праведныхъ, совѣтъ нищагѡ посрамисте, Господь же оупованіе егѡ есть.

7. Кто дасть ѿ Сіѡна спасеніе Ізраилево, внегда возвратитъ Господь плѣненіе людей своихъ, возрадуетсѧ Іаковъ, и возвеселитсѧ Ізраиль.

Слава.

ways: there is none doth good, no not one.

2. The Lord hath looked down from heaven upon the children of men, to see if there be any that understand and seek God.

3. They are all gone aside, they are become unprofitable together: there is none that doth good, no not one.

4. Shall not all they know that work iniquity, who devour my people as they eat bread?

5. They have not called upon the Lord: there have they trembled for fear, where there was no fear.

6. For the Lord is in the just generation: you have confounded the counsel of the poor man, but the Lord is his hope.

7. Who shall give out of Sion the salvation of Israel? When the Lord shall have turned away the captivity of his people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

Glory.

Ѱаломъ 14.

Господи, кто обитаетъ въ жилищи твоемъ: или кто вселитсѧ въ свѧтую горѹ твою, ходѧй безъ порока, и дѣлаѧй правдѹ.

2. Глаголѧй истинѹ въ сердцы своемъ, ниже не оулсти ѧзыкомъ своимъ, и не сотвори искреннемѹ своемѹ, зла, и поношеніѧ не пріѧтъ на ближнія своѧ.

3. Оуничиженъ есть предъ нимъ лѹкавыйѹ бомцїѧ сѧ же Господа

Psalm 14.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle? Or who shall rest in thy holy hill? He that walketh without blemish, and worketh justice.

2. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue: Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

3. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth

славитъ: кленый сѧ искреннемѹ своемѹ, и не ѿметаѥтсѧ.

4. Сребра своегѡ не дадѣ въ лихвѹ, и мзды на неповинныхъ не пріѧтъ.

5. Творѧй сіѧ, не подвижитсѧ вѣкъ.

Psalm 15.

them that fear the Lord. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not.

4. He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

5. He that doeth these things shall not be moved for ever.

Ѱаломъ 15.

Сохрани мѧ Господи, ꙗкѡ на тѧ ѹповахъ.

2. Рѣхъ Господеви: Господь мой еси ты, ꙗкѡ благихъ моихъ не требѹеши.

3. Сватымъ, иже сѹть на земли егѡ, ѹдиви Господь всѧ хотѣнїѧ своѧ въ нихъ.

4. Ѹмножишасѧ немощи ихъ, по сихъ ѹскорища.

5. Не соберѹ соборшвъ ихъ ѿ кровей, ни же помянѹ именъ ихъ ѹстнама моима.

6. Господь часть достоянїѧ моегѡ и чаши моеѧ: ты еси ѹстроѧй достоянїе мое мнѣ.

7. Ѹжѧ нападоша ми въ державныхъ моихъ, ибо достоянїе мое державно есть мнѣ.

8. Благословлю Господа, ꙗзѹмившаго мѧ: еще же и до нощи наказаша мѧ ѹтробы моѧ.

9. Предзрѣхъ Господа предомною вынѹ, ꙗкѡ одеснѹю мене есть, да не подвижѹсѧ.

10. Сегѡ ради возвеселисѧ сердце мое, и возрадовасѧ ꙗзыкъ

Psalm 15.

PRESERVE me, O Lord, for I have put my trust in thee.

2. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

3. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

4. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

5. I will not gather together their meetings for blood OFFERINGS: nor will I be mindful of their names by my lips.

6. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

7. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

8. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

9. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

10. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath re-

мой, еще же и плоть моа вселится на оупованїи.

11. Ꙗкш не оставиши дшу моюа въ адѣ: ниже даси преподобномѹ твоемѹ видѣти истлѣнїа.

12. Сказалъ ми еси пѹти живота, исполниши ма веселїа съ лицемъ твоимъ, красота въ десницѣ твоей въ конецъ.

joiced: more over my flesh also shall rest in hope.

11. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

12. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are delights even to the end.

Ѱаломъ 16.

Оуслыши Господи правдѹ мою, вонми моленїю моемѹ, внѹши молитвѹ мою, не въ оустнахъ лстивыхъ.

2. Ѿ лица твоегш сѹдьба моа изыдетъ: очи мои, да видита правоты.

3. Искѹсилъ еси сердце мое, посѣтилъ еси ноцїю, искѹсилъ ма еси, и не обрѣтеса въ мнѣ неправда.

4. Ꙗкш да не возглаголютъ оуста моа дѣлъ человѣческихъ, за словеса оустенъ твоихъ азъ сохранихъ пѹти жестоки.

5. Соверши стопы моа въ стезахъ твоихъ, да не подвижѹтса стопы моа.

6. Азъ воззвахъ, ꙗкш оуслышалъ ма еси Боже: приклони оухо твое мнѣ, и оуслыши глаголы моа.

7. Оудиви милости твоа, спасаи оупованющихъ на та.

8. Ѿ противлащихса десницѣ

Psalm 16.

HEAR, O Lord, my justice: attend to my supplication. Give ear unto my prayer, WHICH PROCEEDETH not from deceitful lips.

2. Let my judgment come forth from thy countenance: let thy eyes behold the things that are equitable.

3. Thou hast proved my heart, and visited it by night, thou hast tried me by fire: and iniquity hath not been found in me.

4. That my mouth may not speak the works of men: for the sake of the words of thy lips, I have kept hard ways.

5. Perfect thou my goings in thy paths: that my footsteps be not moved.

6. I have cried TO THEE, for thou, O God, hast heard me: O incline thy ear unto me, and hear my words.

7. Show forth thy wonderful mercies; thou who savest them that trust in thee.

8. From them that resist thy

твоей: сохрани мя Господи якω зѣницу ока.

9. Въ кровѣ крилу твоею покрыеши мя ѿ лица нечестивыхъ остраствшихъ мя.

10. Врази мои душу мою одержаша, тукъ свой затвориша, уста ихъ глаголаша гордыню.

11. Изгнаніи мя нынѣ обыдоша мя, очи свои возложиша уклонити на землю.

12. Обяша мя якω левъ готовъ на ловъ, и якω скуменъ обитаяй въ тайныхъ.

13. Воскресни Господи предвари я, и запни имъ: избави душу мою ѿ нечестиваго, оружіе твое ѿ враг рукы твоея.

14. Господи, ѿ малыхъ ѿ земли раздѣли я въ животѣ ихъ, и сокровенныхъ твоихъ исполнися утроба ихъ.

15. Насытишася сыновъ, и оставиша останки младенцемъ своимъ.

15. Азъ же правдою явлюся лицу твоему, насыщуся внегда явити ми ся славѣ твоей.

right hand keep me, as the apple of thy eye.

9. Protect me under the shadow of thy wings. From the face of the wicked who have afflicted me.

10. My enemies have surrounded my soul: they have shut up their fat: their mouth hath spoken proudly.

11. They have cast me forth and now they have surrounded me: they have set their eyes bowing down to the earth.

12. They have taken me, as a lion prepared for the prey; and as a young lion dwelling in secret places.

13. Arise, O Lord, disappoint him and supplant him; deliver my soul from the wicked one: thy sword from the enemies of thy land.

14. O Lord, divide them from the few of the earth in their life: their belly is filled from thy hidden STORES.

15. They are full of children: and they have left to their little ones the rest OF THEIR SUBSTANCE.

16. But as for me, I will appear before thy sight in justice: I shall be satisfied when thy glory shall appear.

Слава.

Glory.

По второй Каѳісмѣ, Трисвятое: по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Обятїа Отча ѿверсти ми потщися: блудѣ изжихъ мое все житїе, но на истощимое богатство щедротъ твоихъ, Спасе, взыраю,

нынѣ обнищавшагω сердца моегω не презри: тебѣ бо Господи покаянїемъ зовȣ: согрѣшихъ Отче на Небо и предъ тобою.

Слава:

Блȣднаго поревновахъ дѣанїю, тогω покаанїа не стяжахъ, преблагїй Господи, возврати ма волею заблȣдшаго, и очисти ма ѿ скверны прегрѣшенїй моихъ, Богородицы ради, вопїющаго ти: согрѣшихъ Отче на Небо и предъ тобою.

И нынѣ:

Молитвȣ твоихъ рабъ прійми, Богородице дѣво, и избави насъ ѿ всякїа бѣды, якω рождшаа Христа Спаса, Избавителя дȣшамъ нашимъ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ВТОРАА.

Сокровище благихъ, Господи Іисȣсе Христе Боже, Спасителю нашъ, даровȣй ми покаанїе совершенно, и сердце болѣзненно, да изыдȣ вседȣшевенъ на взысканїе ѿ тебе всякагω блага: развѣ бо тебе никого же оустрашȣся, подаждь же ми блаже, человѣколюбиȣ твою благодать. Да обновитъ въ мнѣ, зракъ твоегω Образа. Отецъ твой изведый та ѿ нѣдръ своихъ безлѣтна, и соприсносȣщна прежде вѣкъ. Оставихъ та, не остави мене: изыйдохъ ѿ тебе, изыйди на взысканїе мое и взведи ма въ пажитъ твою, и причти ма овцамъ избраннагω твоегω стада, и препитай ма съ ними ѿ слака Божественныхъ твоихъ Таинъ, ихже чистое сердце, жилищемъ ти есть, и въ нихъ чистое сїанїе твоихъ откровенїй, еже еси оуготовалъ трȣдившимса тебе ради въ всякихъ скорбехъ: ихже да сподобимса полȣчити благодатїю и человѣколюбїемъ твоимъ, и тебѣ славȣ возсылати съ безначалнымъ твоимъ Отцемъ, и съ пресватымъ, благимъ, и животворящимъ твоимъ Дȣхомъ, и нынѣ и присно и въ вѣки вѣковъ Амиинь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Третая.

Ѱалмъ 17.

Возлюблю тѧ Господи, крѣпосте моѧ, Господь оутвержденїе мое, и прибѣжище мое, и избавитель мой.

2. Богъ мой помощникъ мой, и оуповаю на негѡ, защититель мой, и рогъ спасенїѧ моегѡ, и застоупникъ мой.

3. Хвалѧ, призовоу Господа, и ѿ враг мои спасоусѧ.

4. Одержаша мѧ болѣзни смертныѧ, и потоцы беззаконїѧ смѧтоша мѧ.

5. Болѣзни адовы обыдоша мѧ, предвариша мѧ сѣти смертныѧ.

6. И внегда скорбѣти ми, призвахъ Господа, и къ Богоу моемоу воззвахъ.

7. Оуслыша ѿ Храма скѧтагѡ своегѡ глась мой: и копль мой предъ нимъ, внидетъ къ оушн егѡ.

8. И подвижеся, и трепетна бысть земля, и основанїѧ горъ смѧтошася, и подвигошася, ꙗкѡ прогнѣвася на нѧ Богъ.

9. Взыде дымъ гнѣвомъ егѡ, и огнь ѿ лица егѡ воспламенитсѧ: оуглїе возгорѣшася ѿ негѡ.

10. И приклони небеса, и сниде, и примракъ подъ ногама егѡ.

Psalm. 17.

I WILL love thee, O Lord, my strength: The Lord IS my firmament, my refuge, and my deliverer.

2. My God IS my helper, and in him will I put my trust. My protector and the horn of my salvation, and my support.

3. Praising I will call upon the Lord: and I shall be saved from my enemies.

4. The sorrows of death surrounded me: and the torrents of iniquity troubled me.

5. The sorrows of hell encompassed me: and the snares of death prevented me.

6. In my affliction I called upon the Lord, and I cried to my God:

7. And he heard my voice from his holy temple: and my cry before him came into his ears.

8. The earth shook and trembled: the foundations of the mountains were troubled and were moved, because God was angry with them.

9. There went up a smoke in his wrath: and a fire flamed from his face: coals were kindled by it.

10. He bowed the heavens, and came down: and darkness WAS under his feet.

11. И взыде на херѹвимѣхъ, и летѣ: возлетѣ на крилѹ вѣтреню.

12. И положи тьмѹ закровъ свой, окрестъ егѡ селенїе егѡ: темна вода въ облацѣхъ воздѹшныхъ.

13. Отъ облистанїа предъ нимъ облацы проидоша, градъ, и оуглїе огненное.

14. И возгремѣ съ небесе Господь, и вышнїй даде гласъ свой.

15. И пѹсти стрѣлы, и разгна а: и молнїи оумножи и смѧте а.

16. И явишася источницы воднїи, и ѡкрышася основанїа вселенныя: ѡ запрещенїа твоегѡ Господи, ѡ дохновенїа дѹха гнѣва твоегѡ.

17. Посла свыше, и прїѧть мѧ: воспрїѧть мѧ ѡ водъ многихъ.

18. Избавитъ мѧ ѡ врагъ моихъ сильныхъ, и ѡ ненавидящихъ мѧ, ꙗкѡ оукрѣпишася паче мене.

19. Предвариша мѧ въ день ослабленїа моегѡ: и бысть Господь оутвержденїе мое.

20. И изведе мѧ на широтѹ: избавитъ мѧ, ꙗкѡ восхотѣ мѧ.

21. И воздастъ мн̃ Господь по правдѣ моей: и по чистотѣ рѹкѹ моею воздастъ мн.

22. ꙗкѡ сохранихъ пѹти Го-

11. And he ascended upon the cherubim, and he flew upon the wings of the winds.

12. And he made darkness his covert, his pavilion round about him: dark waters in the clouds of the air.

13. At the brightness THAT WAS before him the clouds passed, hail and coals of fire.

14. And the Lord thundered from heaven, and the highest gave his voice.

15. And he sent forth his arrows, and he scattered them: he multiplied lightnings, and troubled them.

16. Then the fountains of waters appeared, and the foundations of the world were discovered: At thy rebuke, O Lord, at the blast of the spirit of thy wrath.

17. He sent from on high, and took me: and received me out of many waters.

18. He delivered me from my strongest enemies, and from them that hated me: for they were too strong for me.

19. They prevented me in the day of my affliction: and the Lord became my protector.

20. And he brought me forth into a large place: he saved me, because he was well pleased with me.

21. And the Lord will reward me according to my justice: and will repay me according to the cleanness of my hands.

22. Because I have kept the ways

споднѧ, и не нечествовахъ ѿ Бога моегѡ.

23. Ꙗкѡ вся сѹдьбы егѡ предомною: и оправданїѧ егѡ не ѿступиша ѿ мене.

24. И бѹдѹ непорочень съ нимъ и сохранюсѧ ѿ беззаконїѧ моегѡ.

25. И воздастъ ми Господь по правдѣ моей: и по чистотѣ рѹкъ моею предъ очима егѡ.

26. Съ преподобнымъ преподобенъ бѹдеши, и съ мѹжемъ неповиннымъ неповиненъ бѹдеши.

27. И съ избраннымъ избранъ бѹдеши, и съ строптивымъ развратишисѧ.

28. Ꙗкѡ ты люди смиренныѧ спасеши: и очи гордыхъ смириши.

29. Ꙗкѡ ты просвѣтиши свѣтилникъ мой Господи, Боже мой, просвѣщаеши тьмѹ мою.

30 Ꙗкѡ тобою избавлюсѧ ѿ искѹшенїѧ, и о Бозѣ моемъ прелѣзѹ стѣнѹ.

31. Богъ мой, непорочень пѹть егѡ: словеса Господнѧ разженна: Защититель есть всѣхъ оуповающихъ на негѡ.

32. Ꙗкѡ кто Богъ развѣ Господа, или кто Богъ, развѣ Бога нашегѡ.

33. Богъ преполсѹй мѧ силою, и положи непорочень пѹть мой.

34. Совершаѧй ноздѣ мои ꙗкѡ елени, и на высокихъ поставлѧй мѧ.

of the Lord; and have not done wickedly against my God.

23. For all his judgments are in my sight: and his justices I have not put away from me.

24. And I shall be spotless with him: and shall keep myself from my iniquity.

25. And the Lord will reward me according to my justice; and according to the cleanness of my hands before his eyes.

26. With the holy, thou wilt be holy; and with the innocent man thou wilt be innocent.

27. And with the elect thou wilt be elect: and with the perverse thou wilt be perverted.

28. For thou wilt save the humble people; but wilt bring down the eyes of the proud.

29. For thou lightest my lamp, O Lord: O my God enlighten my darkness.

30. For by thee I shall be delivered from temptation; and through my God I shall go over a wall.

31. As for my God, his way is undefiled: the words of the Lord are fire tried: he is the protector of all that trust in him.

32. For who IS God but the Lord? Or who IS God but our God?

33. God who hath girt me with strength; and made my way blameless.

34. Who hath made my feet like the feet of harts: and who setteth me upon high places.

35. НАѸЧАЙ РѸЦѢ МОИ НА БРАНЬ, И ПОЛОЖИЛА ЕСИ ЛѸКЪ МѢДЕНЪ, МЫШЦА МОЯ.

35. Who teacheth my hands to war: and thou hast made my arms like a brazen bow.

36. И ДАЛА МИ ЕСИ ЗАЩИЩЕНІЕ СПАСЕНІЯ, И ДЕСНИЦА ТВОЯ ВОСПРІЯТЪ МЯ: И НАКАЗАНІЕ ТВОЕ ИСПРАВИТЪ МЯ ВЪ КОНЕЦЪ, И НАКАЗАНІЕ ТВОЕ ТО МЯ НАѸЧИТЪ.

36. And thou hast given me the protection of thy salvation: and thy right hand hath held me up. And thy discipline hath corrected me unto the end: and thy discipline, the same shall teach me.

37. ѲУШИРИЛА ЕСИ СТОПЫ МОЯ ПОДОМНОЮ И НЕ ИЗНЕМОГОСТѢ ПЛЕСНѢ МОИ.

37. Thou hast enlarged my steps under me; and my feet are not weakened.

38. ПОЖЕНѸ ВРАГИ МОЯ, И ПОСТИГНѸ Я, И НЕ ВОЗВРАЩѸСЯ ДОНДЕЖЕ СКОНЧАЮТСЯ.

38. I will pursue after my enemies, and overtake them: and I will not turn again till they are consumed.

39. ѲСКОРБЛЮ ИХЪ, И НЕ ВОЗМОГѸТЪ СТАТИ, ПАДѸТЪ ПОДЪ НОГАМА МОИМА.

39. I will break them, and they shall not be able to stand: they shall fall under my feet.

40. И ПРЕПОЯСАЛА МЯ ЕСИ СИЛОЮ НА БРАНЬ, СПЯЛА ЕСИ ВСѢ ВОСТАЮЩЫЯ НА МЯ, ПОДЪ МЯ.

40. And thou hast girded me with strength unto battle; and hast subdued under me them that rose up against me.

41. И ВРАГЪ МОИХЪ ДАЛА МИ ЕСИ ХРЕБЕТЪ, И НЕНАВИДЯЩЫЯ МЯ ПОТРЕБИЛА ЕСИ.

41. And thou hast made my enemies TURN THEIR back upon me, and hast destroyed them that hated me.

42. ВОЗЗВАША, И НЕ БѢ СПАСАЙ: КЪ ГОСПОДѸ И НЕ ѲУСЛЫША ИХЪ.

42. They cried, but there was none to save them, to the Lord: but he heard them not.

43. И ИСТНЮ Я, ЯКѠ ПРАХЪ ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ ВѢТРА, ЯКѠ БРЕНІЕ ПѸТЕЙ ПОГЛАЖДѸ Я.

43. And I shall beat them as the dust before the wind; I shall bring them to nought, like the dirt in the streets.

44. ИЗБАВИШИ МЯ ѺТЪ ПРЕРѢКАНІЯ ЛЮДЕЙ, ПОСТАВИШИ МЯ ВЪ ГЛАВѸ ЯЗЫКОВЪ.

44. Thou wilt deliver me from the contradictions of the people: thou wilt make me head of the Gentiles.

45. ЛЮДІЕ, ИХЖЕ НЕ ВИДѢХЪ, РАБОТАША МИ: ВЪ СЛѸХЪ ѲУХА ПОСЛѸШАША МЯ.

45. A people, which I knew not, hath served me: at the hearing of the ear they have obeyed me.

46. Сынове чѹждїи солгаша ми, сынове чѹждїи обветшаша, и охромоша ѿ стезь своихъ.

47. Живъ Господь, и благословенъ Богъ: и да вознесется Богъ спасенїя моегѡ.

48. Богъ даяй ѿмщенїе мнѣ, и повинѹяй люди подъ мя, избавитель мой ѿ враг монхъ гнѣвливыхъ.

49. Отъ востающихъ на мя вознесеши мя, ѿ мѹжа неправедна избавиши мя.

50. Сегѡ ради исповѣмся тебѣ въ языцѣхъ Господи, и имени твоемѹ пою.

51. Величай спасенїя царева, и творяй милость Христѹ своемѹ Давидѹ, и сѣмени егѡ до вѣка.

Слава.

46. The children that are strangers have lied to me, strange children have faded away, and have halted from their paths.

47. The Lord liveth, and blessed be my God, and let the God of my salvation be exalted.

48. O God, who avengest me, and subduest the people under me, my deliverer from my enemies.

49. And thou wilt lift me up above them that rise up against me: from the unjust man thou wilt deliver me.

50. Therefore will I give glory to thee, O Lord, among the nations, and I will sing a psalm to thy name.

51. Giving great deliverance to his king, and showing mercy to David his anointed: and to his seed for ever. Glory.

Ѱалмъ 18.

Небеса повѣдаютъ славѹ Божїю, твореніе же рѹкъ егѡ возвѣщаетъ твердь.

2. День дневи ѿрыгаетъ глаголъ, и ночь ночи возвѣщаетъ разѹмъ.

3. Не сѹть рѣчи, ни словеса, ихже не слышатся гласы ихъ.

4. Во всю землю изыде вѣщанїе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ.

5. Въ солнцѣ положи селенїе свое: и той якѡ женихъ исходяй ѿ чертога своегѡ.

Psalm 18.

THE heavens show forth the glory of God, and the firmament declareth the work of his hands.

2. Day to day uttereth speech, and night to night showeth knowledge.

3. There are no speeches nor languages, where their voices are not heard.

4. Their sound hath gone forth into all the earth: and their words unto the ends of the world.

5. He hath set his tabernacle in the sun: and he, as a bridegroom coming out of his bride chamber.

6. Возрадуется якω исполнилъ тещи пути, ѿ начатка Небесъ исходъ егω, и сретеніе егω до конца небесъ, и нѣсть, иже укрыется теплоты егω.

6. Hath rejoiced as a giant to run the way: His going out is from the end of heaven, And his circuit even to the end thereof: and there is no one that can hide himself from his heat.

7. Законъ Господень непорученъ, обращаяй души: свидѣтельство Господне вѣрно, умудряющее младенцы.

7. The law of the Lord is unspotted, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, giving wisdom to little ones.

8. Оправданія Господня права, веселящая сердце: заповѣдь Господня свѣтла, просвѣщающая очи.

8. The justices of the Lord are right, rejoicing hearts: the commandment of the Lord is lightsome, enlightening the eyes.

9. Страхъ Господень чистъ, пребываяй въ вѣкъ вѣка: судьбы Господни истинны, оправданы вкупѣ.

9. The fear of the Lord is holy, enduring for ever and ever: the judgments of the Lord are true, justified in themselves.

10. Вожделѣнны паче злата и камене честна многа, и слаждша паче меда и сота.

10. More to be desired than gold and many precious stones: and sweeter than honev and the honeycomb.

11. Ибо рабъ твой хранитъ я: внегда сохранити я, воздаяніе много.

11. For thy servant keepeth them, AND in keeping them there is a great reward.

12. Грѣхопаденіе кто разумѣетъ, ѿ тайныхъ моихъ очисти мя: и ѿ чуждыхъ пощади раба твоегω.

12. Who can understand sins? From my secret ones cleanse me, and from those of others spare thy servant.

13. Аще не обладаютъ мною, тогда непорученъ буду, и очищуся ѿ грѣха велика.

13. If they shall have no dominion over me, then shall I be without spot: and I shall be cleansed from the greatest sin.

14. И будутъ въ благоволеніе словеса устъ моихъ, и поученіе сердца моегω предъ тобою выну.

14. And the words of my mouth shall be such as may please: and the meditation of my heart always in thy sight.

15. Господи помощниче мой, и избавителю мой.

15. O Lord, my helper, and my redeemer.

Ѱалмъ 19.

Оуслышитъ тѧ Господь въ день печали, защититъ тѧ имѧ Бога Іаковлѧ.

2. Послетъ ти помощь ѿ сватаго, и ѿ сїона застоупитъ тѧ.

3. Помянетъ всѧкоу жертвоу твоюоу, и всесожженїе твое тоучно боуди.

4. Дастъ ти Господь по сердцоу твоемоу: и весь совѣтъ твой исполнитъ.

5. Возрадоуемсѧ о спасенїи твоемъ, и въ имѧ Господа Бога нашего возвеличимсѧ.

6. Исполнитъ Господь всѧ прошенїѧ твоѧ, нынѣ познахъ ꙗкоу спасе Господь Христа своего.

7. Оуслышитъ его съ небесе сватаго своего, въ силахъ спасенїе десницы его.

8. Сїи на колесницахъ, и сїи на конѣхъ, мы же въ имѧ Господа Бога нашего призовемъ.

9. Тїи спѧти быша, и падоша, мы же востахомъ и исправихомсѧ.

10. Господи, спаси цароу и оуслыши ны: въ онь же аще день призовемъ тѧ.

Psalm 19.

MAY the Lord hear thee in the day of tribulation: may the name of the God of Jacob protect thee.

2. May he send thee help from the sanctuary: and defend thee out of Sion.

3. May he be mindful of all thy sacrifices: and may thy whole burnt offering be made fat.

4. May he give thee according to thy own heart; and confirm all thy counsels.

5. We will rejoice in thy salvation; and in the name of our God we shall be exalted.

6. The Lord fulfill all thy petitions: now have I known that the Lord hath saved his anointed.

7. He will hear him from his holy heaven: the salvation of his right hand IS in powers.

8. Some TRUST in chariots, and some in horses: but we will call upon the name of the Lord our God.

9. They are bound, and have fallen; but we are risen, and are set upright.

10. O Lord, save the king: and hear us in the day that we shall call upon thee.

Ѱалмъ 20.

Господи, силою твоею возвеселитсѧ царь, и о спасенїи твоемъ возрадоуетсѧ зѣло.

Psalm 20.

IN thy strength, O Lord, the king shall joy; and in thy salvation he shall rejoice exceedingly.

2. Желанїе сердца его далъ еси ему,и хотѣнїа устънъ его нѣси лишилъ его.

3. Ꙗкω предварилъ еси его благословенїемъ благостинным, положилъ еси на главѣ его вѣнецъ ѿ камене честна.

4. Живота просилъ есть оу тебе, и далъ еси ему долготу днїй въ вѣкъ вѣка.

5. Велїа слава его спасенїемъ твоимъ: славу и велелѣпїе возложиши на него.

6. Ꙗкω даси ему благословенїе въ вѣкъ вѣка: возвеселиши его радостїю съ лицемъ твоимъ.

7. Ꙗкω царь оуповаетъ на Господа, и милостїю вышнаго не подвижитсѧ.

8. Да обрѧщетсѧ рука твоѧ всѣмъ врагомъ твоимъ: десница твоѧ да обрѧщетъ всѧ ненавидѧщїѧ тебе.

9. Ꙗкω положиши ихъ, ꙗкω пещь огненну ю въ врема лица твоего.

10. Господь гнѣвомъ своимъ смятетъ ѧ, и снѣсть ихъ огнь.

11. Плодъ ихъ ѿ земли погубиши, и сѣмѧ ихъ ѿ сыновъ человѣческихъ.

12. Ꙗкω оуклониша на тѧ злаѧ, помыслиша совѣты, ихже не возмогутъ составити.

13. Ꙗкω положиши ѧ хребетъ, въ избытцѣхъ твоихъ оуготовиши лице ихъ.

2. Thou hast given him his heart's desire: and hast not withholden from him the will of his lips.

3. For thou hast prevented him with blessing of sweetness: thou hast set on his head a crown of precious stones.

4. He asked life of thee: and thou hast given him length of days for ever and ever.

5. His glory is great in thy salvation: glory and great beauty shalt thou lay upon him.

6. For thou shalt give him to be a blessing for ever and ever: thou shalt make him joyful in gladness with the countenance.

7. For the king hopeth in the Lord: and through the mercy of the most High he shall not be moved.

8. Let thy hand be found by all thy enemies: let thy right hand find out all them that hate thee.

9. Thou shalt make them as an oven of fire, in the time of thy anger.

10. The Lord shall trouble them in his wrath, and fire shall devour them.

11. Their fruit shalt thou destroy from the earth: and their seed from among the children of men.

12. For they have intended evils against thee: they have devised counsels which they have not been able to establish.

13. For thou shalt make them turn their back: in thy remnants thou shalt prepare their face.

14. Вознесися Господи силою твоею: воспоемъ и поемъ силы твоя.

Слава.

14. Be thou exalted, O Lord, in thy own strength: we will sing and praise thy power.

Glory.

Псалмъ 21.

Боже, Боже мой, вонми мн, вскую оставилъ мя еси, далече ѿ спасенїя моегѡ словесъ грѣхопаденїй моихъ.

2. Боже мой, воззовꙋ въ дн, и не ꙋслышиши: и въ ночи, и не въ безꙋмїе мнѣ.

3. Ты же въ святѣмъ живеши, хвало Израилева: на тя ꙋповаша отцы наша, ꙋповаша, и избавилъ еси я.

4. Къ тебѣ воззваша, и спасошася: на тя ꙋповаша, и не постыдѣшася.

5. Азъ же есмь червь, а не человѣкъ, поношеніе человѣковъ, и ꙋничиженїе людей.

6. Вси видящїи мя, порꙋгашасѧ: глаголаша ꙋстнами, покиваша главою.

7. Ꙋповалъ на Господа, да избавитъ его, да спасетъ его, яко хощетъ его.

8. Яко ты исторгїй мя изъ чрева, ꙋпованїе мое ѿ сосцꙋ матере моея.

9. Къ тебѣ приверженъ есмь ѿ ложесна, ѿ чрева матере моея, Богъ мой еси ты, не ѿстꙋпи ѿ мене.

10. Яко скорбь и близь, яко нѣсть помогающаго мн.

Psalm 21.

O GOD my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. I my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

4. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

5. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

6. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

7. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

8. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother.

9. I was cast upon thee from the womb. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

10. For tribulation is very near: for there is none to help ME.

11. Обыдоша мѧ телцы мнози, юнцы тучнїи одержаша мѧ.

12. Отверзоша на мѧ оуста своѧ, ꙗкѡ левъ восхищаѧй и рыкаѧй.

13. Ꙗкѡ вода изліяхсѧ, и разсыпашасѧ вси кости мои.

14. Бысть сердце мое ꙗкѡ воскъ таѧй посредѣ чрева моегѡ.

15. Изсше ꙗкѡ скудель крѣпость моѧ, и ꙗзыкъ мой прильпе гортани моемў, и къ персти смерти свелъ мѧ еси.

16. Ꙗкѡ обыдоша мѧ пси мнози: соньмъ лукавыхъ одержаша мѧ.

17. Ископаша рўцѣ мои и нозѣ мои, и счетоша вси кости моѧ.

18. Тїи же смотриша, и презрѣша мѧ: раздѣлиша ризы моѧ себѣ, и о одеждѣ моей меташа жребїй.

19. Ты же Господи не оудали помощи твоеѧ ѿ мене, на застўпленїе мое коньми.

20. Изми ѿ орўжїѧ дўшў мою, и изъ рўки песїи единородноў мою.

21. Спаси мѧ ѿ оустъ львовыхъ и ѿ рогъ единорожь смиренїе мое.

22. Повѣмъ имѧ твое братїи моей, посредѣ церкве воспою тѧ.

23. Боѧщїисѧ Господа восхвалите егѡ, все сѣмѧ Ꙗковле прославите его.

11. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

12. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

13. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

14. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

15. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

16. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

17. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

18. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

19. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

20. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

21. Save me from the lion's mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

22. I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise thee.

23. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

24. Да оубоятѫ же сѧ ѿ негѡ все сѣмѧ Іѳраилево: ꙗкѡ не оуничижи, ниже негодова молитвами нищагѡ.

25. Ниже ѿвратн лица своегѡ ѿ мене, и егда воззвахъ къ немѹ, оуслыша мѧ.

26. Отъ тебе похвала моѧ, въ церкви велицѣй исповѣмсѧ тебѣ: молитвы моѧ воздамъ предъ боѧщимисѧ его.

27. Ѣдятъ нищіи, и насытятсѧ, и восхвалятъ Господа взыскающіи его: жива вѹдѹтъ сердца ихъ въ вѣкъ вѣка.

28. Помянѹтсѧ, и обратятсѧ къ Господѹ вси концы земли.

29. И помолятсѧ предъ нимъ вса отечествіа ꙗзыкъ.

30. Ꙗкѡ Господне есть царствіе, и той обладаетъ ꙗзыки.

31. Ѣдоша, и поклонишасѧ вси тѹчніи земли: предъ нимъ припадѹтъ вси нисходящіи въ землю.

32. И дѹша моѧ томѹ живетъ: и сѣмѧ мое порабоатетъ емѹ.

33. Возвѣститъ Господеви родъ грядѹщій: и возвѣстятъ Небеса правдѹ его людемъ рождшымсѧ, ꙗже сотвори Господь.

24. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor dispised the supplication of the poor man.

25. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

26. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

27. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

28. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord.

29. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

30. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

31. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

32. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

33. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall show forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.

Ѱаломъ 22.

Господь пасетъ мѧ, и ничтоже мѧ лишитъ: на мѣстѣ злачнѣ тамѡ всели мѧ.

Psalm 22.

THE Lord ruleth me: and I shall want nothing. He hath set me in a place of pasture.

2. На водѣ покойнѣ воспита мѧ: дᲂушᲂ мою обрати.

3. Наставι мѧ на стезы правды, имене ради своегѡ.

4. Аще бо и пойдᲂ посредѣ сѣни смертныѧ, не оубоюсѧ зла, ꙗкѡ ты сᲂ мною еси.

5. Жезлᲂ твой, и палица твоѧ, та мѧ оутѣшиста.

6. Оуготовалᲂ еси предомною трапезᲂ, сопротивᲂ стᲂжающымᲂ мнѣ.

7. Оумастилᲂ еси елеемᲂ главᲂ мою: и чаша твоѧ оуповаюцаѧ мѧ, ꙗкѡ державна.

8. И милость твоѧ пожене тᲂ мѧ, вᲂ вса дни живота моегѡ.

9. И еже вселитимисѧ вᲂ домᲂ Господень, вᲂ долготᲂ днїй.

2. He hath brought me up, on the water of refreshement: he hath converted my soul.

3. He hath led me on the paths of justice, for his own name's sake.

4. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evils, for thou art with me.

5. Thy rod and thy staff, they have comforted me.

6. Thou hast prepared a table before me, against them that afflict me.

7. Thou hast anointed my head with oil; and my chalice which inebriateth ME, how goodly is it!

8. And thy mercy will follow me all the days of my life.

9. And that I may dwell in the house of the Lord unto length of days.

Ѱаломᲂ 23.

Господнѧ есть землѧ, и исполненїе ея, вселеннаѧ, и вси живᲂщїи на ней.

2. Той на моръхᲂ основалᲂ ю есть: и на рѣкахᲂ оуготовалᲂ ю есть.

3. Кто вᲂзыдетᲂ на горᲂ Господню, или кто станетᲂ на мѣстѣ сватѣмᲂ егѡ.

4. Неповиненᲂ рᲂкама, и чистᲂ сердцемᲂ, ниже не прїатъ всᲂе дᲂшᲂ своюᲂ, и не клатсѧ лестїю искреннемᲂ своемᲂ.

Psalm 23.

THE earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. Сей пріймет҃ благословеніе ѿ Господа: и милостыню ѿ Бога, спаса своегѡ.

6. Сей родъ ищ҃ущихъ Господа: ищ҃ущихъ лица Бога Іаковлѧ.

7. Возмите врата, князи, ваша, и возмитесѧ врата вѣчнаѧ: и внидет҃ъ Царь славы.

8. Кто есть сей Царь славы, Господь крѣпокъ и силенъ, Господь силенъ въ брани.

9. Возмите врата, князи, ваша, и возмитесѧ врата вѣчнаѧ: и внидет҃ъ Царь славы.

10. Кто есть сей царь Славы, Господь силъ, той есть Царь славы.

Слава.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up yours gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? The Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up yours gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, he is the King of Glory.

Glory.

По третей Каѳісмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Смиренную мою дш҃у, въ грѣсѣхъ все житіе ижд҃ившую, посѣти Господи, и якѡ блудницу прійми, и спаси мѧ.

Слава:

Ослабленъ есмь сномъ уныніѧ, и помрачаюсѧ лѣностію грѣховною: но возсіяй ми свѣтъ поученіѧ, просвѣщаѧй ми зракъ мысленный, просвѣтителю дш҃ъ нашихъ, Христе Боже.

И нынѣ:

Слово Отчее Христа Бога нашегѡ изъ тебе воплощшеесѧ разумѣхомъ, Богородице дѣво, того моли спасти дш҃ы наша.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ТРЕТІЯ.

Владыко Боже, Отче всѣческихъ щедротъ, и Господи оутѣшенїя, недостойнаго мя раба твоего оущедри, да не побѣдитъ множество сѡлъ моихъ человѣколюбїя твоегѡ. Боже мой, не отрини мене ѿ твоея благости, но оукроти гнѣвъ твой къ согрѣшшемѹ ти якѡ благъ. Оумилосердися на мя грѣшнаго, яже на всякъ день и часъ прогнѣваю благое и безѕлобивое имя твое. Якѡ блѹдницѹ, и мытарю, и разбойника, и при единонадесять годинѣ ничтоже достойно содѣлавшаго спасъ еси, спаси и мене недостойнаго, всю ѕлобѹ и весь грѣхъ содѣлавшаго, и николиже что благо предъ тобою сотворшаго, но всегда послѣдѹющаго лѹкавымъ и ѕлымъ моимъ дѣланїемъ: се бо каюся прибѣгаю къ щедротамъ твоимъ. Да варитъ ма, Господи, милость твоя, и оукрѣпитъ ма всемогѹщая сила святагѡ твоегѡ дѹха, на борющїяся всегда съ мною мысленныя бѣсы: да и на мнѣ восторжествитъ державная твоя десница, и неизслѣдимая благость. Вѣры ради а не дѣлъ, спаси ма недостойнаго раба твоего, да восхвалю та во вся дни живота моегѡ. Якѡ тебе поютъ вся силы Небесныя, Отца, и Сына, и святагѡ дѹха, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣкѡвъ, Амінь.

Каѳісма Четвертая.

Ѱалома 24.

Къ тебѣ, Господи, воздвигохъ дѹшѹ мою: Боже мой, на та оупованхъ, да не постыжѹся въ вѣкъ.

2. Ниже да послѣютмися врази мои ибо вси терпящїи та не постыдятся.

3. Да постыдятся безаконнѹющїи во тщи.

4. Пѹти твоя Господи, скажи ми: и стезямъ твоимъ наѹчи ма.

Psalm 24.

To thee, O Lord, have I lifted up my soul. In thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed unto the end.

2. Neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on thee shall be confounded.

3. Let all them be confounded that act unjust things without cause.

4. Show, O Lord, thy paths to me, and teach me thy paths.

5. Наставѝ мѧ на истинѹ твою, и наѹчи мѧ: ꙗкω ты еси Богъ, Спасъ мой, и тебе терпѣхъ весь день.

6. Помѧни щедроты твоѧ, Господи, и милости твоѧ ꙗкω ѿ вѣка сѹть.

7. Грѣхъ юности моея, и невѣдѣнїѧ моегω не помѧни. По милости твоей помѧни мѧ, ты, ради благости твоея Господи.

8. Благъ и правъ Господь: сегω ради законоположитъ согрѣшающимъ на пѹти.

9. Наставитъ кротцїѧ на сѹдъ: наѹчитъ кротцїѧ пѹтемъ своимъ.

10. Вси пѹтїе Господни, милость и истина: взыскающимъ завѣта егω и свидѣнїѧ егω.

11. Ради имене твоегω Господи, и очисти грѣхъ мой: многъ бо есть.

12. Кто есть человѣкъ боѧйсѧ Господа, законоположитъ емѹ на пѹти, егоже изволи.

13. Дѹша егω въ благихъ водворитсѧ: и сѣмѧ егω наслѣдитъ землю.

14. Держава Господь боѧщихсѧ егω: и завѣтъ егω ꙗвитъ имъ.

15. Очи мои вынѹ къ Господѹ: ꙗкω той изторгнетъ ѿ сѣти нwзѣ мои.

16. Призри на мѧ и помилѹй мѧ: ꙗкω единородъ и нищь есмь ѧзъ.

5. Direct me in thy truth, and teach me; for thou art God my Saviour; and on thee have I waited all the day long.

6. Remember, O Lord, thy bowels of compassion; and thy mercies that are from the beginning of the world.

7. The sins of my youth and my ignorances do not remember. According to thy mercy remember thou me: for thy goodness' sake, O Lord.

8. The Lord is sweet and righteous: therefore he will give a law to sinners in the way.

9. He will guide the mild in judgment: he will teach the meek his ways.

10. All the ways of the Lord are mercy and truth, to them that seek after his covenant and his testimonies.

11. For thy name's sake, O Lord, thou wilt pardon my sin: for it is great.

12. Who is the man that feareth the Lord? He hath appointed him a law in the way he hath chosen.

13. His soul shall dwell in good things: and his seed shall inherit the land.

14. The Lord is a firmament to them that fear him: and his covenant shall be made manifest to them.

15. My eyes are ever towards the Lord: for he shall pluck my feet out of the snare.

16. Look thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor.

17. Скѡрби сердца моегѡ оумножишасѧ: ѿ нѹждъ моихъ изведи мѧ.

18. Виждь смиренїе мое, и трѹдъ мой: и остави всѧ грѣхи моѧ.

19. Виждь враги моѧ, ꙗкѡ оумножишасѧ, и ненавидѣнїемъ неправеднымъ возненавидѣша мѧ.

20. Сохрани дѹшѹ мою, и избави мѧ: да не постыжѹсѧ, ꙗкѡ оупованхъ на тѧ.

21. Незлобивїи и правїи прилѣплѧхѹсѧ мнѣ: ꙗкѡ потерпѣхъ тѧ Господи.

22. Избави Боже Ісраиля ѿ всѣхъ скорбей егѡ.

17. The troubles of my heart are multiplied: deliver me from my necessities.

18. See my abjection and my labour; and forgive me all my sins.

19. Consider my enemies for they are multiplied, and have hated me with an unjust hatred.

20. Keep thou my soul, and deliver me: I shall not be ashamed, for I have hoped in thee.

21. The innocent and the upright have adhered to me: because I have waited on thee, O Lord.

22. Deliver Israel, O God from all his tribulations.

Ѱаломъ 25.

Сѹди ми Господи, ꙗкѡ азъ незлобою моею ходихъ: и на Господа оупованѧ изнемогѹ.

2. Искѹси мѧ Господи, и испитай мѧ: разжи оутрѡбы моѧ, и сердце мое.

3. Ꙗкѡ милость твоѧ предъ очима моима есть: и благоѹгодихъ въ истинѣ твоей.

4. Не сѣдохъ съ соньмомъ сѹетнымъ: и съ законопрестѹпными не внидѹ.

5. Возненавидѣхъ церковь лѹкавнѹющихъ: и съ нечестивыми не сядѹ.

6. Оумыю въ неповинныхъ рѹцѣ мои: и обыйдѹ жертвенникъ твой, Господи.

Psalm 25.

JUDGE me, O Lord, for I have walked in my innocence: and I have put my trust in the Lord, and shall not be weakened.

2. Prove me, O Lord, and try me; burn my reins and my heart.

3. For thy mercy is before my eyes; and I am well pleased with thy truth.

4. I have not sat with the council of vanity: neither will I go in with the doers of unjust things.

5. I have hated the assembly of the malignant; and with the wicked I will not sit.

6. I will wash my hands among the innocent; and will compass thy altar. O Lord.

7. Ѣже оуслышати ми гласъ хвалы твоея: и повѣдати вся чудеса твоя.

8. Господи возлюбихъ благолѣпїе дому твоегω, и вмѣсто селенїя славы твоея.

9. Да не погубиши съ нечестивыми дүшү мою, и съ мүжи кровей живота мой.

10. Ихже въ рүкү беззаконїя, десница ихъ исполнися мзды.

11. Азъ же не злобою моею ходихъ: избави ма Господи и помилүй ма.

12. Нога моя ста на правотѣ: въ церквахъ благословлю тя, Господи.

7. That I may hear the voice of thy praise: and tell of all thy wondrous works.

8. I have loved, O Lord, the beauty of thy house; and the place where thy glory dwelleth.

9. Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with bloody men.

10. In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

11. But as for me, I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me, O Lord.

12. My foot hath stood in the direct way: in the churches I will bless thee, O Lord.

Ѱаломъ 26.

Господи просвѣщенїе мое, и Спаситель мой, когω оубоюся; Господь защититель живота моегω, отъ когω оустрашүся.

2. Внегда приближатися на ма злобѣющимъ, еже снѣсти плоти моя: оскорбляющїи ма и врази мои, тїи изнемогоша и падоша.

3. Аще ополчится на ма полкъ не оубоится сердце мое: аще востанетъ на ма брань, на него азъ оуповаю.

4. Ѥдино просихъ ѿ Господа, то взыщү: еже жити ми въ домү Господни вся дни живота моегω: зрѣти ми красотү Господню, и посѣщати церковь святүю егω.

Psalm 26.

THE Lord is my light and my salvation, whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

2. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

3. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

4. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

5. Ꙗ҆кѡ скры мѧ въ селенїи своемъ: въ день золъ моиҳ покры мѧ въ таинѣ селенїѧ своегѡ.

6. На камень вознесе мѧ: и нынѣ се вознесе главу̀ мою на враги моѧ, обыдоҳ, и пожроҳ въ селенїи егѡ жертву̀ хваленїѧ и воскликновенїѧ: пою и воспою Господеви.

7. Оу҆слыши, Господи, гласъ мой, имже воззваҳ: помилу̀й мѧ, и оу҆слыши мѧ.

8. Тебѣ рече сердце мое: Господа взыщу̀, взыска тебе лице мое, лица твоегѡ, Господи, взыщу̀.

9. Не отврати лица твоегѡ ѿ мене: и не оу҆клонисѧ гнѣвомъ ѿ раба твоегѡ, помощникъ ми бу̀ди не отрини мене: и не остави мѧ: Боже, спасителю мой.

10. Ꙗ҆кѡ отецъ мой, и мати моѧ остависта мѧ: Господь же воспрїѧтъ мѧ.

11. Законоположи ми, Господи, въ пу̀ти твоемъ: и настави мѧ на пу̀ть правый врагъ моиҳ ради.

12. Не предаждь мене въ ду̀шы сту̀жающыхъ ми: ꙗкѡ восташа на мѧ свидѣтеле неправедніи, и солга неправда себѣ.

13. Вѣру̀ю видѣти благаѧ Господнѧ на земли живыхъ.

14. Потерпи Господа, му̀жаисѧ: и да крѣпитсѧ сердце твое, и потерпи Господа.

5. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

6. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

7. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

8. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

9. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

10. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

11. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

12. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust wittnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

13. I belive to see the good things of the Lord in the land of the living.

14. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

Слава: Glory:

Псалмъ 27.

Къ тебѣ Господи воззовꙋ, Боже мой, да не премолчиши ѿ мене: да не когда премолчиши ѿ мене, и ѹподоблюсѧ нисходѧщимъ въ ровъ.

2. Ѹслыши Господи гласъ моленїѧ моегѡ, внегда молитимисѧ къ тебѣ: внегда воздѣти ми рꙋцѣ мои въ храмъ свѧтѣмъ твоемъ.

3. Не привлеци мене съ грѣшники: и съ дѣлающими неправдꙋ не погꙋби мене, глаголющими миръ съ ближними своими, зла же въ сердцахъ своихъ.

4. Даждь имъ Господи по дѣломъ ихъ, и по лꙋкавствꙋ начинанїй ихъ. По дѣлѡмъ рꙋкъ ихъ даждь имъ, воздаждь воздаянїе ихъ имъ.

5. Ꙗкѡ не разꙋмѣша въ дѣла Господнѧ, и въ дѣла рꙋкъ егѡ разориши ѧ, и не созиждеши ѧ.

6. Благословенъ Господь: ꙗкѡ ѹслыша гласъ моленїѧ моегѡ.

7. Господь помощникъ мой, и защититель мой: на него ѹпова сердце мое, и поможе ми. И процвѣте плоть моѧ, и волею моею исповѣмсѧ емꙋ.

8. Господь ѹтвержденїе людей своихъ: и защититель спасенїй Христа своегѡ есть.

Psalm 27.

UNTO thee will I cry, O Lord: O my God, be not thou silent to me: lest IF thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2. Hear, O Lord, the voice of my supplication, when I pray to thee; when I lift up my hands to thy holy temple.

3. Draw me not away together with the wicked; and with the workers of iniquity destroy me not. Who speak peace with their neighbour, but evils ARE in their hearts.

4. Give them, O Lord, according to the wickedness of their inventions. According to the works of their hands give thou to them: render to them their reward.

5. Because they have not understood the works of the Lord, and the operations of his hands: thou shalt destroy them, and shalt not build them up.

6. Blessed be the Lord, for he hath heard the voice of my supplication.

7. The Lord is my helper and my protector: in him hath my heart confided, and I have been helped. And my flesh hath flourished again, and with my will I will give praise to him.

8. The Lord is the strength of his people, and the protector of the salvation of his anointed.

9. Спаси люди твоя, Господи, и благослови достоянїе твое: і оупаси я, и вознеси я до вѣка.

Псалом 28.

Принесите Господеви сынове Божїи: принесите Господеви, сыны овни.

2. Принесите Господеви славу и честь, принесите Господеви славу имени его: поклонитеся Господеви въ дворѣ святѣмъ его.

3. Глась Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ: Господь на водахъ многихъ.

4. Глась Господень въ крѣпости, глась Господень въ велелѣпотѣ.

5. Глась Господа сокрушающаго кедры: и сотретъ Господь кедры Ливанскїя.

6. И истнитъ я яко телцы Ливанскїя: и возлюбленный яко сынъ единорожь.

7. Глась Господа, пресѣкающаго пламень огня.

8. Глась Господа, страсающаго пустыню: и страсетъ Господь пустыню Каддїйскую.

9. Глась Господень совершающїй елени, и ѡткрыетъ дубравы: и въ церкви его всякъ глаголетъ славу.

10. Господь потопъ насели́тъ: и сядетъ Господь, Царь въ вѣкъ.

11. Господь крѣпость людемъ своимъ дастъ: Господь благословитъ люди своя миромъ.

9. Save, O Lord, thy people, and bless thy inheritance: and rule them and exalt them for ever.

Psalm 28.

BRING to the Lord, O ye children of God: bring to the Lord the offspring of rams.

2. Bring to the Lord glory and honour: bring to the Lord glory to his name: adore ye the Lord in his holy court.

3. The voice of the Lord IS upon the waters; the God of majesty hath thundered, The Lord IS upon many waters.

4. The voice of the Lord IS in power; the voice of the Lord in magnificence.

5. The voice of the Lord breaketh the cedars: yea, the Lord shall break the cedars of Libanus.

6. And shall reduce them to pieces, as a calf of Libanus, and as the beloved son of unicorns.

7. The voice of the Lord divideth the flame of fire.

8. The voice of the Lord shaketh the desert: and the Lord shall shake the desert of Cades.

9. The voice of the Lord prepareth the stags: and he will discover the thick WOODS: and in his temple all shall speak HIS glory.

10. The lord maketh the flood to dwell: and the Lord shall sit king for ever.

11. The Lord will give strength to his people: the Lord will bless his people with peace.

Ѱалмъ 29.

Вознесѹ тѧ Господи, ꙗкѡ подалъ мѧ еси: и не возвеселилъ еси врїгѡвъ моихъ о мнѣ.

2. Господи Боже мой, воззвахъ къ тебѣ, и исцѣлилъ мѧ еси.

3. Господи возвелъ еси ѿ ада дѹшѹ мою, спаслъ мѧ еси ѿ низходящихъ въ ровъ.

4. Пойте Господеви преподобнїи егѡ: и исповѣдайте памѧть свѧтыни егѡ.

5. Ꙗкѡ гнѣвъ ꙗрости егѡ, и животъ въ волѝ егѡ: въ вечерѣ водворитсѧ плачь, и заѹтра радость.

6. Азъ же рѣхъ въ обилїи моемъ: не подвижѹсѧ въ вѣкъ.

7. Господи волею твоею подалъ еси добротѣ моей силѹ, отвратилъ же еси лице твое, и быхъ смѹщенъ.

8. Къ тебѣ, Господи, воззовѹ: и къ Богѹ моемѹ помолюсѧ.

9. Кая польза въ кровѝ моей, внегда сходити ми въ истлѣнїе. Егда исповѣстсѧ тебѣ персть: или возвѣститъ истинѹ твою.

10. Слыша Господь, и помилова мѧ: Господь бысть помощникъ мой.

11. Обратилъ еси плачь мой въ радость мнѣ: растерзалъ еси вретище мое, и препоясалъ мѧ еси веселїемъ.

Psalm 29.

I WILL extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou brought forth, O Lord, my soul from hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his GOOD will. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

6. And in my abundance I said: I shall never be moved.

7. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

8. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

9. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption? Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

10. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

11. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness.

12. Ꙗ҆кѡ да воспоетъ тебѣ слава моа, и не оумилюсѧ: Господи, Боже мой, въ вѣкъ исповѣмсѧ тебѣ.

Слава.

12. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will give praise to thee for ever.

Glory.

Ѱалмъ 30.

На тѧ, Господи, оуповахъ, да непостыжду҆сѧ въ вѣкъ: правдою твоею избави мѧ, и измі мѧ.

2. Приклони къ мнѣ оухо твое, оускори изъмти мѧ. Бу҆ди ми въ Бога защитителѧ: и въ домъ прибѣжища, еже спасти мѧ.

3. Ꙗ҆кѡ держава моа, и прибѣжище мое еси ты: и имене твоегѡ ради наставиши мѧ, и препитаеши мѧ.

4. Изведеши мѧ ѿ сѣти сеѧ, юже скрыша мі: ꙗкѡ ты еси защититель мой, Господи.

5. Въ рѹцѣ твои предаю дѹхъ мой, избавилъ мѧ еси Господи Боже истины.

6. Возненавидѣлъ еси хранѧщыѧ сѹеты, во тщѣ. Азъ же на Господа оуповахъ.

7. Возрадѹюсѧ, и возвеселюсѧ о милости твоей. Ꙗ҆кѡ призрѣлъ еси на смиренїе мое, спаслъ еси ѿ нѹждъ дѹшѹ мою.

8. И нѣси мене затворилъ въ рѹкахъ врагїихъ: поставилъ еси на пространѣ ногѣ мои.

9. Помилѹй мѧ Господи, ꙗкѡ скорблю: сматесѧ ѿ ꙗрости око мое, дѹша моа, и оутроба моа.

Psalm 30.

IN thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in thy justice.

2. Bow down thy ear to me: make haste to deliver me. Be thou unto me a God, a protector, and a house of refuge, to save me.

3. For thou art my strength and my refuge; and for thy name's sake thou wilt lead me, and nourish me.

4. Thou wilt bring me out of this snare, which they have hidden for me: for thou art my protector, O Lord.

5. Into thy hands I commend my spirit: thou hast redeemed me, O Lord, the God of truth.

6. Thou hast hated them that regard vanities, to no purpose. But I have hoped in the Lord.

7. I will be glad and rejoice in thy mercy. For thou hast regarded my humility, thou hast saved my soul out of distresses.

8. And thou hast not shut me up in the hands of the enemy: thou hast set my feet in a spacious place.

9. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted my eye is troubled with wrath, my soul, and my belly.

10. Ꙗкѡ исчезе вѫ болѣзни животѫ мой, и лѣта моѧ вѫ воздыханїихѫ. Изнеможе нищетою крѣпость моѧ: и кѡсти моѧ смѧтошасѧ.

11. Ѿ всѣхѫ врагѫ моихѫ быхѫ поношенїе, и сосѣдѡмѫ моимѫ зѣлѡ, и страхѫ знаемымѫ моимѫ. Видѧщїи мѧ, вонѫ бѣжаша ѿ мене.

12. Забвенѫ быхѫ, ꙗкѡ мертвѫ ѿ сердца, быхѫ ꙗкѡ сосѹдъ погѹбленѫ.

13. Ꙗкѡ слышахѫ гаждениѥ многихѫ живѹщихѫ окрестѫ: внегда собратисѧ имѫ вкупѣ на мѧ, прїѧти дѹшѹ мою совѣщаша.

14. Азъ же на тѧ, Господи, оупованхѫ рѣхѫ: ты еси Богъ мой.

15. Вѫ рѹкѹ твоею жребїи мои. Избави мѧ изъ рѹкы врагѫ моихѫ, и ѿ гонѧщихѫ мѧ.

16. Просвѣти лице твое на раба твоегѡ, спаси мѧ милостїю твоею.

17. Господи, да не постыжѹсѧ, ꙗкѡ призвахѫ тѧ. Да постыдѧтсѧ нечестивїи, и снидѹтѫ вѫ адъ.

18. Нѣми да бѹдѹтѫ оустнѣ лстивыѧ, глаголющыѧ на праведнаго беззаконїе, гордынею, и оуничиженїемѫ.

19. Коль многое множество благости твоеѧ Господи, юже скрылѫ еси боѧщимсѧ тебе. Содѣлалѫ еси оуповающымѫ на тѧ, предъ сыны человѣческими.

10. For my life is wasted with grief and my years in sighs. My strength is weakened through poverty and my bones are disturbed.

11. I am become a reproach among all my enemies, and very much to my neighbours; and a fear to my acquaintance. They that saw me without fled from me.

12. I am forgotten as one dead from the heart. I am become as a vessel that is destroyed.

13. For I have heard the blame of many that dwell round about. While they assembled together against me, they consulted to take away my life.

14. But I have put my trust in thee, O Lord, I said: Thou art my God.

15. My lots are in thy hands Deliver me out of the hands of my enemies and from them that persecute me.

16. Make thy face to shine upon thy servant; save me in thy mercy.

17. Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee. Let the wicked be ashamed, and be brought down to hell.

18. Let deceitful lips be made dumb. Which speak iniquity against the just, with pride and abuse.

19. O how great is the multitude of thy sweetness, O Lord, which thou hast hidden for them that fear thee! Which thou hast wrought for them that hope in thee, in the sight of the sons of men.

20. Сокрыеши ихъ въ тайнѣ лица твоегѡ ѿ мятежа человѣческа, покрыеши ихъ въ кровѣ ѿ прекканїа языкъ.

21. Благословенъ Господь: якѡ оудиви милость свою въ градѣ огражденїа.

22. Азъ же рѣхъ въ изступленїи моемъ: отверженъ есмь ѿ лица очїю твоею. Сегѡ ради оуслышалъ еси гласъ молитвы моея, внегда воззвахъ къ тебѣ.

23. Возлюбите Господа вси преподобнїи егѡ: якѡ истины взыскаетъ Господь, и воздаетъ излише творящымъ гордыню.

24. Мужайтеся, и да крѣпится сердце ваше, вси оупованющїи на Господа.

20. Thou shall hide them in the secret of thy face, from the disturbance of men. Thou shalt protect them in thy tabernacle from the contradiction of tongues.

21. Blessed be the Lord, for he hath shown his wonderful mercy to me in a fortified city.

22. But I said in the excess of my mind: I am cast away from before thy eyes. Therefore thou hast heard the voice of my prayer, when I cried to thee.

23. O love the Lord, all ye his saints: for the Lord will require truth, and will repay them abundantly that act proudly.

24. Do ye manfully, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

Ѱаломъ 31.

Блаженни, ихже оставишася беззаконїа, и ихже прикрышася грѣси.

2. Блаженъ мужъ, емуже не вмѣнитъ Господь грѣха, ниже есть въ оустѣхъ егѡ лесть.

3. Якѡ оумолчахъ, обветшаша кости моя, ѿ еже звати ми весь день.

4. Якѡ день и ноць отяготѣ на мнѣ рука твоя: возвратихся на страсть, егда оуязе ми терн.

5. Беззаконїе мое познахъ: и грѣха моегѡ не покрыхъ. Рѣхъ: исповѣмъ на ма беззаконїе мое Господеви: и ты оставилъ еси нечестїе сердца моегѡ.

Psalm 31.

BLESSED are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

2. Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, and in whose spirit there is no guile.

3. Because I was silent my bones grew old; whilst I cried out all the day long.

4. For day and night thy hand was heavy upon me: I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.

5. I have acknowledged my sin to thee, and my injustice I have not concealed. I said I will confess against myself my injustice to the Lord: and thou hast forgiven the wickedness of my sin.

6. За то помолится къ тебѣ всякъ преподобный въ время благопотребно, обаче въ потопѣ водъ многихъ, къ немъ не приближатся.

7. Ты еси прибѣжище мое ѿ скорби обдержащїа ма: радосте моа, избави ма ѿ обышедшихъ ма.

8. Вразумлю та, и наставлю та на пути сей, въ онь же пойдеши: оутверждъ на та очи мои.

9. Не будите якѡ конь и месъ, имже нѣсть разума: брождами и оуздою челюсти ихъ востагнеши, не приближающыхся къ тебѣ.

10. Многи раны грѣшному, оупающаго же на Господа милость обыдетъ.

11. Веселитеся о Господѣ и радуйтеся праведнїи, и хвалитеся вси правїи сердцемъ.

Слава.

6. For this shall every one that is holy pray to thee in a seasonable time. And yet in a flood of many waters, they shall not come nigh unto him.

7. Thou art my refuge from the trouble which hath encompassed me: my joy, deliver me from them that surround me.

8. I will give thee understanding, and I will instruct thee in this way, in which thou shalt go: I will fix my eyes upon thee.

9. Do not become like the horse and the mule, who have no understanding. With bit and bridle bind fast their jaws, who come not near unto thee.

10. Many are the scourges of the sinner, but mercy shall encompass him that hopeth in the Lord.

11. Be glad in the Lord, and rejoice, ye just and glory all ye right of heart.

Glory.

По четвертой Каѳісмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Земная и временная возлюбивъ, вѣчныхъ благъ лишаюся, но ты едине человѣколюбче, оуправи мысли ума моегѡ, и спаси ѿ грѣхъ оубогую дшю мою.

Слава:

Прїйми ма кающагося якѡ разбойника, и блудницу, и обращася не презри, но прости ми вся свѣдомая и несвѣдомая согрѣшенїа, едине многомилостиве.

И нынѣ:

Дꙋшевнагѡ ми паденїа по всѧ часы плачасѧ, тебе дѣво всенепорочнаѧ на помощь призываю: милосерднаѧ Госпоже Богородице, дѣво, смиреннꙋю дꙋшꙋ мою ѿ вѣчныѧ мꙋки исхити.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ЧЕТВЕРТАѦ.

Благїй и человѣколюбивый Боже, единe истинне, праведне, щедре и милостиве, Отче Господа нашегѡ Іисꙋса Христа, распеншагѡсѧ при Понтїйстѣмъ Пїлатѣ, страдавшагѡ, и погребеннагѡ, и воскресшагѡ въ третїй день, и восшедшагѡ на небеса въ славꙋ свою: да прїйдетъ сила величества твоегѡ на мѧ грѣшнаго раба твоегѡ, и да ꙋкрѣпитъ мѧ благовѣствованїемъ ꙋченїа твоегѡ. Ты ꙋбѡ, о Владыко, ꙋтробꙋ мою просвѣти, и всѧ ꙋды твоею волею, и очисти мѧ ѿ всякїа злобы и грѣха: соблюди мѧ нескверна и непорочна ѿ всякїа дѣтели дїаволи, и даждь ми по твоей благости твоѧ мыслити, твоѧ разꙋмѣти, и по твоей воли жити, твоего страха бояти сѧ, и творити ꙋгоднаѧ тебѣ до послѣ наго издыханїа: тѧ бо, Господи Іисꙋсе Христе, азъ грѣшный, недостойный и нечистый, призываю: по не исповѣдимѣй твоей милости, соблюди дꙋшꙋ мою и тѣло, и ꙋмъ, ѿ всякїа сѣти дїаволи. Ей Отче свѧтый, покрый мѧ твоимъ милосердїемъ, и не остави мене, да не рекꙋтъ врази мои: пожрохомъ его. Тѣмъ же пѣнїе мое въ вѣки вѣкꙋвъ. Амин̃ь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Пятая.

Ѱалмъ 32.

Радꙋйтесѧ праведнїи о Господѣ: правымъ подобаетъ похвала.

2. Исповѣдайтесѧ Господеви въ гꙋслехъ: въ ѱалтири десѧтострꙋнѣмъ пойте емꙋ.

3. Воспойте емꙋ пѣснь новꙋ: добрѣ пойте емꙋ съ воскликанїемъ.

4. Ꙗкѡ право слово Господне, и всѧ дѣла егѡ въ вѣрѣ.

5. Любитъ милостыню и сꙋдъ Господь: милости Господни исполнь земл҃ѧ.

6. Словомъ Господнимъ небеса ꙋтвердишасѧ: и дꙋхомъ ꙋстъ егѡ всѧ сила ихъ.

7. Собирлй ꙗкѡ мѣхъ водꙑ морскїѧ: полагай въ сокровищахъ бездны.

8. Да ꙋбоятсѧ Господа всѧ земл҃ѧ: ѿ негѡже да подвижꙋтсѧ вси живꙋщїи по вселеннѣй.

9. Ꙗкѡ той рече, бꙑша: той повелѣ и создашасѧ.

10. Господь разорѧетъ совѣты ꙗзыковъ: отметаетъ же мꙑсли людей, и отметаетъ совѣты кнѧзей.

11. Совѣтъ же Господень въ вѣкъ пребꙑваетъ: помꙑшленїѧ сердца егѡ въ родъ и родъ.

Psalm 32.

REJOICE in the Lord, O ye just: praise becometh the upright.

2. Give praise to the Lord on the harp; sing to him with the psaltery, the instrument of ten strings.

3. Sing to him a new canticle, sing well unto him with a loud noise.

4. For the word of the Lord is right, and all his works are DONE with faithfulness.

5. He loveth mercy and judgment; the earth is full of the mercy of the Lord.

6. By the word of the Lord the heavens were established; and all the power of them by the spirit of his mouth.

7. Gathering together the waters of the sea, as in a vessel; laying up the depths in storehouses.

8. Let all the earth fear the Lord, and let all the inhabitants of the world be in awe of him.

9. For he spoke and they were made: he commanded and they were created.

10 The Lord bringeth to nought the counsels of nations; and he rejecteth the devices of people, and casteth away the counsels of princes.

11. But the counsel of the Lord standeth for ever: the thoughts of his heart to all generations.

12. Блаженъ языкъ, емуже есть Господь Богъ его: людіе, яже избра въ наслѣдіе себѣ.

13. Съ небесе призрѣ Господь, виждь вся сыны человѣческія.

14. Отъ готовагω жилища своегω призрѣ на вся живущыя на земли.

15. Создавый на единъ сердца ихъ: разумѣваяй на вся дѣла ихъ.

16. Не спасется царь многою силою: и исполинъ не спасется множествомъ крѣпости своея.

17. Ложь конь въ спасеніе: въ множествѣ же силы своея не спасется.

18. Се очи Господни на боящыяся его, и уповающыя на милость его.

19. Избавити ѿ смерти дущы ихъ, и препитати я въ гладѣ.

20. Душа же наша чаетъ Господа: яко помощника и защититель нашъ есть.

21. Яко о немъ возвеселится сердце наше, и въ имя святое его уповахомъ.

22. Буди, Господи, милость твоя на насъ, якоже уповахомъ на тя.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom he hath chosen for his inheritance.

13. The Lord hath looked from heaven: he hath beheld all the sons of men.

14. From his habitation which he hath prepared, he hath looked upon all that dwell on the earth.

15. He who hath made the hearts of every one of them: who understandeth all their works.

16. The king is not saved by a great army: nor shall the giant be saved by his own great strength.

17. Vain is the horse for safety: neither shall he be saved by the abundance of his strength.

18. Behold the eyes of the Lord are on them that fear him: and on them that hope in his mercy.

19. To deliver their souls from death; and feed them in famine.

20. Our soul waiteth for the Lord: for he is our helper and protector.

21. For in him our heart shall rejoice: and in his holy name we have trusted.

22. Let thy mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in thee.

Ѱалмъ 33.

Благословлю Господа на всякое время: выну хвала его въ устѣхъ моихъ.

2. О Господѣ похвалится душа моя: да услышатъ кротцыи, и возвеселятся.

Psalm 33.

I WILL bless the Lord at all times, his praise shall be always in my mouth.

2. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear and rejoice.

3. Возвеличите Господа сѫ мною: и вознесемъ имя его вкупѣ.

3. O magnify the Lord with me; and let us extol his name together.

4. Взыскахъ Господа, и оуслыша мя: и ѿ всѣхъ скорбей моихъ избави мя.

4. I sought the Lord, and he heard me; and he delivered me from all my troubles.

5. Приступите къ немоу, и просвѣтитеся: и лица ваша не постыдятся.

5. Come ye to him and be enlightened: and your faces shall not be confounded.

6. Сей нищїй воззва, и Господь оуслыша и: и ѿ всѣхъ скорбей его спасе и.

6. This poor man cried, and the Lord heard him: and saved him out of all his troubles.

7. Ополчится Ангелъ Господень окрестъ боящихся его, и избавитъ ихъ.

7. The angel of the Lord shall encamp round about them that fear him: and shall deliver them.

8. Вкусите, и видите, яко благъ Господь: блаженъ мужъ, иже оупованетъ на него.

8. O taste, and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopeth in him.

9. Бойтеся Господа вси святїи его: яко нѣсть лишенїя боящымся его.

9. Fear the Lord, all ye his saints: for there is no want to them that fear him.

10. Богатїи обнищаша и взалкаша: взыскающїи же Господа не лишатся всякаго блага.

10. The rich have wanted, and have suffered hunger: but they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

11. Пріидите чада, послоушайте мене: страхъ Господню наоучоу васъ.

11. Come, children, hearken to me: I will teach you the fear of the Lord.

12. Кто есть человѣкъ хотяй живота, любяй дни видѣти блага.

12. Who is the man that desireth life: who loveth to see good days?

13. Оудержи языкъ твой ѿ зла, и оустнѣ твои, еже не глаголати лсти.

13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14. Оуклонися ѿ зла, и сотвори благо: взыщи мира, и пожени и.

14. Turn away from evil and do good: seek after peace and pursue it.

15. Очи Господни на праведныя, и оуши его на молитвоу ихъ.

15. The eyes of the Lord are upon the just: and his ears unto their prayers.

16. Лице же Господне на творящыя злаа, еже потребити ѿ земли память ихъ.

17. Возъваша праведніи, и Господь оуслыша ихъ, и ѿ всѣхъ печалій ихъ избави ихъ.

18. Близъ Господь сокрушенныхъ сердцемъ, и смиренныя духомъ спасетъ.

19. Многи скорби праведнымъ, и ѿ всѣхъ ихъ избавитъ а Господь.

20. Хранитъ Господь вся кости ихъ, и ни едина ѿ нихъ сокрушится.

21. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящіи праведнаго прегрѣшатъ.

22. Избавитъ Господь душы рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси оуповающіи нань.

Слава.

16. But the countenance of the Lord is against them that do evil things: to cut off the remembrance of them from the earth.

17. The just cried, and the Lord heard them: and delivered them out of all their troubles.

18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and he will save the humble of spirit.

19. Many are the afflictions of the just; but out of them all will the Lord deliver them.

20. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken.

21. The death of the wicked is very evil: and they that hate the just shall be guilty.

22. The Lord will redeem the souls of his servants: and none of them that trust in him shall offend.

Glory.

Ѱаломъ 34.

Суди, Господи, обидящыя мя, побори борющыя мя.

2. Пріими оружіе и щитъ, и востани въ помощь мою.

3. Изсуни мечь, и заключи сопротивъ гонящихъ мя: рцы души моей: спасеніе твое есмь азъ.

4. Да постыдятся, и посрамятся ищущіи душу мою: да возвратятся вспять, и постыдятся мыслящіи ми злаа.

5. Да будутъ якоже прахъ предъ

Psalm 34.

JUDGE thou, O Lord, them that wrong me: overthrow them that fight against me.

2. Take hold of arms and shield: and rise up to help me.

3. Bring out the sword, and shut up the way against them that persecute me: say to my soul: I am thy salvation.

4. Let them be confounded and ashamed that seek after my soul. Let them be turned back and be confounded that devise eveil against me.

5. Let them become as dust be-

лицемъ вѣтра, и Ангелъ Господень оскорбляя ихъ.

6. Да будетъ путь ихъ тьма и ползокъ: и Ангелъ Господень погоняя ихъ.

7. Яко туне скрыша ми пагубу сѣти своея: всуе поносиша души моей.

8. Да пріидетъ ему сѣтъ, юже не вѣсть, и ловитва, юже скры, да обымется и, и въ сѣтъ да впадетъ въ ню.

9. Душа же моя возрадуется о Господѣ: возвеселится о спасеніи его.

10. Вся кости моя рекутъ: Господи, Господи, кто подобенъ тебѣ. Избавляяй нища изъ руки крѣпльшихъ его: и нища и убога ѿ расхищающихъ его.

11. Возставши на мя свидѣтеле неправедніи, яже не видѣхъ, вопрошахъ мя.

12. Воздаша ми лукавая возблагая: и безчадіе души моей.

13. Азъ же, внегда они стужаху ми, обличахся въ вретище, смиряхъ постомъ душу мою: и молитва моя въ нѣдро мое возвратится.

14. Яко ближнему, яко брату нашему, тако угождяхъ яко плача и сѣтуя, тако смиряхся.

15. И на мя возвеселишася, и собрашася, собрашася на мя раны, и не познахъ.

fore the wind: and let the angel of the Lord straiten them.

6. Let their way become dark and slippery; and let the angel of the Lord pursue them.

7. For without cause they have hidden their net for me unto destruction: without cause they have upbraided my soul.

8. Let the snare which he knoweth not come upon him: and let the net which he hath hidden catch him: and into that very snare let them fall.

9. But my soul shall rejoice in the Lord; and shall be delighted in his salvation.

10 All my bones shall say: Lord, who is like to thee? Who deliverest the poor from the hand of them that are stronger than he; the needy and the poor from them that strip him.

11. Unjust witnesses rising up have asked me things I knew not.

12. They repaid me evil for good: to the depriving me of my soul.

13. But as for me, when they were troublesome to me, I was clothed with haircloth. I humbled my soul with fasting; and my prayer shall be turned into my bosom.

14. As a neighbour and as an own brother, so did I please: as one mourning and sorrowful so was I humbled.

15. But they rejoiced against me, and came together: scourges were gathered together upon me, and I knew not.

16. Раздѣлишасѧ, и не оумилишасѧ, искоусиша мѧ, подражниша мѧ подражненїемъ, поскрежеташа на мѧ зѹбы своими.

17. Господи, когда оузриши, оустрой дѹшѹ мою ѿ злодѣйствъ ихъ, ѿ львовъ единородноу мою.

18. Исповѣмсѧ тебѣ въ церкви многѣ, въ людехъ тѧжцѣхъ восхвалю тѧ.

19. Да не возрадѹютсѧ о мнѣ враждѹющїи ми неправеднѡ, ненавидѧщїи мѧ всѹе, и помизающїи очима.

20. Їѣкѡ мнѣ оубѡ мирнаѧ глаголахѹ: и на гнѣвъ лести помышлѧхѹ.

21. Разшириша на мѧ оуста своѧ, рѣша: благоже, благоже, видѣша очи наши.

22. Видѣлъ еси, Господи, да не премолчиши: Господи, не отстѹпи ѿ мене.

23. Востани Господи, и вонми сѹдѹ моемѹ: Боже мой, и Господи мой, на прю мою.

24. Сѹди ми Господи, по правдѣ твоей, Господи Боже мой, и да не возрадѹютсѧ о мнѣ.

25. Да не рекѹтъ въ сердцахъ своихъ: благоже, благоже дѹши нашей: ниже да рекѹтъ: пожрохомъ егѡ.

26. Да постыдятсѧ и посрамлятсѧ вкѹпѣ радѹющїисѧ злѡмъ моимъ: да облекѹтсѧ въ стѹдъ и срамотѹ велерѣчѹющїи на мѧ.

16. They were separated, and repented not: they tempted me, they scoffed at me with scorn: they gnashed upon me with their teeth.

17. Lord, when wilt thou look upon me? Rescue thou my soul from their malice: my only one from the lions.

18. I will give thanks to thee in a great church; I will praise thee in a strong people.

19. Let not them that are my enemies wrongfully rejoice over me: who have hated me without cause, and wink with the eyes.

20. For they spoke indeed peaceably to me; and speaking in the anger of the earth they devised guile.

21. And they opened their mouth wide against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it.

22. Thou hast seen, O Lord, be not thou silent: O Lord, depart not from me.

23. Arise, and be attentive to my judgment: to my cause, my God, and my Lord.

24. Judge me, O Lord my God according to thy justice, and let them not rejoice over me.

25. Let them not say in their hearts: It is well, it is well, to our mind: neither let them say: We have swallowed him up.

26. Let them blush: and be ashamed together, who rejoice at my evils. Let them be clothed with confusion and shame, who speak great things against me.

27. Да возрадуются и возвеселятся хотящїи правды моея: и да рекутъ выну: да возвеличится Господь, хотящїи мира раба его.

28. И язык мой поучится правдѣ твоей: весь день хвалѣ твоей.

27. Let them rejoice and be glad, who are well pleased with my justice, and let them say always: The Lord be magnified, who delights in the peace of his servant.

28. And my tongue shall meditate thy justice, thy praise all the day long.

Псалом 35.

Рече законопреступный, еже согрѣшати въ себѣ, нѣсть страха Божїа предъ очима его.

2. Яко оульсти предъ нимъ: еже обрѣсти беззаконїе свое, и возненавидѣти.

3. Глаголы оустъ его беззаконїе и лесть: не восхотѣ разумѣти, да оублажитъ.

4. Беззаконїе помысли на ложи своемъ, предста всякому пути неблагу, о злобѣ же не негодова.

5. Господи, на небеси милость твоя, и истинна твоя до облакъ.

6. Правда твоя яко горы Божїа: судьбы твоя бездна многа: человѣки и скоты спасеши Господи.

7. Яко оумножилъ еси милость твою, Боже: сынове же человѣчестїи въ кровѣ крилу твоею надѣются.

8. Оупїются ѿ обилїа дому твоего: и потокомъ сладости твоея напоиши я.

9. Яко оу тебе источникъ живота и въ свѣтѣ твоемъ оузримъ свѣтъ.

Psalm 35.

THE unjust hath said within himself, that he would sin: there is no fear of God before his eyes.

2. For in his sight he hath done deceitfully, that his iniquity may be found unto hatred.

3. The words of his mouth are iniquity and guile: he would not understand that he might do well.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth REACHETH even to the clouds.

6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord.

7. O how hast thou multiplied thy mercy, O God! But the children of men shall put their trust under the covert of thy wings.

8. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

9. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.

10. Прокави милость твою вѣдущымъ тя, и правду твою правымъ сердцемъ.

11. Да не пріидетъ мнѣ нога гордыни, и рука грѣшнича да не подвижитъ мене.

12. Тамо падоша вси дѣлающіи беззаконіе: изринoвени быша, и не возмогутъ стати.

Слава:

10. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

11. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.

12. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

Glory.

Псалмъ 36.

Не ревнуй лукавнующимъ, ниже завиди творящимъ беззаконіе.

2. Зане яко трава скоро изсушатъ: и яко зеліе злака скоро отпадутъ.

3. Уповай на Господа, и твори благостыню: и насели землю, и упасешися въ богатствѣ ея.

4. Насладися Господеви, и дастъ ти прошенія сердца твоего.

5. Открый къ Господу путь твой, и уповай на него: и той сотворитъ.

6. И изведетъ яко свѣтъ правду твою: и судьбу твою яко полудне.

7. Повинися Господеви, и умоли его. Не ревнуй спѣющемуся въ пути своемъ: человѣку творящему законопреступленіе.

8. Престани ѿ гнѣва, и остави ярость: не ревнуй, еже лукавнувати.

9. Зане лукавнующіи потребятся: терпящіи же Господа, тіи наслѣдятъ землю.

Psalm 36.

Be not emulous of evil doers; nor envy them that work iniquity.

2. For they shall shortly wither away as grass, and as the green herbs shall quickly fall.

3. Trust in the Lord, and do good, and dwell in the land, and thou shalt be fed with its riches.

4. Delight in the Lord, and he will give thee the requests of thy heart.

5. Commit thy way to the Lord, and trust in him, and he will do it.

6. And he will bring forth thy justice as the light, and thy judgment as the noon day.

7. Be subject to the Lord and pray to him. Envy not the man who prospereth in his way; the man who doth unjust things.

8. Cease from anger, and leave rage have no emulation to do evil.

9. For evil doers shall be cut off: but they that wait upon the Lord, they shall inherit the land.

10. И еще малѡ, и не бѹдетъ грѣшника: и взыщеши мѣсто егѡ, и не обрящеши.

11. Кротцыи же наслѣдятъ землю, и насладятсѧ о множествѣ мира.

12. Назираетъ грѣшный праведнагѡ: и посрежещетъ нань зѹбы своими.

13. Господь же посмѣетсѧ емѹ: зане прозираетъ ꙗкѡ прїйдетъ день егѡ.

14. Орѹжїе извлекоша грѣшницы: напрягоша лѹкъ свой, низложити оубога и нища: заклати правыѧ сердцемъ.

15. Орѹжїе ихъ да внидетъ въ сердца ихъ: и лѹцы ихъ да сокрѹшлетсѧ.

16. Лѹчше малое праведникѹ, паче богатства грѣшныхъ многа.

17. Зане мышцы грѣшныхъ сокрѹшаетсѧ, оутвержаетъ же праведныѧ Господь.

18. Вѣсть Господь, пѹти непорочныхъ, и достоанїе ихъ въ вѣкы бѹдетъ.

19. Не постыдятсѧ въ врема лютое, и въ днехъ глада насытятсѧ: ꙗко грѣшницы погибнѹтъ.

20. Врази же Господни, кѹпно прославитисѧ имъ, и вознестисѧ: исчезающе, ꙗко дымъ исчезоша.

21. Заемлетъ грѣшный, и не возвратитъ: праведный же щедритъ и даетъ.

22. Ꙗко благословѧщїи его наслѣдятъ землю: кленѹщїи же его потребятсѧ.

10. For yet a little while, and the wicked shall not be: and thou shalt seek his place, and shalt not find it.

11. But the meek shall inherit the land, and shall delight in abundance of peace.

12. The sinner shall watch the just man: and shall gnash upon him with his teeth.

13. But the Lord shall laugh at him: for he foreseeth that his day shall come.

14. The wicked have drawn out the sword: they have bent their bow. To cast down the poor and needy, to kill the upright of heart.

15. Let their sword enter into their own hearts, and let their bow be broken.

16. Better is a little to the just, than the great riches of the wicked.

17. For the arms of the wicked shall be broken in pieces; but the Lord strengtheneth the just.

18. The Lord knoweth the days of the undefiled; and their inheritance shall be for ever.

19. They shall not be confounded in the evil time; and in the days of famine they shall be filled: because the wicked shall perish.

20. And the enemies of the Lord, presently after they shall be honored and exalted, shall come to nothing and vanish like smoke.

21. The sinner shall borrow, and not pay again; but the just sheweth mercy and shall give.

22. For such as bless him shall inherit the land: but such as curse him shall perish.

23. Отъ Господа стопы человѣку исправляются: и пути его восхощетъ зѣло.

24. Егда падетъ, не разбіется: яко Господь подкрѣпляетъ руку его.

25. Юнѣйшій быхъ, убо состарѣхся: и не видѣхъ праведника оставлена, ниже сѣмени его просящи хлѣбы.

26. Весь день милуетъ, и взаимъ даетъ праведный: и сѣма его въ благословеніе будетъ.

27. Уклонися ѿ зла, и сотвори благо: и вселися въ вѣкъ вѣка.

28. Яко Господь любитъ судъ, и не оставитъ преподобныхъ своихъ: въ вѣкы сохранятся: беззаконницы же изженутся: и сѣма нечестивыхъ потребится.

29. Праведницы же наслѣдятъ землю: и вселятся въ въ вѣкъ вѣка на ней.

30. Уста праведнаго поучатся премудрости, и языкъ его возглаголетъ судъ.

31. Законъ Бога его въ сердци его: и не запнутся стопы его.

32. Сматряетъ грѣшный праведнаго: и ищетъ еже умертвити его.

33. Господь же не оставитъ его въ руку его: ниже осудитъ его, егда судитъ ему.

34. Потерпи Господа, и сохрани путь его: и вознесетъ тя еже наслѣдити землю, внегда потреблятися грѣшникомъ узриши.

35. Видѣхъ нечестиваго превоз-

23. With the Lord shall the steps of a man be directed, and he shall like well his way.

24. When he shall fall he shall not be bruised, for the Lord putteth his hand under him.

25. I have been young, and now am old; and I have not seen the just forsaken, nor his seed seeking bread.

26. He showeth mercy, and lendeth all the day long; and his seed shall be in blessing.

27. Decline from evil and do good, and dwell for ever and ever.

28. For the Lord loveth judgment, and will not forsake his saints: they shall be preserved for ever. The unjust shall be punished, and the seed of the wicked shall perish.

29. But the just shall inherit the land, and shall dwell therein for evermore.

30. The mouth of the just shall meditate wisdom: and his tongue shall speak judgment.

31. The law of his God is in his heart, and his steps shall not be supplanted.

32. The wicked watcheth the just man, and seeketh to put him to death.

33. But the Lord will not leave him in his hands; nor condemn him when he shall be judged.

34. Expect the Lord and keep his way: and he will exalt thee to inherit the land: when the sinners shall perish thou shalt see.

35. I have seen the wicked high-

носящася: и высящася якш кедры Ливанскїя.

36. И мимш идохъ, и се не бѣ: и взыскахъ его, и не обрѣтеся мѣсто его.

37. Храни непорочїе, и виждь правоту: яко есть останокъ человѣку миру.

38. Беззаконницы же потребятся вкупѣ: останцы же нечестивыхъ потребятся.

39. Спасенїе же праведныхъ ѿ Господа: и защититель ихъ есть въ врема скорби.

40. И поможетъ имъ Господь, и избавитъ ихъ, и изметъ ихъ ѿ грѣшникъ, и спасетъ ихъ: якш оуповаша на него.

Слава.

ly exalted, and lifted up like the cedars of Libanus.

36 And I have passed by, and lo, he was not: and I sought him and his place was not found.

37. Keep innocence, and behold justice: for there are remnants for the peaceable man.

38. But the unjust shall be destroyed together: the remnants of the wicked shall perish.

39. But the salvation of the just is from the Lord, and he is from the Lord, and he is their protector in the time of trouble.

40. And the Lord will help them and deliver them: and he wil rescue them from the wicked, and save them, because they have hoped in him.

Glory.

По пятой Каѳісмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Мудрыхъ дѣвъ бдѣнїе даруй ми Господи, свѣтлую же свѣщу въ душу мою: и просвѣти мя свѣтомъ щедротъ твоихъ, да аггелскую пѣснь копїю ти: аллилуїа.

Слава:

Помилуй мя, Давидъ рече: азъ же копїю ти: согрѣшихъ Спасе, грѣхи моя покаянїемъ очисти, и помилуй мя.

И нынѣ:

Непорочная Невѣсто, Мати Слова, яже изъ безсѣменнаго Чрева, омраченнымъ, свѣтъ возсїяла есн, вѣрно тя вси величаемъ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ПАТАѦ.

Господи Боже нашѫ, Отче истиннагѡ свѣта, оукрасивый день небеснымѫ, свѣтомѫ, и ночь просвѣтивый огненными зарами. Оуготовавый бѫдѫщагѡ вѣка покой любѧщимѫ тѧ вѫ животѣ вѣчный: просвѣти и наша сердца непрестающимѫ свѣтомѫ вѫ разѹмѣ истинный, и безѫ претыканїѧ соблюди животѣ нашѫ, подаваѧй намѫ ꙗкѡ вѫ дни благообразнѡ ходити, и главити пречистое и великолѣпое имѧ твое, Отца, и Сына, и сватагѡ дѹха, нынѣ и присно, и вѫ вѣки вѣкѡвѫ. Ѧмінь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Шестая.

Ѱаломѫ 37.

Господи, да не ꙗростїю твоею обличиши мене, ниже гнѣвомѣ твоимѫ накажеши мене.

2. Ꙗко стрѣлы твоѧ оуязоша во мнѣ: и оутвердилѫ еси на мнѣ рѹкѹ твою.

3. Нѣсть исцѣленїѧ вѫ плоти моей, ѿ лица гнѣва твоегѡ: нѣсть мира вѫ костехѫ моихѫ, ѿ лица грѣхѡ моихѫ.

4. Ꙗкѡ беззаконїѧ моѧ превзыдоша главѹ мою: ꙗкѡ врема тѧжкое отяготѣша на мнѣ.

5. Возсмердѣша и согниша рапы моѧ, ѿ лица безѹмїѧ моегѡ.

6. Пострадахѫ и слякохсѧ до конца: весь день свѣтѹѧ хождахѫ.

7. Ꙗкѡ ляцвїѧ моѧ наполнишасѧ порѹганїй, и нѣсть исцѣленїѧ вѫ плоти моей.

Psalm 37.

REBUKE me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. Ѻслабленъ бых и смирихся до сѣла: рыкахъ ѿ воздыханїа сердца моегѡ.

9. Господи, предъ тобою все желанїе мое: и воздыханїе мое ѿ тебе не ѹтаисѧ.

10. Сердце мое смятесѧ, остави мѧ сила моѧ, и свѣтъ очїю моею, и той нѣсть съ мною.

11. Дрѹзи мои, и искренніи мои предо мнѣ приближишасѧ и сташа: и ближнїи мои ѿ далече мене сташа.

12. И нѹждахѹсѧ ищѹщіи дѹшѹ мою: и ищѹщіи злаѧ мнѣ, глаголахѹ сѹетнаѧ: и лстивыѧ весь день поѹчахѹсѧ.

13. Азъ же ꙗкѡ глухъ не слышахъ: и ꙗкѡ нѣмъ не отверзаѧй ѹстъ своихъ.

14. И быхъ ꙗкѡ человѣкъ не слышаѧй: и не имый въ ѹстѣхъ своихъ обличенїѧ.

15. Ꙗкѡ на тѧ, Господи, ѹповахъ: ты ѹслышиши Господи, Боже мой.

16. Ꙗкѡ рѣхъ: да не когда порадѹютмисѧ врази мои: и внегда подвижатисѧ ногамъ моимъ, на мѧ велерѣчеваша.

17. Ꙗкѡ азъ на раны готовъ: и болѣзнь моѧ предомною есть вынѹ.

18. Ꙗкѡ беззаконїе мое азъ возвѣщѹ, и попекѹсѧ о грѣсѣ моемъ.

19. Врази же мои живѹтъ, и ѹкрѣпишасѧ паче мене, ѹмножишасѧ ненавидащіи мѧ безъ правды.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me. And they that were near me stood afar off.

12. And they that sought my soul used violence. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

13. But I, as a deaf man, heard not, and as a dumb man not opening his mouth.

14. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

15. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

16. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

17. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

18. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

19. But my enemies live, and are stronger than I: and they hate me wrongfully are multiplied.

20. Воздающїи ми злая возблагая оболгахѫ мя: зане гонихъ благостыню.

21. Не остави мене, Господи Боже мой: не отстѫпи ѿ мене. Вонми въ помощь мою, спасенїя моегѡ.

20. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

21. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me. Attend unto my help, O Lord, of my salvation.

Ѱалома 38.

Рѣхъ: сохраню пѫти моя: еже не согрѣшати ми языкомъ моимъ.

2. Положихъ ѹстомъ моимъ хранило, внегда возстати грѣшномѫ предомною.

3. Онѣмѣхъ, и смирихся, и ѹмолчахъ ѿ благъ, и болѣзнь моя обновися.

4. Согрѣяся сердце мое въ мнѣ, и въ поученїи моемъ разгорится огнь.

5. Глаголахъ языкомъ моимъ: скажи ми, Господи, кончинѫ мою, и число днїй моихъ кое есть, да разѹмѣю, что лишаюся азъ.

6. Се пяди измѣрены положилъ еси дни моя: и состава мой якѡ ничтоже предъ тобою.

7. Обаче всяческая сѣта, всякъ человѣкъ живый. Ѹбѡ образомъ ходитъ человѣкъ: обаче всѹе мятется. Сокровиществѹетъ, и не вѣсть, комѹ соберетъ я.

8. И нынѣ ктѡ терпѣнїе мое, не Господь ли, и состава мой ѿ тебе есть.

9. Отъ всѣхъ беззаконїй моихъ избави мя: поношенїе безѹмномѹ далъ мя еси.

Psalm 38.

I SAID: I will take heed to my ways: that I sin not with tongue.

2. I have set a guard to my mouth, when the sinner stood against me.

3. I was dumb, and was humbled, and kept silence from good things: and my sorrow was renewed.

4. My heart grew hot within me: and in my meditation a fire shall flame out.

5. I spoke with my tongue: O Lord, make me know my end. And what is the number of my days: that I may know what is wanting to me.

6. Behold thou hast made my days measurable: and my substance is as nothing before thee.

7. And indeed all things are vanity: every man living. Surely man passeth as an image: yea, and his is disquieted in vain. He storeth up: and he knoweth not for whom he shall gather these things.

8. And now what is my hope? Is it not the Lord? And my substance is with thee.

9 .Deliver thou me from all my iniquities: thou hast made me a reproach to the fool.

10. Онѣмѣхъ, и не отверзохъ устъ моихъ, яко ты сотворилъ еси.

11. Отстави ѿ мене раны твоя, ѿ крѣпости бо руки твоея азъ исчезохъ. Въ обличеніихъ о беззаконіи наказалъ еси человѣка, и истаялъ еси яко паучину душу его: обаче всуе всякъ человѣкъ.

12. Услыши молитву мою Господи, и моленіе мое внуши, слезъ моихъ не премолчи: яко пресельникъ азъ есмь у тебе, и пришлецъ, якоже вси отцы мои.

13. Остави ми да почію, прежде даже не отиду, и ктому не буду.

10. I was dumb, and I opened not my mouth, because thou hast done it.

11. Remove thy scourges from me. The strength of thy hand hath made me faint in rebukes: thou hast corrected man for iniquity. And thou hast made his soul to waste away like a spider: surely in vain is any man disquieted.

12. Hear my prayer, O Lord, and my supplication: give ear to my tears. Be not silent: for I am a stranger with thee, and a sojourner as all my fathers were.

13. O forgive me, that I may be refreshed, before I go hence, and be no more.

Псаломъ 39.

Терпя потерпѣхъ Господа, и внятъ ми, и услыша молитву мою.

2. И возведе мя ѿ рова страстей, и ѿ тинѣія глубины: и постави на камени ноздѣ мои и исправи стопы моя.

3. И вложи въ уста моя, пѣснь нову, пѣніе Богу нашему. Узрятъ мнози и убоятся: и уповаютъ на Господа.

4. Блаженъ мужъ, емуже есть имя Господне упованіе его: и не презрѣ въ суеты и неистовленія ложная.

5. Многа сотворилъ еси ты, Господи Боже мой, чудеса твоя: и помышленіемъ твоимъ нѣсть кто уподобится тебѣ, возвѣстихъ и глаголахъ: умножишася паче числа.

Psalm 39.

WITH expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me. And he heard my prayers.

2. And brought me out of the pit of misery and the mire of dregs. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

3. And he put a new cantile into my mouth, a song to our God. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

4. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord: and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

5. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

6. Жертвы и приношенїѧ не восхотѣлъ еси: тѣло же совершилъ ми еси, всесожженїйи о грѣсѣ не взыскалъ еси.

7. Тогда рѣхъ: се пойдꙋ, въ главизнѣ книжнѣ писано естъ о мнѣ.

8. Ѥже сотворити волю твою, Боже мой, восхотѣхъ, и законъ твой посредѣ чрева моегѡ.

9. Благовѣстихъ правдꙋ въ церкви велицѣй, се ꙋстнамъ моразꙋмѣлъ еси.

10. Правды твоеѧ не сокрыхъ въ сердци моемъ: истинꙋ твою и спасенїе твое рѣхъ: не скрыхъ милости твоеѧ и истины твоеѧ ѿ сонма многа.

11. Ты же, Господи, не ꙋдали щедрѡтъ твоихъ ѿ мене: милость твоѧ и истина твоѧ вынꙋ застꙋпистѣ ма.

12. Ꙗкѡ одержаша ма злаѧ, имже нѣсть числа: постигоша ма беззаконїѧ моѧ, и не возмогохъ зрѣти, ꙋмножишасѧ паче власъ главы моеѧ, и сердце мое остави ма.

13. Благослови, Господи, избавити ма, Господи, помощи ми потщисѧ.

14. Да постыдѧтсѧ и посрамѧтсѧ вкꙋпѣ, ищꙋщїи дꙋшꙋ мою, изѧти ю. Да возвратѧтсѧ вспѧть, и постыдѧтсѧ хотѧщїи ми злаѧ.

15. Да прїймꙋтъ абїе стыдъ свой глаголющїи ми: благоже, благоже.

16. Да возрадꙋютсѧ и возвеселѧтсѧ о тебѣ вси ищꙋщїи тебе,

6. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me. Burnt offering and sin offering thou didst not require.

7. Then said I, Behold I come. In the head of the book it is written of me.

8. That I should do thy will: O my God, I have desired IT, and thy law in the midst of my heart.

9. I have declared thy justice in a great church lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

10. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

11. Withold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

12. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

13. Be pleased, O Lord, to deliver me: look down, O Lord, to help me.

14. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

15. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'T is well, 't is well.

16. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let

Господи: и да глаголютъ выну: да возвеличится Господь, любящіи спасеніе твое.

17. Азъ же нищъ есмъ, и убогъ: Господь попечется о мнѣ. Помощникъ мой, и защититель мой еси ты: Боже мой, не закосни.

Слава:

such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

17. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

Glory.

Псаломъ 40.

Блаженъ разумѣвай на нища, и убога: въ день лютъ избавитъ его Господь.

2. Господь да сохранитъ его, и живитъ его, и да ублажитъ его на земли: и да не предастъ его въ руки враговъ его.

3. Господь да поможетъ ему на одрѣ болѣзни его: все ложе его обратилъ еси въ болѣзни его.

4. Азъ рѣхъ: Господи помилуй мя, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ ти.

5. Врази мои рѣша мнѣ зла: когда умретъ, и погибнетъ имя его.

6. И входяше видѣти, суе глаголаше, сердце его, собра беззаконіе себѣ, исходяше вонъ, и глаголаше вкупѣ.

7. На мя шептахуся вси врази мои: на мя помышляхуся зла мнѣ.

8. Слово законопреступное возложиша на мя. Еда спяй не приложитъ воскреснути.

Psalm 40.

BLESSED is he that understandeth concerning the needy and the poor: the Lord will deliver him in the evil day.

2. The Lord preserve him and give him life, and make him blessed upon the earth: and deliver him not up to the will of his enemies.

3. The Lord help him on his bed of sorrow: thou hast turned all his couch in his sickness.

4. I said: O Lord, be thou merciful to me: heal my soul, for I have sinned against thee.

5. My enemies have spoken evils against me: when shall he die and his name perish?

6. And if he came in to see ME, he spoke vain things: his heart gathered together iniquity to itself. He went out and spoke to the same purpose.

7. All my enemies whispered together against me: they devised evils to me.

8. They determined against me an unjust word: shall he that sleepeth rise again no more?

9. Ибѡ человѣкъ мира моегѡ, на негоже оуповахъ: ѣдый хлѣбы моа, и возвеличи на ма пятъ.

10. Ты же, Господи, помилуй ма, и воздвигни ма: и воздамъ имъ.

11. О семъ познахъ, ѣкѡ восхотѣлъ ма еси: ѣкѡ не возрадуетсѧ врагъ мой о мнѣ.

12. Мене же за неѕлобїе пріялъ, и оутвердилъ ма еси предъ тобою въ вѣкъ.

13. Благословенъ Господь Богъ Ісраилевъ, ѿ вѣка и до вѣка, бѹди, бѹди.

9. For even the man of my peace, in whom I trusted, who ate my bread, hath greatly supplanted me.

10. But thou, O Lord, have mercy on me, and raise me up again: and I will requite them.

11. By this I know, that thou hast had a good will for me: because my enemy shall not rejoice over me.

12. But thou hast upheld me by reason of my innocence: and hast established me in thy sight for ever.

13. Blessed be the Lord the God of Israel from eternity to eternity. So be it. So be it.

Ѱаломъ 41.

Имже образомъ желаетъ елень на источники водныа: сице желаетъ дѹша моа къ тебѣ, Боже.

2. Возжада дѹша моа къ Богѹ крѣпкомѹ живомѹ: когда прїйдѹ и ѣвлюсѧ лицѹ Божїю.

3. Быша слезы моа мнѣ хлѣбъ день и ноць: внегда глаголатисѧ мнѣ на всакъ день: гдѣ есть Богъ твой.

4. Сїа помянѹхъ, низлїахъ на ма дѹшѹ мою: ѣкѡ пройдѹ, и мѣсто крова дивна, даже до домѹ Божїа: въ гласѣ радованїа, и исповѣданїа: шѹма праздноющагѡ.

5. Вскѹю прискорбна еси дѹше моа, и вскѹю смѹщаеши ма. Оуповай на Бога, ѣкѡ неповѣмсѧ емѹ: спасенїе лица моегѡ, и Богъ мой.

6. Къ мнѣ самомѹ дѹша моа

Psalm 41.

As the hart panteth after the fountains of water; so my soul panteth after thee, O God.

2. My soul hath thirsted after the strong living God; when shall I come and appear before the face of God?

4. My tears have been my bread day and night, whilst it is said to me daily: Where is thy God?

4. These things I remembered, and poured out my soul in me: for I shall go over into the place of the wonderful tabernacle, even to the house of God. With the voice of joy and praise; the noise of one feasting.

5. Why art thou sad, O my soul? And why dost thou trouble me? Hope in God, for I will still give praise to him: the salvation of my countenance, and my God.

6. My soul is troubled within

смятеся: сего ради помянухъ тя ѿ земли Іорданскиѧ, и Ермонимскиѧ ѿ горы малыя.

7. Бездна бездну призываетъ въ гласѣ хлябій твоихъ. Вся высоты твоя и волны твоя на мнѣ прендоша.

8. Въ день заповѣсть Господь милость свою: и ночію пѣснь его ѿ мене, молитва Богу живота моего.

9. Реку Богу: заступниче мой еси, почто мя забылъ еси, и вскую сѣтуя хождю, внегда стужаетъ ми врагъ.

10. Внегда сокрушахуся кости моя, поношаху ми врази мои, внегда глаголати имъ мнѣ на всякъ день: гдѣ есть Богъ твой.

11. Вскую печальна еси душе моя, и вскую смущаеши мя, уповай на Бога, яко исповѣмся ему: спасеніе лица моего и Богъ мой.

myself: therefore will I remember thee from the land of Jordan and Hermoniim, from the little hill.

7. Deep calleth on deep, at the noise of thy flood-gates. All thy heights and thy billows have passed over me.

8. In the daytime the Lord hath commandedd his mercy; and a canticle to him in the night. With me IS prayer to the God of my life.

9. I will say to God: Thou art my support. Why hast thou forgotten me? And why go I mourning, whilst my enemy afflicteth me?

10. Whilst my bones are broken, my enemies who trouble me have reproached me. Whilst they say to me day by day: Where is thy God?

11. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope thou in God, for I will still give praise to him: the salvation of my countenance, and my God.

Псаломъ 42.

Суди ми Боже, и разсуди прю мою ѿ языка непреподобна, ѿ человѣка неправедна и лстива избави мя.

2. Яко ты еси, Боже, держава моя: вскую отринулъ мя еси, и вскую сѣтуя хождю, внегда стужаетъ ми врагъ.

3. Посли свѣтъ твой и истину твою: та мя настависта, и введоста мя въ гору святую твою и въ жилища твоя.

Psalm 42.

JUDGE me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man.

2. For thou art God my strength why hast thou cast me off? And why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

3. Send forth thy light and thy truth: they have conducted me, and brought me unto thy holy hill, and into thy tabernacles.

4. И вниду къ храму Божію: къ Богу веселящему юность мою. Исповѣмся тебѣ въ гуслехъ, Боже, Боже мой.

5. Вскую прискорбна еси душе моя? и вскую смущаеши ма? Уповай на Бога, яко исповѣмся ему, спасенїе лица моего и Богъ мой.

Слава:

4. And I will go in to the altar of God: to God who giveth joy to my youth. To thee, O God my God, I will give praise upon the harp.

5. Why art thou sad, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will still give praise to him: the salvation of my countenance, and my God.

Glory.

Псаломъ 43.

Боже, ушима нашима услышахомъ, и отцы наши возвѣстиша намъ дѣло, еже содѣлалъ еси въ днехъ ихъ, въ днехъ первыхъ.

2. Рука твоя языки потребн, и насадилъ а еси: озлобилъ еси люди, и изгналъ еси а.

3. Не оружїемъ бо своимъ наслѣдиша землю, и мышца ихъ не спасе ихъ, но десница твоя, и мышца твоя, и просвѣщенїе лица твоего: яко благословилъ еси въ нихъ.

4. Ты самъ Царь мой и Богъ мой, заповѣдай спасенїа Іаковля.

5. О тебѣ враги наша избодемъ роги, и о имени твоемъ уничижимъ востающыя на ны.

6. Не на лукъ бо мой уповаю: и оружїе мое не спасетъ мене.

7. Спасъ бо еси насъ ѿ стужающихъ намъ: и ненавидящихъ насъ посрамилъ еси.

8. О Бозѣ похвалимся весь день, и о имени твоемъ исповѣмся въ вѣкъ.

Psalm 43.

We have heard, O God, with our ears: our fathers have declared to us, The work thou hast wrought in their days, and in the days of old.

2. Thy hand destroyed the Gentiles, and thou plantedst them: thou didst afflict the people and cast them out.

3. For they got not the possession of the land by their own sword: neither did their own arm save them. But thy right hand and thy arm, and the light of thy countenance: because thou wast pleased with them.

4. Thou art thyself my king and my God, who commandest the saving of Jacob.

5. Through thee we will push down our enemies with the horn: and through thy name we will despise them that rise up against us.

6. For I will not trust in my bow: neither shall my sword save me.

7. But thou hast saved us from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us.

8. In God shall we glory all the day long: and in thy name we will give praise for ever.

9. Нынѣ же отринȣлъ еси и посрамилъ еси насъ: и не изыдеши, Боже, въ силахъ нашихъ.

9. But now thou hast cast us off, and put us to shame: and thou O God, wilt not go out with our armies.

10. Возвратилъ еси насъ вспять предъ враги нашими: и ненавидящіи насъ расхищахȣ себѣ.

10. Thou hast made us turn our back to our enemies: and they that hated us plundered for themselves.

11. Далъ еси насъ якω овцы снѣдь: и въ языцѣхъ разсѣялъ ны еси.

11. Thou hast given us up like sheep to be eaten: thou hast scattered us among the nations.

12. Отдалъ еси люди твоя безъ цѣны: и не бѣ множество въ воскліцаніихъ нашихъ.

12. Thou hast sold thy people for no price: and there was no reckoning in the exchange of them.

13. Положилъ еси насъ поношеніе сосѣдомъ нашымъ, подражненіе, и порȣганіе сȣщымъ окрестъ насъ.

13. Thou hast made us a reproach to our neighbours, a scoff and derision to them that are round about us.

14. Положилъ еси насъ притчȣ въ языцѣхъ, покиванію главы въ людехъ.

14. Thou hast made us a byword among the Gentiles: a shaking of the head among the people.

15. Весь день срамота моя предомною есть, и стȣдъ лица моего покры мя.

15. All the day long my shame is before me: and the confusion of my face hath covered me.

16. Отъ гласа поношающаго, и оклеветающаго: ѿ лица вражіа, изгонящаго.

16. At the voice of him that reproacheth and detracteth me: at the face of the enemy and persecutor.

17. Сія вся пріидоша на ны, и не забыхомъ тебе: и не неправдовахомъ въ завѣтѣ твоемъ.

17. All these things have come upon us, yet we have not forgotten thee: and we have not done wickedly in thy covenant.

18. И не отступи вспять сердце наше: и оуклонилъ еси стези наша ѿ пȣти твоего.

18. And our heart hath not turned back: neither hast thou turned aside our steps from thy way.

19. Якω смирилъ еси насъ на мѣстѣ озлобленіа: и прикры ны сѣнь смертная.

19. For thou hast humbled us in the place of affliction: and the shadow of death hath covered us.

20. Аще забыхомъ имя Бога нашего, и аще воздѣхомъ рȣки наша къ Богȣ чȣждемȣ.

20. If we have forgotten the name of our God, and if we have spread forth our hands to a strange god:

21. Не Богъ ли взыщетъ сихъ? той бо вѣсть тайная сердца.

22. Зане тебе ради оумерщвляемся весь день: вмѣнихомся якѡ овцы заколенїа.

23. Востани, вскуѭ спиши, Господи, воскресни, и не отрини до конца. Вскуѭ лице твое отвращаеши, забываеши нищетꙋ нашꙋ и печаль нашꙋ?

24. Якѡ смирися въ перстъ дꙋша наша, прилпе земли оутроба наша.

25. Воскресни Господи, помози намъ, и избави насъ имене ради твоегѡ.

21. Shall not God search out these things: for he knoweth the secrets of the heart.

22. Because for thy sake we are killed all the day long: we are counted as sheep for the slaughter.

23. Arise, why sleepest thou, O Lord? Arise, and cast us not off to the end. Why turnest thou thy face away? And forgettest our want and our trouble?

24. For our soul is humbled down to the dust: our belly cleaveth to the earth.

25. Arise, O Lord, help us and redeem us for thy name's sake.

Ѱаломъ 44.

Отринꙋ сердце мое слово благо: глаголю азъ дѣла моа цареви, language мой тростъ книжника скорописца.

2. Красенъ добротою паче сыновъ человѣческихъ, излїася благодать въ оустнахъ твоихъ: сегѡ ради благослови тя Богъ въ вѣкъ.

3. Преполши орꙋжїе твое по средѣ твоемъ, силне.

4. Красотою твоею и добротою твоею налѣцы, и оуспѣвай, и царствꙋй, истины ради и кротости и правды, и наставитъ тя дивно десница твоа.

5. Стрѣлы твоа изощрены, сильне: людїе подъ тобою падꙋтъ, въ сердци враг царевыхъ.

6. Престолъ твой, Боже, въ вѣкъ вѣка: жезлъ правости, жезлъ царствїа твоегѡ.

Psalm 44.

My heart hath uttered a good word: I speak my works to the king: My tongue IS the pen of a scrivener that writeth swiftly.

2. THOU ART beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee for ever.

3. Gird thy sword upon thy thigh, O thou most mighty.

4. With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Because of truth and meekness and justice: and thy right hand conduct thee wonderfully.

5. Thy arrows are sharp: under thee shall people fall, into the hearts of the king's enemies.

6. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of uprightness.

7. Возлюбилъ еси правду, и возненавидѣлъ еси беззаконїе: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой елеемъ радости паче причастникъ твоихъ.

8. Смирна, и стакти, и касїа отъ ризъ твоихъ, отъ тажествей слоновыхъ: изъ нихже возвеселиша тя дщери царей въ чести твоей.

9. Предста царица одесную тебе въ ризахъ позлаченныхъ: одѣяна и преукрашенна.

10. Слыши дщи, и виждь, и приклони ухо твое, и забуди люди твоя, и домъ отца твоего.

11. И возжелаетъ Царь доброты твоея: зане той есть Господь Богъ твой, приклонишися ему.

12. И дщи Тирова съ дары, лицу твоему помолятся богатїи людстїи.

13. Вся славы дщере царевы внутрь, рясны златыми одѣяна, и преукрашенна.

14. Приведутся Царю дѣвы, въ слѣдъ ея ближняя ея приведутся тебѣ.

15. Приведутся въ веселїи и радости: введутся въ храмъ Царевъ.

16. Вмѣсто отецъ твоихъ быша сынове твои: поставиши я князи по всей земли. Помянутъ имя твое во всякомъ родѣ и родѣ.

17. Сего ради людїе исповѣдятся тебѣ въ вѣкъ: и въ вѣкъ вѣка.

7. Thou hast loved justice, and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8. Myrrh and stacte and cassia perfume thy garments, from the ivory houses: out of which the daughters of kings have delighted thee in thy glory.

9. The queen stood on thy right hand, in gilded clothing; surrounded with variety.

10. Hearken, O daughter, and see, and incline thy ear: and forget thy people and thy father's house.

11. And the king shall greatly desire thy beauty: for he is the Lord thy God, and him they shall adore.

12. And the daughters of Tyre with gifts, YEA, all the rich among the people, shall entreat thy countenance.

13. All the glory of the king's daughter is within in golden borders, clothed round about with varieties.

14. After her shall virgins be brought to the king: her neighbours shall be brought to thee.

15. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the king.

16. Instead of thy fathers, sons are born to thee: thou shalt make them princes over all the earth. They shall remember thy name throughout all generations.

17. Therefore shall people praise thee for ever; yea, for ever and ever.

Ѱалмъ 45.

Богъ намъ прибѣжище и сила: помощникъ въ скорбехъ обрѣтшихъ ны зѣло.

2. Сего ради не оубоимся, внегда смѹщается земля: и прелагаютсѧ горы въ сердца морскаѧ.

3. Возшѹмѣша и смѧтошасѧ воды ихъ: смѧтошасѧ горы крѣпостїю его.

4. Рѣчнаѧ оустремленїѧ веселятъ градъ Божїй: освѧтилъ есть селенїе свое Вышнїй.

5. Богъ посредѣ его, и не подвижитсѧ: поможетъ емѹ Богъ оутро заѹтра.

6. Смѧтошасѧ языцы, и оуклонишасѧ царствїѧ: даде гласъ свой Вышнїй, подвижесѧ земля.

7. Господь силъ съ нами, застѹпникъ нашъ Богъ Іаковль.

8. Прійдите и видите дѣла Божїѧ, яже положи чѹдеса на земли.

9. Отъемлѧ брани до конецъ земли, лѹкъ сокрѹшитъ, и сломитъ орѹжїе: и щиты сжетъ огнемъ.

10. Оупразднитесѧ и разѹмѣйте, яко азъ есмь Богъ: вознесѹсѧ въ языцѣхъ, вознесѹсѧ на земли.

11. Господь силъ съ нами: застѹпникъ нашъ Богъ Іаковль.

Слава:

Psalm 45.

OUR God is our refuge and strength: a helper in troubles, which have found us exceedingly.

2. Therefore we will not fear, when the earth shall be troubled; and the mountains shall be removed into the heart of the sea.

3. Their waters roared and were troubled: the mountains were troubled with his strength.

4. The stream of the river maketh the city of God joyful: the most High hath sanctified his own tabernacle.

5. God is in the midst thereof, it shall not be moved: God will help it in the morning early.

6. Nations were troubled, and kingdoms were bowed down: he uttered his voice, the earth trembled.

7. The Lord of armies is with us: the God of Jacob is our protector.

8. Come and behold ye the works of the Lord: what wonders he hath done upon earth.

9. Making wars to cease even to the end of the earth. He shall destroy the bow, and break the weapons: and the shield he shall burn in the fire.

10. Be still and see that I am God; I will be exalted among the nations, and I will be exalted in the earth.

11. The Lord of armies is with us: the God of Jacob is our protector.

Glory.

По шестой Каѳісмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: Глаголемъ:

Тропари покаянны.

Воздыханїя неимый якш мытарь, и слезы покаянїя якш блудница, люте погибаю отчаянный, обаче вопїю ти: Боже оущедри и помилуй мя.

Слава:

Якш Богъ милости, и Отецъ оутѣшенїя, молящаго ти ся послушай, свѣтодавче сущымъ въ тмѣ, Господи слава тебѣ.

И нынѣ:

Богородице, ты еси вѣрнымъ столпъ крѣпости, ты милосердїя неисчерпаемая пучина: тѣмже пющымъ тя спаси, Преславная.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ШЕСТАЯ.

Богородице, Царице Владычице, Госпоже, Дѣво Маріе, Мати Бога нашего: Сынъ твой и Богъ всѣхъ не презрѣ грѣшныхъ прибѣгшыхъ къ немоу: но вся спасе, и въ разумъ истинный приведе. Азъ же окаянный, крещенїе осквернивъ, обѣты повелѣнїя преступивъ, заповѣди Сына твоего и Бога моего не сохранивъ, къ тебѣ же, Госпоже, прибѣгохъ, наоучи мя творити волю Сына твоего и Господа моего, да спасетъ мя, и наставитъ на разумъ истинный, и подастъ благодать Духа пресвятаго, да быхъ не обятъ былъ сѣтьми вражїими. Иныя помощи не обрѣтохъ ѿ юности моея разѣ тебе, Госпоже Богородице. Аще и многажды прогнѣвахъ тя, ты же не возгнушалася еси мене. Нечувственъ твоея милости бывъ окаянный, въ глубину безумїя впадъ, оумъ погубихъ: но къ тебѣ непрестанно вопїю: помилуй мя, Владычице, и воздвигни мя изъ пропасти грѣховъ. Подаждь ми рукоу лежащому, оукрѣпи немощнаго, очисти скверная, спаси мя погибающаго, да вси грѣшнїи, видѣвше милосердїе твое на мнѣ недостойнѣмъ, прибѣгноутъ подъ кровъ твой, и прославлятъ Сына твоего съ Отцемъ, и святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Седмая.

Ѱалмъ 46.

Вси языцы восплещите рѹками: воскликните Богѹ гласомъ радованїа.

2. Ꙗкш Господь вышнїй, страшенъ: Царь велїй по всей земли.

3. Покори людиѧ намъ, и языки подъ ноги наша.

4. Избра намъ достоянїе свое, добротѹ Ꙗкшвлю, юже возлюби.

5. Взыде Богъ въ воскликновенїи, Господь во гласѣ трѹбнѣ.

6. Пойте Богѹ нашемѹ, пойте, пойте Цареви нашемѹ, пойте.

7. Ꙗкш Царь всеѧ земли Богъ, пойте разѹмнш.

8. Воцарисѧ Богъ надъ языки: Богъ сѣдитъ на престолѣ святѣмъ своемъ.

9. Князи людстїи собрашасѧ съ Богомъ Ꙗвраамлимъ, Ꙗкш Божїи державнїи земли слѣш возносошасѧ.

Psalm 46.

O CLAP your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of joy.

2. For the Lord is high, terrible: a great king over all the earth.

3. He hath subdued the people under us; and the nations under our feet.

4. He hath chosen for us his inheritance, the beauty of Jacob which he hath loved.

5. God is ascended with jubilee, and the Lord with the sound of trumpet.

6. Sing praises to our God, sing ye: sing praises to our king, sing ye.

7. For God is the king of all the earth: sing ye wisely.

8. God shall reign over the nations: God sitteth on his holy throne.

9. The princes of the people are gathered together, with the God of Abraham: for the strong gods of the earth are eceedingly exalted.

Ѱалмъ 47.

Велїй Господь, и хваленъ слѣш, во градѣ Бога нашегш, въ горѣ святѣй егш.

2. Благокоренным радованїемъ всеѧ земли, гѡры Сїѡнскїѧ, ребра сѣверова, градъ Царѧ великагш.

Psalm 47.

GREAT is the Lord, and exceedingly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

2. With the joy of the whole earth is mount Sion founded, on the sides of the north, the city of the great king.

3. Богъ въ тѧжестехъ его знаемъ есть, егда застꙋпаетъ и.

4. Ꙗкω се царїе земстїи собрашасѧ, снидошасѧ вкꙋпѣ.

5. Тїи видѣвше такω, ѹдивишасѧ, смѧтошасѧ, подвигошасѧ.

6. Трепетъ прїѧтъ ѧ, тамω болѣзни ꙗкω раждающїѧ.

7. Дꙋхомъ бꙋрнымъ сокрꙋшити корабли Ѳарсїйскїѧ.

8. Ꙗкоже слышахомъ, такω и видѣхωмъ во градѣ Господа силъ, во градѣ Бога нашегω: Богъ основа и въ вѣкъ.

9. Прїѧхомъ, Боже, милость твою посредѣ людей твоихъ.

10. По имени твоемꙋ, Боже, такω и хвала твоѧ на концахъ земли, правды исполнь десница твоѧ.

11. Да возвеселитсѧ гора Сїωнскаѧ, и да возрадꙋютсѧ дщери Ꙋдейскїѧ, сꙋдебъ ради твоихъ, Господи.

12. Обыдите Сїωнъ, и обымите его, повѣдите въ столпѣхъ его.

13. Положите сердца ваша въ силꙋ его, и раздѣлите домы его, такω да повѣсте въ родѣ иномъ.

14. Ꙗкω той есть Богъ нашъ во вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка: той ѹпасетъ насъ во вѣки.

3. In her houses shall God be known, when he shall protect her.

4. For behold the kings of the earth assembled themselves: they gathered together.

5. So they saw, and they wonder, they were troubled, they were moved:

6. Trembling took hold of them. There weree pains as of a woman in labour.

7. With a vehement wind thou shalt break in pieces the ships of Tharsis.

8. As we have heard, so we have seen, in the city of the Lord of hosts, in the city of our God hath founded it for ever.

9. We have received thy mercy. O God, in the midst of thy temple.

10. According to thy name, O God, so also IS thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of justice.

11. Let mount Sion rejoice, and the daughters of Juda be glad; because of thy judgments, O Lord.

12. Surround Sion, and encompass her: tell ye in her towers.

13. Set your hearts on her strength; and distribute her houses, that ye may relate it in another generation.

14. For this is God, our God unto eternity and for ever and ever: he shall rule us for evermore.

Ѱаломъ 48.

Ѹслышите сїѧ вси ꙗзыцы, внꙋшите вси живꙋщїи по вселенѣй.

Psalm 48.

HEAR these things, all ye nations: give ear, all ye inhabitants of the world.

2. Земнородніи же и сыновε человѣчестіи, вкупѣ богатъ и убогъ.

3. Оуста моа возглаголютъ премоудрость, и поученіε сердца моегѡ разоумъ.

4. Приклони въ притчу оухо мое, отверзу въ псалтири гаданіε мое.

5. Вскую боюсѧ въ день лютъ? беззаконіε пяты моеѧ обыдетъ мѧ.

6. Надѣющіисѧ на силу мою, и о множествѣ богатства своегѡ хвалящіисѧ.

7. Братъ не избавитъ, избавитъ ли человѣкъ? не дастъ Богу измѣны за сѧ.

8. И цѣну избавленіѧ души своеѧ: и оутрудисѧ въ вѣкъ: и живъ будетъ до конца.

9. Не оузритъ пагубы, егда оувидитъ премудрыѧ оумирающыѧ: вкупѣ безоменъ и несмыслен погибнутъ, и оставятъ чюждымъ богатство свое.

10. И гробы ихъ жилища ихъ во вѣкъ: селеніѧ ихъ въ родъ и родъ, нарекоша имена своѧ на земляхъ.

11. И человѣкъ въ чести сый не разумѣ, приложисѧ скотомъ несмысленнымъ, и оуподобисѧ имъ.

12. Сей пути имъ соблазнь имъ, и по сихъ въ оустѣхъ своихъ благоволятъ.

13. Якѡ овцы въ адъ положени суть, смерть оупасетъ ѧ: и обладаютъ ими правіи заутра, и

2. All you that are earthborn, and you sons of men: both rich and poor together.

3. My mouth shall speak wisdom: and the meditation of my heart understanding.

4. I will incline my ear to a parable; I will open my proposition on the psaltery.

5. Why shall I fear in the evil day? The iniquity of my heel shall encompass me.

6. They that trust in their own strength, and glory in the multitude of their riches.

7. No brother CAN redeem, NOR shall man redeem: he shall not give to God his ransom.

8. Nor the price of the redemption of his soul: and shall labour for ever, and shall still live unto the end.

9. He shall not see destruction, when he shall see the wise dying: the senseless and the fool shall perish together: And they shall leave their riches to strangers.

10. And their sepuchres shall be their houses for ever. Their dwelling places to all generations: they have called their lands by their names.

11. And man when he was in honour did not understand; he is compared to senseless beasts, and is become like to them.

12. This way of theirs is a stumblingblock to them: and afterwards they shall delight in their mouth.

13. They are laid in hell like sheep: death shall feed upon them. And the just shall have dominion

помощь ихъ обветшаетъ въ адѣ, ѿ славы своея изринoвени быша.

14. Обаче Богъ избавитъ душу мою изъ руки адовы, егда пріемлетъ мя.

15. Не убойся егда разбогатѣетъ человѣкъ, или егда умножится слава дому его.

16. Якw внегда умрети ему, не возметъ вся, ниже сниидетъ съ нимъ слава его.

17. Якw душа его въ животѣ его благословится: исповѣстся тебѣ, егда благоотворищи ему.

18. Вниидетъ даже до рода отецъ своихъ, даже до вѣка не узритъ свѣта.

19. И человѣкъ въ чести сый не разумѣ, приложися скотомъ несмысленнымъ, и уподобися имъ.

Слава:

over them in the morning; and their help shall decay in hell from their glory.

14. But God will redeem my soul from the hand of hell, when he shall receive me.

15. Be not thou afraid, when a man shall be made rich, and when the glory of his house shall be increased.

16. For when he shall die he shall take nothing away; nor shall his glory descend with him.

17. For in his lifetime his soul will be blessed: and he will praise thee when thou shalt do well to him.

18. He shall go in to the generations of his fathers: and he shall never see light.

19 Man when he was in honour did not understand: he hath been compared to senseless beasts, and made like to them.

Glory.

Псалмъ 49.

Богъ богwвъ Господь глагола, и призва землю, ѿ востwка солнца до запада.

2. Отъ Сіона благолѣпіе красоты его.

3. Богъ явѣ пріидетъ, Богъ нашъ, и не премолчитъ: огнь предъ нимъ возгoритъ, и окрестъ его бурa силна.

Psalm 49.

THE God of gods, the Lord hath spoken: and he hath called the earth. From the rising of the sun, to the going down thereof:

2. Out of Sion the loveliness of his beauty.

3. God shall come manifestly: our God SHALL COME, and shall not keep silence. A fire shall burn before him: and a mighty tempest SHALL BE round about him.

4. Призоветъ небо свыше, и землю, разсудити люди своя.

5. Соберите ему преподобныя его, завѣщающыя завѣтъ его о жертвахъ.

6. И возвѣстятъ небеса правду его, яко Богъ судія есть.

7. Услышите людіе мои, и возглаголю вамъ, Ісраилю, и засвидѣтелствую тебѣ: Богъ, Богъ твой есмъ азъ.

8. Не о жертвахъ твоихъ обличу тя, всесожженія же твоя предомною суть выну.

9. Не пріиму ѿ дому твоего телцовъ, ниже ѿ стадъ твоихъ козловъ.

10. Яко мои суть вси звѣріе дубравнін, скоти въ горахъ и волове.

11. Познахъ вся птицы небесныя, и красота селная со мною есть.

12. Аще взалчу, не реку тебѣ, моя бо есть вселенная и исполненіе ея.

13. Ѣда ли мяса юнча, или кровь козловъ пію?

14. Пожри Богови жертву хвалы, и воздаждь вышнему молитвы твоя.

15. И призови мя въ день скорби твоея, и изму тя, и прославиши мя.

16. Грѣшнику же рече Богъ: вскую ты повѣдаеши оправданія моя, и воспріемлеши завѣтъ мой устты твоими?

4. He shall call heaven from above, and the earth, to judge his people.

5. Gather ye together his saints to him: who set his covenant before sacrifices.

6. And the heavens shall declare his justice: for God is judge.

7. Hear, O my people, and I will speak: O Israel, and I will testify to thee: I am God, thy God.

8. I will not reprove thee for thy sacrifices: and thy burnt offerings are always in my sight.

9. I will not take calves out of thy house: nor he-goats out of thy flocks.

10. For all the beasts of the woods are mine: the cattle on the hills, and the oxen.

11. I know all the fowls of the air: and with me is the beauty of the field.

12. If I should be hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

13. Shall I eat the flesh of bullocks? Or shall I drink the blood of goats?

14. Offer to God the sacrifice of praise: and pay thy vows to the most High.

15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

16. But to the sinner God hath said: Why dost thou declare my justices, and take my covenant in thy mouth?

17. Ты же возненавидѣлъ еси наказанїе, и отвергълъ еси словеса моа вспять.

18. Аще видѣлъ еси татя, текълъ еси съ нимъ и съ прелюбодѣемъ оучастїе твое полагалъ еси.

19. Оуста твоа оумножиша злобу, и языкъ твой сплеташе льщенїа.

20. Сѣдя, на брата твоего клеветалъ еси, и на сына матере твоея полагалъ еси соблазнь.

21. Сїа сотворилъ еси, и оумолчахъ, вознепщевалъ еси беззаконїе, якш будъ тебѣ подобенъ, обличу тя, и представлю предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоа.

22. Разумѣйте оубш сїа забывающїи Бога, да не когда похититъ, и не будетъ избавлаай.

23. Жертва хвалы прославитъ ма: и тамш путь, имже явлю ему спасенїе мое.

17. Seeing thou hast hated discipline: and hast cast my words behind thee.

18. If thou didst see a thief thou didst run with him: and with adulterers thou hast been a partaker.

19. Thy mouth hath abounded with evil, and thy tongue framed deceits.

20. Sitting thou didst speak against thy brother, and didst lay a scandal against thy mother's son:

21. These things hast thou done, and I was silent. Thou thoughtest unjustly that I should be like thee: BUT I will reprove thee, and set before thy face.

22. Understand these things, you that forget God; lest he snatch you AWAY, and there be none to deliver you.

23. The sacrifice of praise shall glorify me: and there is the way by which I will show him my salvation.

Псаломъ 50.

Помилуй ма, Боже, по великѣй милости твоей, и по множеству щедротъ твоихъ очисти беззаконїе мое.

2. Найпаче омый ма ѿ беззаконїа моегш, и ѿ грѣха моегш очисти ма:

3. Якш беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предомною есть выну.

4. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лукавое предъ тобою сотворихъ:

Psalm 50.

HAVE mercy on me, O God, according to thy great mercy. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

2. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

3. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

4. To thee only have I sinned, and have done evil before thee: that

ꙗкѡ да оправдишисѧ во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши внегда сѹдити ти.

5. Се бо въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ.

6. Со бо истиннѹ возлюбилъ есн: безвѣстнаѧ и таинаѧ премѹдрости твоеѧ ꙗвилъ ми есн.

7. Окропиши мѧ ѵссопомъ, и очищѹсѧ: омыеши мѧ, и паче снѣга оубѣлюсѧ.

8. Слѹхѹ моемѹ даси радость и веселїе: возрадѹютсѧ кости смиренныѧ.

9. Отврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и всѧ беззаконїѧ моѧ очисти.

10. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и дѹхъ правъ обнови во оутробѣ моей.

11. Не отвержи мене ѿ лица твоегѡ, и дѹха твоегѡ сватагѡ не отъими ѿ мене.

12. Воздаждь ми радость спасенїѧ твоегѡ, и дѹхомъ владычнымъ оутверди мѧ.

13. Наѹчѹ беззаконыѧ пѹтемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ обратятсѧ.

14. Избави мѧ ѿ кровей Боже, Боже спасенїѧ моегѡ: возрадѹетсѧ ꙗзыкъ мой правдѣ твоей.

15. Господи, оустнѣ мои отверзеши, оуста моѧ возвѣстятъ хвалѹ твою.

16. Ꙗкѡ аще бы восхотѣлъ

thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

5. For behold I was conceived in iniquities; an in sins did my mother conceive me.

6. For behold thou hast loved truth: the uncertan and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

7. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

8. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

9. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

10. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

11. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

12. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

13. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

14. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

15. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

16. For if thou hadst desired

есн жертвы, далъ быхъ оубо: всесожженїа не благоволиши.

17. Жертва Богу духъ сокрушенъ: сердца сокрушенна и смиренна Богъ не оуничижитъ.

18. Оублажи, Господи, благоволенїемъ твоимъ сїона, и да созиждутся стѣны Іерусалимскїа.

19. Тогда благоволиши жертву правды, возношенїе и всесожжегаемаа: тогда возложатъ на олтарь твой телцы.

Слава:

sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

17. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humled heart, O God, thou wilt not despise.

18. Deal Favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

19. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall thev lay calves upon thy altar.

Glory.

Псалмъ 51.

Что хвалишисѧ во злобѣ, сильне въ беззаконїе.

2. Весь день неправду умыслн языкъ твой: якш бритву изщренъ сотворилъ еси лесть.

3. Возлюбилъ еси злобу паче благостыни, неправду, неже глаголати правду.

4. Возлюбилъ еси вся глаголы потопныа, языкъ льстивъ.

5. Сегш ради Богъ разрушитъ тѧ до конца: восторгнетъ тѧ, и преселитъ тѧ ѿ селенїа твоегш, и корень твой ѿ земли живыхъ.

6. Оузрятъ праведнїи, и оубоятсѧ, и о немъ возсмѣются, и рекутъ:

7. Се человѣкъ, иже не положи Бога помощника себѣ, но оупова на множество богатства своегш, и возможе сѵетою своею.

Psalm 51.

WHY dost thou glory in malice, thou that art mighty in iniquity?

2. All the day long thy tongue hath devised injustice: as a sharp razor, thou hast wrought deceit.

3. Thou hast loved malice more than goodness: and iniquity rather than to speak righteousness.

4. Thou hast loved all the words of ruin, O deceitful tongue.

5. Therefore will God destroy thee for ever: he will pluck thee out, and remove thee from thy dwelling place: and thy root out of the land of the living.

6. The just shall see and fear, and shall laugh at him, and say.

7. Behold the man that made not God his helper: But trusted in the abundance of his riches: and prevailed in his vanity.

8. Азъ же ꙗкѡ маслина плодовита въ домѹ Божїи: оуповахъ на милость Божїю въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка.

9. Исповѣмсѧ тебѣ въ вѣкъ, ꙗкѡ сотворилъ еси: и терплю имѧ твое, ꙗкѡ благо предъ преподобными твоими.

8. But I, as a fruitful olive tree in the house of God, have hoped in the mercy of God for ever, yea for ever and ever.

9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name, for it is good in the sight of thy saints.

Ѱаломъ 52.

Рече безѹменъ въ сердци своемъ: нѣсть Бога: растлѣша и омерзишасѧ въ беззаконїихъ, нѣсть творѧй благое.

2. Богъ съ небесе приниче на сыны человѣческїѧ, видѣти, аще есть разѹмѣѧй, или взыскаѧй Бога.

3. Вси оуклонишасѧ, вкѹпѣ непотребни быша: нѣсть творѧй благое, нѣсть до единагѡ.

4. Ни ли оуразѹмѣютъ вси дѣлающїи беззаконїе, снѣдающїи люди моѧ въ снѣдь хлѣба.

5. Господа не призваша: тамѡ оустрашишасѧ страха, идѣже не бѣ страхъ.

6. Ꙗкѡ Богъ разсыпа кости человѣкоѹгодниковъ: постыдѣшасѧ, ꙗкѡ Богъ оуничижи ихъ.

7. Кто дастъ ѿ Сїѡна спасенїе Ісраилево? внегда возвратитъ Богъ плѣненїе людей своихъ, возрадѹется Іаковъ, и возвеселитсѧ Ісраиль.

Psalm 52.

THE fool said in his heart: There is no God. They are corrupted, and become abominable in iniquities: there is none that doth good.

2. God looked down from heaven on the children of men: to see if there were any that did understand, or did seek God.

3. All have gone aside, they are become unprofitable together, there is none that doth good, no not one.

4. Shall not all the workers of iniquity know, who eat up my people as they eat bread?

5. They have not called upon the Lord: there have they trembled for fear, where there was no fear.

6. For God hath scattered the bones of them that please men: they have been confounded, because God hath despised them.

7. Who will give out of Sion the salvation of Israel? When God shall bring back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Ѱаломъ 53.

Боже, во имѧ твое спаси мѧ, и въ силѣ твоей сѹди ми.

Psalm 53.

SAVE me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. Боже, оуслыши молитвꙋ, внꙋши глаголы ꙋстъ моихъ.

3. Ꙗкω чꙋждіи восташа на мѧ, и крѣпцыи взыскаша дꙋшꙋ мою: и не предложиша Бога предъ собою.

4. Се бо Богъ помагаетъ ми, и Господь застꙋпникъ дꙋши моей:

5. Отвратитъ злаа врагωмъ моимъ: истиною твоею потреби ихъ.

6. Волею пожрꙋ тебѣ, исповѣмсѧ имени твоемꙋ Господи, ꙗкω благо:

7. Ꙗкω ѿ всѣкіѧ печали избавилъ мѧ есн, и на враги моѧ возрѣ око мое.

Ѱаломъ 54.

В нꙋши, Боже, молитвꙋ мою, и не презри моленіѧ моегω .

2. Вонми ми, и оуслыши мѧ: возскорбѣхъ печалію моею, и смѧтохсѧ.

3. Отъ гласа вражіѧ, и ѿ стꙋженіѧ грѣшника: ꙗкω оуклониша на мѧ беззаконіе, и во гнѣвѣ враждовахꙋ ми.

4. Сердце мое смятесѧ во мнѣ, и боязнь смерти нападе на мѧ.

5. Страхъ и трепетъ пріиде на мѧ, и покры мѧ тьма.

6. И рѣхъ: кто дастъ ми крилѣ ꙗкω голꙋбинѣ? и полещꙋ, и почію.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good.

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

Psalm 54.

HEAR, O God, my prayer, and despise not my supplication:

2. Be attentive to me and hear me. I am grieved in my exercise; and am troubled.

3. At the voice of the enemy, and at the tribulation of the sinner. For they have cast iniquities upon me: and in wrath they were troublesome to me.

4. My heart is troubled within me: and the fear of the death is fallen upon me.

5. Fear and trembling are come upon me: and darkness hath covered me.

6. And I said: Who wil give me wings like a dove, and I will fly and be at rest?

7. Се оудалихсѧ бѣгаѧ, и водворихсѧ въ пⷭ҃тыни.

8. Чаѧхъ Бога спасающаго мѧ ѿ малодⷭ҃шїѧ и ѿ бⷭ҃ри.

9. Потопи Господи, и раздѣли ѧзыки ихъ: ꙗко видѣхъ беззаконїе и прѣканїе во градѣ.

10. Днемъ и ночїю обыдетъ и по стѣнамъ егѡ: беззаконїе и трⷭ҃дъ посредѣ егѡ, и неправда:

11. И не оскⷭ҃дѣ ѿ стѡгнъ егѡ лихва и лесть.

12. Ꙗкѡ аще бы врагъ поносилъ мн, претерпѣлъ быхъ оубѡ: и аще бы ненавидѧй мѧ на мѧ велерѣчевалъ, оукрылбыхсѧ ѿ негѡ.

13. Ты же, человѣче равнодⷭ҃шне, владыко мой и знаемый мой.

14. Иже кⷭ҃пнѡ наслаждалсѧ еси со мною брашенъ: въ домⷭ҃ Божїи ходихомъ единомышленїемъ.

15. Да прїйдетъ же смерть на нѧ, и да снидⷭ҃тъ во адъ живи: ꙗкѡ лⷭ҃кавство въ жилищихъ ихъ, посредѣ ихъ.

16. Азъ къ Богⷭ҃ воззвахъ, и Господь оуслыша мѧ.

17. Вечеръ, и зⷭ҃тра и полⷭ҃дне повѣмъ, и возвѣщⷭ҃, и оуслышитъ гласъ мой.

18. Избавитъ миромъ дⷭ҃шⷭ҃ мою ѿ приближающихсѧ мнѣ: ꙗкѡ во мнозѣ бѧхⷭ҃ со мною.

7. Lo, I have gone far off flying away; and I abode in the wilderness.

8. I waited for God who hath saved me from pusillanimity of spirit, and a storm.

9. Cast down, O Lord, AND divide their tongues; for I have seen iniquity and contradiction in the city.

10. Day and night shall iniquity surround it upon its walls: and in the midst thereof are labour.

11. And injustice and usury and deceit have not departed from its streets.

12. For if my enemy had reviled me, I would verily have borne with it. And if he that hated me had spoken great things against me, I would perhaps have hidden myself from him.

13. But thou a man of one mind, my guide, and my familiar.

14. Who didst take sweet meats together with me: in the house of God we walked with consent.

15. Let death come upon them, and let them go down alive into hell. For there is wickedness in their dwellings: in the midst of them.

16. But I have cried to God: and the Lord will save me.

17. Evening and morning, and at noon I will speak and declare: and he shall hear my voice.

18. He shall redeem my soul in peace from them that draw near to me: for among many they were with me.

19. Оуслышитъ Богъ, и смиритъ и сый прежде вѣкъ: нѣсть бо имъ измѣненїа, ꙗкѡ не оубоꙗшасѧ Бога.

20. Простре рѹкѹ свою на воздаанїе: осквернишѧ завѣтъ егѡ.

21. Раздѣлишасѧ ѿ гнѣва лица егѡ, и приближишасѧ сердца ихъ: оумакнѹша словеса ихъ паче елеѧ, и та сѹть стрѣлы.

22. Возверзи на Господа печаль твою, и той тѧ препитаетъ, не дастъ въ вѣкъ молвы праведникѹ.

23. Ты же, Боже, низведеши ихъ въ стѹденецъ истлѣнїѧ: мѹжїе кровей и лести не преполовятъ дней своихъ: азъ же, Господи, оупованю на тѧ.

Слава:

19. God shall hear, and the Eternal shall humble them. For there is no change with them, and they have not feared God.

20. He hath stretched fort his hand to repay. They have defiled his covenant.

21. They are divided by the wrath of his countenance, and his heart hath drawn near. His words are smoother than oil, and the same are darts.

22. Cast thy care upon the Lord, and he shall sustain thee: he shall not suffer the just to waver for ever.

23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction. Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee, O Lord.

Glory.

По седмой Каѳїсмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Дѹше моѧ, всякѹю лѣнишисѧ и грѣхѹ работаеши, всякѹю недѹгѹющи къ врачѹ не притѣкаеши, возникни прочее ѿ сноꙗ, ниже сотворила еси, и возопїй Спасителю вопїюще: оупованїе ненадѣющымсѧ, жизни отчаавшимъ, врачѹ всѣхъ, Спасе мой, помилѹй мѧ.

Слава:

Воспомани, дѹше моѧ, всемїюный сѹдъ Божїй, егда вѹдѹтъ грѣшницы напрасно влекоми пламенными ангелы: ꙗкѡ тогда помощи намъ не вѹдетъ, имѹщымъ дѣанїѧ злаѧ на обличанїе свое: И нынѣ возникни и покайсѧ Христѹ Богѹ вопїюще: Человѣколюбче, спаси мѧ.

И нынѣ:

Недѹгѹюща мѧ исцѣли, Богородице, ѿ злыхъ дѣлъ и болѣзней облегчи, врачбѹ покаанїѧ подаѧ ми, Мати Христа Бога.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА СЕДМАѦ.

Владыкѡ Господи Іисѹсе Христе Боже нашѧ, иже единѣ окаанныа моеа дѹши недѹгѣ, и сеа исцѣленїе вѣдый: исцѣли ю, ꙗкѡже вѣси, ради множества милости твоеа, и щедротъ твоихъ: понеже отъ дѣлъ моихъ нѣсть врачеванїа приложити ей, ниже елеа, ниже обвазанїа. Но ты Господи, пришедый не праведныа призвати, но грѣшныа въ покаанїе, помилѹй, ѹщедри, прости ю, раздери рѹкописанїе многихъ и стѹдныхъ дѣанїй: настави ма на правый пѹть твой, да ходи въ истинѣ твоей, возмогѹ избѣжати стрѣлъ лѹкавагѡ, и сице предстанѹ не осѹжденнѡ предъ страшнымъ сѹдищемъ твоимъ, славѧ и воспѣвая пресватое има твое въ вѣки. Аминь.

Таже, Прійдите поклонимся, 3.

Каѳісма Осмая.

Ѱалома 55.

Помилѹй ма Боже, ꙗко попра ма человѣкъ: весь день борѧ стѹжи ми.

2. Попраша ма врази весь день: ꙗкѡ мнози борющїи ма съ высоты.

3. Въ день не оубоюсѧ, азъ же оупованю на тѧ.

4. О Бозѣ похвалю словеса моа, на Бога оупованхъ: не оубоюсѧ, что сотворитъ мнѣ плоть.

5. Весь день словесь моихъ гнѹшахѹсѧ: на ма вса помышленїа, на зло.

6. Вселатсѧ скрыютъ: тїи патѹ мою сохранатъ: ꙗкоже потерпѣша дѹшѹ мою.

Psalm 55.

HAVE mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot; all the day long he hath afflicted me fighting aginst me.

2. My enemies have trodden on me all the day long; for they are many that make war against me.

3. From the height of the day I shall fear: but I will trust in thee.

4. In God I will praise my words, in God I have put my trust: I will not fear what flesh can do against me.

5. All the day long they detested my words: all their thoughts WERE against me unto evil.

6. They will dwell and hide THEMSELVES: they will watch my heel. As they have waited for my soul.

7. Ни очесомъ же отринеши а: гнѣвомъ люди низведеши.

8. For nothing shalt thou save them: in thy anger thou shalt break the people in pieces.

8. Боже, животъ мой возвѣстихъ тебѣ: положилъ еси слезы моя предъ тобою, якω и въ обѣтованїи твоемъ.

8. O God, I have declared to thee my life: thou hast set my tears in thy sight. as also in thy promise.

9. Да возвратятся врази мои вспять, въ онь же аще день призовȣ тя: се познахъ, якω Богъ мой еси ты.

9. Then shall my enemies be turned back. In what day soever I shall call upon thee, behold I know thou art my God.

10. О Бозѣ похвалю глаголъ, о Господѣ похвалю слово: на Бога оуповахъ, не оубоюся, что сотворитъ мнѣ человѣкъ.

10. In God will I praise the word, in the Lord will I praise HIS speech. In God have I hoped, I will not fear what man can do to me.

11. Во мнѣ, Боже, молитвы, яже воздамъ хвалы твоя.

11. In me, O God, are vows to thee, which I will pay, praises to thee:

12. Якω избавилъ еси дȣшȣ мою ѿ смерти, очи мои ѿ слезъ, и ношзѣ мои ѿ поползновенїя: благоȣгождȣ предъ Господемъ въ свѣтѣ живыхъ.

12. Because thou hast delivered my soul from death, my feet from falling: that I may please in the sight of the Lord, in the light of living.

Ѱаломъ 56.

Psalm 56.

Помилȣй мя Боже, помилȣй мя: якω на тя оупова дȣша моя, и на сѣнь крилъ твоею надѣюся, дондеже пройдетъ беззаконїе.

HAVE mercy on me, O God, have mercy on me: for my soul trusteth in thee. And in the shadow of thy wings will I hope, until iniquity pass away.

2. Воззовȣ къ Богȣ вышнемȣ, Богȣ благодѣавшемȣ мнѣ.

2. I will cry to God the most High; to God who hath done good to me.

3. Посла съ небесе и спасе мя, дадѣ въ поношенїе попирающыя мя: посла Богъ милость свою и истинȣ свою.

3. He hath sent from heaven and delivered me: he hath made them a reproach that trod upon me. God hath sent his mercy and his truth.

4. И избави дȣшȣ мою ѿ средȣ скȣмнωвъ, поспахъ смȣщенъ:

4. And he hath delivered my soul from the midst of the young lions.

сыновѣ человѣчестїи, зѹбы ихъ орѹжїа и стрѣлы, и языкъ ихъ мечь остръ.

5. Возвнесися на небеса, Боже, и по всей земли, слава твоя.

6. Сѣть оуготоваша ногамъ моимъ, и слякоша дѹшѹ мою: ископаша предъ лицемъ моимъ ямѹ, и впадоша въ ню.

7. Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою во славѣ моей,

8. Востани слава моя, востани Псалтирю и гѹсли: востанѹ рано.

9. Исповѣмся тебѣ въ людехъ, Господи, воспою тебѣ во языцѣхъ.

10. Ꙗко возвеличися до небесъ милость твоя, и даже до облакъ истина твоя.

11. Возвнесися на небеса, Боже, и по всей земли слава твоя.

I slept troubled. The sons of men, whose teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword.

5. Be thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory above all the earth.

6. They prepared a snare for my feet; and they bowed down my soul. They dug a pit before my face, and they are fallen into it.

7. My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and rehearse a psalm.

8. Arise, O my glory, arise psaltery and harp: I will arise early.

9. I will give praise to thee, O Lord, among the people: I will sing a psalm to thee among the nations.

10. For thy mercy is magnified even to the heavens: and thy truth unto the clouds.

11. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

Псалмъ 57.

Аще воистинѹ оубо правдѹ глаголете, правдаю сѹдите сыновѣ человѣчестїи.

2. Ибо въ сердци беззаконїе дѣлаете на земли: неправдѹ рѹки ваша сплетаютъ.

3. Очѹждишася грѣшницы ѿ ложесни, заблѹдиша ѿ чрева, глаголаша лжѹ.

4. Ꙗрость ихъ по подобїю змїинѹ, якѡ аспида глѹха, и затыкающаго оуши свои.

Psalm 57.

If in very deed you speak justice: judge right things ye sons of men.

2. For in your heart you work inquity: your hands forge injustice in the earth.

3. The wicked are alienated from the womb: they have gone astray from the womb: they have spoken false things.

4. Their madness is according to the likeness of a serpent: like the deaf asp that stoppeth her ears.

5. Иже не оуслышитъ гласа обаваю-щихъ, обаваемь обаваетсѧ ѿ премоудра.

6. Богъ сокроушитъ зоубы ихъ во оустѣхъ ихъ: членовныѧ львовъ сокроушилъ есть Господь.

7. Оуничижаетсѧ ꙗкѡ вода мимотекоущаѧ: напряжетъ лоукъ свой, дондеже изнемогоутъ.

8. Ꙗкѡ воскъ растаавъ отъимоутсѧ: паде огнь на нихъ, и не видѣша солнца.

9. Прежде еже разоумѣти терніѧ вашегѡ рамна, ꙗкѡ живы ꙗкѡ во гнѣвѣ пожретъ ѧ.

10. Возвеселитсѧ праведникъ, егда оувидитъ отмщеніе: роукѹ свои оумыетъ въ крови грѣшника.

11. И речетъ человѣкъ: аще оубѡ есть плодъ праведникоу, оубѡ есть Богъ сѹдѧ имъ на земли.

5. Which will not hear the voice of the charmers; nor of the wizard that charmeth wisely.

6. God shall break in pieces their teeth in their mouth: the Lord shall break the grinders of the lions.

7. They shall come to nothing, like water running down; he hath bent his bow till they be weakened.

8. Like wax that melteth they shall be taken away: fire hath fallen on them, and they shall not see the sun.

9. Before your thorns could know the brier; he swalloweth them up, as olive, in his wrath.

10. The just shall rejoice when he shall see the revenge: he shall wash his hands in the blood of the sinner.

11. And man shall say: If indeed there be fruit to the just: there is indeed a God that judgeth them on the earth.

Слава:

Glory.

Ѱалома 58.

Изми мѧ ѿ врагъ моихъ, Боже, и ѿ востаующихъ на мѧ избави мѧ.

2. Избави мѧ ѿ дѣлающихъ беззаконіе, и ѿ моужъ кровей спаси мѧ.

3. Ꙗкѡ се оуловиша доушоу мою, нападоша на мѧ крѣпцыи:

4. Ниже беззаконіе мое, ниже грѣхъ мой Господи: безъ беззаконіѧ текохъ, и исправихъ.

Psalm 58.

DELIVER me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. Fer behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me.

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed MY STEPS.

5. Востани въ срѣтеніе мое, и виждь и ты, Господи Боже силъ, Боже Израилевъ, вонми посѣтити вся языки: да не оущедриши вся дѣлающыя беззаконіе.

6. Возвратятся на вечеръ, и вздоущтъ якш песъ, и обыдоутъ градъ.

7. Се тїи отвѣщаютъ оусты своими, и мечъ во оустнахъ ихъ: якш кто слыша.

8. И ты Господи, посмѣешися имъ, оуничижиши вся языки.

9. Державоу мою къ тебѣ сохраню, якш ты Боже застоупникъ мой еси.

10. Богъ мой, милость его предваритъ ма.

11. Богъ мой, явитъ мнѣ на врагѣхъ моихъ, не оубїй ихъ: да не когда забоудоутъ законъ твой. Расточи а силою твоею, и низведи а, защитниче мой Господи.

12. Грѣхъ оустъ ихъ, слово оустенъ ихъ: и яти да боудоутъ въ гордыни своей, и ѿ клятвы и лжи возвѣстятся въ кончинѣ.

13. Въ гнѣвѣ кончины, и не боудоутъ: и оувѣдятъ, якш Богъ владычествоуетъ Іаковомъ, и концы земли.

14. Возвратятся на вечеръ, и вздоущтъ якш песъ, и обыдоутъ градъ.

15. Тїи разыдоутся ясти: аще ли же не насытятся, и пороптоутъ.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord. the God of hosts, the God of Israel. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

6. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

7. Behold they shall speak with their mouth, and a sword IS in their lips: for who, SAY THEY, hath heard US?

8. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing

9. I will keep my strength to thee: for thou, O God, art my protector.

10. My God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget. Scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector.

12. FOR the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed.

13. When they are consumed by THY wrath, and they shall be no more. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

14. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

15. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

16. Азъ же воспою силу твою, и возрадуюся заутра о милости твоей: яко былъ еси заступникъ мой, и прибѣжище мое въ день скорби моея.

17. Помощникъ мой еси, тебѣ пою: яко Богъ заступникъ мой милость моя.

16. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

17. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God my mercy.

Псаломъ 59.

Боже отринулъ ны еси, и низложилъ еси насъ: разгнѣвался еси, и оущедрилъ еси насъ.

2. Стрясъ еси землю, и смутилъ еси ю: исцѣли сокрушеніе ея, яко подвижеся.

3. Показалъ еси людемъ твоимъ жестокая, напоилъ еси насъ вїномъ умиленїя.

4. Далъ еси боящимся тебе знаменїе, еже оубѣжати отъ лица лука.

5. Яко да избавятся возлюбленніи твои, спаси десницею твоею, и оуслыши мя.

6. Богъ возглагола въ святѣмъ своемъ: возрадуюся, и раздѣлю Сїкимъ, и юдоль жилищъ размѣрю.

7. Мой есть Галаадъ, и мой есть Манассїй, и Ефремъ крѣпость главы моея, Юда царь мой.

8. Моавъ конобъ оупованїя моего: на Идумею простру сапогъ мой: мнѣ иноплеменницы покорившася.

Psalm 59.

O GOD, thou hast cast us off, and hast destroyed us; thou hast been angry, and hast had mercy on us.

2. Thou hast moved the earth, and hast troubled it: heal thou the breaches thereof, for it has been moved.

3. Thou hast shewn thy people hard things; thou hast made us drink the wine of sorrow.

4. Thou hast given a warning to them that fear thee: that they may flee from before the bow.

5. That thy beloved may be delivered. Save me with thy right hand, and hear me.

6. God hath spoken in his holy PLACE: I will rejoice, and I will divide Sichem; and will mete out the vale of tabernacles.

7. Galaad is mine, and Manasses is mine: and Ephraim IS the strength of my head. Juda is my king.

8. Moab is the pot of my hope. Into Edom will I stretch out my shoe: to me the foreigners are made subject.

9. Кто введетъ мѧ во градъ ограждєнїѧ, или кто наставитъ мѧ до Ідумеи?

10. Не ты ли Боже, отринувый насъ: и не изыдеши Боже въ силахъ нашихъ.

11. Даждь намъ помощь ѿ скорби, и суетно спасєнїе человѣческо.

12. О Бозѣ сотворимъ силу: и той уничижитъ стужающыѧ намъ.

9. Who will bring me into the strong city? Who will lead me into Edom?

10. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? And wilt not thou, O God, go out with our armies?

11. Give us help from trouble: for vain is the salvation of man.

12. Through God we shall do mightily: and he shall bring to nothing them that afflict us.

Ѱаломъ 60.

Оуслыши, Боже, моленїе мое, вонъми молитвѣ моей.

2. Отъ конецъ земли къ тебѣ воззвахъ, внегда оуны сердце мое, на камень вознесъ мѧ еси: наставилъ мѧ еси.

3. Ꙗко былъ еси оупованїе мое, столпъ крѣпости отъ лица вражїѧ.

4. Вселюсѧ въ селенїи твоемъ во вѣки: покрыюсѧ въ кровѣ крилъ твоихъ.

5. Ꙗко ты, Боже, оуслышалъ еси молитвы моѧ: далъ еси достоанїе боѧщымсѧ имене твоегѡ.

6. Дни на дни царевы приложиши: лѣта егѡ до дне рода и рода.

7. Пребудетъ въ вѣки предъ Богомъ, милость и истинѹ егѡ кто взыщетъ.

8. Такѡ воспою имени твоемѹ во вѣки, воздати ми молитвы моѧ день ѿ дне.

Psalm 60.

HEAR, O God, my supplication: be attentive to my prayer.

2. To thee have I cried from the ends of the earth: when my heart was in anguish, thou hast exalted me on a rock. Thou hast conducted me.

3. For thou hast been my hope; a tower of strength against the face of the enemy.

4. In thy tabernacle I shall dwell for ever: I shall be protected under the covert of thy wings.

5. For thou, my God, hast heard my prayer: thou hast given an inheritance to them that fear thy name.

6. Thou wilt add days to the days of the king: his years even to generation and generation...

7. He abideth for ever in the sight of God: his mercy and truth who shall search?

8. So will I sing a psalm to thy name for ever and ever: hat I may pay my vows from day to day.

Слава:

Glory.

Ѱаломъ 61.

Не Богу ли повинется душа моя. Ѿ того бо спасеніе мое.

2. Ибо той Богъ мой, и спасъ мой, заступникъ мой: не подвижуся найпаче.

3. Доколѣ належите на человѣка, убиваете вси вы, якш стѣнѣ преклоненѣ, и оплоту возиновенъ.

4. Обаче цѣну мою совѣщаша отринути: текоша въ жажди: усты своими благословляху, и сердцемъ своимъ кленяху.

5. Обаче Богови повинися, душе моя: якш Ѿ того терпѣніе мое.

6. Якш той Богъ мой и спасъ мой: заступникъ мой, не преселюся.

7. О Бозѣ спасеніе мое и слава моя, Богъ помощи моея, и упованіе мое на Бога.

8. Уповайте на него весь соньмъ людей: излїайте предъ нимъ сердца ваша: якш Богъ помощникъ нашъ.

9. Обаче сѹетни сынове человѣчестїи: лживи сынове человѣчестїи въ мѣрилѣхъ еже неправдовати: тїи Ѿ сѹеты вкупѣ.

10. Не уповайте на неправду, и на восхищеніе не желайте: богатство аще течетъ, не прилагайте сердца.

11. Єдиною глагола Богъ, двоя сїя слышахъ: зане держава Божїя.

Psalm 61.

SHALL not my soul be subject to God? For from him is my salvation.

2. For he is my God and my saviour: HE IS my protector, I shall be moved no more.

3. How long do you rush in upon a man? You all kill, as if YOU WERE THRUSTING DOWN a leaning wall, and a tottering fence.

4. But they have thought to cast away my price; I ran in thirst: they blessed with their mouth, but cursed with their heart.

5. But be thou, O my soul, subject to God: for from him is my patience.

6. For he is my God and my saviour: HE IS my helper, I shall not be moved.

7. In God is my salvation and my glory: HE IS the God of my help, and my hope is in God.

8. Trust in him, all ye congregation of people: pour out your hearts before him. God is our helper for ever.

9. But vain are the sons of men, the sons of men are liars in the balances: that by vanity they may together deceive.

10. Trust not in iniquity, and cover not robberies: if riches abound, set not your heart upon them.

11. God hath spoken once, these two things have I heard, that power belongeth to God.

12. И твоѧ, Господи, милость: ꙗкѡ ты воздаси комꙋждо по дѣ-ломъ егѡ.

12. And mercy to thee, O Lord; for thou wilt render to every man according to his works.

Ѱаломъ 62.

Боже, Боже мой, къ тебѣ ꙋтренюю: возжада тебе дꙋша моѧ, коль множицею тебѣ плоть моѧ.

Psalm 62.

O GOD, my God, to thee do I watch at break of day. For thee my soul hath thirsted; for thee my flesh, O how many ways!

2. Въ земли пꙋстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, такѡ во свѧтѣмъ ꙗвихсѧ тебѣ, видѣти силꙋ твою и славꙋ твою.

2. In a desert land, and where there is no way, and no water: so in the sanctuary have I come before thee, to see thy power and thy glory.

3. Ꙗкѡ лꙋчши милость твоѧ паче живѡтъ: ꙋстнѣ мои похвалитъ тѧ.

3. For thy mercy is better than lives: thee my lips shall praise.

4. Такѡ благословлю тѧ въ животѣ моемъ: о имени твоемъ воздѣжꙋ рꙋцѣ мои.

4. Thus will I bless thee ALL my life long: and in thy name I will lift up my hands.

5. Ꙗкѡ ѿ тꙋка и масти да исполнитсѧ дꙋша моѧ, и ꙋстнама радости восхвалитъ тѧ ꙋста моѧ.

5. Let my soul be filled as with marrow and fatness: and my mouth shall praise thee with joyful lips.

6. Аще поминахъ тѧ на постели моей, на ꙋтреннихъ поꙋчахсѧ въ тѧ:

6. If I have remembered thee upon my bed, I will meditate on thee in the morning.

7. Ꙗкѡ былъ еси помощникъ мой, и въ кровѣ крилꙋ твоею возрадꙋюсѧ.

7. Because thou hast been my helper. And I will rejoice under the covert of thy wings.

8. Прилпе дꙋша моѧ по тебѣ: мене же пріѧтъ десница твоѧ.

8. My soul hath stuck close to thee: thy right hand hath received me.

9. Тїи же всꙋе искаша дꙋшꙋ мою: внидꙋтъ въ преисподнѧѧ земли.

9. But they have sought my soul in vain, they shall go into the lower parts of the earth.

10. Предадѧтсѧ въ рꙋки ѻрꙋжїѧ: части лисомъ бꙋдꙋтъ.

10. They shall be delivered into the hands of the sword, they shall be the portions of foxes.

11. Царь же возвеселитсѧ о Бозѣ: похвалитсѧ всѧкъ кленыйсѧ

имъ, яко заградишася уста глаголющихъ неправедная.

swear by him: because the mouth is stopped of them that speak wicked things.

Псаломъ 63.

Оуслыши, Боже, гласъ мой, внегда молитимися къ тебѣ: отъ страха вражія измии душу мою.

2. Покрый ма отъ сонма лукавнующихъ, отъ множества дѣлающихъ неправду.

3. Иже изостриша якоже мечъ языки своя, напрягоша лукъ свой вещь горку.

4. Сострѣлати въ тайныхъ непорочна: внезапу сострѣлати его, и не уboятся.

5. Оутвердиша себѣ слово лукавое, повѣдаша скрыти сѣти, рѣша: кто оузритъ ихъ?

6. Испыташа беззаконїе, исчезоша испытающїи испытанїя: приступитъ человѣкъ и сердце глубоко.

7. И возвеется Богъ, стрѣлы младенецъ быша язвы ихъ.

8. И изнемогоша на ня языцы ихъ, смутишася вси видящїи ихъ.

9. И уboяся всякъ человѣкъ: и возвѣстиша дѣла Божїя, и творенїя его разумѣша.

10. Возвеселится праведникъ о Господѣ, и уповаетъ на него: и похвалятся вси правїи сердцемъ.

Psalm 63.

HEAR, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like sword; they have bent their bow a bitter thing.

4. To shoot in secret the undefiled. They will shoot at him on a sudden, and will not fear.

5. They are resolute in wickedness. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have failed in their search. Man shall come to a deep heart.

7. And God shall be exalted. The arrows of children are their wounds:

8. And their tongues against them are made weak. All that saw them were troubled.

9. And every man was afraid. And they declared the works of God: and understood his doings.

10. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.

Слава:

Glory.

По осмой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Страшенъ еси Господи, и кто противо праведному твоему гнѣву станетъ? или кто умолитъ тя, Блаже? или кто утолитъ та за люди согрѣшившыя и нечаемыя? токмо Небесніи Чинове: Ангели, Архангели, Херувіми, Серафіми, осанна ти вопіющіи: святъ, святъ, святъ еси Боже, помилуй насъ.

Слава:

Господи, Господи, тебе всяческая боятся, и трепещутъ предъ лицемъ славы твоея: тебѣ припадаемъ и мы, безсмертне; тебѣ молимся святый: спаси душы наша молитвами святыхъ твоихъ.

И нынѣ:

Преложеніе скорбящымъ, и премѣненіе болящымъ, Богородице всепѣтая, миръ немірнымъ, тишина обуреваемымъ: спаси жительство и люди, едина заступнице вѣрныхъ.

Таже: Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ОСМАЯ.

Боже святый, Владыко небесный, Іисусе Христе Царю, призри изъ безмѣрныя высоты твоея, и услыши плачъ и молитвы раба твоего, и даждь ми рѣку слезъ, да омыю премножившіяся грѣхи моя, числатъ бо ся звѣздамъ небеснымъ, и капламъ дождевнымъ, найпаче же пѣску морскому. Увы мнѣ, яко умножишася грѣси мои! обаче вѣмъ яко милостивъ еси, и ожидаеши покаянія грѣшнича кайся о злобахъ человѣческихъ. Пріемый разбойниче покаяніе, и того единѣмъ словомъ спасый, (помяни мя, Спасе, егда пріидеши въ Царствіи твоемъ, глаголюща) и мене такожде помяни, не имѣющаго толико вѣры: житіе бо мое и дѣло того сотворихъ, и умомъ осуженъ быхъ. Господи, не презрѣвый блудницы, слезъ, паче дерзну, и текше принесе муро, и возсія на честный верхъ главы твоея, нань же Ангели зрѣти не смѣютъ: о обземши, ноздѣ твои лобызаше, и власы своими отираше: ты же отпустила еси ю съ миромъ. Тако и мою смиренную душу пріими съ миромъ, и упокой ма на лонѣ Авраамли, и причти ма избранному твоему стаду, да виждъ свѣтъ лица твоего, и прославлю има твое Отца, и Сына, и святаго Духа, нынѣ и присно, и въ вѣки вѣкомъ. Аминь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Девятая.

Ѱалмъ 64.

Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже, въ Сіонѣ, и тебѣ воздастсѧ молитва во Іерусалимѣ.

2. Оуслыши молитвꙋ мою, къ тебѣ всѧка плоть пріидетъ.

3. Словеса беззаконникъ премогоша насъ, и нечестіѧ наша ты очистиши.

4. Блаженъ, егоже избралъ еси и пріѧлъ, вселитсѧ во дворѣхъ твоихъ: исполнимсѧ во благихъ домꙋ твоегѡ: свѧтъ хрампъ твой дивенъ въ правдѣ.

5. Оуслыши ны Боже, Спасителю нашъ, оупованіе всѣхъ концей земли, и сꙋщихъ въ мори далече.

6. Оуготовлѧѧй горы крѣпостію своею, препоѧсанъ силою:

7. Смꙋщаѧй глꙋбинꙋ морскꙋю, шꙋмꙋ вълнъ егѡ кто постоитъ? смѧтꙋтсѧ ѩзыцы.

8. И оубоѧтсѧ живꙋщіи въ концахъ ѿ знаменій твоихъ: исходы оутра и вечера оукрасиши.

9. Посѣтилъ еси землю, и оупоилъ еси ю, оумножилъ еси обогатити ю: рѣка Божіѧ наполнисѧ водъ: оуготовалъ еси пищꙋ имъ, ꙗко тако (есть) оуготованіе.

Psalm 64.

A HYMN, O God, becometh thee in Sion: and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.

2. O hear my prayer: all flesh shall come to thee.

3. The words of the wicked have prevailed over us: and thou wilt pardon our transgressions.

4. Blessed is he whom thou hast chosen and taken to thee: he shall dwell in thy courts. We shall be filled with the good things of thy house; holy is thy temple, wonderful in justice.

5. Hear us, O God our saviour, WHO ART the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.

6. Thou who preparest the mountains by thy strength, being girded with power.

7. Who troublest the depth of the sea, the noise of its waves. The Gentiles shall be troubled.

8. And they that dwell in the uttermost borders shall be afraid at thy signs: thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.

9. Thou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; thou hast many ways enriched it. The river of God is filled with water, thou hast prepared their food: for so is its preparation.

10. Бразды ѥѧ оупой, оумножи жита ѥѧ: ѵѯ каплахѯ ѥѧ возвеселитсѧ возсїающи.

11. Благословиши вѣнецѯ лѣта благости твоѥѧ, и полѧ твоѧ исполнѧтсѧ тѵка:

12. Разбогатѣютѯ краснаѧ пѵстыни, и радостїю холми препоѧшѵтсѧ.

13. Одѣѧшасѧ овни овчїи, и оудолїѧ оумножатѯ пшеницѵ: воззовѵтѯ, ибо воспоютѯ.

10. Fill up plentifully the streams thereof, multiply its fruits; it shall spring up and rejoice in its showers.

11. Thou shalt bless the crown of the year of thy goodness: and thy fields shall be filled with plenty.

12. The beautiful places of the wilderness shall grow fat: and the hills shall be girded about with joy.

13. The rams of the flock are clothed, and the vales shall abound with corn: they shall shout, yea they shall sing a hymn.

Ѱаломѯ 65.

Воскликните Господеви вса земла, пойте же имени егѡ, дадите славѵ хвалѣ егѡ.

2. Рцыте Богѵ: коль страшна дѣла твоѧ? ѵѯ множествѣ силы твоѥѧ солжѵтѯ тебѣ врази твои.

3. Вса земла да поклонитсѧ тебѣ, и поетѯ тебѣ: да поетѯ же имени твоемѵ, вышнїй.

4. Пріидите, и видите дѣла Божїѧ, коль страшенѯ ѵѯ совѣтѣхѯ паче сыновѯ человѣческихѯ.

5. Обращаѧй море ѵѯ сѵшѵ, ѵѯ рѣцѣ пройдѵтѯ ногами: тамѡ возвеселимсѧ о немѯ.

6. Владычествѵющемѯ силою своею вѣкомѯ: очи егѡ на ꙗзыки призираетъ: непокорствующїи да не возносѧтсѧ ѵѯ себѣ.

7. Благословите ꙗзыцы Бога нашегѡ, и оуслышанѯ сотворите гласѯ хвалы егѡ.

Psalm 65..

SHOUT with joy to the Lord, all the earth, sing ye a psalm to his name; give glory to his praise.

2. Say unto God, How terrible are thy works, O Lord! In the multitude of thy strength thy enemies shall lie to thee.

3. Let all the earth adore thee, and sing to thee: let it sing a psalm to thy name.

4. Come and see the works of God; WHO is terrible in his counsels over the sons of men.

5. Who turneth the sea into dry land, in the river they shall pass on foot: there shall we rejoice in him.

6. Who by his power ruleth for ever: his eyes behold the nations; let not them that provoke HIM be exalted in themselves.

7. O bless our God, ye Gentiles: and make the voice of his praise to be heard.

8. Положшаго дꙋшꙋ мою вꙁ животꙋ, и не давшаго вꙁ смꙗтенїе ногꙁ монхꙁ.

9. Ꙗкѡ искꙋсилꙁ ны еси Боже, разжеглꙁ ны еси, ꙗкоже разжизаетсѧ сребро.

10. Ввелꙁ ны еси вꙁ сѣть, положилꙁ еси скѡрби на хребтѣ нашемꙁ.

11. Возвелꙁ еси человѣки на главы наша: пройдохомꙁ сквозѣ огнь и водꙋ, и извелꙁ еси ны вꙁ покой.

12. Внидꙋ вꙁ домꙁ твой сꙁ всесожженїемꙁ: воздамꙁ тебѣ молитвы моѧ.

13. Ꙗже изрекостѣ оустѣ мои, и глаголаша оуста моѧ вꙁ скорби моей.

14. Всесожженїѧ, тꙋчна вознесꙋ тебѣ сꙁ кадиломꙁ, и овны, вознесꙋ тебѣ волы сꙁ козлы.

15. Пріидите, оуслышите, и повѣмꙁ вамꙁ, вси боѧщїисѧ Бога, елика сотвори дꙋши моей.

16. Кꙁ немꙋ оусты моими возвахꙁ и вознесохꙁ подꙁ ꙗзыкомꙁ моимꙁ.

17. Неправдꙋ аще оузрѣхꙁ вꙁ сердцѣ моемꙁ, да не оуслышитꙁ мене Господь.

18. Сегѡ ради оуслыша мѧ Богꙁ, внꙗтꙁ гласꙋ моленїѧ моегѡ.

19. Благословенꙁ Богꙁ, иже не отстави молитвꙋ мою и милость свою ѿ мене.

8. Who hath set my soul to live: and hath not suffered my feet to be moved.

9. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us by fire, as silver is tried.

10. Thou hast brought us into a net, thou hast laid afflictions on our back.

11. Thou hast set men over our heads. We have passed through fire and water, and thou hast brought us out into a refreshment.

12. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows.

13. Which my lips have uttered. And my mouth hath spoken, when I was in trouble.

14. I will offer up to thee holocausts full of marrow, with burnt offering of rams: I will offer to thee bullocks with goats...

15. Come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things he hath done for my soul.

16. I cried to him with my mouth: and I extolled him with my tongue.

17. If I have looked at iniquity in my heart, the Lord will not hear me.

18. Therefore hath God heard me, and hath attended to the voice of my supplication.

19. Blessed be God, who hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Ѱалмъ 66.

Боже оущедри ны, и благослови ны: просвѣти лице твое на ны, и помилуй ны.

2. Познати на земли путь твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе твое.

3. Да исповѣдатсѧ тебѣ людіе, Боже: да исповѣдатсѧ тебѣ людіе вси.

4. Да возвеселятсѧ, и да возрадуютсѧ языцы; ꙗкω судиши людемъ правотою, и языки на земли наставиши.

5. Да исповѣдатсѧ тебѣ людіе, Боже: да исповѣдатсѧ тебѣ людіе вси.

6. Землѧ дадѣ плодъ свой: благослови ны Боже, Боже нашъ.

7. Благослови ны, Боже: и да оубоятсѧ егω вси концы земли.

Слава:

Psalm 66..

MAY God, have mercy on us, and bless us: may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

2. That we may know thy way upon earth: thy salvation in all nations.

3. Let people confess to thee, O God: let all people give praise to thee.

4. Let the nations be glad and rejoice: for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth.

5. Let the people, O God, confess to thee: let all the people give praise to thee.

6. The earth hath yielded her fruit. May God, our God bless us.

7. May God bless us: and all the ends of the earth fear him.

Glory.

Ѱалмъ 67.

Да воскреснетъ Богъ, и разточатсѧ врази егω, и да бѣжатъ ѿ лица егω ненавидѧщіи егω.

2. Ꙗкω исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ: ꙗкω таетъ воскъ ѿ лица огнѧ, такω да погибнутъ грѣшници ѿ лица Божіѧ,

3. А праведници да возвеселятсѧ: да возрадуютсѧ предъ Богомъ, да наслаждатсѧ въ веселіи.

4. Воспойте Богу, пойте имени егω: путесотворите возшед-

Psalm 67.

LET God arise, and let his enemies be scattered: and let them that hate him flee from before his face.

2. As smoke vanisheth, so let them vanish away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

3. And let the just feast. and rejoice before God: and be delighted with gladness.

4. Sing ye to God, sing a psalm to his name, make a way for him

шемѹ на запады, Господь имя емѹ: и радѹйтеся предъ нимъ.

who ascendeth upon the west: the Lord is his name. Rejoice ye before him.

5. Да смятѹтся ѿ лица его, отца сирыхъ, и сѹдїи вдовицъ: Богъ въ мѣстѣ святѣмъ своемъ.

5. BUT THE WICKED shall be troubled at his presence, WHO IS the father of orphans, and the judge of widows. God in his holy place.

6. Богъ вселяетъ единомыслены въ домъ, изводя окованныя мѹжествомъ, такожде прогорчевающыя живѹщыя во гробѣхъ.

6. God who maketh MEN of one manner to dwell in a house. Who bringeth out them that were bound in strength; in like manner them that provoke, that dwell in sepulchres.

7. Боже, внегда исходити тебѣ предъ людьми твоими, внегда мимоходити тебѣ въ пѹстыни:

7. O God, when thou didst go forth in the sight of thy people, when thou didst pass through the desert.

8. Земля потрясеся, небо небеса канѹша ѿ лица Бога сїнаина, ѿ лица Бога Израилева.

8. The earth was moved, and the heavens dropped at the presence of the God of Sina, at the presence of the God of Israel.

9. Дождь воленъ отлѹчиши, Боже, достоянїю твоемѹ: и изнеможе, ты же совершилъ еси е.

9. Thou shalt set aside for thy inheritance a free rain, O God: and it was weakened, but thou hast made it perfect.

10. Животнаа твоа живѹтъ на ней: оуготовалъ еси благостїю твоею нищемѹ, Боже.

10. In it shall thy animals dwell; in thy sweetness, O God, thou hast provided for the poor.

11. Господь дастъ глаголъ благовѣствѹющымъ силою многою. Царь силъ возлюбленнаго, красотою домѹ раздѣлити кѹрысти.

11. The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The king of power IS of the beloved, and the beauty of the house shall divide spoils.

12. Аще поспите посредѣ предѣлъ, крилѣ голѹбинѣ посребрянѣ, и междорамїа ея въ блещанїи злата:

12. If you sleep among the midst of lots, YOU SHALL BE AS THE wings of a dove covered with silver, and the hinder parts of her back with the paleness of gold.

13. Внегда разиститъ небесный царь на ней, оснѣжатся въ Селмонѣ.

13. When he that is in heaven appointeth kings over her, they shall be whited with snow in Selmon.

14. Гора Божїа, гора тучнаа: гора оусыренная, гора тучнаа

14. The mountain of God is a fat mountain. A curdled mountain, a fat mountain.

15. Вскую непщуете горы оусыренныа? гора, юже благоволи Богъ жити въ ней: ибо Господь вселитса до конца.

15. Why suspect, ye curdled mountain? A mountain in which God is well pleased to dwell: for there the Lord shall dwell unto the end.

16. Колесница Божїа тьмами темъ, тысаща гобзующихъ: Господь въ нихъ въ Сїнаи во свтѣмъ.

16. The chariot of God is attended by ten thousands; thousands of them that rejoice: the Lord is among them in Sina, in the holy place.

17. Возшелъ еси на высоту, плѣнилъ еси плѣнъ: пріалъ еси даніа въ человѣцѣхъ, ибо не покаающыаса, еже вселитиса.

17. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive; thou hast received gifts in men. YEA FOR those also that do not believe.

18. Господь Богъ благословенъ благословенъ Господь день дне: поспѣшитъ намъ Богъ спасенїй нашихъ.

18. The dwelling of the Lord God. Blessed be the Lord day by day: the God of our salvation will make our journey prosperous to us.

19. Богъ нашъ, Богъ еже спасати: и Господна, Господна исходница смертнаа.

19. Our God is the God of salvation: and of the Lord, of the Lord are the issues from death.

20. Обаче Богъ сокрушитъ главы враговъ своихъ, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшенїихъ своихъ .

20. But God shall break the heads of his enemies: the hairy crown of them that walk on in their sins.

21. Рече Господь: ѿ Васана обращу, обращу во глубинахъ морскихъ:

21. The Lord said: I will turn THEM from Basan, I will turn them into the depth of the sea.

22. Ѩкѡ да омочитса нога твоа въ крови, азыкъ песъ твоихъ ѿ враговъ ѿ негѡ.

22. That thy foot may be dipped in the blood of thy enemies; the tongue of thy dogs be red with the same.

23. Видѣна быша шествїа твоа Боже, шествїа Бога моегѡ. цара иже въ свтѣмъ:

23. They have seen thy goings, O God, the goings of my God: of my king who is in HIS sanctuary.

24. Предваришa князи близъ поющихъ, посредѣ дѣвъ тумпанницъ.

24. Princes went before joined with singers, in the midst of young damsels playing on timbrels.

25. Въ церквахъ благословите Бога, Господа отъ источниковъ Израилевыхъ.

26. Тамо Веніаминъ юнѣйшій во ужасѣ, князи Іудовы владыки ихъ, князи Завулоновы, князи Нефѳалимли.

27. Заповѣждь Боже силою твоею: укрѣпи Боже сіе, еже содѣлалъ еси въ насъ.

28. Отъ храма твоего во Іерусалимѣ тебѣ принесутъ царіе дары.

29. Запрети звѣремъ тростнымъ: сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, еже затворити искушенныя сребромъ: разточи языки хотящыя бранемъ.

30. Пріидутъ молитвенницы отъ Египта: Ѳіопія предваритъ руку свою къ Богу.

31. Царства земная, пойте Богу, воспойте Господеви.

32. Возшедшему на небо небесе, на востоки: се дастъ гласъ своему гласъ силы.

33. Дадите славу Богови на Израиля велелѣпота его, и сила его на облацѣхъ.

34. Дивенъ Богъ во святыхъ своихъ: Богъ Израилевъ, той дастъ силу и державу людемъ своимъ: благословенъ Богъ.

Слава:

25. In the churches bless ye God the Lord, from the fountains of Israel.

26. There IS Benjamin a youth, in ecstasy of mind. The princes of Juda ARE their leaders: the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

27. Command thy strength, O God: confirm, O God, what thou hast wrought in us.

28. From thy temple in Jerusalem, kings shall offer presents to thee.

29. Rebuke the wild beasts of the reeds, the congregation of bulls with the kine of the people; WHO SEEK to exclude them who are tried with silver. Scatter thou the nations that delight in wars.

30. Ambassadors shall come out of Egypt: Ethiopia shall soon stretch out her hands to God.

31. Sing to God,ye kingdoms of the earth: sing ye to the Lord.

32. Who mounteth above the heaven of heavens, to the east. Behold he will give to his voice the voice of power.

33. Give ye glory to God for Israel, his magnificence, and his power IS in the clouds.

34. God is wonderful in his saints: the God of Israel is he who will give power and strength to his people. Blessed be God.

Glory.

Псаломъ 68.

Спаси мя, Боже, яко внидоша воды до души моея.

Psalm 68.

SAVE me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. Оуглѣбохѫ вѫ тинѣнїи глѹбины, и нѣсть постоанїа: пріидохѫ бо глѹбины морскїа, и бѹра потопи мѧ.

3. Оутрѹдихсѧ зовый, измолче гортанѭ мой: нечезостѣ очи мои ѿ еже оуповати ми на Бога моегѡ.

4. Оумножишасѧ паче власъ главы моея ненавидащїи мѧ тѹне: оукрѣпишасѧ врази мои, изгонащїи мѧ неправеднѡ: таже не восхищахъ, тогда воздаахъ.

5. Боже ты оувѣдѣлъ еси безѹмїе мое, и прегрѣшенїа моѧ ѿ тебе не оутаишасѧ.

6. Да не постыдатсѧ о мнѣ терпащїи тебе Господи, Господи силъ: ниже да посрамятсѧ о мнѣ ищѹщїи тебе, Боже Ісраилевъ.

7. Ꙗкѡ тебе ради претерпѣхъ поношенїе покры срамота лице мое:

8. Чѹждъ быхъ братїи моей, и страненъ сыновѡмъ матере моеѧ.

9. Ꙗкѡ ревность домѹ твоегѡ снѣдетъ мѧ, и поношенїа поносящихъ ти, нападоша на мѧ.

10. И покрыхъ постомъ дѹшѹ мою, и бысть въ поношенїе мнѣ.

11. И положихъ одѣанїе мое вретище, и быхъ имъ въ притчѹ.

12. О мнѣ глѹмлахѹсѧ сѣдящїи въ вратѣхъ, и о мнѣ пахѹ пїющїи вїно.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

3. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

4. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me with out cause. My enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: then did I pay that which I took not away.

5. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

6. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts. Let them not be countfounded on my account, who seek thee, O God of Israel.

7. Because for thy sake I have borne reproach: shame hath covered my face.

8. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.

9. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10. And I covered my Soul in fasting: and it was made a reproach to me.

11. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.

12. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.

13. Азъ же молитвою моею къ тебѣ, Боже: время благоволенїя, Боже, во множествѣ милости твоея услыши ма во истинѣ спасенїя твоегѡ.

13. But as for me, my prayer IS to thee, O Lord; FOR the time of THY good pleasure, O God. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14. Спаси ма ѿ брениа, да не углѣбнѹ: да избавлюся ѿ ненавидящихъ ма, и ѿ глѹбокихъ водъ.

14. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.

15. Да не потопитъ мене бѹра водная, ниже да пожретъ мене глѹбина, ниже сведетъ о мнѣ рове́нникъ оустъ своихъ.

15. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.

16. Оуслыши ма, Господи, ꙗкѡ блага милость твоа: по множествѹ щедротъ твоихъ призри на ма.

16. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.

17. Не отврати лица твоегѡ ѿ отрока твоегѡ: ꙗкѡ скорблю скорѡ оуслыши ма.

17. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.

18. Вонми дѹши моей, и избави ю: врагъ моихъ ради избави ма.

18. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.

19. Ты бо вѣси поношенїе мое, и стѹдъ мой, и срамотѹ мою: предъ тобою вси оскорбляющїи ма.

19. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.

20. Поношенїе чаше дѹша моа и страсть: и ждахъ соскорбящаго, и не бѣ, и оутѣшающихъ, и не обрѣтохъ.

20. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery. And I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

21. И даша въ снѣдь мою желчь, и въ жаждѹ мою напоиша ма оцта.

21. And they gave me gall for my food, and in my thirst gave me vinegar to drink.

22. Да бѹдетъ трапеза ихъ предъ ними въ сѣть, и въ воздаанїе и въ соблазнь.

22. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumling block.

23. Да помрачатсѧ очи ихъ еже не видѣти, и хребетъ ихъ выну слѧцы.

24. Пролїй на мѧ гнѣвъ, и ярость гнѣва твоегѡ да постигнетъ ихъ.

25. Да бѹдетъ дворъ ихъ пѹстъ, и въ жилищихъ ихъ да не бѹдетъ живый.

26. Зане, егоже ты поразилъ еси, тїи погнаша, и къ болѣзни ранъ моихъ приложиша.

27. Приложи беззаконїе къ беззаконїю ихъ, и да не внидѹтъ въ правдѹ твою.

28. Да потребатсѧ отъ книги живыхъ, и съ праведными да не напишѹтсѧ.

29. Нищь и болѧй есмь азъ: спасенїе твое, Боже, да прїиметъ мѧ.

30. Восхвалю имѧ Бога моегѡ съ пѣснїю; возвеличѹ его во хваленїи:

31. И ѹгодно бѹдетъ Богѹ паче телца юна, роги износѧща и пазнокти.

32. Да ѹзрятъ нищїи и возвеселятсѧ: взыщите Бога, и жива бѹдетъ дѹша ваша.

33. Їакѡ ѹслыша ѹбогїѧ Господь, и окованныѧ своѧ не ѹничижи.

34. Да восхвалятъ его небеса и земл҃а, море и всѧ живѹщаѧ въ немъ.

35. Їакѡ Богъ спасетъ сїѡна, и созиждѹтсѧ гради Ї҃ѹ

23. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.

24. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.

25. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.

26. Because they have peresecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.

27. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.

28. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.

29. But I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.

30. I will praise the name of God with a canticle: and I will magnify him with praise.

31. And it shall please God better than a young calf, that bringeth forth horns and hoofs.

32. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul shall live.

33. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised his prisoners.

34. Let the heavens and the earth praise him; the sea ,and every thing that creepeth therein.

35. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be build up.

дѣйствїи: и вселятся тамѡ, и наслѣдятъ и.

36. И сѣмя рабѡвъ твоихъ оудержитъ и, и любящїи имя твое вселятся въ немъ.

And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.

36. And the seed of his servants shall possess it; and they that love his name shall dwell therein.

Ѱалмъ 69.

Боже, въ помощь мою вонми: Господи, помощи ми потщися.

2. Да постыдятся и посрамятся ищущїи дѹшѹ мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящїи ми зла.

3. Да возвратятся абїе стыдящеся глаголющїи ми, благоже благоже.

4. Да возрадѹются и возвеселятся о тебѣ вси ищущїи тебе Боже: и да глаголютъ выну, да возвелечится Господь, любящїи спасенїе твое.

5. Азъ же нищь есмъ и оубогъ, Боже помози ми: помощникъ мой еси ты, Господи не закосни.

Psalm 69.

O GOD, come to my assistance; O Lord ,make haste to help me.

2. Let them be counfounded and ashamed that seek my soul. Let them be turned backward, and blush for shame that desire evils to me.

3. Let them be presently turned away blushing for shame that say to me: 'T is well, 't is well.

4. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

5. But I am needy and poor; O God, help me. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.

Слава:

Glory.

По девятой Каѳїсмѣ, Трисвятое по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Дѣянїя моя и помышленїя, грѣхи и хотѣнїя взыскати хощеши испытанїемъ твоимъ: даждь ми помощь на покаянїе къ добромѹ отвѣтѹ, Христе Боже, ꙗкѡ человѣколюбецъ.

Слава:

Очистивый Петрово отверженїе слезами, и мытаря грѣхи воздыханїемъ простивый, и мене помилѹй, человѣколюбче Господи.

И нынѣ:

Радуйся, изъ неяже непреложно Слово плоть бысть, и вселися въ ны. Радуйся Пречистая, Апостолъ и Мученикъ радосте, и вѣрныхъ спасеніе, Мати Христа Бога.

Таже: Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ДЕВЯТАЯ.

Благодарю тебе, Господи Боже спасенія моего, яко вся творяши въ благодѣяніе жизни моея, да вынѣ къ тебѣ взыраю, Спасителю и Благодѣтелю души моея: яко сохранилъ мя еси грѣшнаго въ жизни сей ѿ рожденія моего и доселѣ: тобою бо Человѣколюбче живу, движуся, и есмь, и твоимъ спасительнымъ промышленіемъ и нынѣ двигнухся, на похвалу и поклоненіе пресвятаго имени твоего. Тѣмже молю ти ся, Господи: даждь ми благодать и силу, да сподоблюся пѣти тебѣ разумно и молитися непрестанно, въ страсѣ и трепетѣ мое спасеніе дѣлающи. Оуслыши, Владыко, и помилуй мя, и сокруши подъ ноги моя невидимыя враги и супостаты моя, яко ты еси единъ помощникъ животу моему, да тя восхвалю нынѣ, и въ вѣки. Аминь.

Таже Пріидите поклонимся, 3.

Каѳісма Десятая.

Ѱалмъ 70.

На тѧ Господи, оуповахъ, да не постыжду́сѧ вѣкъ.

2. Правдою твоею избави мѧ, и изми мѧ: приклони ко мнѣ ѹхо твое, и спаси мѧ.

3. Бѹди ми въ Бога защитителѧ, и въ мѣсто крѣпко спасти мѧ ꙗкѡ оутвержденїе мое и прибѣжище мое есн ты.

4. Боже мой, избави мѧ изъ рѹкн грѣшнагѡ, изъ рѹкн законопрестѹпнагѡ и обидѧщагѡ.

5. Їꙗкѡ ты есн терпѣнїе мое Господи, Господи оупованїе мое отъ юности моеѧ.

6. Въ тебѣ оутвердихсѧ ѿ оутробы, ѿ чрева матере моеѧ ты есн мой покровитель: о тебѣ пѣнїе мое вынѹ.

7. Їꙗкѡ чѹдо быхъ многимъ, и ты помощникъ мой крѣпокъ.

8. Да исполнѧтсѧ ѹста моѧ хваленїѧ, ꙗкѡ да воспою славѹ твою, весь день великолѣпїе твое.

9. Не отвержи мене во врема старости, внегда оскѹдѣвати крѣпости моей, не оставн мене.

10. Їꙗкѡ рѣша врази мои мнѣ, и стрегѹщїи дѹшѹ мою совѣщаша вкѹпѣ.

11. Глаголюще: Богъ оставилъ есть его, пожените и имите его, ꙗкѡ нѣсть избавлѧѧй.

Psalm 70..

IN thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion.

2. Deliver me in thy justice, and rescue me. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe. For thou art my firmament and my refuge.

4. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

5. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

6. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my protector. Of thee shall I continually sing.

7. I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

8. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

9. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

10. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted together.

11. Saying: God hath forsaken him: pursue and take him, for there is none to deliver him.

12. Боже мой, не оудалисѧ ѿ мене: Боже мой, вз помощь мою вонми.

13. Да постыдятсѧ и посрамлѧтсѧ оклеветающіи дшу мою: да облекутсѧ вз стыдз и срамз ищущіи злаѧ мнѣ.

14. Азз же всегда возпованю на тѧ, и приложу на всѧкую похвалу твою:

15. Оуста моѧ возвѣстятз правду твою, весь день спасеніе твое, ѩкш не познахз книжнаѧ.

16. Вниду вз силѣ Господни Господи помяну правду тебе единагш.

17. Боже мой, имже научилз мѧ еси ѿ юности моеѧ, и до нынѣ возвѣщу чудеса твоѧ:

18. И даже до старости и престарѣніѧ, Боже мой, не оставлѧи мене, дондеже возвѣщу мышцу твою роду всемоу градущемоу

19. Силу твою и правду твою, Боже, даже до вышнихз, ѩже сотворилз мн еси величіѧ. Боже, кто подобенз тебѣ?

20. Колики ѩвилз мн еси скорби мнози и злы, и обращсѧ оживотворилз мѧ еси, и ѿ бездны земли возвелз мѧ еси:

21. Оумножилз еси на мнѣ величествіе твое, и обращсѧ оутѣшилз мѧ еси, и ѿ бездны земли паки возвелз мѧ еси.

22. Ибо азз исповѣмсѧ тебѣ вз людехз, Господи, вз сосудѣхз псалмскихз истину твою Боже,

12. O my God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.

13. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

14. But I will always hope; and will add to all thy praise.

15. My mouth shall show forth thy justice; thy salvation all the day long. Because I have not known learning.

16. I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mindful of thy justice alone.

17. Thou hast taught me, O my God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.

18. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not. Until I show forth thy arm to all the generation that is to come.

19. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?

20. How great troubles hast thou shown me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth.

21. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning TO ME thou hast comforted me, and hast brought me back from the depths of the earth.

22. For I will also confess to thee thy truth amongst the people, O Lord, with the instruments of psal-

воспою тебѣ въ гѹслѣхъ Святый Израилевъ.

23. Возрадѹется оустнѣ мои, егда воспою тебѣ, и дѹша моя, юже еси избавилъ:

24. Еще же и языкъ мой весь день поѹчится правдѣ твоей, егда постыдятся и посрамятся ищѹщіи злая мнѣ.

tery: O God, I will sing to thee with the harp, thou holy one of Israel.

23. My lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; and my soul which thou hast redeemed.

24. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

Ѱаломъ 71.

Боже, сѹдъ твой цареви даждь и правдѹ твою сынѹ царевѹ:

2. Сѹдити людемъ твоимъ въ правдѣ, и нищымъ твоимъ въ сѹдѣ.

3. Да воспрїймѹтъ горы миръ людемъ, и холми правдѹ.

4. Сѹдитъ нищымъ людскимъ, и спасетъ сыны оубогихъ, и смиритъ клеветника.

5. И пребѹдетъ съ солнцемъ, и прежде лѹны рода родомъ.

6. Снидетъ яко дождь на рѹно, и яко капля каплющая на землю.

7. Возсїяетъ во днехъ егѡ правда и множество мира, дондеже отимется лѹна.

8. И обладаетъ ѿ моря до моря, и ѿ рѣкъ до конецъ вселенныя.

9. Предъ нимъ припадѹтъ Ѳаїопляне, и врази егѡ персть полижѹтъ.

Psalm 71.

GIVE to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice.

2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and before the moon, through out all generations.

6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down: and his enemies shall lick the ground.

10. Царіе Фарсійстіи и острови дары принесѹтъ, царіе Аравстіи и Сава дары приведѹтъ:

11. И поклонатсѧ емѹ вси царіе земстіи, вси ꙗзыцы поработаютъ емѹ.

12. Ꙗкѡ избави нища ѿ силна: и оубога, емѹже не бѣ помощника.

13. Пощадитъ нища и оубога, и дѹшы оубогихъ спасетъ.

14. Отъ лихвы и ѿ неправды избавитъ дѹшѹ ихъ и честно имѧ егѡ предъ ними.

15. И живъ бѹдетъ, и дастсѧ емѹ ѿ злата Аравіійска: и помолитсѧ о немъ вынѹ, весь день благословятъ его.

16. Бѹдетъ оутвержденіе на земли на версѣхъ горъ, превознесетсѧ паче ліѣвана плодъ егѡ: и процвѣтѹтъ ѿ града ꙗкѡ трава земнаѧ.

17. Бѹдетъ имѧ егѡ благословено во вѣки, прежде солнца пребываетъ имѧ егѡ: и благословятсѧ въ немъ всѧ колѣна земнаѧ, вси ꙗзыцы, оублажатъ егѡ.

18. Благословенъ Господь Богъ Ісраилевъ, творѧй чѹдеса единъ.

19. И благословено имѧ славы егѡ во вѣкъ и въ вѣкъ вѣка: и исполнитсѧ славы егѡ всѧ землѧ: бѹди, бѹди.

10. The kings of Tarsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore: they shall bless him all the day.

16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and THEY of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

18. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

19. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

Слава: Glory.

Ѱалмъ 72.

Коль благъ Богъ Ісраилевъ, правымъ сердцемъ.

2. Мои же вмалѣ не подвижастѣся ноздѣ: вмалѣ не пролїашася стопы моя.

3. Іякш возревновахъ на беззаконныя, мира грѣшникшвъ зря.

4. Іякш нѣсть воскловенїа въ смерти ихъ, и оутвержденїа въ ранѣ ихъ.

5. Въ трудѣхъ человѣческихъ не сѹть, и съ человѣки не прїимѹтъ ранъ.

6. Сегш ради оудержа я гордыня ихъ до конца: одѣашася неправдою и нечестїемъ своимъ.

7. Изыдетъ якш изъ тѹка неправда ихъ: прендоша въ любовь сердца.

8. Помыслиша и глаголаша въ лѹкавствѣ, неправдѹ въ высотѹ глаголаша.

9. Положиша на небеси оуста своя, и азыкъ ихъ прейде по земли.

10. Сегш ради обрататся людїе мои сѣмш: и днїе исполнени обрящѹтся въ нихъ.

11. И рѣша: какш оувѣдѣ Богъ? и аще есть разѹмъ въ вышнемъ?

12. Се сїи грѣшницы и гобзѹющїи въ вѣкъ, оудержаша богатство.

Psalm 72.

How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor IS THERE strength in their stripes.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like OTHER men.

6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with their iniquity and their wickedness.

7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.

8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.

10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.

11. And they said: How doth God know? And is there knowledge in the most High?

12. Behold these are sinners: and YET abounding in the world they have obtained riches.

13. И рѣхъ: еда всѹе оправдихъ сердце мое, и оумыихъ въ неповинныихъ рѹцѣ мои?

14. И быхъ язвенъ весь день, и обличеніе мое на оутреннихъ.

15. Аще глаголахъ повѣмъ такѡ се родѹ сыновъ твоихъ емѹже обѣщахсѧ.

16. И непщеваахъ разѹмѣти: сіе трѹдъ есть предомною.

17. Дондеже внидѹ во сватило Божіе, и разѹмѣю въ послѣднѧѧ ихъ.

18. Обаче за льщеніѧ ихъ положилъ еси имъ слаѧ, низложилъ еси ѧ, внегда разгордѣшасѧ.

19. Какѡ быша въ запѹстѣніе, внезапѹ исчезоша, погибоша за беззаконіе свое.

20. Ꙗкѡ соніе востаюцагѡ, Господи, во градѣ твоемъ образъ ихъ оуничижиши.

21. Ꙗкѡ разжжесѧ сердце мое, и оутроба моѧ измѣнишасѧ:

22. И азъ оуничиженъ и не разѹмѣхъ, скотенъ быхъ оу тебе.

23. И азъ вынѹ съ тобою, оу держалъ еси рѹкѹ десноую мою:

24. И совѣтомъ твоимъ наставилъ мѧ еси, и со славою прїялъ мѧ еси.

25. Что бо ми есть на небеси? и ѿ тебе что восхотѣхъ на земли?

26. Исчезе сердце мое и плоть

13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.

14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.

15. If I said I will speak thus; behold, I should condemn the generation of thy children.

16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight.

17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.

18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up thou hast cast them down.

19. How are hey brought to desolation? They have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.

20. As the dream of them that awake, O Lord; SO in thy city thou shalt bring their image to nothing.

21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed.

22. And I am brought to nothing, and I knew not. I am become as a beast before thee.

23. And I AM always with thee. Thou hast held me by my right hand.

24. And by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.

25. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?

26. For Thee my flesh and my

моѧ, Боже сердца моегѡ, и часть моѧ, Боже, вѣкѣ.

27. Ꙗкѡ се оудалѧющіи себе ѿ тебе погибнѹтъ: потребилъ еси всѧкагѡ любодѣющаго ѿ тебе.

28. Мнѣ же прилѣплатисѧ Богови благо естъ, полагати на Господа оупованіе мое, возвѣстити ми всѧ хвалы твоѧ во врата́хъ дщере Сіѡни.

Psalm 73.

O GOD, why hast thou cast us off unto the end: why is thy wrath enkindled against the sheep of thy pasture?

2. Remember thy congregation, which thou hast possessed from the beginning. The sceptre of thy inheritance which thou hast redeemed: mount Sion in which thou hast dwelt.

3. Lift up thy hands against their pride unto the end; see what things the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4. And they that hate thee have made their boasts, in the midst of thy solemnity. They have set up their ensigns for signs, and they knew not.

5. Both in the going out and on the highest top, As with axes in a wood of trees,

6. They have cut down at once the gates thereof, with axe and hatchet they have brought it down.

7. They have set fire to thy

heart hath fainted away: thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.

27. For behold they that go far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.

28. But it is good for me to adhere to my God, to put my hope in the Lord God: That I may declare all thy praises, in the gates of the daughter of Sion.

Ѱаломъ 73.

Вскѹю, Боже, отринѹлъ еси до конца? разгнѣвалсѧ ꙗрость твоѧ на овцы пажити твоеѧ?

2. Помѧни сонмъ твой, егоже стѧжалъ еси исперва: избавилъ еси жезломъ достоѧніѧ твоегѡ, гора Сіѡнъ сіѧ, въ нейже вселилсѧ еси.

3. Воздвигни рѹцѣ твои на гордыни ихъ въ конецъ: елика лѹкавнова врагъ во свѧтѣмъ твоемъ.

4. И восхвалишасѧ ненавидѧщіи тѧ посредѣ праздника твоегѡ: положиша знаменіѧ своѧ знаменіѧ, и не познаша.

5. Ꙗкѡ во исходѣ превыше, ꙗкѡ въ дѹбравѣ древанѣ сѣкирами разсѣкоша.

6. Двери егѡ вкѹпѣ сѣчивомъ и оскордомъ разорѹшиша и.

7. Возжгоша огнемъ свѧтило

твое, на земли осквернища жилища имене твоегѡ.

8. Рѣша въ сердци своемъ южики ихъ вкупѣ: пріидите и отставимъ вся праздники Божіа ѿ земли.

9. Знаменія ихъ не видѣхомъ, нѣсть ктомѹ пророка, и насъ не познаетъ ктомѹ.

10. Доколѣ, Боже, поносити врагъ? раздражитъ противный имя твое до конца.

11. Вскѹю отвращаеши рѹкѹ твою и десницѹ твою ѿ среды нѣдра твоегѡ въ конецъ?

12. Богъ же Царь нашъ прежде вѣка, содѣла спасеніе посредѣ земли.

13. Ты оутвердилъ еси силою твоею море: ты стерлъ еси главы змѣевъ въ водѣ.

14. Ты сокрѹшилъ еси главѹ зміевѹ, далъ еси того брашно людемъ ѣѳіопскимъ.

15. Ты расторглъ еси источники и потоки: ты изсѹшилъ еси рѣки Иѳамскія.

16. Твой есть день, и твоя есть ночь: ты совершилъ еси зарю и солнце.

17. Ты сотворилъ еси вся предѣлы земли: жатвѹ и веснѹ ты создалъ еси я.

18. Помяни сіа: врагъ поноси Господеви, и людіе безѹмніи раздражиша имя твое.

sanctuary: they have defiled the dwelling place of thy name on the earth.

8. They said in their heart, the WHOLE kindred of them together: Let us abolish all the festival days of God from the land.

9. Our signs we have not seen, there is now no prophet: and he will know us no more.

10. How long, O God, shall the enemy reproach: IS the adversary to provoke thy name forever?

11. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?

12. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.

13. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.

14. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.

15. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.

16. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.

17. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.

18. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and a foolish people hath provoked thy name.

19. Не предаждь звѣремъ дꙋшꙋ исповѣдающꙋюсѧ тебѣ, дꙋшъ оубогихъ твоихъ не забꙋди до конца.

20. Призри на завѣтъ твой, ꙗкω исполнишасѧ помраченнїи земли домшвъ беззаконїй.

21. Да не возвратитсѧ смиренный посрамленъ: ницїи и оубогїи восхвалита имѧ твое.

22. Востани Боже, сꙋди прю твою: помѧни поношенїе твое, еже ѿ безꙋмнагω весь день.

23. Не забꙋди гласа молитвенникъ твоихъ: гордыня ненавидѧщихъ тѧ взыде выноу.

19. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.

20. Have regard to thy covenant: for they are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

21. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.

22. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

23. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth continually.

Слава: Glory.

Ѱаломъ 74.

Исповѣмысѧ тебѣ Боже, исповѣмысѧ тебѣ, и призовемъ имѧ твое: повѣмъ всѧ чꙋдеса твоѧ.

2. Егда поїимꙋ время, азъ правоты возꙋждꙋ.

3. Растаѧсѧ и вси живꙋщїи на ней, азъ оутвердихъ столпы ея.

4. Рѣхъ беззаконнꙋющымъ, не беззаконнꙋйте: и согрѣшающымъ, не возносите рога.

5. Не воздвизайте на высотꙋ рога вашегω, и не глаголите на Бога непрадꙋ.

6. Ꙗкω ниже ѿ исхождъ, ниже ѿ запада, ниже ѿ пꙋстыхъ горъ.

Psalm 74.

We will praise thee, O God: we will praise, and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have astablished the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills:

7. Ꙗ҆кѡ Богъ сѫдїа҆ есть: сего смиря҆етъ, и сего возноситъ.

8. Ꙗ҆кѡ чаша въ рѹцѣ Господни, вїна неразтворена исполнь ст҃творенїа҆, и оуклони ѿ сего въ сїю: обаче дрождїе егѡ не истощися҆, испїютъ вси грѣшнїи земли.

9. А҆зъ же возрадѹюся҆ въ вѣкъ, воспою Богѹ Ꙗ҆кѡвлю:

10. И вся҆ роги грѣшныхъ сломлю, и возне́сется҆ роги праведнагѡ.

Ѱалмъ 75.

Вѣдомъ во Ꙋдеи Богъ, во Ꙁраили велїе има҆ егѡ.

2. И бысть въ мирѣ мѣсто егѡ, и жилище егѡ въ Сїѡнѣ:

3. Тамѡ сокрѹши крѣпости лѹковъ, орѹжїе и мечь и брань.

4. Просвѣщаеши ты дивнѣ ѿ горъ вѣчныхъ.

5. Смѧтошася҆ вси неразѹмнїи сердцемъ: оуснѹша сномъ своимъ, и ничтоже обрѣтоша вси мѹжїе богатства въ рѹкахъ своихъ.

6. Ѿтъ запрещенїа҆ твоегѡ, Боже Ꙗ҆кѡвль, воздремаша всѣдшїи на кони.

7. Ты страшенъ еси, и кто поотивостанетъ тебѣ, оттолѣ гнѣвъ твой.

8. Съ небесе слышанъ сотворилъ еси сѫдъ, земля оубоася҆ и оумолча:

7. For God is judge One he putteth down, and another he lifteth up:

8. For in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture. And he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of the just shall be exalted.

Psalm 75.

In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills.

5. All the foolish of heart were troubled. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At the rebuke O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still.

9. Внегда востати на сѹдъ Богѹ, спасти вся кротцїя земли.

10. Ꙗкѡ помышленїе человѣческое исповѣстсѧ тебѣ: и остатокъ помышленїѧ празднѹетъ ти.

11. Помолитесѧ и воздадите Господеви Богѹ нашемѹ, вси иже окрестъ егѡ принесѹтъ дары.

12. Страшномѹ и отъемлющемѹ дѹхи князей: страшномѹ паче царей земныхъ.

9. When God arose in judgement, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

Ѱаломъ 76.

Гласомъ моимъ ко Господѹ воззвахъ, гласомъ моимъ къ Богѹ, и внѧтъ ми.

2. Въ день скорби моеѧ Бога взысках рѹкама моима: ночїю предъ нимъ, и не прельщенъ быхъ: отвержесѧ ѹтѣшитисѧ дѹша моѧ.

3. Помянѹхъ Бога и возвеселихсѧ, поглѹмлахсѧ, и малодѹшествоваше дѹхъ мой.

4. Предварилъ стражбы очи мои: смѧтохсѧ и не глаголахъ.

5. Помыслихъ дни первыѧ, и лѣта вѣчныѧ помянѹхъ, и поѹчахсѧ:

6. Ночїю сердцемъ моимъ глѹмлахсѧ, и тѹжаше дѹхъ мой.

7. Еда во вѣки отринетъ Господь, и не приложитъ благоволити паки?

Psalm 76.

I CRIED to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands LIFTED up to him in the night, and I was not deceived. My soul refused to be comforted:

3. I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Или до конца милость свою отстчетъ, сконча глаголъ ѿ рода въ родъ?

9. Еда забудетъ оущедрити Богъ? или оудержитъ во гнѣвѣ своемъ щедроты своя.

10. И рѣхъ: нынѣ начахъ: сіа измѣна десницы вышняго.

11. Помянухъ дѣла Господня: ибо помяну ѿ начала чудеса твоя.

12. И поучуся во всѣхъ дѣлѣхъ,и и въ начинаніихъ твоихъ поглумлюся.

13. Боже, во святѣмъ путь твой: кто Богъ велій ибо Богъ нашъ?

14. Ты еси Богъ творяй чудеса, сказалъ еси въ людехъ силу твою.

15. Избавилъ еси мышцею твоею люди твоя, сыны Іаковли и Іосифовы.

16. Видѣша тя воды, Боже видѣша тя воды, и оубоящася: смятошася бездны.

17. Множество шума водъ: гласъ даша облацы, ибо стрѣлы твоя преходятъ.

18. Гласъ грома твоего въ колеси, освѣтиша молніа твоя вселенную: подвижеся и трепетна бысть земля.

19. Въ мори путіе твои, и стези твои въ водахъ многихъ, и слѣди твоя не познаются.

20. Наставилъ еси ибо овцы люди твоя рукою Моусеовою и Ааронею.

Слава:

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to show mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.

13. Thy way, O God, is in the holy PLACE: who is the great God like our God?

14. Thou art the God that dost wonders. Thou hast made thy power known among the nations:

15. With thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.

17. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound. For thy arrows pass:

18. The voice of thy thunder in a wheel. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

19. Thy water is in the sea, and thy paths in many waters: and thy footsteps shall not be known.

20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of Moses and Aaron.

Glory.

По десятой Кафісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Не презри, Господи, рѹкъ твоихъ созданїа, сѹдїе праведный, не остави мене, аще и единъ согрѣшихъ не аки человѣкъ, но паче всякаго человѣка, имаши бо якш Богъ, всякѹ власть прощати согрѣшенїа, милосерде.

Слава:

Приближается, дѹше, конецъ и присвоется, ты же не брежеши, ниже готовишися. Время скращается, подвигнися, близъ при дверехъ сѹдїа есть: якш сѣнь и цвѣтъ, и сонъ житїе течетъ: что безъ оума, дѹше, мятемся.

И нынѣ:

Дѹшевное паденїе по вся часы въ себѣ видай, и долготерпѣнїе твое, Слове, преобидай: всѣхъ благихъ лишихся, и всякой мѹцѣ повинень быхъ. Но возведи ма отчаяннаго Богородицы ради, едине многомилостиве.

МОЛИТВА ДЕСЯТАЯ.

Господи Боже нашъ въ милости богатый, въ щедротахъ непостижимый, едине по естествѹ безгрѣшне, и насъ ради кролѣ грѣха бывъ человѣкъ, оуслыши въ часъ сей болѣзненное мое сїе моленїе, якш ницъ и оубогъ есмь ѿ дѣлъ благихъ, и сердце мое смятется внѹтрь мене. Ты бо вѣси, вышнїй Царю, Господи небесе и земли, якш всю мою юность въ грѣсѣхъ ижднхъ, и въ слѣдъ похотей плоти моея ходихъ, весь смѣхъ демонскихъ быхъ. Весь дїаволѹ послѣдовахъ вынѹ, въ тимѣнїи сластей валяйся. Омрачився бо помышленїемъ ѿ младенства, даже до нынѣ. Никогда же восхотѣхъ сотворити волю твою святѹю, но весь ѿ навѣтѹющихъ ма страстей плѣнився. Смѣхъ и порѹганїе демоновъ быхъ, никакоже въ оумѣ помышлая, якш нестерпимый гнѣвъ еже на грѣшники прещенїа твоегш и лежащѹю геенну огненнѹю: якоже ѿсюдѹ въ отчаянїе впадый, и никакоже въ чѹвствѣ обращенїа бывъ, пѹсть и нагъ еже ѿ твоея дрѹжбы быхъ. Кїй бо видъ грѣха не содѣлахъ, кое дѣло демонское

не содѣахъ, кое дѣяніе студное и блудное не со премудрствомъ и тщаніемъ совершихъ. Умъ воспоминаньми плотскими осквернихъ, тѣло смѣшеньми окаахъ, духъ сосложеніемъ осквернихъ, всякъ уда окаанныя моея плоти служити, и работати грѣхомъ возлюбихъ. И кто прочее не возрыдаетъ ма окааннаго, кто не восплачетъ ма осужденнаго. Азъ бо единъ, Владыко, ярость твою прогнѣвахъ, азъ единъ гнѣвъ твой на ма разжегохъ, азъ единъ лукавое предъ тобою сотворихъ: превозшедъ, и преобѣдивъ вся ѿ вѣка грѣшники, несравненно погрѣшивый, и непроценно. Но понеже многомилостивый, благоутробный еси, Человѣколюбче, и ожидаеши человѣческаго обращенїа: се азъ вергаю себе предъ страшное и нестерпимое твое судище, и пречистыма твоима ногама касаайся изъ глубины души взываю ти: Очисти Господи, прости Благопремѣнителю, помилуй немощь мою, приклонися недомѣнїю моему, воньми моленїю моему, и слезъ моихъ не премолчи. Прїйми ма кающагося, и заблуждшаго обрати, обращающагося обыми, и молящагося прости. Не бо положилъ еси покаанїе праведныма, ни положилъ еси проценїе несогрѣшившыма: но положилъ еси покаанїе мнѣ грѣшному, въ нихъ же въ негодованїе твое содѣахъ. Нахъ и обнаженъ предъ тобою предстою, сердцевѣдче Господи, исповѣдаа моа грѣхи: не бо могу возрѣти и видѣти высоту небесную, ѿ тяжести грѣховъ моихъ слащаема. Просвѣти убо очи сердца моего, и даждь ми умиленїе къ покаанїю, и сокрушенїе сердца къ исправленїю: да съ благою надеждою и истинныма уверенїема къ тамошнему миру пойду, хвала и благословла выну всесватое има твое Отца, и Сына, и сватаго Духа: нынѣ, и присно, и въ вѣки вѣкомъ. Амин.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Единадесятая.

Ѱаломъ 77.

Внемлите людіе мои законъ моемъ, приклоните оухо ваше во глаголы оустъ моихъ:

2. Отверзу въ притчахъ оуста моя, провѣщаю гаданіи исперва.

3. Елика слышахомъ и познахомъ я, и отцы наши повѣдаша намъ:

4. Не оуталишася ѿ чадъ ихъ въ родъ инъ, возвѣщающе хвалы Господни, и силы его, и чудеса его, яже сотвори.

5. И воздвиже свидѣніе во Іаковѣ, и законъ положи въ Израили: елика заповѣда отцемъ нашимъ, сказати я сыновомъ своимъ:

6. Іѣкω да познаетъ родъ инъ, сынове родящіися, и востануть и повѣдятъ я сыновомъ своимъ:

7. Да положатъ на Бога оупованіе свое, и не забудутъ дѣлъ Божіихъ, и заповѣди его взыщутъ:

8. Да не будутъ, якоже отцы ихъ, родъ строптивъ и прегорчаемый, родъ иже не исправи сердца своего, и не оувѣри съ Богомъ духа своего.

9. Сынове Ефремли напрягающе и стрѣляющие лукы, возвратишася въ день брани.

Psalm 77.

ATTEND, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

2. I will open my mouth in parables: I will utter propositions from the beginning.

3. How great things have we heard and known, and our fathers have told us.

4. They have not been hidden from their children, in another generation. Declaring the praises of the Lord, and his powers, and his wonders which he hath done.

5. And he set up a testimony in Jacob: and made a law in Israel. How great things he commanded our fathers, that they should make the same known to their children:

6. That another generation might know them. The children that should be born and should rise up, and declare them to their children.

7. That they may put their hope in God and may not forget the works of God: and may seek his commandments.

8. That they may not become like their fathers, a perverse and exasperating generation. A generation that set not their heart aright: and whose spirit was not faithful to God

9. The sons of Ephraim who bend and shoot with the bow: they have turned back in the day of battle.

10. Не сохранишà завѣта Божїà, и вх законѣ егѡ не восхотѣша ходити.

11. И забышà блгодѣаніà егѡ, и чѹдеса егѡ, ѩже показа имх:

12. Предх отцы ихх, ѩже сотвори чѹдеса вх земли Єгупетстѣй, на поли Танешсѣ.

13. Разверзе море, и проведе ихх, представи воды ѩкѡ мѣхх.

14. И наставѝ ѧ облакомх вх дни, и всю нощь просвѣщеніемх огнѧ.

15. Разверзе камень вх пѹстыни, и напои ѧ вх бездѣ мнозѣ;

16. И изведе водѹ изх камене, и низведе ѩкѡ рѣки воды.

17. И приложишà еще согрѣшати емѹ, прегорчишà Вышнаго вх безводнѣй;

18. И искѹсишà Бога вх сердцахх своихх, воспросити брашна дѹшамх своимх.

19. И клеветашà на Бога, и рѣшà: еда возможетх Богх оуготовати трапезѹ вх пѹстыни?

20. Понеже порази камень, и потекошà воды, и потоцы наводнишàсѧ: еда и хлѣбх можетх дати? или оуготовати трапезѹ людемх своимх?

21. Сегѡ ради слышà Господь и презрѣ, и огнь возгорѣсѧ во Іакѡвѣ, и гнѣвх взыде на Ісраилѧ:

22. Ѩкѡ невѣроваша Богови, ниже оуповаша на спасеніе егѡ.

10. They kept not the covenant of God: and in his law they would not walk.

11. And they forgot his benefits. and his wonders that he had shown them.

12. Wonderful things did he do in the sight of their fathers, in the land in Egypt, in the field of Tanis.

13. He divided the sea and brought them through: and he made the waters to stand as in a vessel.

14. And he conducted them with a cloud by day: and all the night with a light of fire.

15. He struck the rock in the wilderness: and gave them to drink, as out of the great deep.

16. He brought forth water out of the rock: and made streams run down as rivers.

17. And they added yet more sin against him: they provoked the most High to wrath in the place without water.

18. And they tempted God in their hearts, by asking meat for their desires.

19. And they spoke ill of God: they said: Can God furnish a table in the wilderness?

20. Because he struck the rock, and the waters gushed out, and the streams overflowed. Can he also give bread, or provide a table for his people?

21. Therefore the Lord heard, and was angry: and a fire was kindled against Jacob, and wrath came up against Israel.

22. Because they believed not in God: and trusted not in his salvation.

23. И заповѣда облакомъ свы-ше, и двери небесе отверзе:

24. И одожди имъ манну ясти и хлѣбъ небесный даде имъ.

25. Хлѣбъ ангелскїй яде человѣкъ: брашно посла имъ до сыто-сти.

26. Воздвиже югъ съ небесе, и наведе силою своею лївъ:

27. И одожди на ня яко прахъ плоти, и яко песокъ морскїй птицы перяты:

28. И нападоша посредѣ стана ихъ, окрестъ жилищъ ихъ.

29. И ядоша и насытишася зѣло, и желанїе ихъ принесе имъ.

30. Не лишишася ѿ желанїя своего, еще брашну сущу во устѣхъ ихъ.

31. И гнѣвъ Божїй взыде на ня, и уби мнożайша ихъ, и из-бранныхъ Израилевыхъ запятъ.

32. Во всѣхъ сихъ согрѣшиша еще, и не вѣроваша чудесемъ его:

33. И исчезоша въ суетѣ днїе ихъ, и лѣта ихъ со тщанїемъ.

34. Егда убиваше я, тогда взыскаху его, и обращахуся, и утреневаху къ Богу:

35. И помянуша, яко Богъ помощникъ имъ есть, и Богъ вышнїй избавитель имъ есть.

23. And he had commanded the clouds from above, and had opened the doors of heaven.

24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them the bread of heaven.

25. Man ate the bread of angels: he sent them provisions in abund-ance.

26. He removed the south wind from heaven: and by his power brought in the southwest wind.

27. And he rained upon them flesh as dust: and feathered fowls like as the sand of the sea.

28. And they fell in the midst of their camp, round about their pavil-ions.

29. So they did eat, and were filled exceedingly, and he gave them their desire:

30. They were not defrauded of that which they craved. As yet their meat was in their mouth:

31. And the wrath of God came upon them. And he slew the fat ones amongst them, and brought down the chosen men of Israel.

32. In all these things they sin-ned still: and they believed not for his wondrous works.

33. And their days were con-sumed in vanity, and their years in haste.

34. When he slew them, then they sought him: and they returned, to God and came to him early in the morning.

35. And they remembered that God was their helper: and the most high God their redeemer.

36. И возлюбиша его оусты своими, и языкомъ своимъ солгаша ему:

37. Сердце же ихъ не бѣ право съ нимъ, ниже оувѣрishася въ завѣтѣ его.

38. Тойже есть щедръ, и очистить грѣхи ихъ, и не растлитъ, и оумножитъ отвратити ярость свою, и не разжетъ всего гнѣва своего:

39. И помянулъ яко плоть, сутъ, духъ ходяй и не возвращаяся.

40. Коль краты прогорчиша его въ пустыни, прогнѣваша его въ земли безводнѣй.

41. И обратишася, и искусиша Бога, и Святаго Израилева раздражиша.

42. И не помянуша руки его, въ день въ оньже избави я изъ руки оскорбляющаго:

43. Якоже положи въ Египтѣ знаменїа своя, и чудеса своя на поли Танеосѣ.

44. И преложи въ кровь рѣки ихъ и источники ихъ, яко да не піютъ.

45. Посла на ня песїа мухи, и поядоша я, и жабы, и растли я.

46. И даде ржѣ плоды ихъ, и трудъ ихъ прузѣмъ.

47. Оуби градомъ винограды ихъ, и черничїе ихъ слапою.

36. And they loved him with their mouth: and with their tongue they lied unto him:

37. But their heart was not right with him: nor were they counted faithful in his covenant.

38. But he is merciful, and will forgive their sins: and will not destroy them. And many a time did he turn away his anger: and did not kindle all his wrath.

39. And he remembered that they are flesh: a wind that goeth and returneth not.

40. How often did they provoke him in the desert: and move him to wrath in the place without water?

41. And they turned back and tempted God: and grieved the holy one of Israel.

42. They remembered not his hand, in the day that he redeemed them from the hand of him that afflicted them:

43. How he wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Tanis.

44. And he turned their rivers into blood, and their showers that they might not drink.

45. He sent amongst them divers sorts of flies, which devoured them: and frogs which destroyed them.

46. And he gave up their fruits to the blast, and their labours to the locust.

47. And he destroyed their vineyards with hail, and their mulberry trees with hoar frost.

48. И предаде градъ скоты ихъ, и имѣнїе ихъ огню.

49. Посла на нѧ гнѣвъ ярости своея, ярость и гнѣвъ и скорбь, посланїе аггелы лютыми.

50. Пѹтесотвори стезю гнѣвѹ своемѹ, и не поща̀дѣ ѿ смерти дѹшъ ихъ, и скоты ихъ въ смерти заключи:

51. И порази всѧкое первородное въ земли Єгѵпетстѣй, начатокъ всѧкагѡ трѹда ихъ въ селенїихъ Хамовыхъ.

52. И воздвиже ꙗкѡ овцы людїи своѧ, и возведе ѧ ꙗкѡ стадо въ пѹстыни.

53. И наста̀ви ѧ на ѹпованїе, и не ѹбоѧшасѧ, и враги ихъ покры море.

54. И введе ѧ въ горѹ сватыни своея, горѹ сїю, юже стяжа десница егѡ.

55. И изгна ѿ лица ихъ ꙗзыки, и по жребїю даде имъ (землю) ѹжемъ жреводаванїѧ, и всели въ селенїихъ ихъ колѣна Їсраилева.

56. И искѹсиша и прѣгорчиша Бога Вышнягѡ, и свидѣнїй егѡ не сохранише.

57. И отвратишасѧ, и отвергошасѧ, ꙗкоже и отцы ихъ, превратишасѧ въ лѹкъ развращенъ.

58. И прогнѣваша его въ холмѣхъ, и во истѹканныхъ своихъ раздражиша его.

48. And he gave up their cattle to the hail, and their stock to the fire.

49. And he sent upon them the wrath of his indignation: indignation and wrath and trouble, which he sent by evil angels.

50. He made a way for a path to his anger: he spared not their souls from death, and their cattle he shut up in death.

51. And he killed all the firstborn in the land of Egypt: the firstfruits of all their labour in the tabernacles of Cham.

52. And he took away his own people as sheep: and guided them in the wilderness like a flock.

53. And he brought them out in hope, and they feared not: and the sea overwhelmed their enemies.

54. And he brought them into the mountain of his sanctuary: the mountain which his right hand had purchased.

55. And he cast out the Gentiles before them: and by lot divided to them their land by a line of distribution. And he made the tribes of Israel to dwell in their tabernacles.

56. Yet they tempted, and provoked the most high God: and they kept not his testimonies.

57. And they turned away, and kept not the covenant: even like their fathers they were turned aside as a crooked bow.

58. They provoked him to anger on their hills: and moved him to jealousy with their graven things.

59. Слыша Богъ и презрѣ, и оуничижи зѣлѡ Ісраиля.

60. И отрину скиніїю Сїлѡмскую, селеніе, еже всели́сѧ въ человѣцѣхъ:

61. И предаде въ плѣнь крѣпость ихъ, и доброту ихъ въ рѹки врагѡвъ.

62. И затвори во орѹжїи люди своѧ, и достоѧніе свое презрѣ.

63. Юноши ихъ пожде огнь, и дѣвы ихъ не оплѣтованы быша.

64. Священницы ихъ мечемъ падоша, и вдовицы ихъ не оплаканы бѹдѹтъ.

65. И воста ꙗкѡ спѧ Господь, ꙗкѡ силенъ и шѹменъ ѿ вїна.

66. И порази враги своѧ вспѧть, поношеніе вѣчное даде имъ:

67. И отрину селеніе Іѡсифово, и колѣно Ефремово не избра:

68. И избра колѣно Ѹдово, горѹ Сїѡню, юже возлюби.

69. И созда ꙗкѡ единорога свѧтилище свое: на земли основа и въ вѣкъ.

70. И избра Давида раба своего, и воспрїѧтъ егѡ ѿ стадъ овчихъ:

71. Отъ доилицъ поѧтъ его, пасти Ꙗковa раба своего, и Ісраиля достоѧніе свое:

59. God heard, and despised THEM, and he reduced Israel exceedingly AS IT WERE to nothing.

60. And he put away the tabernacle of Silo, his tabernacle where he dwelt among men.

61. And he delivered their strength into captivity: and their beauty into the hands of the enemy.

62. And he shut up his people under the sword: and he despised his inheritance.

63. Fire consumed their young men: and their maidens were not lamented.

64. Their priests fell by the sword: and their widows did not mourn.

65. And the Lord was awaked as one out of sleep, and like a mighty man that hath been surfeited with wine.

66. And he smote his enemies on the hinder parts: he put them to an everlasting reproach.

67. And he rejected the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim:

68. But he chose the tribe of Juda, mount Sion which he loved.

69. And he built his sanctuary as of unicorns, in the land which he founded for ever.

70. And he chose his servant David, and he took him from the flocks of sheep:

71. He brought him from following the ewes great with young. To feed Jacob his servant, and Israel his inheritance.

72. И оупасе а къ нєѕлобїи сердца своєгѡ, и къ разумѣхъ рѹкъ своею наставилъ а есть.

Слава:

72. And he fed them in the innocence of his heart: and conducted them by the skilfulnes of his hands.

Glory.

Псаломъ 78.

Боже, прїидоша языцы къ достоянїе твоє, осквернища храмъ свѧтый твой.

2. Положиша Іерѹсалимъ ꙗкѡ овощное хранилище, положиша трѹпїа рабъ твоихъ брашно птицамъ небеснымъ, плѡти преподобныхъ твоихъ звѣремъ земнымъ.

3. Проліаша кровь ихъ ꙗкѡ водѹ окрестъ Іерѹсалима, и не бѣ погребаи.

4. Быхомъ поношенїе сосѣдѡмъ нашымъ, подражненїе и порѹганїе сѹщымъ окрестъ насъ.

5. Доколѣ Господи прогнѣваешисѧ до конца, разжетсѧ ꙗкѡ огнь рвенїе твоє?

6. Пролей гнѣвъ твой на языки не знающыѧ тебе, и на цароствїа, ꙗже имене твоегѡ не призваша:

7. Ꙗкѡ полдоша Іаковъ, и мѣсто егѡ опѹстошиша.

8. Не помани нашихъ беззаконїй первыхъ: скорѡ да предварѧтъ ны щедроты твоѧ, Господи, ꙗкѡ обнищахомъ зѣлѡ.

9. Помози намъ Боже, спасителю нашъ, славы ради имени тво-

Psalm 78.

O GOD, the heathens are come into thy inheritance, they have defiled thy holy temple:

2. They have made Jerusalem as a place to keep fruit. They have given the dead bodies of thy servants to be meat for the fowls of the air: the flesh of thy saints for the beasts of the earth.

3. They have poured out their blood as water, round about Jerusalem, and there was none to bury them.

4. We are become a reproach to our neighbours: a scorn and derision to them that are round about us.

5. How long, O Lord, wilt thou be angry for ever: shall thy zeal be kindled like a fire?

6. Pour out thy wrath upon the nations that have not known thee: and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

7. Because they have devoured Jacob; and have laid waste his place.

8. Remember not our former iniquities: let thy mercies speedly prevent us, for we are become exceeding poor. O Lord.

9. Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O

его, Господи, избави ны, и очисти грѣхи наша имене ради твоего:

10. Да не когда рекутъ языцы: гдѣ есть Богъ ихъ? и да увѣстсѧ во языцѣхъ предъ очима нашима отмщеніе крове рабъ твоихъ пролитыѧ.

11. Да внидетъ предъ тѧ воздыханіе окованныхъ: по величію мышцы твоеѧ снабди сыны умерщвленныхъ.

12. Воздаждь сосѣдомъ нашымъ седмерицею въ нѣдро ихъ поношеніе ихъ, имиже поносиша ти, Господи.

13. Мы же людіе твои, и овцы пажити твоеѧ, исповѣмысѧ тебѣ, Боже, во вѣки, въ родъ и родъ возвѣстимъ хвалу твою.

Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

10. Lest they should say among the Gentiles: Where is their God? And let him be made known among the nations before our eyes. BY the revenging the blood of thy servants, which hath been shed:

11. Let the sighing of the prisoners come in before thee. According to the greatness of thy arm, take possession of the children of them that have been put to death.

12. And render to our neighbours sevenfold in their bosom: the reproach wherewith they have reproached thee, O Lord.

13. But we thy people, and the sheep of thy pasture, will give thanks to thee for ever. O God, we will show forth thy praise, unto generation and generation.

Ѱаломъ 79.

Пасый Ізраиля коньми, наставляѧй ꙗкѡ овча Ізосифа: сѣдѧй на херувїмѣхъ ꙗвисѧ.

2. Предъ Ефремомъ и Веніамїномъ и Манассіемъ: воздвигни силу твою, и пріиди во еже спасти насъ.

3. Боже, обрати ны, и просвѣти лице твое, и спасемсѧ.

4. Господи Боже силъ, доколѣ гнѣвлешисѧ на молитву рабъ твоихъ?

5. Напитаеши насъ хлѣбомъ слезнымъ, и напоиши насъ слезами въ мѣру.

Psalm 79.

GIVE ear, O thou that rulest Israel: thou that leadest Joseph like a sheep. Thou that sittest upon the cherubims, shine forth.

2. Before Ephraim, Benjamin, and Manasses. Stir up thy might and come to save us.

3. Convert us, O God: and show us thy face, and we shall be saved.

4. O Lord God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy servant?

5. How long wilt thou feed us with the bread of tears: and give us for our drink tears in measure?

6. Положилъ еси насъ въ пре-рѣканїе сосѣдомъ нашымъ, и врази наши подражниша ны.

7. Господи Божїе силъ, обрати ны, и просвѣти лице твое, и спасемъ.

8. Вїноградъ изъ Єгупта принесъ еси, изгналъ еси языки, и насадилъ еси и:

9. Пѹтесотворилъ еси предъ нимъ, и насадилъ еси коренїе его, и исполни землю.

10. Покры горы сѣнь его, и вѣтвїе его кедры Божїи:

11. Простре розги его до моря, и даже до рѣкъ отрасли его.

12. Всѣкѹю низложилъ еси оплоть его, и обнимаютъ и вси мимоходящїи пѹтемъ?

13. Озоба и вепрь ѿ дѹбравы, и оуединеный дивїй пожде и.

14. Боже силъ, обратисѧ оубо, и призри съ небесе и виждь: и посѣти вїноградъ сей.

15. И соверши и, егоже насади десница твоя, и на сына человѣческаго, егоже оукрѣпилъ еси себѣ.

16. Пожженъ огнемъ и раскопанъ, ѿ запрещенїя лица твоего погибнѹтъ.

17. Да бѹдетъ рѹка твоя на мѹжа десницы твоея, и на сына человѣческаго, егоже оукрѣпилъ еси себѣ.

18. И не отстѹпимъ ѿ тебе, оживиши ны, и имя твое призовемъ.

6. Thou hast made us to be a contradiction to our neighbours: and our enemies have scoffed at us.

7. O God of hosts, convert us: and show thy face, and we shall be saved.

8. Thou hast brought a vineyard out of Egypt: thou hast cast out the Gentiles and planted it.

9. Thou wast the guide of its journey in its sight: thou plantedst the roots thereof, and it filled the land.

10. The shadow of it covered the hills: and the branches thereof the cedars of God.

11. It stretched forth its branches unto the sea, and its boughs unto the river.

12. Why hast thou broken down the hedge thereof, so that all they who pass by the way do pluck it?

13. The boar out of the wood hath laid it waste: and a singular wild beast hath devoured it.

14. Turn again, O God of hosts, look down from heaven, and see, and visit this vineyard:

15. And perfect the same which thy right hand hath planted: and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself.

16. Things set on fire and dug down shall perish at the rebuke of thy countenance.

17. Let thy hand be upon the man of thy right hand: and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself.

18. And we deport not from thee, thou shalt quicken us: and we will call upon thy name.

19. Господи Боже силъ, обрати ны, и просвѣти лице твое, и спасемся.

19. O Lord God of hosts, convert us: and show thy face, and we shall be saved.

Ѱаломъ 80.

Радуйтеся Богу помощнику нашему, воскликните Богу Іаковлю:

2. Пріимите ѱаломъ, и дадите тумпанъ ѱалтирь красенъ съ гуслями:

3. Вострубите въ новомѣсячіи трубою, во благознаменитый день праздника вашего.

4. Іако повелѣніе Израилеви есть, и судьба Богу Іаковлю:

5. Свидѣніе во Іосифѣ положи е, внегда изыти ему отъ земли Єгупетскія: языка, егоже не вѣдаше, услыша.

6. Отъятъ ѿ времене его, руцѣ его въ коши поработастѣ.

7. Въ скорби призвалъ мя еси, и избавихъ тя: услышахъ тя въ тайнѣ бурѣ: искусихъ тя на водѣ прекаканія.

8. Слышите людіе мои, и засвидѣтельствую вамъ, Израилю, аще послушаеши мене.

9. Не будетъ въ тебѣ Богъ новъ, ниже поклонишеся богу чюждему.

10. Азъ бо есмь Господь Богъ твой, изведый тя ѿ земли Єгупетскія: разшири уста твоя, и исполню я.

Psalm 80.

REJOICE to God our helper: sing aloud to the God of Jacob.

2. Take a psalm, and bring hither the timbrel: the pleasant psaltery with the harp.

3. Blow up the trumpet on the new moon, on the noted day of your solemnity.

4. For it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

5. He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of the land of Egypt: he heard a tongue which he knew not.

6. He removed his back from the burdens: his hands had served in baskets.

7. Thou calledst upon me in affliction, and I delivered thee: I heard thee in the secret place of tempest: I proved thee at the waters of contradiction.

8. Hear, O my people, and I will testify to thee: O Israel, if thou wilt hearken to me,

9. There shall be no new god in thee: neither shalt thou adore a strange god.

10. For I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11. И не послоушаша людїе мои гласа моегѡ, и Їсраиль не внѧтъ ми:

12. И отпоустихъ а по начинанїемъ сердецъ ихъ, пойдоутъ въ начинанїихъ своихъ.

13. Аще быша людїе мои послоушали мене, Їиль аще бы въ поути моа ходилъ.

14. Ни о чесомже оубѡ враги егѡ смирилъ быхъ, и на оскорбляющыа ихъ возложилъ быхъ роукоу мою.

15. Врази Господни соглаша емоу, и бодетъ врема ихъ въ вѣкъ:

16. И напита ихъ ѿ тлока пшенична, и ѿ камене меда насыти ихъ.

11. But my people heard not my voice: And Israel hearkened not to me.

12. So I let them go according to the desires of their heart: they shall walk in their own inventions.

13. If my people had heard me: if Israel had walked in my ways:

14. I should soon have humbled their enemies, and laid my hand on them that troubled them.

15. The enemies of the Lord have lied to him: and their time shall be for ever.

16. And he fed them with the fat of wheat, and filled them with honey out of the rock.

Слава:

Glory.

Ѱалмъ 81.

Богъ ста въ соньмѣ боговъ, посредѣ же боги разсоудитъ.

2. Доколѣ соудите неправдоу, и лица грѣшникѡвъ прїемлете?

3. Соудите сироу и оубогоу, смирена и ницѧ оправдайте:

4. Измите ницѧ и оубога, изъ роукы грѣшничи избавите его.

5. Не познаша ниже оуразоумѣша, во тмѣ ходатъ: да подвижатсѧ вса основанїа земли.

6. Азъ рѣхъ: бози есте и сынове вышнягѡ вси:

Psalm 81.

GOD hath stood in the congregation of gods: and BEING in the midst OF THEM he judgeth gods.

2. How long will you judge unjustly: and accept the persons of the wicked?

..3. Judge for the needy and fatherless: do justice to the humble and the poor.

4. Rescue the poor; and deliver the needy out of the hand of the sinner.

5. They have not known nor understood: they walk on in darkness: all the foundations of the earth shall be moved.

6. I have said: You are gods and all of you the sons of the most High.

7. Вы же ꙗкѡ человѣцы оумрѣте, и ꙗкѡ единъ ѿ кнѧзей падете.

8. Воскресни Боже, сѹди, земли: ꙗкѡ ты наслѣдиши во всѣхъ ꙗзыцѣхъ.

7. But you like men shall die: and shall fall like one of the princes.

8. Arise, O God, judge thou the earth: for thou shalt inherit among all the nations.

Ѱалмъ 82.

Боже, кто оуподобитсѧ тебѣ? не премолчи, ниже оукроти Боже:

2. Ꙗкѡ се врази твои возшѹмѣша, и ненавидѣвшїи тѧ воздвигоша главѹ.

3. На люди твоѧ лѹкавноваша волею, и совѣщаша на свѧтыѧ твоѧ.

4. Рѣша: прїидите и потребимъ ѧ ѿ ꙗзыкъ, и не помянетсѧ имѧ Ісраилево ктомѹ.

5. Ꙗкѡ совѣщаша единомышленїемъ вкѹпѣ, на тѧ завѣтъ завѣщаша.

6. Селенїѧ Ідѹмейска и Ісмаилїте, Моавъ и Агарѧне.

7. Гевалъ и Ammѡнъ и Амаликъ, иноплеменницы съ живѹщими въ Тирѣ:

8. Ибо ни Ассѹръ прїйде съ ними, быша въ застѹпленїе сыновѡмъ Лѡтовымъ.

9. Сотвори имъ ꙗкѡ Мадїамѹ и Сисарѣ, ꙗкѡ Ꙗвїмѹ въ потоцѣ Кїссовѣ:

10. Потребишасѧ во Ендѡрѣ, быша ꙗкѡ гной земный.

Psalm 82.

O GOD, who shall be like to thee? hold not thy peace, neither be thou still, O God.

2. For lo, thy enemies have made a noise: and they that hate thee have lifted up the head.

3. They have taken a malicious counsel against thy people, and have consulted against thy saints.

4. They have said: Come and let us destroy them, so that they be not a nation: and let the name of Israel be remembered no more.

5. For they have contrived with one consent: they have made a covenant together against thee,

6. The tabernacles of the Edomites, and Ismahelites: Moab and the Agarens.

7. Gebal, and Ammon and Amalec; the Philistines, with inhabitants of Tyre.

8. Yea, and the Assyrian also is joined with them: they are come to the aid of the sons of Lot.

9. Do to them as thou didst to Madian and Sisara: as to Jabin at the brook of Cisson.

10. WHO perished at Endor: and became as dung for the earth.

11. Положи князи их якω Орива и Зива, и Зевея и Салмана вся князи их.

12. Иже рѣша: да наслѣдимъ себѣ сватилище Божïе.

13. Боже мой, положи я якω коло, якω трость предъ лицемъ вѣтра.

14. Якω огнь попаляй дубравы, якω пламень пожигаяй горы:

15. Такω пожeнеши я бурею твоею, и гнѣвомъ твоимъ смятеши я.

16. Исполни лица их безчестïя и взыщутъ имене твоегω Господи.

17. Да постыдятся и смятутся въ вѣкъ вѣка, и посрамятся и погибнутъ:

18. И да познаютъ, якω има тебѣ Господь: ты единъ Вышнïй по всей земли.

11. Make their princes like **Oreb**, and Zeb, and Zebee, and Salmana All their princes,

12. Who have said: Let us possess the sanctuary of God for an inheritance.

13. O my God, make them like a wheel; and as stubble before the wind.

14. As fire which burneth the wood: and as a flame burning mountains:

15. So shalt thou pursue them with thy tempest: and shalt trouble them in thy wrath.

16. Fill their faces with shame; and they shall seek thy name, O Lord.

17. Let them be ashamed and troubled for ever and ever: and let them be confounded and perish.

18. And let them know that the Lord is thy name: thou alone art the most High over all the earth.

Псаломъ 83.

Коль возлюбленна селенïя твоя, Господи силъ.

2. Желаетъ и скончаваетсяя душа моя во дворы Господня: сердце мое и плоть моя возрадовастася о Бозѣ живѣ:

3. Ибо птица обрѣте себѣ храмину, и горлица гнѣздо себѣ, идѣ же положитъ птенцы своя: олтари твоя Господи силъ, Царю мой и Боже мой.

4. Блажени живущïи въ дому твоемъ:: въ вѣки вѣкомъ восхвалятъ тя.

Psalm 83.

How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts!

2. My soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God.

3. For the sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest for herself where she may lay her young ones. Thy altars, O Lord of hosts, my king and my God.

..4. Blessed are they that dwell in thy house, O Lord: they shall praise thee for ever and ever.

5. Блаженъ мужъ, емуже есть заступленіе его оу тебе: восхожденія въ сердцѣ своемъ положи:

6. Во юдоль плачевную, въ мѣсто еже положи: ибо благословеніе дасть законополагаай.

7. Пойдутъ ѿ силы въ силу: явится Богъ богомъ въ сіонѣ.

8. Господи Боже силъ, оуслыши молитву мою: внуши Боже Іаковль.

9. Защитниче нашъ виждь, Боже, и призри на лице Христа твоего.

10. Іако лучше день единъ во дворѣхъ твоихъ паче тысящъ: изволихъ приметатися въ домѣ Бога моего паче, неже жити ми въ селеніихъ грѣшничихъ.

11. Іако милость и истину любитъ Господь Богъ, благодать и славу дасть: Господь не лишитъ благихъ ходящихъ неблобіемъ.

12. Господи Боже силъ, блаженъ человѣкъ оуповаай на тя.

5. Blessed is the man whose help is from thee: in his heart he hath disposed to ascend by steps,

6. In the vale of tears, in the place which he hath set.

7. For the lawgiver shall give a blessing, they shall go from virtue to virtue: the God of gods shall be seen in Sion.

8. O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.

9. Behold, O God our protector: and look on the face of thy Christ.

10. For better is one day in thy courts above thousands. I have chosen to be an abject in the house of my God, rather than to dwell in the tabernacles of sinners.

11. For Lord God loveth mercy and truth. He will give grace and glory. The Lord will not deprive of good things them that walk in innocence.

12. O Lord, God of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

Ѱаломъ 84.

Благословилъ еси, Господи, землю твою: возвратилъ еси плѣнъ Іаковль.

2. Оставилъ еси беззаконія людей твоихъ, покрылъ еси вся грѣхи ихъ.

3. Оукротилъ еси весь гнѣвъ твой, возвратилъ еси ѿ гнѣва ярости твоея.

Psalm 84.

LORD, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Возврати насъ Боже спасенїй нашихъ, и ѿврати ярость твою ѿ насъ.

5. Вгда во вѣки прогнѣваешися на ны, или простреши гнѣвъ твой ѿ рода въ роды.

6. Боже, ты обращся оживиши ны, и людїе твои возвеселятся о тебѣ.

7. Яви намъ, Господи милость твою, и спасенїе твое даждь намъ.

8. Ѹслышѹ, что речетъ о мнѣ Господь Богъ: ꙗкѡ речетъ миръ на люди своя, и на преподобныя своя и на обращающыя сердца къ немѹ.

9. Обаче близъ боящихся егѡ спасенїе егѡ, вселити славѹ въ землю нашѹ.

10. Милость и истина срѣтостѣся, правда и миръ облобызастася.

11. Истина отъ земли возсїя, и правда съ небесе приниче.

12. Ибо Господь дасть благость, и земля наша дасть плодъ свой.

13. Правда предъ нимъ предидетъ, и положитъ въ пѹть стопы своя.

Слава:

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Show us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace unto his people: And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

9. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

10. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

11. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

12. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

13. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

Glory.

По единадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, и по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Ꙗкѡ блꙋдница припадаю ти, и вмѣстѡ мꙋра приношꙋ ти отъ сердца слезы, ꙗкоже и она. Очисти ма, Спасе и подаждь отпꙋщенїе грѣховъ: ибѡ ꙗкоже она вопїю ти: избави ма ѿ тимѣнїа дѣланїй монхъ, и спаси ма.

Слава:

Вѣкъ мой скончиваетсѧ, а страшный престолъ готовитсѧ, житїе мимотечетъ, сꙋдъ ждетъ прета ми огнемъ, мꙋкою, и пламенемъ горащимъ. Но даждь ми, Господи, слезъ тꙋчꙋ, оугашающꙋю силою твоею оный: ты бо всѣмъ человѣкѡмъ спастисѧ хощеши.

И нынѣ:

Та градъ и пристанище имамы, и молитвенницꙋ благопрїатнꙋ къ рождшемꙋсѧ изъ тебе Богꙋ, Богородице безневѣстнаѧ, вѣрнымъ ты еси спасенїе.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ЄДИНАДЄСѦТАѦ.

Да исповѣдатсѧ тебѣ, Господи, милости твоѧ и чꙋдеса твоѧ сыновѡмъ человѣческимъ, и да пожрꙋтъ тебѣ жертвꙋ хваленїа, и возвѣстятъ дѣла твоѧ въ радости. Да вознесꙋтъ има твое святое по множествꙋ милости твоеѧ: ꙗкѡ благъ еси, ѿ вѣка и до вѣка милость твоѧ. Хвалю та, благословлю та, кланаютисѧ, благодарю та, славословлю та, Тройце святаѧ, Боже, слава тебѣ: ꙗкѡ Богъ милости и человѣколюбїа еси, и тебѣ славꙋ недостойными ꙋстнами, хваленїе и благодаренїе, къ симъ же и поклоненїе возсылаю: Отцꙋ, и Сынꙋ, и святомꙋ Дꙋхꙋ, единомꙋ Божествꙋ, единомꙋ Царствꙋ, единомꙋ пребезначальномꙋ, и пресꙋщественномꙋ, и зиждителю всѣхъ, къ Тройцѣ славимомꙋ Богꙋ, всегда нынѣ, присно, и въ вѣки вѣкѡвъ. Ами҃нь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Дванадесятая.

Ѱалмъ 85.

Приклони Господи оухо твое и оуслыши мѧ: ꙗкω нищъ и оубогъ есмь ѧзъ.

2. Сохрани дᲂушᲂу мою, ꙗкω преподобенъ есмъ: спаси раба твоего, Боже мой, оуповающаго на тѧ.

3. Помилᲂуй мѧ Господи, ꙗкω къ тебѣ воззовᲂу весь день.

4. Возвесели дᲂушᲂу раба твоегω: ꙗкω къ тебѣ взахъ дᲂушᲂу мою.

5. Ꙗкω ты, Господи благъ и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ призывающымъ тѧ.

6. Внᲂуши, Господи, молитвᲂу мою, и воньми гласᲂу моленїѧ моегω.

7. Въ день скорби моея воззвахъ къ тебѣ, ꙗкω оуслышалъ мѧ еси.

8. Нѣсть подобенъ тебѣ въ бозѣхъ Господи, и нѣсть по дѣломъ твонмъ.

9. Вси ꙗзыцы, елики сотворилъ еси, прїйдᲂутъ и поклонатсѧ предъ тобою Господи, и прославᲂтъ имѧ твое:

10. Ꙗкω велїй еси ты, и творѧй чᲂудеса, ты еси Богъ единъ.

11. Настави мѧ, Господи, на пᲂуть твой, и пойдᲂу во истинѣ твоей: да возвеселитсѧ сердце мое боѧтисѧ имене твоегω.

Psalm 85.

INCLINE thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor.

2. Preserve my soul, for I am holy: save thy servant, O my God, that trusteth in thee.

3. Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day.

4. Give joy to the soul of thy servant, for thee, O Lord, I have lifted up my soul.

5. For thou, O Lord, art sweet and mild: and plenteous in mercy to all that call upon thee.

6. Give ear, O Lord, to my prayer: and attend to the voice of my petition.

7. I have called upon thee in the day of my trouble: because thou hast heard me.

8. There is none among the gods like unto thee, O Lord: and there is none according to thy works.

9. All the nations thou hast made shall come and adore before thee, O Lord: and they shall glorify thy name.

10. For thou art great and dost wonderful things: thou art God alone.

11. Conduct me, O Lord, in thy way, and I will walk in thy truth: let my heart rejoice that it may fear thy name.

12. Исповѣмсѧ тебѣ, Господи Боже мой, всѣмѵ сердцемѵ моимѵ: и прославлю имѧ твое вѵ вѣкѵ:

13. Ꙗкѡ милость твоѧ велїѧ на мнѣ, и избавилѵ еси дѵшѵ мою ѿ ада пресподнѣйшаго.

14. Боже, законопрестѵпницы восташа на мѧ, и сонмѵ державныхѵ взыскаша дѵшѵ мою, и не предложиша тебе предѵ собою.

15. И ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпѣливый и многомилостивый, и истинный:

16. Призри на мѧ, и помилѵй мѧ, даждь державѵ твою отроцѵ твоемѵ, и спаси сына рабы твоеѧ.

17. Сотвори со мною знаменїе во благо: и да видѧтѵ ненавидящїи мѧ, и постыдѧтсѧ, ꙗкѡ ты Господи помогѵ ми и ѹтѣшилѵ мѧ еси.

12. I will praise thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify thy name for ever:

13. For thy mercy is great towards me: and thou hast delivered my soul out of the lower hell.

14. O God, the wicked are risen up against me, and the assembly of the mighty have sought my soul: and they have not set thee before their eyes.

15. And thou, O Lord, ART a God of compassion, and merciful, patient, and of much mercy, and true.

16. O look upon me, and have mercy on me: give thy command to thy servant, and save the son of thy handmaid.

17. Show me a token for good: that they who hate me may see, and be confounded, because thou, O Lord, hast helped me and hast comforted me.

Ѱаломѵ 86.

Основанїѧ егѡ на горахѵ свѧтыхѵ: любитѵ Господь врата сїѡнѧ паче всѣхѵ селенїй Ꙗковлихѵ.

2. Преславна глаголашасѧ о тебѣ, граде Божїй.

3. Помянѵ Раавѵ и Вавилона вѣдѵщымѵ мѧ: и се иноплеменницы, и Тѵрѵ, и людїе ѥѳіопстїи, сїи бышасѧ тамѡ.

4. Мати сїѡнѧ речетѵ: человѣкѵ, и человѣкѵ роднсѧ вѵ немѵ, и той основа и вышнїй.

Psalm 86.

THE foundations thereof ARE in the holy mountains: The Lord loveth the gates of Sion above all the tabernacles of Jacob.

2. Glorious things are said to thee, O city of God.

3. I will be mindful of Rahab and of Babylon knowing me. Behold the foreigners, and Tyre, and the people of the Ethiopians, these were there.

4. Shall not Sion say: THIS man and THAT man is born in her? and the Highest himself hath founded her.

5. Господь повѣсть въ писаніи людей и князей, сихъ бывшихъ въ немъ.

6. Якω веселящихся всѣхъ жилище въ тебѣ.

5. The Lord shall tell in HIS writings of peoples and of princes, of them that have been in her.

6. The dwelling in thee is as it were of all rejoicing.

Псаломъ 87.

Господи Боже спасенія моегω, во дни воззвахъ и въ ночи предъ тобою:

2. Да внидетъ предъ тя молитва моя, приклони ухо твое къ моленію моемў.

3. Якω исполнися злъ душа моя, и животъ мой аду приближися.

4. Привмѣненъ быхъ съ нисходящими въ ровъ: быхъ якω человѣкъ безъ помощи.

5. Въ мертвыхъ свободъ: якω язвеніи спящіи во гробѣ, ихже не помянўлъ еси ктомў, и тіи ѿ рўки твоея отриновени быша.

6. Положиша мя въ ровѣ преисподнѣмъ, въ темныхъ и сѣни смертнѣй.

7. На мнѣ оутвердися ярость твоя, и вся вълны твоя навелъ еси на мя.

8. Оудалилъ еси знаемыхъ моихъ ѿ мене: положиша мя мерзость себѣ: преданъ быхъ и не исхождахъ.

9. Очи мои изнемогостѣ ѿ ницеты: воззвахъ къ тебѣ Господи весь день, воздѣхъ къ тебѣ рўцѣ мои.

Psalm 87.

O LORD, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help.

5. Free among the dead. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves. I was delivered up, and came not forth:

9. My eyes languished through poverty. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

10. Ѣгда мертвыми твориши чѹдеса, или врачеве воскресятъ, и исповѣдятсѧ тебѣ.

11. Ѣда повѣсть кто во гробѣ милость твою, и истинѹ твою въ погибели.

12. Ѣда познана бѹдѹтъ въ тмѣ чѹдеса твоѧ, и правда твоѧ въ земли забвенѣй.

13. И азъ къ тебѣ Господи воззвахъ, и ѹтро молитва моѧ предваритъ тѧ.

14. Вскѹю, Господи, отрѣеши дѹшѹ мою, отвращаеши лице твое ѿ мене.

15. Ницъ есмь азъ, и въ трѹдѣхъ ѿ юности моеѧ: вознесса же смирихсѧ и изнемогохъ.

16. На мнѣ преидоша гнѣвы твои, ѹстрашенїѧ твоѧ возмѹтиша мѧ:

17. Обыдоша мѧ ѩкѡ вода весь день, одержаша мѧ вкѹпѣ.

18. Ѹ далилъ еси ѿ мене дрѹга и некреннаго и знаемыхъ моихъ ѿ страстей.

Слава:

10. Wilt thou show wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

11. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

12. Shall thy wonders be known in the dark: and thy justice in the land of forgetfulness?

13. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

14. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

15. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

16. Thy wrath come upon me: and thy terrors have troubled me.

17. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about togethr.

18. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

Glory.

Ѱаломъ 88.

Милости твоѧ, Господи, во вѣкъ воспою: въ родъ и родъ возвѣщѹ истинѹ твою ѹстъми моими.

2. Зане рекълъ еси, въ вѣкъ милость созиждетсѧ: на небесѣхъ ѹготовитсѧ истина твоѧ.

Psalm 88.

THE mercies of the Lord I will sing for ever. I will show forth thy truth with my mouth to generation and generation.

2. For thou hast said: Mercy shall be built up for ever in the heavens: thy truth shall be prepared in them.

3. Завѣщахъ завѣтъ избраннымъ моимъ, клахся Давидъ рабу моему.

4. До вѣка оуготовлю сѣмя твое, и созиждү въ родъ и родъ престолъ твой.

5. Исповѣдятъ небеса твоя, Господи, и истинну твою въ церкви святыхъ.

6. Ибо кто во облацѣхъ оуравнится Господеви, оуподобится Господеви въ сынѣхъ Божіихъ.

7. Богъ прославляемъ въ совѣтѣ святыхъ, великій и страшенъ есть надъ всѣми окрестными его.

8. Господи Боже силъ, кто подобенъ тебѣ? силенъ еси Господи, и истина твоя окрестъ тебе.

9. Ты владычествуеши державою морскою: возмущеніе же волнъ его ты оукрощаеши.

10. Ты смирилъ еси, якω язвена, гордаго: мышцею силы твоея расточилъ еси враги твоя.

11. Твоя суть небеса, и твоя есть земля, вселенную и исполненіе ея ты основалъ еси.

12. Сѣверъ и море ты создалъ еси: Фаворъ и Ермонъ о имени твоемъ возрадуется.

13. Твоя мышца съ силою: да оукрѣпится рука твоя, и вознесется десница твоя.

14. Правда и сѹдьба оуготованіе престола твоего: милость и истина предыдетъ предъ лицемъ твоимъ.

3. I have made a covenant with my elect: I have sworn to David my servant:

4. Thy seed will I settle for ever. And I will build up thy throne unto generation and generation.

5. The heavens shall confess thy wonders, O Lord: and thy truth in the church of the saints.

6. For who in the clouds can be compared to the Lord: or who among the sons of God shall be like to God?

7. God, who is glorified in the assembly of the saints: great and terrible above all them that are about him.

8. O Lord God of hosts, who is like to thee? thou art mighty, O Lord, and thy truth is round about thee.

9. Thou rulest the power of the sea: and appeasest the motion of the waves thereof.

10. Thou hast humbled the proud one, as one that is slain: with the arm of thy strength thou hast scattered thy enemies.

11. Thine are the heavens, and thine is the earth: the world and the fulness thereof thou hast founded:

12. The north and the sea thou hast created. Thabor and Hermon shall rejoice in thy name:

13. Thy arm is with might. Let thy hand be strengthened, and thy right hand exalted:

14. Justice and judgment are the preparation of thy throne. Mercy and truth shall go before thy face:

15. Блажени людіе вѣдyщіи воскликновеніе:: Господи во свѣтѣ лица твоегѡ пойдyтъ.

16. И о имени твоемъ возрадyются весь день, и правдою твоею вознесyтся.

17. Йкѡ похвала силы ихъ ты еси, и во благоволеніи твоемъ вознесется рогъ нашъ.

18. Йкѡ Господне есть застyпленіе, и сватагѡ Ісраилева Царя нашегѡ.

19. Тогда глаголалъ еси въ видѣніи синовшмъ твоимъ, и рекл еси: положихъ помощь на силнаго, вознесохъ избраннаго ѿ людей моихъ:

20. Обрѣтохъ Давида раба моего, елеемъ сватымъ моимъ помазахъ его.

21. Ибо рyка моя застyпитъ его, и мышца моя yкрѣпитъ его.

22. Ничтоже yспѣетъ на него, и сынъ беззаконіа не приложитъ обловити его:

23. И сѣкy ѿ лица его враги его, и ненавидящыя его побѣждy.

24. И истина моя и милость моя съ нимъ, и о имени моемъ вознесется рогъ его.

25. И положy на мори рyкy его, и на рѣкахъ десницy его.

26. Той призоветъ ма: Отецъ мой еси ты, Богъ мой и застyпникъ спасенія моегѡ.

27. И азъ первенца положy его, высока паче царей земныхъ.

15. Blessed is the people that knoweth jubilation. They shall walk, O Lord, in the light of thy countenance:

16. And in thy name they shall rejoice all the day, and in thy justice they shall be exalted.

17. For thou art the glory of their strength: and in thy good pleasure shall our horn be exalted.

18. For our protection is of the Lord, and of our king the holy one of Israel.

19. Then thou spokest in a vision to thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty, and have exalted one chosen of my people.

20. I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him.

21. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

22. The enemy shall have no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.

23. And I will cut down his enemies before his face; and them that hate him I will put to flight.

24. And my truth and my mercy SHALL BE with him: and in my name shall his horn be exalted.

25. And I will set his hand in the sea; and his right hand in the rivers.

26. He shall cry out to me: Thou art my father: my God, and the support of my salvation.

27. And I will make him my firstborn, high above the kings of the earth.

28. Въ вѣкъ сохраню емоу милость мою, и завѣтъ мой вѣренъ емоу:

29. И положоу въ вѣкъ вѣка сѣмя его, и престолъ его якw днїе неба.

30. Аще оставятъ сынове его законъ мой, и въ сoудьбахъ моихъ не пойдoутъ:

31. Аще оправданїя моя осквернятъ, и заповѣдей моихъ не сохранятъ:

32. Посѣщоу жезломъ беззаконїя ихъ, и ранами неправды ихъ:

33. Милости же моея не разорю w нихъ, ни превреждоу во истинѣ моей:

34. Ниже оскверню завѣта моего, и исходящихъ w устъ моихъ не отвергoуся.

35. Единою клахся о святынѣ моемъ, аще Давидоу солжоу:

36. Сѣмя его во вѣкъ пребoудетъ, и престолъ его якw солнце предомною.

37. И якw лoуна совершена въ вѣкъ: и свидѣтель на небеси вѣренъ.

38. Ты же отринoулъ еси и oуничижилъ, негодовалъ еси помазаннаго твоего:

39. Разорилъ еси завѣтъ раба твоего, осквернилъ еси на земли святыню его.

40. Разорилъ еси вся оплоты его, положилъ еси твердая его страхъ.

41. Расхищахoу его вси мимоходящїи пoутемъ, бысть поношенїе сосѣдомъ своимъ.

28. I will keep my mercy for him for ever: and my covenant faithful to him.

29. And I will make his seed to endure for evermore: and his throne as the days of heaven.

30. And if his children forsake my law, and walk not in my judgments:

31. If they profane my justices: and keep not my commandments:

32. I will visit their iniquities with a rod: and their sins with stripes.

33. But my mercy I will not take away from him: nor will I suffer my truth to fail.

34. Neither will I profane my covenant: and the words that proceed from my mouth I will not make void.

35. Once have I sworn by my holiness: I will not lie unto David:

36. His seed shall endure for ever. And his throne as the sun before me:

37. And as the moon perfect for ever, and a faithful witness in heaven,

38. But thou hast rejected and despised: thou hast been angry with thy annointed.

39. Thou hast overthrown the covenant of thy servant: thou hast profaned his sanctuary on the earth.

40. Thou hast broken down all his hedges: thou hast made his strength fear.

41. All that pass by the way have robbed him: he is become a reproach to his neighbours.

42. Возвысилъ еси десницу стужающихъ ему, возвеселилъ еси вся враги его:

43. Отвратилъ еси помощь меча его, и не заступилъ еси его во брани.

44. Разорилъ еси ѿ очищенїя его, престолъ его на землю повергл еси.

45. Умалилъ еси дни времене его: облїалъ еси его студомъ.

46. Доколѣ Господи, отвращаешися въ конецъ? разжжется якш огнь гнѣвъ твой?

47. Помани кїй мой составъ? еда во всуе создалъ еси вся сыны человѣческїя?

48. Кто есть человѣкъ, иже поживетъ и не узритъ смерти, избавитъ душу свою изъ руки адовы?

49. Гдѣ суть милости твоя древнїя, Господи, имиже клялся еси Давиду во истинѣ твоей?

50. Помани Господи поношенїе рабъ твоихъ, еже удержахъ въ нѣдрѣ моемъ многихъ языкъ:

51. Имже поносиша врази твои Господи, имже поносиша измѣненїю Христа твоего.

52. Благословенъ Господь, во вѣкъ, буди, буди.

Слава:

42. Thou hast set up the right hand of them that oppress him; thou hast made all his enemies to rejoice.

43. Thou hast turned away the help of his sword; and hast not assisted him in battle.

44. Thou hast made his purification to cease: and thou hast cast his throne down to the ground.

45. Thou hast shortened the days of his time: thou hast covered him with confusion.

46. How long, O Lord, turnest thou away unto the end? shall thy anger burn like fire?

47. Remember what my substance is: for hast thou made all the children of men in vain?

48. Who is the man that shall live, and not see death: that shall deliver his soul from the hand of hell?

49. Lord, where are thy ancient mercies, according to what thou didst swear to David in thy truth?

50. Be mindful, O Lord, of the reproach of thy servants (which I have held in my bosom) of many nations:

51. Wherewith thy enemies have reproached, O Lord; wherewith they have reproached the change of thy anointed.

52. Blessed be the Lord for evermore. So be it. So be it.

Glory.

Ѱалмъ 89.

Господи, прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ:

Psalm 89.

LORD, thou hast been our refuge from generation to generation.

2. Прежде даже горамъ не быти и создатися земли и вселенней, и ѿ вѣка до вѣка ты еси.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Не отврати человѣка во смиренїе, и рекл҃ъ еси: обратитеся сынове человѣчестїи.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. Ꙗкш тысяща лѣтъ предъ очима твоима, Господи, ꙗкш день вчерашнїй, иже мимш иде, и стража ноцнаѧ.

4. For a thousand years in thy sight ARE as yesterday, which is past. And as a watch in the night.

5. Оуничиженїѧ ихъ лѣта бѹдѹтъ: оутрш ꙗкш трава мимш идетъ, оутрш процвѣтетъ и прейдетъ: на вечеръ отпадаетъ, ожестчѣетъ и изсхнетъ.

5. Things that are counted nothing, shall their years be. In the morning MAN shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

6. Ꙗкш исчезохомъ гнѣвомъ твоимъ, и ꙗростїю твоею смѹтихомсѧ.

6. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

7. Положилъ еси беззаконїѧ наша предъ тобою: вѣкъ нашихъ въ просвѣщенїе лица твоегш.

7. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

8. Ꙗкш вси днїе наша оскѹдѣша, и гнѣвомъ твоимъ исчезохомъ.

8. For all our days are spent: and in thy wrath we have fainted away. Our years shall be considered as a spider:

9. Лѣта наша ꙗкш паѹчина почѹчахѹсѧ, днїе лѣтъ нашихъ въ нихже седмьдесѧтъ лѣтъ, аще же въ силахъ, осмьдесѧтъ лѣтъ, и множае ихъ трѹдъ и болѣзнь: ꙗкш прїинде кротость на ны, и накажемсѧ.

9. The days of our years in them are threescore and ten years. But if in the strong THEY BE fourscore years: and what is more of them is labour and sorrow. For mildness is come upon us: and we shall be corrected.

10. Кто вѣсть державѹ гнѣва твоегш, и ѿ страха твоегш ꙗрость твою исчести?

10. Who knoweth the power of thy anger, and for thy fear can number thy wrath?

11. Десницѹ твою такш скажи ми, и окованныѧ сердцемъ въ мѹдрости.

11. So make thy right hand known: and men learned in heart, in wisdom.

12. Обратисѧ Господи, доколѣ, и оумоленъ бѹди на рабы твоѧ.

13. Исполнихомсѧ заѹтра милости твоеѧ, Господи, и возрадовахомсѧ и возвеселихомсѧ:

14. Во вся дни наша возвеселихомсѧ, за дни въ нѧже смирилъ ны еси, лѣта въ нѧже видѣхомъ злаѧ.

15. И призри на рабы твоѧ, и на дѣла твоѧ, и наставι сыны ихъ.

16. И бѹди свѣтлость Господа Бога нашегѡ на насъ: и дѣла рѹкъ нашихъ исправи на насъ, и дѣло рѹкъ нашихъ исправи.

12. Return, O Lord, how long? and be entreated in favour of thy servants.

13. We are filled in the morning with thy mercy: O Lord, and we have rejoiced, and are delighted all our days.

14. We have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: for the years in which we have seen evils.

15. Look upon thy servants and upon their works: and direct their children.

16. And let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do thou direct.

Ѱаломъ 90.

Живый въ помощи вышнагѡ, въ кровѣ Бога небеснагѡ водворитсѧ.

2. Речетъ Господеви: Застѹпникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой, и оуповаю на него.

3. Ꙗкѡ той избавитъ тѧ ѿ сѣти ловчи, и ѿ словесе мятежна:

4. Плещма своима осѣнитъ тѧ, и подъ крилѣ егѡ надѣешисѧ: орѹжїемъ обыдетъ тѧ истина егѡ.

5. Не оубоишисѧ ѿ страха ноцнагѡ, ѿ стрѣлы летѧщїѧ во дни:

6. Отъ вещи во тмѣ преходѧщїѧ, ѿ сраща и бѣса полѹденнагѡ.

Psalm 90.

He that dwelleth in the aid of the most High, shall abide under the protection of the God.

2. He shall say to the Lord: Thou art my protector, and my refuge: my God, in him will I trust.

3. For he hath delivered me from the snare of the hunters: and from the sharp word.

4. He will overshadow thee with his shoulders: and under his wings thou shalt trust. His truth shall compass thee with a shield:

5. Thou shalt not be afraid of the terror of the night. Of the arrow that flieth in the day,

6. Of the business that walketh about in the dark: of invasion or of the noonday devil.

7. Падетъ ѿ страны твоея тысяща, и тма одесную тебе, къ тебѣ же не приближится:

8. Обаче очима твоима смотриши, и возданіе грѣшникомъ узриши.

9. Яко ты, Господи, упованіе мое: Вышняго положилъ еси прибѣжище твое.

10. Не прійдетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится телеси твоему.

11. Яко ангеломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ:

12. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою:

13. На аспида и василіска наступиши, и попереши льва и змія.

14. Яко на мя упова, и избавлю и: покрыю и, яко позна имя мое:

15. Воззоветъ ко мнѣ, и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, изму его, и прославлю его:

16. Долготою дней исполню его, и явлю ему спасеніе мое.

7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee.

8. But thou shalt consider with thy eyes: and shalt see the reward of the wicked.

9. Because thou, O Lord, art my hope: thou hast made the most High thy refuge.

10. There shall no evil come to thee: nor shall the scourge come near thy dwelling.

11. For he hath given his angels charge over thee; to keep thee in all thy ways.

12. In their hands they shall bear thee up: lest thou dash thy foot against a stone.

13. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk: and thou shalt trample under foot the lion and the dragon.

14. Because he hoped in me I will deliver him: I will protect him because he hath known my name.

15. He shall cry to me, and I will hear him: I am with him in tribulation, I will deliver him, and I will glorify him.

16. I will fill him with length of days; and I will show him my salvation.

Слава: Glory.

По дванадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, и по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Мытареву покаянію не поревновахъ, блудницы слезъ не имамъ, и недостоинъ есмь ѿ жестосердія таковаго исправленія: но ты своимъ милосердіемъ спаси мя, Господи.

Слава:

Хрїсте Боже свѣдый тайнаѧ, не обинуйсѧ судїе, избави маѧ пламенныѧ муки, ꙗкѡ единъ еси милосердъ.

И нынѣ:

Первозшедши силы небесныѧ, ꙗвилсѧ еси Церкви Божіѧ, благословеннаѧ Богородице, рождшаѧ Христа Спаса душамъ нашымъ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ДВАНАДЕСѦТАѦ.

Ты, Владыко Человѣколюбче, сотворилъ ма еси, и самовластїемъ почтилъ ма еси: азъ же возвысивсѧ, и забывъ твоегѡ Владычества, всѧ заповѣди твоѧ преступихъ, и въ горькую работу дїавола впадохъ, иже ма всякомъ грѣху и злому обычаю научилъ есть. Ты же, Господи Боже мой, терпѣлъ ми еси до селѣ, ожидаѧ моегѡ покаанїѧ, и не погубилъ еси мене въ беззаконїи живуща. Сегѡ ради и азъ вѣдый твое милосердїе, дерзнухъ скверными усты принести тебѣ молитву. Многи грѣшники спасый, спаси и мене: они бо твое созданїе, и азъ твоѧ тварь. Аще и грѣхи моѧ потсгоша ма, но азъ окаанный на милость твою уповаю. Молю тѧ Господи: отими ѿ мене волю мою: всѧ бо волѧ моѧ есть злодѣанїемъ. Познахъ ꙗкѡ ничтоже о себѣ сотворити могу, аще не ты благодатїю твоею укрѣпиши и вразумиши ма. Скоты, звѣрїе, и птицы небесныѧ, не суть самовластны, но ꙗкѡже сотворилъ еси ѧ, такѡвы и пребываютъ. Мене же непорочна сотворилъ еси, азъ свою волю взелъ, осквернихсѧ весь. Обаче аще и далъ еси человѣку волю, мнѣ ѥ. Господи, не давай: зане человѣкъ естествомъ, а нравомъ и скотины есмь пустшїй. Оувы мнѣ, ꙗкѡ и скота горшїй предъ тобою благодателемъ ꙗвихсѧ. Но не возлѣри ми противу дѣлъмъ моимъ злымъ: даждь же ми врема воспрановенїѧ, и отверзи ми двери покаанїѧ. Возврати ма плѣненнаго ѿ беззаконїй осужденїемъ грѣховнымъ: извлецы ма изъ тмы сквернены, Іисусе Хрїсте свѣте омраченнымъ, просвѣти угасшїй мой свѣтъ. Врачу болящымъ, исцѣли безвѣстнаѧ моѧ ꙗзвы, елеи и вино изливаѧ, обважи струпы, загладѧ рукописанїе грѣхѡвъ моихъ губою милосердїѧ. Даждь ми, Господи, твоегѡ страха выну бодатисѧ, и твоей воли повиноватисѧ, ꙗкѡ да очищусѧ ѿ грѣ-

хѡвѣ, и не обладанѣ бѹдѹ врагѡмъ, и воспою тѧ радѹѧсѧ въ Трои҃цы славимаго Бога, Отца, и Сына, и свѧтагѡ дѹха: нынѣ, и присно, и въ вѣки вѣкѡвъ. Ами҃нь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Тринадесятая.

Ѱаломъ 91.

Бла҃го е҆сть и҆сповѣдатисѧ Господеви, и пѣти и҆мени твоемѹ Вы҃шнїй:

2. Возвѣщати заѹтра милость твою, и и҆стинѹ твою на всѧкѹ ноць:

3. Въ десѧтострѹннѣмъ Ѱалтири съ пѣснїю въ гѹслѣхъ.

4. Ꙗкѡ возвеселилъ мѧ е҆си, Господи, въ творе҃нїи твоемъ, и въ дѣлѣхъ рѹкъ твоею возрадѹюсѧ.

5. Ꙗкѡ возвели҃чишасѧ дѣла твоѧ Господи: зѣлѡ оуглѹбишасѧ помышлені҃ѧ твоѧ.

6. Мѹжъ безѹменъ не познаетъ, и не разѹмивъ не разѹмѣетъ сихъ.

7. Внегда прозѧбоша грѣшници ꙗкѡ трава и проникоша вси дѣлающїи беззаконїе, ꙗкѡ да потребѧтсѧ въ вѣкъ вѣка.

8. Ты же Вы҃шнїй во вѣкъ Господи.

Psalm 91.

IT is good to give praise to the Lord, and to sing to thy name, O most High.

2. To show forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear: That they may perish for ever and ever:

8. But thou, O Lord, art most high for evermore.

9. Ѩкω се врази твои, Господи, ѩкω се врази твои погибнȣтъ, и разыдȣтсѧ вси дѣлающіи беззаконіе.

10. И вознесетсѧ ѩкω единорога рогъ мой, и старость моѧ въ елеи маститѣ: :

11. И воззрѣ око мое на враги моѧ, и востающыѧ на мѧ лȣкавнȣющыѧ оуслышитъ оухо мое.

12. Праведникъ ѩкω финїѳ̈ъ процвѣтетъ: ѩкω кедръ, иже въ Ливанѣ, оумножитсѧ.

13. Насаждени въ домȣ Господни во дворѣхъ Бога нашегω процвѣтȣтъ.

14. Ещε оумножатсѧ въ старости маститѣ, и благопрїемлюще бȣдȣтъ:

15. Да возвѣстятъ, ѩкω правъ Господь Богъ нашъ, и нѣсть неправды въ немъ.

Ѱалмъ 92.

Господь воцарисѧ, въ лѣпотȣ облечесѧ: облечесѧ Господь въ силȣ и препоѧсасѧ: ибо оутверди вселеннȣю, ѩже не подвижитсѧ.

2. Готовъ престолъ твой оттолѣ: ѿ вѣка ты еси.

3. Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своѧ.

4. Возмȣтъ рѣки сотренїѧ своѧ, ѿ гласωвъ водъ многихъ, дивны высоты мωрскїѧ, дивенъ въ высокихъ Господь.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear OF THE DOWNFALL of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated.

15. That they may show, that the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

Psalm 92.

THE Lord hath reigned, he is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded himself. For he hath established the world which shall not be moved.

2. Thy throne is prepared from of old: thou art from everlasting.

3. The floods have lifted up, O Lord: the floods have lifted up their voice.

4. The floods have lifted up their waves, with the noise of many waters. Wonderful are the surges of the sea: Wonderful is the Lord on high.

5. Свидѣнїа твоа оувѣришасѧ зѣлѡ домѹ твоемѹ подобаетъ сватыня, Господи, въ долготѹ днїй.

5. Thy testimonies are become exceedingly credible: holiness becometh thy house, O Lord, unto length of days.

Ѱаломъ 93.

Богъ отмщенїй Господь, Богъ отмщенїй не обнѹлсѧ есть.

2. Вознесисѧ сѹдїй земли, воздаждь воздаянїе гордымъ.

3. Доколѣ грѣшницы Господи, доколѣ грѣшницы восхвалятсѧ?

4. Провѣщаютъ и возглаголютъ неправдѹ возглаголютъ, вси дѣлающїи беззаконїе?

5. Люди твоа Господи смириша, и достоанїе твое оболгаша.

6. Вдовицѹ и сира оумориша, и пришелца оубиша.

7. И рѣша: не оузритъ Господь, ниже оуразѹмѣетъ Богъ Іаковль.

8. Разѹмѣйте же безѹмнїи въ людехъ, и бѹїи нѣкогда оумѹдритесѧ.

9. Насаждей оухо, не слышитъ ли? или создавый око, не смотрѧетъ ли?

10. Наказѹй языки, не обличитъ ли, оучай человѣка разѹмѹ?

11. Господь вѣсть помышленїа человѣческаа, яко сѹть сѹетна.

Psalm 93.

THE Lord is the God to whom revenge belongeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.

6. They have slain the widow and the stranger: and they have murdered the fatherless.

7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob understand.

8. Understand, ye senseless among the people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that formed the eye, doth he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that teacheth man knowledge?

11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.

12. Блаженъ человѣкъ, егоже аще накажеши Господи, и ѿ закона твоегѡ научиши его:

13. Оукротити его ѿ дней лютыхъ, дондеже изрыется грѣшномꙋ яма.

14. Ꙗкѡ не отринетъ Господь людей своихъ, и достоянїа своегѡ не оставитъ:

15. Дондеже правда обратится на сꙋдъ, и доржащїися ея вси правїи сердцемъ.

16. Кто востанетъ ми на лꙋкавнꙋющыя? или кто спредстанетъ ми на дѣлающыя беззаконїе?

17. Аще не Господь помогалъ бы ми, вмалѣ вселилася бы во адъ дꙋша моя.

18. Аще глаголахъ, подвижеся нога моя, милость твоя, Господи, помогаше ми.

19. По множествꙋ болѣзней моихъ въ сердцѣ моемъ, ѹтѣшенїя твоя возвеселиша дꙋшꙋ мою.

20. Да не прибꙋдетъ тебѣ престолъ беззаконїя, созидаяй трꙋдъ на повелѣнїе.

21. Оуловлятъ на дꙋшꙋ праведничꙋ, и кровь неповиннꙋю осꙋдятъ.

22. И бысть мнѣ Господь въ прибѣжище, и Богъ мой въ помощь ѹпованїя моегѡ:

23. И воздасть имъ Господь беззаконїе ихъ, и по лꙋкавствїю ихъ погꙋбитъ я Господь Богъ.

12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evil doers? Or who shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

21. They will hunt after the soul of the just, and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God the help of my hope.

23. And he will render them their iniquity: and in their malice he will destroy them: the Lord our God will destroy them.

Слава:

Glory.

Ѱалмъ 94.

Пріидите возрадуемся Господеви, воскликнемъ Богу Спасителю нашему:

2. Предваримъ лице его во исповѣданіи, и во Ѱалмѣхъ воскликнемъ ему.

3. Іякш Богъ великій Господь, и Царь по всей земли.

4. Іякш въ руцѣ его вси концы земли, и высоты горъ тогш суть.

5. Іякш тогш есть море, и той сотвори е, и сушу руцѣ его создастѣ.

6. Пріидите поклонимся и припадемъ ему, и восплачемся предъ Господемъ сотворшимъ насъ:

7. Іякш той есть Богъ нашъ, и мы людіе пажити его и овцы руки его, днесь аще гласъ его оуслышите.

8. Не ожесточите сердецъ вашихъ, якш въ прогнѣваніи, по дни искушенія въ пустыни:

9. Въ оньже искусиша ма отцы ваши, искусиша ма, и видѣша дѣла моа.

10. Четыредесять лѣтъ негодовахъ рода тогш, и рѣхъ: присно заблуждаютъ сердцемъ, тіи же не познаша путей моихъ:

11. Іякш клахся богнѣвѣ моемъ, аще внидутъ въ покой мой.

Psalm 94.

COME let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our saviour.

2. Let us come before his presence with thanksgiving; and make a joyful noise to him with psalms.

3. For the Lord is a great God, an a great King above all gods.

4. For in his hand are all the ends of the earth: and the heights of the mountains are his.

5. For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

6. Come let us adore and fall down: and weep before the Lord that made us.

7. For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.

8. To day if you shall hear his voice, harden not your hearts. As in the provocation, according to the day of temptation in the wilderness.

9. Where your fathers tempted me, they proved me, and saw my works.

10. Forty years long was I offended with that generation, and I said: These always err in heart. And these men have not known my ways.

11. So I swore in my wrath that they shall not enter into my rest.

Ѱалмъ 95.

Воспойте Господеви пѣснь новѹ, воспойте Господеви вся земля.

2. Воспойте Господеви, благословите имя егѡ: благовѣствите день ѿ дне спасенїе егѡ.

3. Возвѣстите во языцѣхъ славѹ егѡ, во всѣхъ людехъ чѹдеса егѡ.

4. Ꙗкѡ велїй Господь и хваленъ зѣлѡ: страшенъ есть надъ всѣми боги.

5. Ꙗкѡ вси бози языкъ бѣсове:: Господь же небеса сотвори.

6. Исповѣданїе и красота предъ нимъ: свѧтыня и великолѣпїе во свѧтилѣ егѡ.

7. Принесите Господеви отечествїя языкъ, принесите Господеви славѹ и честь.

8. Принесите Господеви славѹ имени егѡ: возмите жертвы, и входите въ дворы егѡ.

9. Поклонитесѧ Господеви во дворѣ свѧтѣмъ егѡ, да подвижитсѧ ѿ лица егѡ вся земля:

10. Рцыте во языцѣхъ, ꙗкѡ Господь воцарисѧ: ибо исправи вселеннѹю, ꙗже не подвижитсѧ: сѹдитъ людемъ правостїю.

11. Да возвеселѧтсѧ небеса, и радѹетсѧ земля, да подвижитсѧ море и исполненїе егѡ.

12. Да возрадѹютсѧ поля, и вся, ꙗже на нихъ, тогда возрадѹютсѧ вся древа дѹбравнаѧ.

Psalm 95.

SING ye to the Lord a new canticle: sing to the Lord, all the earth.

2. Sing ye to the Lord and bless his name: show forth his salvation from day to day.

3. Declare his glory among the Gentiles: his wonders among all people.

4. For the Lord is great, and exceedingly to be praised: he is to be feared above all gods.

5. For all the gods of the Gentiles are devils: but the Lord made the heavens.

6. Praise and beauty are before him: holiness and majesty in his sanctuary.

7. Bring ye to the Lord, O ye kindreds of the Gentiles, bring ye to the Lord glory and honour.

8. Bring to the Lord glory unto his name. Bring up sacrifices, and come into his courts.

9. Adore ye the Lord in his holy court. Let all the earth be moved at his presence.

10. Say ye among the Gentiles, the Lord hath reigned. For he hath corrected the world, which shall not be moved: he will judge the people with justice.

11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad, let the sea be moved, and the fulness thereof.

12. The fields and all things that are in them shall be joyful. Then shall all the trees of the woods rejoice.

13. Отъ лица Господня, ꙗкω градетъ: ꙗкω градетъ сѹдити земли, сѹдити вселенн҃ѣй въ правдѹ, людемъ истиною своею.

13. Before the face of the Lord, because he cometh: because he cometh to judge the earth. He shall judge the world with justice, and the people with his truth.

Ѱаломъ 96.

Господь воцарисѧ, да радѹетсѧ землѧ: да веселѧтсѧ острови мнози.

2. Облакъ и мракъ окрестъ егω: правда и сѹдьба исправленїе престола егω.

3. Огнь предъ нимъ предъидетъ, и попалитъ окрестъ враги егω.

4. Осв҃тиша мωлнїѧ егω вселенн҃ѹю, вид҃ѣ, и подвижесѧ землѧ.

5. Горы ꙗкω воскъ растаѧша ѿ лица Господня: ѿ лица Господа всеѧ земли.

6. Возв҃ѣстиша небеса правдѹ егω: и вид҃ѣша вси людїе славѹ егω.

7. Да постыдѧтсѧ вси кланѧющїисѧ истѹканнымъ, хвалѧщїисѧ о їдωл҃ѣхъ своихъ: поклонитесѧ емѹ вси ѧггели егω.

8. Слыша и возвеселисѧ Сїωнъ, и возрадовашасѧ дщери Ꙗдейскїѧ, сѹдебъ ради твоихъ Господи:

9. Ꙗкω ты Господь вышнїй надъ всею землею, зѣлω превознесласѧ еси надъ вс҃ѣми боги.

10. Любѧщїи Господа, ненавидите зла: хранитъ Господь дѹши преподобныхъ своихъ, изъ рѹки гр҃ѣшничи избавитъ ѧ.

Psalm 96.

THE Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad.

2. Clouds and darkness ARE round about him: justice and judgment ARE the establishment of his throne.

3. A fire shall go before him, and shall burn his enemies round about.

4. His lightnings have shone forth to the world: the earth saw and trembled.

5. The mountains melted like wax, at the presence of the Lord: at the presence of the Lord of all the earth.

6. The heavens declared his justice: and all people saw his glory.

7. Let them be all confounded. that adore graven things, and that glory in their idols. Adore him, all you his angels.

8. Sion heard, and was glad. And the daughters of Juda rejoiced, because of thy judgments, O Lord.

9. For thou art the most high Lord over all the earth: thou art exalted exceedingly above all gods.

10. You that love the Lord, hate evil: the Lord preserveth the souls of his saints, he will deliver them out of the hand of the sinner.

11. Свѣтъ возсїа правединкѹ, и правымъ сердцемъ веселїе.

12. Веселитесѧ правединїи о Господѣ, и исповѣдайте памѧть свѧтыни егѡ.

Слава:

11. Light is risen to the just, and joy to the right of heart.

12. Rejoice, ye just, in the Lord: and give praise to the remembrance of his holiness.

Glory.

Ѱаломъ 97.

Воспойте Господеви пѣснь новѹ, ꙗкѡ дивна сотвори Господь: спасе его десница егѡ, и мышца свѧтаѧ егѡ.

2. Сказа Господь спасенїе свое: предъ ꙗзыки откры правдѹ свою.

3. Помянѹ милость свою Ꙗкѡвѹ, и истинѹ свою домѹ їлевѹ: видѣша вси концы земли спасенїе Бога нашегѡ.

4. Воскликните Богови вся земля: воспойте, и радѹйтесѧ, и пойте.

5. Пойте Господеви въ гѹслехъ, въ гѹслехъ, и гласѣ Ѱаломстѣ.

6. Въ трѹбахъ коваными и гласомъ трѹбы рожаны, вострѹбите предъ Царемъ Господемъ:

7. Да подвижитсѧ море и исполненїе егѡ, вселеннаѧ и вси живѹщїи на неи.

8. Рѣки восплещѹтъ рѹкою: вкѹпѣ горы возрадѹютсѧ.

9. Отъ лица Господня, ꙗкѡ градетъ, ꙗкѡ идетъ сѹдити вселеннѣи въ правдѹ, и людемъ правостїю.

Psalm 97.

SING ye to the Lord a new canticle: because he hath done wonderful things. His right hand hath wrought for him salvation, and his arm IS holy.

2. The Lord hath made know his salvation: he hath revealed his justice in the sight of the Gentiles.

3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Jacob. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4. Sing joyfully to God, all the earth; make melody, rejoice and sing.

5. Sing praise to the Lord on the harp, on the harp, and with the voice of a psalm.

6. With long trumpets, and sound of cornet. Make a joyful noise before the Lord our king.

7. Let the sea be moved and the fulness thereof: the world and they that dwell therein.

8. The rivers shall clap their hands, the mountains shall rejoice together.

9. At the presence of the Lord: because he cometh to judge the earth. He shall judge the world with justice, and the people with equity.

Ѱаломъ 98.

Господь воцарися, да гнѣваются людіе: сѣдай на херувімѣхъ, да подвижится земля.

2. Господь въ Сіонѣ великъ, и высокъ есть надъ всѣми людьми.

3. Да исповѣдятся имени твоему великому: яко страшно и свято есть.

4. И честь царева судъ любитъ: ты уготовалъ еси правоты, судъ и правду во Іаковѣ ты сотворилъ еси.

5. Возносите Господа Бога нашего, и кланяйтеся подножію ногъ его, яко свято есть.

6. Моусей и Аарон во іереехъ его, и Самуилъ въ призывающихъ имя его: призываху Господа, и той послушаше ихъ.

7. Въ столпѣ облачнѣ глаголаше къ нимъ яко хранаху свидѣнія его и повелѣнія его, яже даде имъ.

8. Господи Боже нашъ, ты послушалъ еси ихъ: Боже, ты милостивъ бывалъ еси имъ, и мстя на вся начинанія ихъ.

9. Возносите Господа Бога нашего, и кланяйтеся въ горѣ святѣй его: яко святъ Господь Богъ нашъ.

Psalm 98.

THE Lord hath reigned, let the people be angry: he that sitteth on the cherubims: let the earth be moved.

2. The Lord IS great in Sion, and high above all people.

3. Let them give praise to thy great name: for it is terrible and holy.

4. And the king's honour loveth judgment. Thou hast prepared directions: thou hast done judgment and justice in Jacob.

5. Exalt ye the Lord our God, and adore his foot stool, for it is holy.

6. Moses and Aaron among his priests: and Samuel among them that call upon his name. They called upon the Lord, and he heard them.

7. He spoke to them in the pillar of the cloud. They kept his testimonies, and the commandment which he gave them.

8. Thou didst hear them, O Lord our God: thou wast a merciful God to them, and taking vengeance on all their inventions.

9. Exalt ye the Lord our God, and adore at his holy mountain: for the Lord our God is holy.

Ѱаломъ 99.

Воскликните Богови вся земля:

2. Работайте Господеви въ веселіи, внидите предъ нимъ въ радости.

Psalm 99.

SING joyfuly to God, all the earth.

2. Serve ye the Lord with gladness. Come in before his presence with exceeding great joy.

3. Оувѣдите, ꙗкѡ Господь той есть Богъ нашъ: той сотвори насъ, а не мы: мы же людіе егѡ и овцы пажити егѡ.

4. Внидите во врата егѡ во исповѣданіи, во дворы егѡ въ пѣніихъ: исповѣдайтесѧ емѹ, хвалите имѧ егѡ.

5. Ꙗкѡ благъ Господь, во вѣкъ милость егѡ, и даже до рода и рода истина егѡ.

3. Know ye that the Lord he is God: he made us, and not we ourselves. WE ARE his people and the sheep of his pasture.

4. Go ye into his gates with praise, into his courts with hymns: and give glory to him. Praise ye his name.

5. For the Lord is sweet, his mercy endureth for ever, and his truth to generation and generation.

Ѱаломъ 100.

Милость и сѹдъ воспою тебѣ Господи:

2. Пою и разѹмѣю въ пѹти непорочнѣ, когда пріидеши ко мнѣ: прехождахъ въ неѕлобіи сердца моегѡ посредѣ домѹ моегѡ.

3. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопрестѹпнѹю: творящыѧ престѹпленіе возненавидѣхъ.

4. Не прилпе мнѣ сердце строптиво: оуклонѧющагосѧ ѿ мене лѹкавагѡ не познахъ.

5. Оклеветающаго тай искренняго своего, сего изгонѧхъ: гордымъ окомъ и несытымъ сердцемъ, съ сими не ꙗдѧхъ.

6. Очи мои на вѣрныѧ земли, посаждати ѧ со мною: ходѧй по пѹти непорочнѹ, сей ми слѹжаше.

7. Не живѧше посредѣ домѹ моегѡ творѧй гордыню: глаголѧй

Psalm 100.

MERCY and judgment I will sing to thee, O Lord.

2. I will sing, and I will understand in the unspotted way, when thou shalt come to me. I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house.

3. I did not set before my eyes any unjust thing: I hated the workers of iniquities.

4. The perverse heart did not cleave to me: and the malignant, that turned aside from me, I would not know.

5. The man that in private detracted his neighbour, him did I persecute. With him that had a proud eye, and an unsatiable heart, I would not eat.

6. My eyes were upon the faithful of the earth, to sit with me: the man that walked in the perfect way, he served me.

7. He that worketh pride shall not dwell in the midst of my house:

неправедная, не исправляше предъ очима моима.

8. Во оутрїа избивахъ вся грѣшныя земли, еже потребити отъ града Господня вся дѣлающыя беззаконїе.

he that speaketh unjust things did not prosper before my eyes.

8. In the morning I put to death all the wicked of the land: that I might cut off all the workers of iniquity from the city of the Lord.

Слава: Glory.

По тринадесятой Каѳїсмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Гласомъ блудныгω возопїй душе моя окаянная къ Господу: согрѣшихъ на небо, милостиве, и предъ тобою, ѩкω никтωже инъ, но кроткими ти окомъ призри на мя вопїющя: сотвори мя ѩкω единаго ѿ наемникъ своихъ, Боже, и помилуй мя.

Слава:

Омый мя слезами твоими, Спасе, ѩкω осквернихся многими грѣхами. Тѣмже припадаю ти и волїю: согрѣшихъ, Боже помилуй мя.

И нынѣ:

Пречистая Владычице, Христу прилѣжнω помолися, душетлѣнныхъ соблазновъ избавити мя: да тя непрестаннω величаю.

Господи помилу 40. По семъ:

МОЛИТВА ТРИНАДЕСЯТАЯ.

Слава Тебѣ Христе Боже, едине милостиве. Слава тебѣ долготерпеливе, Слава тебѣ неѕлобиве. Слава тебѣ едине блаже. Слава тебѣ едине премудре. Слава тебѣ едине благодѣтелю душъ и тѣлесъ нашихъ. Слава тебѣ сїяющему солнце на праведныя и неправедныя, одождевающемуся на ѕлыя и благїя. Слава тебѣ питающему птицы небесныя, звѣры и вся водная, и мене грѣшнаго ѩкω тварь худу. Слава тебѣ дождами частыми напаяющему сѣмена. Слава тебѣ умудряющему дре-

весна коренїѧ, еже касатисѧ земнымъ оудолїѧмъ. велїѧ твоѧ щедроты на всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, велїе долготерпѣнїе твое, преблагїй владыко, на мнѣ на всѧкъ часъ тебѣ согрѣшающимъ. тѣмже молюсѧ, не отвержи мѧ съ глаголющыми тебѣ: Господи, Господи, и не творѧщыми воли твоеѧ, но прїйми моленїе и исповѣданїе мое, съ благоугодившыми предъ тобою. Молитвами пречистыѧ владычицы нашеѧ Богородицы, и всѣхъ святыхъ твоихъ ꙗкш благословенъ еси въ вѣки вѣкомъ. Ѧмнь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Четыренадесятая.

Ѱалмъ 101.

Господи, оуслыши молитвоу мою, и вопль мой къ тебѣ да прїидетъ.

2. Не отврати лица твоегш ѿ мене: въ онъ же аще день скорблю, приклони ко мнѣ оухо твое, въ онъ же аще день призовоу тѧ, скорш оуслыши мѧ:

3. Ꙗкш исчезоша ꙗкш дымъ днїе мои, и кости моѧ ꙗкш сѫшило сосхошасѧ.

4. Оуѧзвенъ быхъ ꙗкш трава, и изсше сердце мое, ꙗкш забыхъ снѣсти хлѣбъ мой.

5. Отъ гласа воздыханїѧ моегш прильпе кость моѧ плоти моей.

6. Оуподобихсѧ неасыти пѫстыннѣй, быхъ ꙗкш ноцный вранъ на ныриши.

7. Бдѣхъ, и быхъ ꙗкш птица особѧщаасѧ на здѣ.

Psalm 101.

HEAR, O Lord, my prayer: and let my cry come to thee.

2. Turn not away thy face from me: in the day when I am in trouble, incline thy ear to me. In what day soever I shall call upon thee, hear me speedily.

3. For my days are vanished like smoke: and my bones are grown dry like fuel for the fire.

4. I am smitten as grass, and my heart is withered: because I forgot to eat my bread.

5. Through the voice of my groaning, my bone hath cleaved to my flesh.

6. I am become like to a pelican of the wilderness: I am like a night raven in the house.

7. I have watched, and am become as a sparrow all alone on the housetop.

8. Весь день поношахѫ ми врази мои, и хвалящїи ма мною кленахѫсѧ.

9. Зане пепелъ ꙗкѡ хлѣбъ ꙗдяхъ, и питїе мое съ плачемъ растворяхъ.

10. Отъ лица гнѣва твоегѡ и ꙗрости твоея: ꙗкѡ вознесъ низвергл ма еси.

11. Днїе мои ꙗкѡ сѣнь уклонишасѧ: и азъ ꙗкѡ сѣно изсохъ..

12. Ты же, Господи, во вѣкъ пребываеши, и память твоя въ родъ и родъ.

13. Ты воскресъ ущедриши Сїона: ꙗкѡ врема ущедрити его, ꙗкѡ прїиде врема.

14. Ꙗкѡ благоволиша раби твои каменїе егѡ: и персть егѡ ущедратъ.

15. И убоятсѧ ꙗзыцы имене Господня, и вси царїе земстїи славы твоея:

16. Ꙗкѡ созиждетъ Господь Сїона, и явитсѧ во славѣ своей.

17. Призрѣ на молитвѫ смиренныхъ, и не уничтижи моленїа ихъ.

18. Да напишетсѧ сїе въ родъ инъ, и людїе зиждемїи восхвалятъ Господа:

19. Ꙗкѡ приниче съ высоты святыя своея, Господь съ небесе на землю призрѣ.

20. Услышати воздыханїе окованныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ:

8. All the day long my enemies reproached me: and they that praised me did swear against me.

9. For I did eat ashes like bread, and mingled my drink with weeping.

10. Because of thy anger and indignation: for having lifted me up thou hast thrown me down.

11. My days have declined like a shadow, and I am withered like grass.

12. But thou, O Lord, endurest for ever: and thy memorial to all generations.

13. Thou shalt arise and have mercy on Sion: for it is time to have mercy on it, for the time is come.

14. For the stones thereof have pleased thy servants: and they shall have pity on the earth thereof.

15. And the Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory.

16. For the Lord hath built up Sion: and he shall be seen in his glory.

17. He hath had regard to the prayer of the humble: and he hath not despised their petition.

18. Let these things be written onto another generation: and the people that shall be created shall praise the Lord.

19. Because he hath looked forth from his high sanctuary: from heaven the Lord hath looked upon the earth.

20. That he might hear the groans of them that are in fetters: that he might release the children of the slain.

21. Возвѣстити въ Сїонѣ имя Господне, и хвалу его во Іерусалимѣ.

22. Внегда собратися людемъ вкупѣ, и царемъ еже работати Господеви.

23. Отвѣщa ему на пути крѣпости его: оумаленїе дней моихъ возвѣсти ми:

24. Не возведи мене во преполовенїе дней моихъ: въ родѣ родовъ лѣта твоя.

25. Въ началѣ ты, Господи, землю основалъ еси, и дѣла рукъ твоею суть небеса.

26. Та погибнутъ, ты же пребываеши: и вся яко риза обветшаютъ, и яко одеждu свїеши я, и измѣнятся.

27. Ты же той жде еси, и лѣта твоя не оскудѣютъ.

28. Сынове рабъ твоихъ вселятся, и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится.

21. That they may declare the name of the Lord in Sion: and his praise in Jerusalem.

22. When the people assemble together, and kings, to serve the Lord.

23. He answered him in the way of his strength: Declare unto me the fewness of my days.

24. Call me not away in the midst of my days: thy years are unto generation and generation.

25. In the begginning, O Lord, thou foundest the earth: and the heavens are the works of thy hands.

26. They shall perish but thou remainest: and all of them shall grow old like a garment. And as a vesture thou shalt change them, and they shall be changed.

27. But thou art always the selfsame, and thy years shall not fail.

28. The children of thy servants shall continue: and their seed shall be directed for ever.

Ѱаломъ 102.

Благослови душе моя Господа, и вся внутреннaя моя имя святое его:

2. Благослови душе моя Господа, и не забывай всѣхъ воздаянїй его:

3. Очищающаго вся беззаконїя твоя, исцѣляющаго вся недуги твоя:

4. Избавляющаго ѿ истлѣнїя животъ твой, вѣнчающаго тя милостїю и щедротами:

Psalm 102.

BLESS the Lord, O my soul: and let all that is within me bless his holy name.

2. Bless the Lord, O my soul, and never forget all he hath done for thee.

3. Who forgiveth all thy iniquities: who healeth all thy diseases.

4. Who redeemeth thy life from destruction: who crowneth thee with mercy and compassion.

5. Исполнающаго во благихъ желанїе твое: обновится ѧкω орлѧ юность твоѧ.

6. Творѧй милостыни Господь, и сѹдьбѹ всѣмъ обидимымъ.

7. Сказа пѹти своѧ Мωѷсеови, сыновωмъ Ізраилевымъ хотѣнїѧ своѧ:

8. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ.

9. Не до конца прогнѣвается, ниже во вѣкъ враждѹетъ:

10. Не по беззаконїемъ нашымъ сотворилъ есть намъ, ниже по грѣхωмъ нашымъ воздалъ есть намъ.

11. Ꙗкω по высотѣ небесѣ ѿ земли, ѹтвердилъ есть Господь милость свою на боѧщихся егω.

12. Ꙗкω отстоѧтъ востоцы ѿ западъ, ѹдалилъ есть ѿ насъ беззаконїѧ наша.

13. Ꙗкоже щедритъ отецъ сыны, ѹщедри Господь боѧщихся егω.

14. Ꙗкω той позна созданїе наше, помнѧ ꙗкω персть есмы.

15. Человѣкъ ꙗкω трава днїе егω, ꙗкω цвѣтъ селный такω отцвѣтетъ:

16. Ꙗкω дѹхъ пройдетъ въ немъ, и не бѹдетъ, и не познаетъ ктомѹ мѣста своегω.

17. Милость же Господня ѿ вѣка на и до вѣка на боѧщихся егω:

5. Who satisfieth thy desire with good things: thy youth shall be renewed like the eagle's.

6. The Lord doth mercies, and judgment for all that suffer wrong.

7. He hath made his ways known to Moses: his wills to the children of Israel.

8. The Lord is compassionate and merciful: longsuffering and plenteous in mercy.

9. He will not always be angry: nor will he threaten for ever.

10. He hath not dealt with us according to our sins: nor rewarded us according to our iniquities.

11. For according to the height of the heaven above the earth: he hath strengthened his mercy towards them that fear him.

12. As far as the east is from the west, so far hath he moved our iniquities from us.

13. As a father hath compassion on his children, so hath the Lord compassion on them that fear him.

14. For he knoweth our frame. He remembereth that we are dust.

15. Man's days are as grass, as the flower of the field so shall he flourish.

16. For the spirit shall pass in him, and he shall not be: and he shall know his place no more.

17. But the mercy of the Lord is from eternity and unto eternity upon them that fear him.

18. И правда его на сынѣхъ сыновъ, хранящихъ завѣтъ его, и помнящихъ заповѣди его творити я.

19. Господь на небеси уготова престолъ свой, и царство его всѣми обладаетъ.

20. Благословите Господа вси ангели его, силнїи крѣпостїю, творящїи слово его, услышати гласъ словесъ его.

21. Благословите Господа вся силы его, слуги его творящїи волю его.

22. Благословите Господа, вся дѣла его: на всякомъ мѣстѣ владычества его: благослови душе моя Господа.

Слава:

18. And his justice unto children's children, to such as keep his covenant. And are mindful of his commandments to do them.

19. The Lord hath prepared his throne in heaven: and his kingdom shall rule over all.

20. Bless the Lord, all ye his angels: you that are mighty in strength, and execute his word, hearkening to the voice of his orders.

21. Bless the Lord, all ye his hosts: you ministers of his that do his will.

22. Bless the Lord. all his works: in every place of his dominion, O my soul, bless thou the Lord.

Glory.

Псаломъ 103.

Благослови душе моя Господа. Господи Боже мой возвеличился еси зѣло: во исповѣданїе и въ велелѣпоту облеклася еси.

2. Одѣйся свѣтомъ яко ризою, простираяй небо яко кожу.

3. Покрывая водами превыспреннаа своа, полагаяй облаки на восхожденїе свое, ходяй на крилу вѣтренню.

4. Творяй ангелы своа духи, и слуги своа пламень огненный.

5. Основаяй землю на тверди ея: не приклонится въ вѣкъ вѣка.

6. Бездна яко риза одѣянїе ея, на горахъ станутъ воды:

Psalm 103.

BLESS the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art exceedingly great. Thou hast put on praise and beauty.

2. And art clothed with light as with a garment. Who stretchest out the heaven like a pavilion.

3. Who coverest the higher rooms thereof with water. Who makest the clouds thy chariot: who walkest upon the wings of the winds.

4. Who makest thy angels spirits: and thy ministers a burning fire.

5. Who hast founded the earth upon its own bases: it shall not be moved for ever and ever.

6. The deep like a garment is its clothing: above the mountains shall the waters stand.

7. Отъ запрещенїа твоегѡ побѣгнѹтъ, ѿ гласа грома твоегѡ оубоятсѧ.

8. Восходятъ горы, и низходятъ поля въ мѣсто, еже основалъ еси имъ.

9. Предѣлъ положилъ еси, егоже не прейдѹтъ, ниже обратятсѧ покрыти землю.

10. Посылаѧй источники въ дебрехъ, посредѣ горъ пройдѹтъ воды.

11. Напаютъ всѧ звѣри селныя, ждѹтъ онагри въ жаждѹ свою.

12. На тыхъ птицы небесныя привитаютъ: ѿ среды каменїа дадятъ гласъ.

13. Напаѧй горы ѿ превыспреннихъ своихъ: ѿ плода дѣлъ твоихъ насытитсѧ земля.

14. Прозябаѧй траву скотѡмъ, и злакъ на слѹжбѹ человѣкѡмъ, извести хлѣбъ ѿ земли.

15. И вїно веселитъ сердце человѣка, оумастити лице елеемъ: и хлѣбъ сердце человѣка оукрѣпитъ.

16. Насытятсѧ древа польнаѧ, кедры Ливанстїи, ихже еси насадилъ:

17. Тамѡ птицы возгнѣздятсѧ, егодїево жилище предводительствѹетъ ими.

18. Горы высокїа еленемъ, камень прибѣжище зайцемъ.

19. Сотворилъ есть лѹну во времена: солнце позна западъ свой.

7. At thy rebuke they shall flee: at the voice of thy thunder they shall fear.

8. The mountains ascend, and the plains descend into the place which thou hast founded for them.

9. Thou hast set a bound which they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth.

10. Thou sendest forth springs in the vales: between the midst of the hills the waters shall pass.

11. All the beasts of the field shall drink: the wild asses shall expect in their thirst.

12. Over them the birds of the air shall dwell: from the midst of the rocks they shall give forth their voices.

13. Thou waterest the hills from thy upper rooms: the earth shall be filled with the fruit of thy works.

14. Bringing forth grass for cattle, and herb for the service of men. That thou mayst bring bread out of the earth.

15. And that wine may cheer the heart of man. That he may make the face cheerful with oil: and that bread may strengthen man's heart.

16. The trees of the field shall be filled, and the cedars of Libanus which he hath planted.

17. There the sparrows shall make their nests. The highest of them is the house of the heron.

18. The high hills are a refuge for the hearts, the rock for the irchins.

19. He hath made the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

20 Положилъ еси тмꙋ, и бысть ночь: въ нейже пройдꙋтъ вси звѣрїе дїбравнїи:

21. Скумни рыкающїи восхитити, и взыскати ѿ Бога пищꙋ себѣ.

22. Возсїа солнце, и собрашася, и въ ложахъ своихъ лягꙋтъ.

23. Изыдетъ человѣкъ на дѣло свое, и на дѣланїе свое до вечера.

24. Ꙗкѡ возвеличишася дѣла твоя Господи: вся премꙋдростїю сотворилъ еси: исполнися земля твари твоея.

25. Сїе море велїкое и пространное: тамѡ гади, ихже нѣсть числа, животныя малыя съ великими:

26. Тамѡ корабли преплаваютъ, змїй сей егоже создалъ еси ръгатися емꙋ.

27. Вся къ тебѣ чаютъ, фати пищꙋ имъ во благо врема.

28. Давшꙋ тебѣ имъ, соберꙋтъ: отверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ, вся чесныя исполнятся благости:

29. Отвращшꙋ же тебѣ лице, возмятꙋтся: отимеши дꙋхъ, и исчезнꙋтъ, и въ персть свою возвратятся.

30. Послоши дꙋха твоего, и созиждꙋтся, и обновиши лице земли.

31. Бꙋди слава Господня во вѣки: возвеселится Господь с дѣлѣхъ своихъ.

20. Thou hast appointed darkness, and it is night: in it shall all the beasts of the woods go about.

21. The young lions roaring after their prey, and seeking their meat from God.

22. The sun ariseth, and they are gathered together: and they shall lie down in their dens.

23. Man shall go forth to his work, and to his labour until the evening.

24. How great are thy works, O Lord? Thou hast made all things in wisdom: the earth is filled with thy riches.

25. SO IS this great sea, which stretcheth wide its arms: there are creeping things without number. Creatures little and great.

26. There the ships shall go. This sea dragon which thou hast formed to play therein.

27. All expect of thee that thou give them food in season.

28. What thou givest to them they shall gather up: when thou openest thy hand, they shall all be filled with good.

29. But if thou turnest away thy face, they shall be troubled: thou shalt take away their breath, and they shall fail, and shall return to their dust.

30. Thou shalt send forth thy spirit, and they shall be created: and thou shalt renew the face of the earth.

31. May the glory of the Lord endure for ever: the Lord shall rejoice in his works.

32. Призираи на землю, и творяи ю трястися: прикасаяйся горамъ, и дымятся.

33. Воспою Господеви во животѣ моемъ, пою Богу моему дондеже есмь:

34. Да оусладится ему бесѣда моя, азъ же возвеселюся о Господѣ.

35. Да исчезнутъ грѣшницы ѿ земли, и беззаконницы, якоже не быти имъ: благослови душе моя Господа.

Слава:

32. He looketh upon the earth, and maketh it tremble: he toucheth the mountains, and they smoke.

33. I will sing to the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34. Let my speech be acceptable to him: but I will take delight in the Lord.

35. Let sinners be consumed out of the earth, and the unjust, so that they be no more: O my soul, bless thou the Lord.

Glory.

Псалом 104.

Исповѣдайтеся Господеви, и призывайте имя его: возвѣстите во языцѣхъ дѣла его.

2. Воспойте ему и пойте ему: повѣдите вся чудеса его.

3. Хвалитеся о имени святомъ его: да возвеселится сердце ищущихъ Господа.

4. Взыщите Господа, и оутвердитеся: взыщите лица его выну.

5. Помяните чудеса его, яже сотвори, чудеса его, и судьбы оустъ его:

6. Сѣмя Авраамле рабы его, сынове Іаковли избранніи его.

7. Той Господь Богъ нашъ: по всей земли судьбы его.

8. Помянулъ въ вѣкъ завѣтъ свой, слово, еже заповѣда въ тысящи родовъ:

PSALM 104.

GIVE glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles.

2. Sing to him, yea sing praises to him: relate all his wondrous works.

3. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the Lord.

4. Seek ye the Lord, and be strengthened: seek his face evermore.

5. Remember his marvellous works which he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth.

6. O ye seed of Abraham his servant; ye sons of Jacob his chosen.

7. He is the Lord our God: his judgments are in all the earth.

8. He hath remembered his covenant for ever: the word which he commanded to a thousand genera tions.

9. Ѥже завѣща Аврааму: и клятву свою Ісааку:

10. И поставѝ ю Іакову въ повелѣніе, и Ізраилю въ завѣтъ вѣченъ:

11. Глаголя: тебѣ дамъ землю Ханананю, оужде достоянїа нашегѡ.

12. Внегда быти имъ малымъ числомъ, малѣйшымъ и пришелцемъ въ ней.

13. И прендоша ѿ языка въ языкъ, и ѿ царствїа въ люди инны:

14. Не оставѝ человѣка обидѣти ихъ, и обличи о нихъ цари.

15. Не прикасайтесѧ помазаннымъ моимъ, и во пророцѣхъ моихъ нелоукавноуйте.

16. И призва гладъ на землю: всѧко оутвержденїе хлѣбное сотрѝ.

17. Посла предъ ними человѣка, въ раба проданъ бысть Іосифъ.

18. Смирѝша во оковахъ ногѣ егѡ, желѣзо пройде доушю егѡ:

19. Дондеже прїѝде слово егѡ, слово Господне разжже его.

20. Посла царь и разрѣши его: кнѧзь людей, и оставѝ его.

21. Поставѝ его господина дому своему, и кнѧза всему стѧжанїю своему:

22. Наказати кнѧзи егѡ ѩкѡ себе, и старцы егѡ оумодрити.

23. И вниде Ізраиль во Єгупетъ, Іаковъ пришелствова въ землю Хамову.

9. Which he made to Abraham; and his oath to Isaac.

10. And he appointed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting testament.

11. Saying: To thee will I give the land of Chanaan, the lot of your inheritance.

12. When they were but a small number: YEA very few, and sojourners therein.

13. And they passed from nation to nation, and from ONE kingdom to another people.

14. He suffered no man to hurt them: and he reproved kings for their sakes.

15. Touch ye not my anointed: and do no evil to my prophets.

16. And he called a famine upon the land: and he broke in pieces all the support of bread.

17. He sent a man before them: Joseph, WHO was sold for a slave.

18. They humled his feet in fetters: the iron pierced his soul.

19. Until his word came. The word of the Lord inflamed him.

20. The king sent, and he released him: the ruler of the people, and he set him at liberty.

21. He made him master of his house, and ruler of all his possession

22. That he might instruct his princes as himself, and teach his ancients wisdom.

23. And Israel went into Egypt· and Jacob was a sojourner in the land of Cham.

24. И возрасти люди своѧ зѣлѡ, и оукрѣпи ѧ паче врагѡвъ ихъ.

25. Преврати сердце ихъ возненавидѣти люди егѡ, лесть сотворити въ рабѣхъ егѡ.

26 Посла Мѡусеа раба своего Ааронa, егоже избра себѣ.

27. Положи въ нихъ словеса знаменїй своихъ, и чѹдесъ своихъ въ земли Хамовѣ.

28. Посла тмѹ и помрачи, ꙗкѡ преогорчиша словеси его.

29. Преложи воды ихъ въ кровь, и измори рыбы ихъ.

30. Воскипѣ земля ихъ жабами въ сокровищницахъ царей ихъ

31. Рече, и прїйдоша песїи мѹхи, и скнипы во вся предѣлы ихъ.

32. Положи дожди ихъ грады, огнь попаляющь въ земли ихъ.

33. И порази вїнограды ихъ и смокви ихъ, и сотре всѧкое древо предѣлъ ихъ.

34. Рече, и прїйдоша прѹзи и гѹсеницы, имже не бѣ числа:

35. И снѣдоша всѧкѹ травѹ въ земли ихъ, и поѧдоша всѧкъ плодъ земли ихъ.

36. И порази всѧкаго первенца въ земли ихъ, начатокъ всѧкагѡ трѹда ихъ:

37. И изведе ѧ съ сребромъ и златомъ, и не бѣ въ колѣнѣхъ ихъ болѧй.

24. And he increased his people exceedingly: and strengthened them over their enemies.

25. He turned their hearts to hate his people: and to deal deceitfully with his servants.

26. He sent Moses his servant: Aaron the man whom he had chosen.

27. He gave them power to show his signs, and his wonders in the land of Cham.

28. He sent darkness, and made it obscure: and grieved not his words.

29. He turned their waters into blood, and destroyed their fish.

30. Their land brought forth frogs, in the inner chambers of their kings.

31. He spoke, and there came divers sorts of flies and sciniphs in all their coasts.

32. He gave them hail for rain, a burning fire in the land.

33. And he destroyed their vineyards and their fig trees: and he broke in pieces the trees of their coasts.

34. He spoke, and the locust came, and the bruchus, of which there was no number.

35. And they devoured all the grass in their land, and consumed all the fruit of their land.

36. And he slew all the firstborn in their land: the first fruits of all their labour.

37. And he brought them out with silver and gold: and there was not among their tribes one that was feeble.

38. Возвеселисѧ Єгупетъ во исхожденїи ихъ: ꙗкω нападе страхъ ихъ на нѧ.

39. Распростре облакъ въ покровъ имъ, и огнь, еже просвѣтити имъ нощїю.

40. Просиша и пріидоша крастели, и хлѣба небеснагω насыти ѧ.

41. Разверзе камень, и потекоша воды, потекоша въ безводныхъ рѣки:

42. Ꙗкω помаѱ слово свѧтое свое, еже ко Авраамъ рабъ своемъ.

43. И изведе люди своѧ въ радости, и избранныѧ своѧ въ веселїи.

44. И даде имъ страны ꙗзыкъ, и трꙋды людей наслѣдоваша:

45. Ꙗкω да сохранѧтъ оправданїѧ егω, и закона егω взыщꙋтъ.

Слава:

38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them lay upon them.

39. He spread a cloud for their protection, and fire to give them light in the night.

40. They asked, and the quail came: and he filled them with the bread of heaven.

41. He opened the rock, and waters flowed: rivers ran down in the dry land.

42. Because he remembered his holy word, which he had spoken to his servant Abraham.

43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness.

44. And he gave them the lands of the Gentiles: and they possessed the labours of the people.

45. That they might observe his justifications, and seek after his law

Glory.

По четыренадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари покаянны.

Нага добрыхъ дѣлъ обрѣтъ мѧ врагъ, стрѣлою грѣховною оꙋязви: врачꙋ дꙋшамъ и тѣлшмъ нашымъ, ꙗзвы дꙋши моеѧ исцѣли, и помилꙋй мѧ, Боже.

Слава:

Покаанїѧ не стажахъ, ниже паки слезъ: сегω ради молю тѧ, Спасе, прежде конца обрати мѧ, и дарꙋй ми оставленїе грѣховъ, ꙗкω да избавлюсѧ ѿ мꙋки.

И нынѣ:

Никтоже притекаѧ къ тебѣ, посрамленъ отъ тебе отходитъ, пресвятая Богородице, но проситъ благодати, и пріемлетъ даръ на пользу прошенїа.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ЧЕТЫРЕНАДЕСЯТАЯ.

Господи, яко благъ еси и человѣколюбецъ, даруй ми грѣшному житїе безгрѣшно. Господи не остави мя въ совѣтѣ враг моихъ, ниже отступи ѿ мене. Господи избави мя ѿ всякаго одолѣнїа страстей и паденїа сластей. Господи даждь ми руку помощи, и оутверди мя въ страхъ твой. Господи даруй ми плачь и смиренїе сердцу моему. Господи даруй ми терпѣнїе въ искушенїихъ, и разсужденїе. Господи потреби ѿ мене невѣжество, разслабленїе, и окаменѣнїе. Господи избави мя ѿ тлетворныхъ сопряженїй и сложенїй злыхъ помышлювъ. Господи отжени ѿ мене заббенїе, нечувствїе, и ума плѣненїе. Господи покрый мя ѿ брани блудныя, и вложи ми ненависть къ сластемъ, и даруй ми добродѣтельное пребыванїе и житїе непостыдно, и соверши стопы моя къ дѣланїю заповѣдей твоихъ, молитвами пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и всѣхъ Святыхъ твоихъ, яко благословенъ еси въ вѣки вѣкомъ. Аминь.

Каѳісма Пятьнадесятая.

Ѱалмъ 105.

Исповѣдайтесѧ Господеви, ꙗкѡ благъ, ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

2. Кто возглаголетъ силы Господни? слышаны сотворити всѧ хвалы егѡ.

3. Блажени хранѧщіи сѹдъ, и творѧщіи правдѹ во всѧкое времѧ.

4. Помѧни насъ, Господи, во благоволеніи людей твоихъ, посѣти насъ спасеніемъ твоимъ:

5. Видѣти во благости избранныѧ твоѧ, возвеселитисѧ въ веселіи ꙗзыка твоегѡ, хвалитисѧ съ достоѧніемъ твоимъ.

6. Согрѣшихомъ со отцы нашими, беззаконновахомъ, неправдовахомъ:

7. Отцы наши во Єгиптѣ не разѹмѣша чѹдесъ твоихъ, ни помаѹша множества милости твоеѧ: и прогорчиша восходѧще въ чермное море.

8. И спасе ихъ имене своегѡ ради, сказати силѹ свою:

9. И запрети чермномѹ морю, и изсѧче, и настави ѧ въ безднѣ, ꙗкѡ въ пѹстыни.

Psalm 105.

GIVE glory to the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

2. Who shall declare the powers of the Lord? Who shall set forth all his praises?

3. Blessed are they that keep judgment, and do justice at all times.

4. Remember us, O Lord, in the favour of thy people: visit us with thy salvation.

5. That we may see the good of thy chosen, that we may rejoice in the joy of thy nation: that thou mayst be praised with thy inheritance.

6. We have sinned with our fathers: we have acted unjustly, we have wrought iniquity.

7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt: they remembered not the multitude of thy mercies. And they provoked to wrath going up to the sea, even the Red Sea.

8. And he saved them for his own name's sake: that he might make his power known.

9. And he rebuked the Red Sea, and it was dried up: and he led them through the depths, as in a wilwilderness.

10. И спасе а изъ рукы ненавидящихъ, и избави а изъ рукы врагъ.

10. And he saved them from the hand of them that hated them: and he redeemed them from the hand of the enemy.

11. Покры вода стужающїа имъ: ни единъ ѿ нихъ избысть.

11. And the water covered them that afflicted them: there was not one of them left.

12. И вѣроваша словесемъ его, и воспѣша хвалу его.

12. And they believed his words: and they sang his praises.

13. Оускорища, забыша дѣла его: не стерпѣша совѣта его.

13. They had quickly done, they forgot his works: and they waited not for his counsel.

14. И похотѣша желанїю въ пустыни, и искусиша Бога въ безводнѣй.

14. And they coveted their desire in the desert: and they tempted God in the place without water.

15. И даде имъ прошенїе ихъ: посла сытость въ душы ихъ.

15. And he gave them their request: and sent fulness into their souls.

16. И прогнѣваша Моусеа въ станѣ, Аарона святаго Господня.

16. And they provoked Moses in the camp, Aaron the holy one of the Lord.

17. Отверзеся земля и пожре Дадана, и покры на сонмищи Авїрона:

17. The earth opened and swallowed up Dathan: and covered the congregation of Abiron.

18. И разжжеся огнь въ сонмѣ ихъ, пламень попали грѣшники.

18. And a fire was kindled in their congregation: the flame burned the wicked.

19. И сотвориша телца въ Хоривѣ, и поклонишася истуканному.

19. They made also a calf in Horeb: and they adored the graven thing.

20. И измѣниша славу его въ подобїе телца ядущаго траву.

20. And they changed their glory into the likeness of a calf that eateth grass.

21. И забыша Бога спасающаго ихъ, сотворшаго велїа во Егуптѣ.

21. They forgot God, who saved them, who had done great things in Egypt.

22. Чудеса въ земли Хамовѣ, страшна въ мори чермнѣмъ.

22. Wondrous works in the land of Cham: terrible things in the Red Sea.

23. И рече потребити ихъ, аще не бы Моусей избранный его

23. And he said that he would destroy them: had not Moses his

стаⷭ ѫ сокрꙋшенїи предѣ нимѣ, возвратити ѩрость егѡ, да не погꙋбити ихѣ.

24. И ѹничижиша землю желанноую, не ѩша вѣры словесн его:

25. И поропташа ѫ селенїихѣ своихѣ, не ꙋслышаша гласа Господнѧ.

26. И воздвиже рꙋкꙋ свою на нѧ, низложити ѧ ѫ пꙋстыни.

27. И низложити сѣмѧ ихѣ ѫ ѩзыцѣхѣ, и расточити ѧ ѫ страны.

28. И причастишасѧ Веелфегѡрꙋ, и снѣдоша жертвы мертвыхѣ:

29. И раздражиша его ѫ начинаніихѣ своихѣ, и ѹмножисѧ ѫ нихѣ паденїе.

30. И ста Финеесѣ и ѹмилостиви, и преста сѣчь:

31. И вмѣнисѧ емꙋ ѫ правдꙋ, ѫ родѣ и родѣ до вѣка.

32. И прогнѣваша его на водѣ преръканїѧ, и ѻзлобленѣ бысть Мѡѷсей ихѣ ради:

33. Ѩкѡ преогорчиша дꙋхѣ егѡ, и разсѣтвоба ꙋстнама своима.

34. Не потребиша ѩзыки, ѩже рече Господь имѣ.

35. И смѣсишасѧ во ѩзыцѣхѣ, и навыкоша дѣлѡмѣ ихѣ.

chosen stood before him in the breach. To turn away his wrath, lest he should destroy them.

24. And they set at nought the desirable land. They believed not his word.

25. And they murmured in their tents: they hearkened not to the voice of the Lord.

26. And he lifted up his hand over them: to overthrow them in the desert.

27. And to cast down their seed among the nations, and to scatter them in the countries.

28. They also were initiated to Beelphegor: and ate the sacrifices of the dead.

29. And they provoked him with their inventions: and destruction was multiplied among them.

30. Then Phinees stood up, and pacified him: and the slaughter ceased.

31. And it was reputed to him unto justice, to generation and generation for evermore.

32. They provoked him also at the waters of contradiction: and Moses was afflicted for their sakes.

33. Because they exasperated his spirit. And he distinguished with his lips.

34. They did not destroy the nations of which the Lord spoke unto them.

35. And they were mingled among the heathens, and learned their works.

36. И поработаша истуканнымъ ихъ, и бысть имъ въ соблазнь.

37. И пожроша сыны своя и дщери своя бѣсовшмъ.

38. И пролѣяша кровь неповинную, кровь сыновъ своихъ и дщерей, яже пожроша истуканнымъ хананейскимъ, и оубіена бысть земля ихъ кровьми.

39. И осквернися въ дѣлѣхъ ихъ: и соблюдиша въ начинаніихъ своихъ.

40. И разгнѣвася яростію Господь на люди своя, и омерзи достоніе свое:

41. И предаде я въ рѣки врагомъ, и обладаша ими ненавидящіи ихъ.

42. И стужиша имъ врази ихъ, и смиришася подъ руками ихъ.

43. Многицею избави я: тіи же преогорчиша его совѣтомъ своимъ, и смирishася въ беззаконіихъ своихъ.

44. И виде Господь внегда скорбѣти имъ, внегда оуслышаше моленіе ихъ:

45. И помяну завѣтъ свой, и раскаяся по множеству милости своея:

46. И даде я въ щедроты предъ всѣми плѣнившими я.

47. Спаси ны, Господи Боже нашъ, и собери ны ѿ языкъ: исповѣдатися имени твоему святому, хвалитися во хвалѣ твоей.

36. And served their idols, and it became a stumbling block to them.

37. And they sacrificed their sons, and their daughters to devils.

38. And they shed innocent blood: the blood of their sons and of their daughters which they sacrificed to the idols of Chanaan. And the land was polluted with blood.

39. And was defiled with their works: and they went aside after their own inventions.

40. And the Lord was exceedingly angry with his people: and he abhorred his inheritance.

41. And he delivered them into the hands of the nations: and they that hated them had dominion over them.

42. And their enemies afflicted them: and they were humbled under their hands.

43. Many times did he deliver them. But they provoked him with their counsel: and they were brought low by their iniquities.

44. And the Lord saw when they were in tribulation: and he heard their prayer.

45. And he was mindful of his covenant: and repented according to the multitude of his mercies.

46. And he gave them unto mercies, in the sight of all those that had made them captives.

47. Save us, O Lord, our God: and gather us from among the nations. That we may give thanks to thy holy name, and may glory in thy praise.

48. Блгословенъ Господь Богъ Ісраилевъ ѿ вѣка и до вѣка: и рекѹтъ вси людіе: бѹди, бѹди.

Слава:

Псалмъ 106.

Исповѣдайтеся Господеви ꙗкѡ благъ, ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

2. Да рекѹтъ избавленніи Господемъ, ихже избави изъ рѹки врага:

3. И ѿ странъ собра ихъ, ѿ востѡкъ, и запада, и сѣвера, и моря.

4. Заблѹдиша въ пѹстыни безводнѣй, пѹти града обителънагѡ не обрѣтоша:

5. Алчѹще и жаждѹще, дѹша ихъ въ нихъ изнеможе.

6. И воззваша ко Господѹ, внегда скорбѣти имъ, и ѿ нѹждъ ихъ избави я:

7. И наставі я на пѹть правъ, внити во градъ обительный.

8. Да исповѣдятся Господеви милости егѡ, и чѹдеса егѡ сыновѡмъ человѣческимъ.

9. Ꙗкѡ насытилъ есть дѹшѹ тщѹ, и дѹшѹ алчѹщѹ исполни благъ.

10. Сѣдящыя во тмѣ и сѣни смертнѣй, окованныя нищетою и желѣзомъ:

48. Blessed be the Lord the God of Israel, from everlasting to everlasting: and let all the people say: So be it, so be it.

Glory.

Psalm 106.

GIVE glory to the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

2. Let them say SO that have been redeemed by the Lord, whom he hath redeemed from the hand of the enemy: and gather out of the countries.

3. From the rising and from the setting of the sun, from the north and from the sea.

4. They wandered in a wilderness, in a place without water: they found not the way of a city for their habitation.

5. They were hungry and thirsty their soul fainted in them.

6. And they cried to the Lord in their tribulation: and he delivered them out of their distresses.

7. And he led them into the right way, that they might go to a city of habitation.

8. Let the mercies of the Lord give glory to him: and his wonderful works to the children of men.

9. For he hath satisfied the empty soul, and hath filled the hungry soul with good things.

10. Such as sat in darkness and in the shadow of death: bound in want and in iron.

11. Ꙗкѡ прогорчиша словеса Божїа, и совѣтъ Вышняго раздражиша.

12. И смирисѧ въ трудѣхъ сердце ихъ, и изнемогоша, и не бѣ помогаѧй.

13. И воззваша ко Господу, внегда скорбѣти имъ, и ѿ нуждъ ихъ спасе ѧ:

14. И изведе ѧ изъ тмы, и сѣни смертныѧ, и узы ихъ растерза.

15. Да исповѣдаютсѧ Господеви милости его, и чудеса его сыновѡмъ человѣческимъ:

16. Ꙗкѡ сокруши врата мѣдна, и вереи желѣзныѧ сломи.

17. Воспрїѧтъ ѧ ѿ пути беззаконїа ихъ: беззаконїй бо ради своихъ смирищасѧ.

18. Всякагѡ брашна возгнушасѧ душа ихъ, и приближищасѧ до вратъ смертныхъ.

19. И воззваша ко Господу, внегда скорбѣти имъ, и ѿ нуждъ ихъ спасе ѧ.

20. Посла слово свое, и исцѣли ѧ, и избави ѧ ѿ растлѣнїй ихъ.

21. Да исповѣдаютсѧ Господеви милости его, и чудеса его сыновѡмъ человѣческимъ:

22. И да пожрутъ емꙋ жертвꙋ хвалы, и да возвѣстятъ дѣла его въ радости.

23. Сходѧщїи въ море въ корабляхъ, творѧщїи дѣланїѧ въ водахъ многихъ:

24. Тїи видѣша дѣла Господня, и чудеса его во глубинѣ.

11. Because they had exasperated the words of God: and provoked the counsel of the most High.

12. And their heart was humbled with labours: they were weakened, and there was none to help them.

13. Then they cried to the Lord in their affliction: and he delivered them out of their distresses.

14. And he brought them out of darkness, and the shadow of death; and broke their bonds in sunder.

15. Let the mercies of the Lord give glory to him, and his wonderful works to the children of men.

16. Because he hath broken gates of brass, and burst iron bars.

17. He took them out of the way of their iniquity: for they were brought low for their injustices.

18. Their soul abhorred all manner of meat: and they drew nigh even to the gates of death.

19. And they cried to the Lord in their affliction: and he delivered them out of their distresses.

20. He sent his word, and healed them: and delivered them from their destructions.

21. Let the mercies of the Lord give glory to him: and his wonderful works to the children of men.

22. And let them sacrifice the sacrifice of praise: and declare his works with joy.

23. They that go down to the sea in ships, doing business in the great waters.

24. These have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep.

25. Рече, и ста дχ бχренъ, и вознесошасѧ вълны егѡ:

25. He said the word, and there arose a storm of wind: and the waves thereof were lifted up.

26. Восходятъ до небесъ, и нисходятъ до бездны: дχша ихъ въ злыхъ таѧше:

26. They mount up to the heavens, and they go down to the depths: their soul pined away with evils.

27. Смѧтошасѧ, подвигошасѧ ꙗкѡ пїанїй, и вса мχдрость ихъ поглощена бысть.

27. They were troubled, and reeled like a drunken man; and all their wisdom was swallowed.

28. И воззваша ко Господχ, внегда скорбѣти имъ, и ѿ нχжда ихъ изведе ѧ:

28. And they cried to the Lord in their affliction: and he brought them out of their distresses.

29. И повелѣ бχрѝ, и ста въ тишинχ, и оумолкоша вълны егѡ.

29. And he turned the storm into a breeze: and its waves were still.

30. И возвеселишасѧ, ꙗкѡ оумолкоша, и наставѝ ѧ въ пристанище хотѣнїа своегѡ.

30. And they rejoiced because they were still: and he brought them to the haven which they wished for.

31. Да исповѣдятсѧ Господеви милости егѡ, и чχдеса егѡ сыномъ человѣческимъ.

31. Let the mercies of the Lord give glory to him, and his wonderful works to the children of men.

32. Да вознесχтъ егѡ въ церкви людстѣй, и на сѣдалищи старецъ восхвалятъ егѡ.

32. And let them exalt him in the church of the people: and praise him in the chair of the ancients.

33. Положилъ есть рѣки въ пχстыню, и исходища водна въ жаждχ:

33. He hath turned rivers into a wilderness: and the sources of waters into dry ground.

34. Землю плодоноснχю въ сланость, ѿ злобы живχщихъ на ней.

34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

35. Положилъ есть пχстыню во езера водна, и землю безводнχю въ исходища водна.

35. He hath turned a wilderness into pools of waters, and a dry land into water springs.

36. И насели тамѡ алчχщыѧ, и составиша грады обителны:

36. And hath placed there the hungry; and they made a city for their habitation.

37. И насѣяша села, и насадиша винограды, и сотвориша плодъ житенъ.

37. And they sowed fields, and planted vineyards: and they yielded fruit of birth.

38. И благословн ѧ, и оумножишасѧ зѣлѡ, и скоты ихъ не оумалн.

39. И оумалишасѧ и оболѣвишасѧ ѿ скорби золъ и болѣзни.

40. Излїасѧ оуничиженїе на кнази ихъ, и облазни ѧ по непроходнѣй, а не по пѹти.

41. И поможе оубогѹ ѿ нищеты, и положи ꙗкѡ овцы отечествїѧ.

42. Оузрѧтъ правїи, и возвеселѧтсѧ: и всякое беззаконїе заградитъ оуста своѧ.

43. Кто премѹдръ: и сохранитъ сїѧ, и оуразѹмѣютъ милости Господни?

Слава:

38. And he blessed them, and they were multiplied exceedingly: and their cattle he suffered not to decrease.

39. Then they were brought to be few: and they were afflicted through the trouble of evils and sorrow.

40. Contempt was poured forth upon THEIR princes: and he caused them to wander where there was no passing, and out of the way.

41. And he helped the poor out of poverty: and made HIM families like a FLOCK OF sheep.

42. The just shall see, and shall rejoice, and all iniquity shall stop her mouth.

43. Who is wise, and will keep these things; and will understand the mercies of the Lord?

Glory.

Ѱаломъ 107.

Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою славѣ моей.

2. Востани слава моѧ, востани ѱалтирю и гѹсли: востанѹ рано.

3. Исповѣмсѧ тебѣ въ людехъ, Господи, пою тебѣ во ꙗзыцѣхъ.

4. Ꙗкѡ велїѧ верхѹ небесъ милость твоѧ, и до облакъ истина твоѧ.

5. Вознесисѧ на небеса Боже, и по всей земли слава твоѧ.

Psalm 107.

My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and will give praise, with my glory.

2. Arise, my glory; arise psaltery and harp: I will arise in the morning early.

3. I will praise thee, O Lord, among the people: an I will sing unto thee among the nations.

4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth even unto the clouds.

5. Be thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory over all the earth.

6. Ѩкѡ да избавятсѧ возлюбленніи твои, спаси десницею твоею, и оуслыши мѧ.

7. Богъ возглагола во свѧтѣмъ своемъ: вознесѹсѧ и раздѣлю Сѷкїмъ, и оудоль селеній размѣрю.

8. Мой есть Галаадъ, и мой есть Манассіи, и Ефремъ застѹпленіе главы моеѧ: Іѹда царь мой.

9. Моавъ коновъ оупованіѧ моегѡ: на Ідѹмею наложѹ сапогъ мой: мнѣ иноплеменницы покорившасѧ.

10. Кто введетъ мѧ во градъ огражденіѧ? или кто наставитъ мѧ до Ідѹмеи?

11. Не ты ли Боже отринѹвый насъ? и не изыдеши Боже въ силахъ нашихъ?

12. Даждь намъ помощь ѿ скорби: и сѹетно спасеніе человѣческо.

13. Ѡ Бозѣ сотворимъ силѹ: и той оуничижитъ враги наша.

Ѱаломъ 108.

Боже, хвалы моеѧ не премолчи:

2. Ѩкѡ оуста грѣшнича и оуста лѣстивагѡ на мѧ отверзошасѧ, глаголаша на мѧ ѧзыкомъ лстивымъ:

3. И словесы ненавистными обыдоша мѧ, и брашасѧ со мною тѹне.

6. That thy beloved may be delivered. Save with thy right hand and hear me.

7. God hath spoken in his holines. I will rejoice, and I will divide Sichem and I will mete out the vale of tabernacles.

8. Galaad is mine: and Manasses is mine: and Ephraim the protection of my head. Juda is my king.

9. Moab the pot of my hope. Over Edom I will stretch out my shoe: the aliens are become my friends.

10. Who will bring me into the strong city? Who will lead me into Edom?

11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? And wilt not thou, O God, go forth with our armies?

12. O grant us help from trouble: for vain is the help of man.

13. Through God we shall do mightily: and he will bring our enemies to nothing.

Psalm 108.

O GOD, be not thou silent in my praise.

2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful man is opened against me. They have spoken against me with deceitful tongues.

3. And they have compassed me about with words of hatred. and have fought against me without cause.

4. Вмѣсто еже любити мѧ, оболгахѹ мѧ: азъ же молѧхсѧ.

4. Instead of making me a return of love, they detracted me: but I gave myself to prayer.

5. И положиша на мѧ злаѧ за благаѧ, и ненависть за возлюбленїе мое.

5. And they repaid me evil for good: and hatred for my love.

6. Постави на него грѣшника, и дїаволъ да станетъ одесноу ю его.

6. Set thou the sinner over him: and may the devil stand at his right hand.

7. Внегда сѹдитисѧ емѹ да изыдетъ осѹжденъ, и молитва его да бѹдетъ въ грѣхъ.

7. When he is judged, may he go out condemned; and may his prayer be turned to sin.

8. Да бѹдѹтъ днїе его мали, и епископство его да прїйметъ иныхъ.

8. May his days be few: and his bishopric let another take.

9. Да бѹдѹтъ сынове его сироты, и жена его вдова.

9. May his children be fatherless, and his wife a widow.

10. Движѹщесѧ да преселятсѧ сынове его и воспросятъ, да изгнани бѹдѹтъ изъ домовъ своихъ.

10. Let his children be carried about vagabonds, and beg; and let them be cast out of their dwellings.

11. Да взыщетъ заимодавецъ всѧ, елика сѹть его: и да восхитятъ чѹждїи трѹды его.

11. May the usurer search all his substance: and let strangers plunder his labours.

12. Да не бѹдетъ емѹ заступника, ниже да бѹдетъ оущедрѧй сироты его.

12. May there be none to help him: nor none to pity his fatherless offspring.

13. Да бѹдѹтъ чада его погубленїе, въ родѣ единомъ да потребитсѧ имѧ его.

13. May his posterity be cut off; in one generation may his name be blotted out.

14. Да воспомянетсѧ беззаконїе отецъ его предъ Господемъ, и грѣхъ матере его да не очиститсѧ.

14. May the iniquity of his fathers be remembered in the sight of the Lord: and let not the sin of his mother be blotted out.

15. Да бѹдѹтъ предъ Господемъ вынѹ, и да потребитсѧ ѿ земли память ихъ.

15. May they be before the Lord continually, and let the memory of them perish from the earth.

16. Занеже не помянѹ сотворити милость, и погна человѣка нища и оубога и оумилена сердцемъ оумертвити.

16. Because he remembered not to show mercy. But persecuted the poor man and the beggar; and the broken in heart, to put him to death.

17. И возлюби клатвꙋ, и пр҃їидетъ емꙋ: и не восхотѣ благословенїа, и оудалитсѧ ѿ негѡ.

18. И облечесѧ клатвꙋ ѩкѡ въ ризꙋ, и вниде ѩкѡ вода во оутробꙋ егѡ, и ѩкѡ елей въ кѡсти егѡ:

19. Да бꙋдетъ емꙋ ѩкѡ риза, въ нюже облачитсѧ, и ѩкѡ поѧсъ, имже вынꙋ опоѧсꙋетсѧ.

20. Сїе дѣло оболгающихъ мѧ ѡ҃ Господа, и глаголющихъ лꙋка-ѧм на дꙋшꙋ мою.

21. И ты Господи, Господи сотвори со мною имене ради твоегѡ, ѩкѡ блага милость твоѧ:

22. Избави мѧ, ѩкѡ нищъ и ѹбогъ есмь ѧзъ, и сердце мое смѧтесѧ внꙋтрь мене.

23. Ѩкѡ сѣнь внегда оуклонитисѧ ей, отъѧхсѧ: стрясохсѧ ѩкѡ прꙋзи.

24. Кѡлѣна моѧ изнемогоста ѿ поста, и плоть моѧ измѣнисѧ елеа ради.

25. И ѧзъ быхъ поношенїе имъ: видѣша мѧ, покиваша главами своими.

26. Помози ми Господи Боже мой, и спаси мѧ по милости твоей:

27. И да разꙋмѣютъ ѩкѡ рꙋка твоѧ сїѧ, и ты Господи сотворилъ еси ю.

28. Прокленꙋтъ тїи, и ты благословиши: востающїи на мѧ да постыдѧтсѧ, рабъ же твой возвеселитсѧ.

17. And he loved cursing, and it shall come unto him: and he would not have blessing, and it shall be far from him.

18. And he put on cursing, like a garment: and it went in like water into his entrails, and like oil in his bones.

19. May it be unto him like a garment which covereth him; and like a girdle with which he is girded continually.

20. This is the work of them who detract me before the Lord; and who speak evils against my soul.

21. But thou, O Lord, do with me for thy name's sake: because thy mercy is sweet.

22. Do thou deliver me, for I am poor and needy, and my heart is troubled within me.

23. I am taken away like the shadow when it declineth: and I am shaken off as locusts.

24. My knees are weakened through fasting: and my flesh is changed for oil.

25. And I am become a reproach to them: they saw me and they shaked their heads.

26. Help me, O Lord my God; save me according to thy mercy.

27. And let them know that this is thy hand: and THAT thou, O Lord, hast done it.

28. They will curse and thou wilt bless: let them that rise up against me be confounded: but thy servant shall rejoice.

29. Да облекѹтсѧ оболгающіи мѧ вѕ срамотѹ, и одеждѹтсѧ ꙗкѡ одеждою стѹдомѕ своимѕ.

30. Исповѣмсѧ Господеви зѣлѡ ѹсты моими, и посредѣ многихѕ восхвалю егѡ:

31. Ꙗкѡ предста одесноу ѹбогагѡ, еже спасти ѿ гонѧщихѕ дѹшѹ мою.

29. Let them that detract me be clothed with shame: and let them be covered with their confusion as with a double cloak.

30. I will give great thanks to the Lord with my mouth: and in the midst of many I will praise him.

31. Because he hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from persecutors.

Слава: Glory.

По цятьнадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Вѣкѕ мой скончаѥтсѧ, а страшный престолѕ готовитсѧ, рѣка же огненнаѧ течетѕ, претѧ ми мѹкою и неѹгасающымѕ пламенемѕ. Посли ми слезѕ тѹчѹ, да погаситѕ всю силѹ ихѕ, хотѧй спастисѧ всѣмѕ человѣкѡмѕ, премилостивый Боже.

Слава:

Все житїе и законѕ осквернивѕ грѣхами, кѕ тебѣ припадаю и копїю, сердце чисто созижди вѕ мнѣ, и прежде конца обративѕ, помилѹй мѧ Боже.

И нынѣ:

Мати Божїѧ пречистаѧ, стѣно Христїанскаѧ, избави люди обычнѡ зовѹщыѧ, во еже сопротивитисѧ врагѡмѕ, гордымѕ мыслемѕ, да всѧ копїемѕ тебѣ: Радѹйсѧ Прерадованнаѧ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ПѢТЬНАДЕСѢТАѦ.

Тебѣ Господи единомѹ благомѹ и непамѧтозлобивомѹ исповѣдаю грѣхи моѧ. Тебѣ припадаю копїѧ недостойный: согрѣшихѕ Господи, согрѣшихѕ, и нѣсмь достоинѕ воззрѣти на высотѹ небесноу ѿ множества неправдѕ моихѕ. Но Господи мой, Господи. дарѹй ми слезы

миленїѧ, единъ блаже и милостивый, ꙗкѡ да ими тѧ оумолю, очистити ми сѧ прежде конца ѿ всѣкагѡ грѣха: страшно бо и грозно имамъ мѣсто пройти, тѣла разлꙋчивъ: имножество мѧ мрачное и безчеловѣчное демонꙑ срѣщетъ, и никтоже въ помощь спꙋтствꙋѧй, или избавлѧѧй. Тѣмже припадаю твоей благости: не предаждь обидѧщимъ мѧ, ниже да похвалятсѧ о мнѣ врази мои, благїй Господи, ниже да рекꙋтъ: въ рꙋки наша пришелъ еси, и намъ преданъ еси. Ни Господи. не забꙋди щедрѡтъ твоихъ, и не воздаждь ми по беззаконїѧмъ моимъ, и не отврати лица твоегѡ ѿ мене, но ты Господи накажи мѧ, обаче милостїю и щедротами: врагъ же мой да не возрадꙋетсѧ о мнѣ, но оугаси егѡ на мѧ прещенїѧ, и все оупраздни егѡ дѣйство. И даждь ми къ тебѣ пꙋть неꙋкорный, благїй Господи: занеже и согрѣшивъ не прибѣгохъ къ иномꙋ врачꙋ, и не простроxъ рꙋки моеѧ къ Богꙋ чꙋждемꙋ. Не отрини оубѡ моленїѧ моегѡ, но оуслꙑши мѧ твоею благостїю, и оутверди мое сердце страхомъ твоимъ, и да бꙋдетъ благодать твоѧ на мнѣ Господи, ꙗкѡ огнь попалѧѧй нечистыѧ въ мнѣ помꙑслы. Ты бо еси, Господи, Свѣтъ паче всѣкагѡ свѣта, Радость паче всѣкїѧ радости, Оупокоенїе, паче всѣкагѡ оупокоенїѧ, Жизнь истиннаѧ и спасенїе пребꙑвающее въ вѣки вѣкѡвъ. Ꙗмиинь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Шестнадесятая.

Ѱаломъ 109.

Рече Господь Господеви моемꙋ: сѣди одеснꙋю мене, дондеже положꙋ враги твоѧ подножїе ногъ твоихъ.

2. Жезлъ силы послетъ ти Господь ѿ Сїона: и господствꙋй посредѣ врагѡвъ твоихъ.

3. Съ тобою начало въ день силы твоеѧ, во свѣтлостехъ святꙑхъ твоихъ: изъ чрева прежде денницы родихъ тѧ.

Psalm 109.

THE Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand. Until I make thy enemies thy footstool.

2. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

3. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

4. Клятсѧ Господь, и не раскаетсѧ: ты їерей во вѣкъ, по чинꙋ Мелхїседековꙋ.

5. Господь одесноую тебе сокрꙋшилъ есть въ день гнѣва своегѡ царѧ.

6. Сꙋдитъ во language-ѣхъ, исполнитъ паденїѧ, сокрꙋшитъ главы на земли многихъ.

7. Отъ потока на пꙋти піетъ: сегѡ ради вознесетъ главꙋ.

4. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

5. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

6. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of many.

7. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Ѱаломъ 110.

Исповѣмсѧ тебѣ Господи всѣмъ сердцемъ моимъ, въ совѣтѣ правыхъ и соньмѣ.

2. Велїѧ дѣла Господнѧ, изыскана во всѣхъ волахъ егѡ:

3. Исповѣданїе и великолѣпїе дѣло егѡ: и правда егѡ пребываетъ во вѣкъ вѣка.

4. Памѧть сотворилъ есть чꙋдесъ своихъ: милостивъ и щедръ Господь.

5. Пищꙋ дадѧ боѧщимсѧ егѡ: поманетъ въ вѣкъ завѣтъ свой.

6. Крѣпость дѣлъ своихъ возвѣсти людемъ своимъ, дати имъ достоꙗнїе language-ъ.

7. Дѣла рꙋкъ егѡ истина и сꙋдъ, вѣрны вси заповѣди егѡ:

8. Оутвержденыѧ въ вѣкъ вїка, сотворены во истинѣ и правотѣ.

Psalm 110.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just, and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord.

5. He hath given food to them that fear him. He will be mindful for ever of his covenant.

6. He will show forth to his people the power of his works. That he may give them the inheritance of the Gentiles.

7. The works of his hands are truth and judgment. All his commandments are faithful:

8. Confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

9. Избавленїе посла людемъ своимъ: заповѣда въ вѣкъ завѣтъ свой: свято и страшно имя его.

10. Начало премудрости страхъ Господень, разумъ же благъ всѣмъ творящимъ и: хвала его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

9. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever. Holy and terrible is his name.

10. The fear of the Lord is the beginnig of wisdom. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Псаломъ 111.

Блаженъ мужъ боится Господа, въ заповѣдехъ его восхощетъ зѣло.

2. Сильно на земли будетъ сѣмя его, родъ правыхъ благословится.

3. Слава и богатство въ домѣ его, и правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

4. Возсїя во тмѣ свѣтъ правымъ: милостивъ и щедръ и праведенъ.

5. Благъ мужъ щедря и дая: устроитъ словеса своя на судѣ: яко въ вѣкъ не подвижется.

6. Въ память вѣчную будетъ праведникъ,

7. Отъ слуха зла не убоится:

8. Готово сердце его уповати на Господа: утвердися сердце его, не убоится, дондеже воззритъ на враги своя.

9. Расточи, даде убогимъ: правда его пребываетъ во вѣкъ вѣка: рогъ его вознесется въ славѣ.

Psalm 111.

BLESSED is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth SHALL BE in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: HE IS merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting rememberance.

7. He shall not fear the evil hearing.

8. His heart is ready to hope in the Lord. His heart strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

9. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

10. Грѣшникъ оузритъ и прогнѣвается, зѹбы своими потрежецетъ и растаетъ: желаніе грѣшника погибнетъ.

Слава:

10. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

Glory.

Ѱаломъ 112.

Хвалите отроцы Господа, хвалите имя Господне.

2. Бѹди имя Господне благословено ѿ нынѣ и до вѣка.

3. Отъ востока солнца до запада хвално имя Господне.

4. Высокъ надъ вѣми языки Господь: надъ небесы слава егѡ.

5. Кто якѡ Господь Богъ нашъ, на высокихъ живый?

6. И на смиренныя призираи на небеси и на земли.

7. Воздвизаи ѿ земли нища, и ѿ гноища возвышаи оубога:

8. Посадити его съ князи, съ князи людей своихъ.

9. Веселя неплодову въ домѣ, матерь о чадѣхъ веселящюся.

Psalm 112.

PRAISE the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high.

6. And looketh down on the low things in heaven and in earth?

7. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

8. That he may place him with princes, with the princes of his people.

9. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Ѱаломъ 113.

Во исходѣ Израилевѣ ѿ Египта, домъ Іаковля изъ людей варваръ:

2. Бысть Іюдея сватына егѡ, Израиль область егѡ.

Psalm 113.

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:

2. Judea was made his sanctuary, Israel his dominion.

3. Море видѣ и побѣже, Іордань возвратися вспять.

4. Горы взыграшася ѩкѡ овни, и холми ѩкѡ агнцы овчїи.

5. Что ти есть море, ѩкѡ побѣгло еси, и тебѣ Іордане, ѩкѡ возвратился еси вспять?

6. Горы, ѩкѡ взыграстеся ѩкѡ овни, и холми, ѩкѡ агнцы овчїи?

7. Отъ лица Господня подвижеся земля, ѿ лица Бога Іаковля:

8. Обращшаго камень во езера водная, и нестѣкомый во источники водныя.

9. Не намъ Господи, не намъ, но имени твоемѹ даждь славѹ о милости твоей и истинѣ твоей:

10. Да не когда рекѹтъ ѩзыцы: гдѣ есть Богъ ихъ?

11. Богъ же нашъ на небеси и на земли: вся елика восхотѣ, сотвори.

12. Ідоли ѩзыкъ сребро и злато, дѣла рѹкъ человѣческихъ:

13. Ѹста имѹтъ, и не возглаголютъ: очи имѹтъ, и не ѹзрятъ.

14. Ѹши имѹтъ, и не ѹслышатъ: ноздри имѹть, и не обонаютъ.

15. Рѹцѣ имѹтъ, и не осяжѹтъ: ногѣ имѹтъ, и не пойдѹтъ: не возгласятъ гортанемъ своимъ.

16. Подобни имъ да бѹдѹтъ творящїи а, и вси надѣющїися на на.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turnd the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory. For thy mercy, and for thy truth's sake.

10. Lest the Gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the Gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. Домъ Израилевъ оупова на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

18. Домъ Аарѡнь оупова на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

19. Боящїися Господа оуповашя на Господа: помощникъ и защититель имъ есть.

20. Господь помянѹвъ ны благословилъ есть насъ: благословилъ есть домъ Израилевъ, благословилъ есть домъ Аарѡнь.

21. Благословилъ есть боящїися Господа, малыя съ великими.

22. Да приложитъ Господь на вы, на вы, и на сыны ваша:

23. Благословени вы Господеви, сотворшемѹ небо и землю.

24. Небо небесе Господеви: землю же даде сыновшмъ человѣческимъ.

25. Не мертвїи восхвалятъ тя, Господи, ниже вси низходящїи въ адъ:

26. Но мы живїи благословимъ Господа, ѿ нынѣ и до вѣка.

Псалом 114.

Возлюбихъ, яко оуслышитъ Господь гласъ моленїя моегѡ.

2. Яко приклони оухо свое мнѣ: и во дни моя призовѹ.

3. Обдержаша ма болѣзни смертныя, бѣды адовы обрѣтоша ма, скорбь и болѣзнь обрѣтохъ: и имя Господне призвахъ:

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord have hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us. He hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

21. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

22. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

23. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

24. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he hath given to the children of men.

25. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

26. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

Psalm 114.

I HAVE loved, because the Lord will hear the voice of my prayer.

2. Because he hath inclined his ear unto me: and in my days I will call upon him.

3. The sorrows of death have compassed me: and the perils of hell have found me. I met with trouble and sorrow. And I called upon the name of the Lord:

4. О Господи, избави дꙋшꙋ мою, милостивъ Господь и праведенъ, и Богъ нашъ милꙋетъ.

5. Хранай младенцы Господь: смирихсѧ, и спасе мѧ.

6. Обратисѧ дꙋше моѧ въ покой твой, ꙗкѡ Господь благодѣйствова тѧ:

7. Ꙗкѡ изъмтъ дꙋшꙋ мою ѿ смерти, очи мои ѿ слезъ, и ноꙁѣ мои ѿ поползновенїѧ.

8. Благоꙋгождꙋ предъ Господемъ во странѣ живыхъ.

Слава:

4. O Lord, deliver my soul. The Lord is merciful and just, and our God shoveth mercy.

5. The Lord is the keeper of little ones: I was humbled, and he delivered me.

6. Turn, O my soul, into thy rest: for the Lord hath been bountiful to thee.

7. For he hath delivered my soul from death: my eyes from tears, my feet from fallings.

8. I will please the Lord in the land of the living.

Glory.

Ѱаломъ 115.

Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: азъ же смирихсѧ зѣлѡ.

2. Азъ же рѣхъ во изступленїи моемъ: всѧкъ человѣкъ ложь.

3. Что воздамъ Господеви о всѣхъ, ꙗже воздаде ми?

4. Чашꙋ спасенїѧ прїимꙋ, и имѧ Господне призовꙋ:

5. Молитвы моѧ Господеви воздамъ предъ всѣми людми егѡ.

6. Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ егѡ.

7. О Господи, азъ рабъ твой, азъ рабъ твой, и сынъ рабыни твоеѧ: растерзалъ еси ѹзы моѧ.

8. Тебѣ пожрꙋ жертвꙋ хвалы, и во имѧ Господне призовꙋ.

Psalm 115.

I HAVE believed, therefore have I spoken; but I have been humbled exceedingly.

2. I said in my excess: Every man is a liar.

3. What shall I render to the Lord, for all the things that he hath rendered to me?

4. I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

5. I will pay my vows to the Lord before all his people.

6. Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

7. O Lord, for I am thy servant: I am thy servant, and the son of thy handmaid. Thou hast broken my bonds.

8. I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

9. Молитвы моя Господеви воздамъ предъ всѣми людми его.

10. Во дворѣхъ дому Господня, посредѣ тебе Іерусалиме.

9. I will pay my vows to the Lord in the sight of all his people.

10. In the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

Псалом 116.

Хвалите Бога вси языцы, похвалите его вси людіе:

2. Яко оутвердисѧ милость его на насъ, и истина Господня пребываетъ во вѣкъ.

Psalm 116.

O PRAISE the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.

2. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Псалом 117.

Исповѣдайтесѧ Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

2. Да речетъ оубо домъ Израилевъ: яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

3. Да речетъ оубо домъ Аарони: яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

4. Да рекутъ оубо вси боящіисѧ Господа: яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

5. Отъ скорби призвахъ Господа, и оуслыша мя въ пространство.

6. Господь мнѣ помощникъ, и не оубоюсѧ, что сотворитъ мнѣ человѣкъ?

7. Господь мнѣ помощникъ, и азъ воззрю на враги моя.

8. Благо есть надѣятисѧ на Господа, нежели надѣятисѧ на человѣка.

Psalm 117.

GIVE praise to the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

2. Let Israel now say, that he is good: that his mercy endureth forever.

3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

4. Let them that fear the Lord now say, that his mercy endureth for ever.

5. In my trouble I called upon the Lord: and the Lord heard me, and enlarged me.

6. The Lord is my helper: I will not fear what man can do unto me.

7. The Lord is my helper: and I will look over my enemies.

8. It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in the man.

9. Благо есть оуповати на Господа, нежели оуповати на князи.

10. Вси языцы обыдоша мѧ, и именемъ Господнимъ противлѧхсѧ имъ:

11. Обышедше обыдоша мѧ, и именемъ Господнимъ противлѧхсѧ имъ:

12. Обыдоша мѧ ꙗко пчелы сотъ, и разгорѣшасѧ ꙗко огнь въ терніи: и именемъ Господнимъ противлѧхсѧ имъ.

13. Отрыновенъ превратихсѧ пасти, и Господь прїѧтъ мѧ.

14. Крѣпость моѧ и пѣніе мое Господь, и бысть ми во спасенїе.

15. Гласъ радости и спасенїѧ въ селенїихъ праведныхъ: десница Господня сотвори силу.

16. Десница Господню вознесе мѧ, десница Господня сотвори силу.

17. Не оумру, но живъ буду, и повѣмъ дѣла Господня:

18. Наказуѧ наказа мѧ Господь, смерти же не предаде мѧ.

19. Отверзите мнѣ врата правды: вшедъ въ ня исповѣмсѧ Господеви.

20. Сїѧ врата Господня: праведнїи внидутъ въ ня.

21. Исповѣмсѧ тебѣ, ꙗко оуслышалъ мѧ еси, и былъ еси мнѣ во спасенїе.

9. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes.

10. All nations compassed me about; and in the name of the Lord I have been revenged on them.

11. Surrounding me they compassed me about: and in the name of the Lord I have been revenged on them.

12. They surrounded me like bees, and they burned like fire among thorns: and in the name of the Lord I was revenged on them.

13. Being pushed I was overturned that I might fall: but the Lord supported me.

14. The Lord is my strength and my praise: and he is become my salvation.

15. The voice of rejoicing and of salvation is in the tabernacles of the just. The right hand of the Lord hath wrought strength.

16. The right hand of the Lord hath exalted me: the right hand of the Lord hath wrought strength.

17. I shall not die, but live: and shall declare the works of the Lord.

18. The Lord chastising hath chastised me: but he hath not delivered me over to death.

19. Open ye to me the gates of justice: I will go in to them, and give praise to the Lord.

20. This is the gate of the Lord, the just shall enter into it.

21. I will give glory to thee because thou hast heard me: and art become my salvation.

22. Камень, егоже не вѣгоша зиждущіи, сей бысть во главу угла: :

23. Отъ Господа бысть сей, и есть дивенъ во очесѣхъ нашихъ.

24. Сей день, егоже сотвори Господь: возрадуемся и возвеселимся въ онь.

25. О Господи, спаси же: О Господи, поспѣши же.

26. Благословенъ грядый во имя Господне: благословихомъ вы изъ дому Господня.

27. Богъ Господь, и явися намъ: составите праздникъ во участвующихъ до рогъ олтаревыхъ.

28. Богъ мой еси ты, и исповѣмся тебѣ: Богъ мой еси ты, и вознесу тя: и исповѣмся тебѣ, яко услышалъ мя еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе.

29. Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость его.

22. The stone which the builders rejected; the same is become the head of the corner.

23. This is the Lord's doing: and it is wonderful in our eyes.

24. This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

25. O Lord, save me: O Lord, give good success.

26. Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord.

27. The Lord is God, and he hath shone upon us. Appoint a solemn day, with shady boughs, even to the horn of the altar.

28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, and I will exalt thee. I will praise thee, because thou hast heard me, and art become my salvation.

29. O praise ye the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

Слава: Glory.

По шестьнадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

На ложи грѣховнѣмъ слежа многими грѣхами окраденъ, надежды спасенія не имамъ, сномъ лѣности душу мою отягчивъ: но ты, Господи рождейся ѿ дѣвы, воздвигни мя на пѣніе, и спаси мя.

Слава:

Хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися, и на первое достоніе приведеннымъ быти, многимъ милосердіемъ оубогую душу мою посѣти, Господи, все житіе блудно изжившую: и яко блуднаго пріими мя, и помилуй.

И нынѣ:

Скверными обычаи оумъ мой имый оплетенъ, тебе непорочнꙋю дѣвꙋ, Божїю Матерь молю, ѿ всѣкїа ма сквернꙑ очисти, и спаси ма.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ШЕСТНАДЕСАТАА.

Боже мой, не остави мене: ибѡ многомꙋтное волненїе житейскаго моря оумъ мой возмꙋщаетъ, и стрѣлы злагѡ разбойника лꙋкавыми помыслы дꙋшꙋ мою поразиша: се бо запалъ быхъ оумомъ, и не смысленъ сый въ моемъ хотѣнїи, ввергохъ себе въ злосмраднꙋю тинй беззаконїй монхъ: но очисти, спаси, прости и помилꙋй ма, Человѣколюбче, злыми напастьми одержима, и тяготою нечаанїа обременена, и оумерша ма дꙋшею, на твой скотъ возми, и на спасенный пꙋть настави, оутверди нѡзѣ мои стопы день и нощь предъ тобою, и твоея помощи оусердно искати, и тебе хвалити и славити во вса дни живота моегѡ, и въ вѣки вѣкѡвъ. Амань.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Седмнадесятая.

Псалмъ 118.

Блажени непорочнїи въ пꙋти, ходящїи въ законѣ Господни.

2. Блажени испытающїи егѡ, всѣмъ сердцемъ взыщꙋтъ егѡ:

3. Не дѣлающїи бо беззаконїа, въ пꙋтехъ егѡ ходиша.

Psalm 118.

BLESSED are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

2. Blessed are they that search his testimonies: that seek him with their whole heart.

3. For they that work iniquity. have not walked in his ways.

4. Ты заповѣдалъ еси запшовѣ-
ди твоя сохранити зѣло.

5. Да бы исправилися пути
мои, сохранити оправданїя твоя.

6. Тогда не постыжуся, внегда
призрѣти ми на вся заповѣди
твоя.

7. Исповѣмся тебѣ въ правос-
ти сердца, внегда научитимися
судьбамъ правды твоея.

8. Оправданїя твоя сохраню:
не остави мене до зѣла.

9. Въ чесомъ исправитъ юнѣй-
шїй путь свой, внегда сохранити
словеса твоя.

10. Вѣмъ сердцемъ моимъ
взыскахъ тебе: не отрини мене ѿ
заповѣдей твоихъ.

11. Въ сердцѣ моемъ скрыхъ
словеса твоя, яко да не согрѣшу
тебѣ.

12. Благословенъ еси Господи:
научи мя оправденїемъ твоимъ.

13. Устнама моима возвѣ-
стихъ вся судьбы устъ твоихъ.

14. На пути свидѣнїй твоихъ
насладихся, яко о всякомъ бо-
гатствѣ.

15. Въ заповѣдехъ твоихъ по-
глумлюся, и оуразумѣю пути
твоя.

16. Во оправданїихъ твоихъ по-
учуся: не дабуду словесъ твоихъ.

17. Воздаждь рабу твоему:
живи мя, и сохраню словеса твоя.

18. Открый очи мои, и оура-
зумѣю чудеса отъ закона твоего.

4. Thou hast commanded thy commandments to be kept most diligently.

5. O! that my ways may be directed to keep thy justifications.

6. Then shall I not be confounded, when I shall look into all thy commandments.

7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned the judgments of thy justice.

8. I will keep thy justifications: O! do not thou utterly forsake me.

9. By what doth a young man correct his way? by observing thy words.

10. With my whole heart have sought after thee: let me not stray from thy commandments.

11. Thy words have I hidden in my heart, that I may not sin against thee.

12. Blessed art thou, O Lord: teach me thy justifications.

13. With my lips I have pronounced all the judgments of thy mouth.

14. I have been delighted in the way of thy testimonies, as in all riches.

15. I will meditate on thy commandments: and I will consider thy ways.

16. I will think of thy justifications, I will not forget thy words.

17. Give bountifully to thy servant, enliven me: and I shall keep thy words.

18. Open thou my eyes: and I will consider the wondrous things of thy law.

19. Пришлецъ азъ есмь на земли: не скрый ѿ мене заповѣди твоя.

20. Возлюби душа моя возжелати судьбы твоя на всякое время.

21. Запретилъ еси гордымъ: проклати уклоняющіїся ѿ заповѣдей твоихъ.

22. Отжими ѿ мене поносъ и уничиженіе, яко свидѣній твоихъ взыскахъ.

23. Яко сѣдоша князи ,и на мя клеветахъ, рабъ же твой глъмлашеся во оправданіихъ твоихъ:

24. Яко свидѣнія твоя поученіе мое есть, и совѣсти мои оправданія твоя.

25. Прилпе земли душа моя: живи мя по словеси твоему.

26. Пути моя возвѣстихъ, и услышалъ мя еси: научи мя оправденіемъ твоимъ.

27. Путь оправданій твоихъ разумн мн, и поглъмлюся въ чудесѣхъ твоихъ.

28. Воздрема душа моя ѿ унынія: утверди мя въ словесѣхъ твоихъ.

29. Путь неправды отстави ѿ мене, и закономъ твоимъ помилуй мя.

30. Путь истины изволихъ: и судьбы твоя не забыхъ.

31. Прилѣпихся свидѣніемъ твоимъ, Господи, не посрами мене.

19. I am a sojourner on the earth: hide not thy commandments from me.

20. My soul hath coveted to long for thy justifications, at all times.

21. Thou hast rebuked the proud: they are cursed who decline from thy commandments.

22. Remove from me reproach and contempt: because I have sought after thy testimonies.

23. For princes sat, and spoke against me: but thy servant was employed in thy justifications.

24. For thy testimonies are my meditation: and thy justifications my counsel.

25. My soul hath cleaved to the pavement: quicken thou me according to thy word.

26. I have declared my ways, and thou hast heard me: teach me thy justifications.

27. Make me to understand the the way of thy justifications: and I shall be exercised in thy wondrous works.

28. My soul hath slumbered through heaviness: strengthen thou me in thy words.

29. Remove from me the way of iniquity: and out of thy law have mercy on me.

30. I have chosen the way of truth: thy judgments I have not forgotten.

31. I have stuck to thy testimonies, O Lord: put me not to shame.

32. Пѹть заповѣдей твоихъ текохъ, егда разшириль еси сердце мое.

33. Законоположи мнѣ, Господи, пѹть оправданій твоихъ, и взыщѹ и вынѹ.

34. Вразѹми ма, и испытаю законъ твой, и сохраню и всѣмъ сердцемъ моимъ.

35. Наставн ма на стезю заповѣдей твоихъ, яко тѹю восхотѣхъ.

36. Приклони сердце мое во свидѣнїа твоа, а не въ лихоимство.

37. Отврати очи мои еже не видѣти сѹеты: въ пѹти твоемъ живи ма.

38. Поставн рабѹ твоемѹ слово твое въ страхъ твой.

39. Отъими поношенїе мое еже непщевахъ: яко сѹдьбы твоа блага.

40. Се возжелахъ заповѣди твоа: въ правдѣ твоей живи ма.

41. И да прїидетъ на ма милость твоа, Господи, спасенїе твое по словесн твоемѹ:

42. И отвѣщаю поношающымъ мн слово, яко оуповахъ на словеса твоа.

43. И не отъими ѿ оустъ моихъ словесе истинна до сѣла: яко на сѹдьбы твоа оуповахъ:

44. И сохраню законъ твой вынѹ, въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

45. И хождахъ въ широтѣ: яко заповѣди твоа взыскахъ:

32. I have run the way of thy commandments, when thou didst enlarge my heart.

33. Set before me for a law the way of thy justifications, O Lord: and I will always seek after it.

34. Give me understanding, and I will search thy law; and I will keep it with my whole heart.

35. Lead me into the path of thy commandments; for this same I have desired.

36. Incline my heart into thy testimonies and not to covetousness.

37. Turn away my eyes that they may not behold vanity: quicken me in thy way.

38. Establish thy word to thy servant, in thy fear.

39. Turn away my reproach, which I have apprehended: for thy judgements are delightful.

40. Behold I have longed after thy precepts: quicken me in thy justice.

41. Let thy mercy also come upon me, O Lord: thy salvation according to thy word.

42. So shall I answer them that reproach me in any thing; that I have trusted in thy words.

43. And take not thou the word of truth utterly out of my mouth: for in thy words, I have hoped exceedingly.

44. So shall I always keep thy law, for ever and ever.

45. And I walked at large: because I have sought after thy commandments.

46. И глаголахъ о свидѣніихъ твоихъ предъ цари, и не стыдахся:

47. И поучахся къ заповѣдехъ твоихъ, яже возлюбихъ зѣло:

48. И воздвигохъ рѹцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, яже возлюбихъ, и глѹмлахся во оправданіихъ твоихъ.

49. Помяни словеса твоа рабѹ твоемѹ, ихже оупованіе далъ ми есн:

50. То мя оутѣши во смиреніи моемъ, яко слово твое живи мя.

51. Гордіи законопрестѹповахѹ до зѣла: ѿ закона же твоегѡ не оуклонихся.

52. Помянѹхъ сѹдьбы твоа ѿ вѣка, Господи, и оутѣшихся.

53. Печаль пріятъ мя ѿ грѣшникъ оставлающихъ законъ твой.

54. Пѣта бахѹ мнѣ оправданіа твоа, на мѣстѣ пришелствіа моегѡ.

55. Помянѹхъ въ ноци имя твое, Господи, и сохранихъ законъ твой.

56. Сей бысть мнѣ, яко оправданій твоихъ взыскахъ.

57. Часть моя есн, Господи: рѣхъ сохранити законъ твой.

58. Помолихся лицѹ твоемѹ всѣмъ сердцемъ моимъ: помилѹй мя по словесн твоемѹ.

59. Помыслихъ пѹты твоа, и возвратихъ ноздѣ мои во свидѣніа твоа.

46. And I spoke of thy testimonies before kings: and I was not ashamed.

47. I meditated also on thy commandments, which I loved.

48. And I lifted up my hands to thy commandments, which I loved: and I was exercised in thy justifications.

49. Be thou mindful of thy word to thy servant, in which thou hast given me hope.

50. This hath comforted me in my humiliation: because thy word hath enlivened me.

51. The proud did iniquitously altogether: but I declined not from thy law.

52. I remembered, O Lord, thy judgments of old: and I was comforted.

53. A fainting hath taken hold of me, because of the wicked that forsake thy law.

54. Thy justifications were the subject of my song, in the place of my pilgrimage.

55. In the night I have remembered thy name, O Lord: and have kept thy law.

56. This happened to me: because I sought after thy justifications.

57. O Lord, my portion, I have said, I would keep thy law.

58. I entreated thy face with all my heart: have mercy on me according to thy word.

59. I have thought on my ways: and turned my feet unto thy testimonies.

60. Оуготовихсѧ и не смѹтихсѧ, сохранити заповѣди твоѧ.

61. Оужа грѣшникъ обазашасѧ мнѣ: и закона твоегѡ не забыхъ.

62. Полѹнощи востахъ исповѣдатисѧ тебѣ о сѹдьбахъ правды твоеѧ.

63. Причастникъ азъ есмь всѣмъ боѧщымсѧ тебе, и хранѧщымъ заповѣди твоѧ.

64. Милости твоеѧ, Господи, исполнь земл҃а: оправданїемъ твоимъ наѹчи мѧ.

65. Благость сотворилъ еси съ рабомъ твоимъ, Господи, по словеси твоемѹ.

66. Благости и наказанїю и разѹмѹ наѹчи мѧ, ꙗкѡ заповѣдемъ твоимъ вѣровахъ.

67. Прежде даже не смирихъ мисѧ, азъ прегрѣшихъ: сегѡ ради слово твое сохранихъ.

68. Благъ еси ты, Господи: и благостїю твоею наѹчи мѧ оправданїемъ твоимъ.

69. Оумножисѧ на мѧ неправда гордыхъ: азъ же всѣмъ сердцемъ моимъ испытаю заповѣди твоѧ.

70. Оусырисѧ ꙗкѡ млеко сердце ихъ: азъ же законѹ твоемѹ поучихсѧ.

71. Благо мнѣ, ꙗкѡ смирилъ мѧ еси, ꙗкѡ да наѹчѹсѧ оправданїемъ твоимъ.

72. Благъ мнѣ законъ оустъ твоихъ, паче тысѧщъ злата и сребра.

Глава:

60. I am ready, and am not troubled: that I may keep thy commandments.

61. The cords of the wicked have encompassed me: but I have not forgotten thy law.

62. I rose at midnight to give praise to thee; for the judgments of thy justification.

63. I am a partaker with all them that fear thee, and that keep thy commandments.

64. The earth, O Lord, is full of thy mercy: teach me thy justifications.

65. Thou hast done well with thy servant, O Lord, according to thy word.

66. Teach me goodness and discipline and knowledge; for I have believed thy commandments.

67. Before I was humbled I offended; therefore have I kept thy word.

68. Thou art good: O Lord, and in thy goodness teach me thy justifications.

69. The iniquity of the proud hath been multiplied over me: but I will seek thy commandments with my whole heart.

70. Their heart is curdled like milk: but I have meditated on thy Law.

71. It is good for me that thou hast humbled me, that I may learn thy justifications.

72. The law of thy mouth is good to me, above thousands of gold and silver.

Glory.

Статїа, 1.

73. Рѹцѣ твои сотвориста мѧ, и создаста мѧ, вразѹми мѧ, и наѹчѹсѧ заповѣдемъ твоимъ.

74. Боящїисѧ тебе оузрѧтъ мѧ и возвеселѧтсѧ, ꙗкш на словеса твоѧ оупованхъ.

75. Разѹмѣхъ Господи, ꙗкш правда сѹдьбы твоѧ и во истинѹ смирилъ мѧ еси.

76. Бѹди же милость твоѧ да оутѣшитъ мѧ по словесн твоемѹ рабѹ твоемѹ.

77. Да пріидѹтъ мнѣ щедроты твоѧ, и живъ бѹдѹ, ꙗкш законъ твой поученїе мое еста.

78. Да постыдѧтсѧ гордїи, ꙗкш неправеднш беззаконоваша на мѧ: азъ же поглѹмлюсѧ въ заповѣдехъ твоихъ.

79. Да обратѧтъ мѧ боящїисѧ тебе, и вѣдущїи свидѣнїѧ твоѧ.

80. Бѹди сердце мое непорочно въ оправданїихъ твоихъ, ꙗкш да не постыжѹсѧ.

81. Исчезаетъ во спасенїе твое дѹша моѧ, на словеса твоѧ оупованхъ.

82. Исчезоша очи мои въ слово твое, глаголюще: когда оутѣшиши мѧ?

83. Зане быхъ ꙗкш мѣхъ на слани: оправданїй твоихъ не забыхъ.

84. Коликш есть дней раба тво-

Article, 1.

73. Thy hands have made me and formed me: give me understanding, and I will learn thy commandments.

74. They that fear these shall see me, and shall be glad: because I have greatly hoped in thy words.

75. I know, O Lord, that thy judgments are equity: and in thy truth thou hast humbled me.

76. O! let thy mercy be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

77. Let thy tender mercies come unto me, and I shall live: for thy law is my meditation.

78. Let the proud be ashamed, because they have done unjustly towards me: but I will be employed in thy commandments.

79. Let them that fear thee turn to me: and they that know thy testimonies.

80. Let my heart be undefiled in thy justifications, that I may not be confounded.

81. My soul hath fainted after thy salvation: and in thy word I have very much hoped.

82. My eyes have failed for thy word, saying: When wilt thou comfort me?

83. For I am become like a bottle in the frost: I have not forgotten thy justifications.

84. How many are the days of

егѡ? когда сотвориши мнѣ ѿ гонящихъ мѧ сѹдъ?

85. Повѣдаша ми законопреступницы глѹмленїа, но не ꙗкѡ законъ твой, Господи.

86. Вся заповѣди твоа истина: неправеднѡ погнаша мѧ, помози мнѣ.

87. Вмалѣ не скончаша мене на земли: азъ же не оставихъ заповѣдей твоихъ.

88. По милости твоей живи мѧ, и сохраню свидѣнїа оустъ твоихъ.

89. Во вѣкъ, Господи, слово твое пребываетъ на небеси.

90. Въ родъ и родъ истина твоа: основалъ еси землю, и пребываетъ.

91. Оуставленїемъ твоимъ пребываетъ день: ꙗкѡ всѧческаа работна тебѣ.

92. Ꙗкѡ аще бы не законъ твой поученїе мое былъ, тогда оубѡ погибалъ быхъ во смиренїи моемъ:

93. Во вѣки не забѹдѹ оправданїй твоихъ, ꙗкѡ въ нихъ ожившилъ мѧ еси.

thy servant: when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

85. The wicked have told me fables: but not as thy law, O Lord.

86. All thy statutes are truth: they have persecuted me unjustly, do thou help me.

87. They had almost made an end of me upon earth: but I have not forsaken thy commandments.

88. Quicken thou me according to thy mercy: and I shall keep the testimonies of thy mouth.

89. For ever, O Lord, thy word standeth firm in heaven.

90. Thy truth unto all generations: thou hast founded the earth, and it continueth.

91. By thy ordinance the day goeth on: for all things serve thee.

92. Unless thy law had been my meditation, I had then perhaps perished in my abjection.

93. Thy justifications I will never forget: for by them thou hast given me life.

Статїа, 2.

94. Твой есмь азъ, спаси мѧ: ꙗкѡ оправданїй твоихъ взыскахъ.

95. Мене ждаша грѣшницы погѹбити мѧ: свидѣнїа твоа разѹмѣхъ.

96. Всѧкїа кончины видѣхъ конецъ: широка заповѣдь твоа зѣлѡ.

Article, 2.

94. I am thine, save thou me: for I have sought thy justifications.

95. The wicked have waited for me to destroy me: BUT I have understood thy testimonies.

96. I have seen an end of all perfection: thy commandment is exceeding broad.

97. Коль возлюбихъ законъ твой, Господи, весь день поченїе мое есть.

98. Паче врагъ моихъ оумудрилъ ма еси заповѣдїю твоею, яко въ вѣкъ моа есть.

99. Паче вѣхъ оучащихъ ма разумѣхъ: яко свидѣнїа твоа поченїе мое есть.

100. Паче старецъ разумѣхъ:: яко запшовѣди твоа взыскахъ.

101. Отъ всакаго пути лука возбранихъ ногамъ моимъ: яко да сохраню словеса твоа.

102. Отъ судебъ твоихъ не оуклонихса: яко ты законоположилъ ми еси.

103. Коль сладка гортани моемъ словеса твоа, паче меда оустомъ моимъ!

104. Отъ заповѣдей твоихъ разумѣхъ: сего ради возненавидѣхъ всакъ путь неправды.

105. Свѣтилникъ ногама моима законъ твой, и свѣтъ стезамъ моимъ.

106. Клахса и поставихъ сохранити судьбы правды твоеа.

107. Смирихса до зѣла: Господи, живи ма по словесн твоему.

108. Вольна оустъ моихъ благоволи же Господи, и судьбамъ твоимъ научи ма.

109. Душа моа въ рукъ твоею выну: и закона твоего не забыхъ.

97. O how have I loved thy law, O Lord! it is my meditation all the day.

98. Through thy commandment, thou hast made me wiser than my enemies: for it is ever with me.

99. I have understood more than all my teachers: because thy testimonies are my meditation.

100. I have had understanding above ancients: because I have sought thy commandments.

101. I have restrained my feet from every evil way: that I may keep thy words.

102. I have not declined from thy judgments, because thou hast set me a law.

103. How sweet are thy words to my palate! more than honey to my mouth.

104. By thy commandments I have had understanding: therefore have I hated every way of iniquity.

105. Thy word is a lamp to my feet, and a light to my paths.

106. I have sworn and am determined to keep the judgments of thy justice.

107. I have been humbled, O Lord, exceedingly: quicken thou me according to thy word.

108. The free offerings of my mouth make acceptable, O Lord: and teach me thy judments.

109. My soul is continually in my hands: and I have not forgotten thy law.

110. Положиша грѣшницы сѣть мнѣ: и ѿ заповѣдей твоихъ не заблудихъ.

110. Sinners have laid a snare for me: but I have not erred from thy precepts.

111. Наслѣдовахъ свидѣнїа твоя во вѣкъ, яко радованїе сердца моегѡ сѹть:

111. I have purchased thy testimonies for an inheritance for ever: because they are the joy of my heart.

112. Приклонихъ сердце мое сотворити оправданїя твоя въ вѣкъ за воздаянїе.

112. I have inclined my heart to do thy justifications for ever, for the reward.

113. Законопреступныя возненавидѣхъ, законъ же твой возлюбихъ.

113. I have hated the unjust: and have loved thy law.

114. Помощникъ мой и застѹпникъ мой еси ты: на словеса твоя оуповахъ.

114. Thou art my helper and my protector: and in thy word I have greatly hoped.

115. Оуклонитеся ѿ мене лѹкавнѹющїи, и испытаю заповѣди Бога моегѡ.

115. Depart from me, ye malignant: and I will search the commandments of my God.

116. Застѹпи ма по словесѣ твоемѹ, и живъ бѹдѹ: и не посрами мене ѿ чаянїа моегѡ:

116. Uphold me according to thy word, and I shall live: and let me not be confounded in my expectation.

117. Помози ми, и спасѹся, и поѹчѹся во оправданїихъ твоихъ выну.

117. Help me, and I shall be saved: and I will meditate always on thy justification.

118. Оуничижилъ еси вся отступающыя ѿ оправданїй твоихъ: яко неправедно помышленїе ихъ.

118. Thou hast despised all them that fall off from thy judgments; for their thought is unjust.

119. Преступающыя непщевахъ вся грѣшныя земли: сегѡ ради возлюбихъ свидѣнїа твоя.

119. I have accounted all the sinners of the earth prevaricators: therefore have I loved thy testimonies.

120. Пригвозди страхѹ твоемѹ плоти моя: ѿ сѹдебъ бо твоихъ оубоахся.

120. Pierce thou my flesh with thy fear: for I am afraid of thy judgments.

121. Сотворихъ сѹдъ и правдѹ: не предаждь мене обидящымъ ма.

121. I have done judgment and justice: give me not up to them that slander me.

122. Воспрїими раба твоего во благо: да не оклеветаютъ мене гордїи.

122. Uphold thy servant unto good: let not the proud calumniate me.

123. Очи мои исчезостѣ ко спасенїе твое, и къ слово правды твоея.

124. Сотвори съ рабомъ твоимъ по милости твоей, и оправданїемъ твоимъ научи мя.

125. Рабъ свой есмь азъ: вразуми мя, и оувѣмъ свидѣнїя твоя.

126. Время сотворити Господеви: разориша законъ твой.

127. Сего ради возлюбихъ заповѣди твоя паче злата и топазїя.

128. Сего ради ко всѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлахся, всяку пѫть неправды возненавидѣхъ.

129. Дивна свидѣнїя твоя: сего ради испыта я дѫша моя.

130. Явленїе словесъ твоихъ просвѣщаетъ и вразумляетъ младенцы.

131. Оуста моя отверзохъ, и привлекохъ дѫхъ, яко заповѣдей твоихъ желахъ.

Слава:

123. My eyes have fainted after thy salvation: and for the word of thy justice.

124. Deal with thy servant according to thy mercy: and teach me thy justifications.

125. I am thy servant: give me understanding that I may know thy testimonies.

126. It is time, O Lord, to do: they have dissipated thy law.

127. Therefore have I loved thy commandments above gold and the topaz.

128. Therefore was I directed to all thy commandments: I have hated all wicked ways.

129. Thy testimonies are wonderful: therefore my soul hath sought them.

130. The declaration of thy words giveth light: and giveth understanding to little ones.

131. I opened my mouth, and panted: because I longed for thy commandments.

Glory.

Статїя, 3.

132. Призри на мя и помилѫй мя, по сѫдѫ любящихъ имя твое.

133. Стопы моя направи по словеси твоему, и да не обладаетъ мною всяко беззаконїе.

134. Избави мя ѿ клеветы человѣческїя, и сохраню заповѣди твоя.

Article, 3.

132. Look thou upon me, and have mercy on me according to the judgment of them that love thy name.

133. Direct my steps according to thy word: and let no iniquity have dominion over me.

134. Redeem me from the calumnies of men: that I may keep thy commandments.

135. Лице твое просвѣти на раба твоего, и научи ма оправданїемъ твоимъ.

136. Исходища водная изведостѣ очи мои, понеже несохранихъ закона твоего.

137. Праведенъ еси Господи,, и прави судъ твои.

138. Заповѣдалъ еси правду свидѣнїа твоа, и истину зѣло.

139. Истаала ма есть ревность твоа: яко забыша словеса твоа врази мои.

140. Разжжено слово твое зѣло: и рабъ твой возлюби е.

141. Юнѣйшїй азъ есмь и уничиженъ: оправданїй твоихъ не забыхъ.

142. Правда твоа правда во вѣкъ, и законъ твой истина.

143. Скорби и нужды обрѣтоша ма: запповѣди твоа поученїе мое.

144. Правда свидѣнїа твоа въ вѣкъ: разуми ма, и живъ буду.

145. Воззвахъ всѣмъ сердцемъ моимъ, услыши ма Господи: оправданїа твоа взыщу.

146. Воззвахъ ти, спаси ма, и сохраню свидѣнїа твоа.

147. Предварихъ въ безгодїи, и воззвахъ: на словеса твоа уповахъ.

148. Предварисѣ очи мои ко утру, поучитиса словесемъ твоимъ.

135. Make thy face to shine upon thy servant: and teach me thy justifications.

136. My eyes have sent forth springs of water: because they have not kept thy law.

137. Thou art just, O Lord: and thy judgment is right.

138. Thou hast commanded justice thy testimonies: and thy truth exceedingly.

139. My zeal hath made me pine away: because my enemies forgot thy words.

140. Thy word is exceedingly refined: and thy servant hath loved it.

141. I am very young and despised; but I forget not thy justifications.

142. Thy justice is justice for ever: and thy law is the truth.

143. Trouble and anguish have found me: thy commandments are my meditation.

144. Thy testimonies are justice for ever: give me understanding and I shall live.

145. I cried with my whole heart hear me, O Lord: I will seek thy justifications.

146. I cried unto thee, save me: that I may keep thy commandments.

147. I prevented the dawning of the day, and cried: because in thy words I very much hoped.

148. My eyes to thee have prevented the morning: that I might meditate on thy words.

149. Гласъ мой оуслыши, Господи, по милости твоей: по сѹдбѣ твоей живи мѧ.

150. Приближишасѧ гонѧщіи мѧ беззаконїемъ: ѿ закона же твоегѡ оудалишасѧ.

151. Близъ еси ты Господи, и вси пѹтїе твои истина.

152. Испервà познахъ ѿ свидѣнїй твоихъ, ꙗкѡ въ вѣкъ основлалъ ѧ еси.

153. Виждь смиренїе мое, и изми мѧ: ꙗкѡ закона твоегѡ не забыхъ.

154. Сѹди сѹдъ мой, и избави мѧ: словесе ради твоегѡ живи мѧ.

155. Далече ѿ грѣшникъ спасенїе, ꙗкѡ оправданїй твоихъ не взыскаша.

156. Щедрѡты твоѧ многи, Господи: по сѹдбѣ твоей живи мѧ.

157. Мнози изгонѧщіи мѧ и стѹжащіи ми: ѿ свидѣнїй твоихъ не оуклонихсѧ.

158. Видѣхъ неразѹмѣвающыѧ и истаѧхъ: ꙗкѡ словесъ твоихъ не сохранища.

159. Виждь, ꙗкѡ запѡвѣди твоѧ возлюбихъ: Господи, по милости твоей живи мѧ.

160. Начало словесъ твоихъ истина: и во вѣкъ вся сѹдьбы правды твоеѧ.

161. Князи погнаша мѧ тѹне: и ѿ словесъ твоихъ оубоѧсѧ сердце мое.

149. Hear thou my voice, O Lord, according to thy mercy: and quicken me according to thy judgment.

150. They that persecute me have drawn nigh to iniquity; but they are gone far off from thy law.

151. Thou art near, O Lord: and all thy ways are truth.

152. I have known from the beginning concerning thy testimonies: that thou hast founded them for ever.

153. See my humiliation and deliver me :for I have not forgotten thy law.

154. Judge my judgment and redeem me: quicken thou me for thy word's sake.

155. Salvation is far from sinners; because they have not sought thy justifications.

156. Many, O Lord, are thy mercies: quicken me according to thy judgment.

157. Many are they that persecute me, and afflict me; BUT I have not declined from thy testimonies.

158. I beheld the transgressors, and I pined away; because they kept not thy word.

159. Behold I have loved thy commandments, O Lord; quicken me thou in thy mercy.

160. The beginning of thy words is truth: all the judgments of thy justice are for ever.

161. Princes have persecuted me without cause: and my heart hath been in awe of thy words.

162. Возрадуѧ азъ о словесѣхъ твоихъ, ꙗкω обрѣтаѧй корысть многу.

163. Неправду возненавидѣхъ и омерзихъ: законъ же твой возлюбихъ.

164. Седмерицею днемъ хвалихъ тѧ о судьбахъ правды твоеѧ.

165. Миръ многъ любящымъ законъ твой, и нѣсть имъ соблазна.

166. Чаяхъ спасенїѧ твоегω, Господи, и заповѣди твоѧ возлюбихъ.

167. Сохрани душа моѧ свидѣнїѧ твоѧ, и возлюби ѧ зѣлω.

168. Сохранихъ заповѣди твоѧ и свидѣнїѧ твоѧ, ꙗкω вси пути мои предъ тобою, Господи.

169. Да приближитсѧ моленїе мое предъ тѧ, Господи: по словеси твоему вразуми мѧ.

170. Да внидетъ прошенїе мое предъ тѧ, Господи: по словеси твоему избави мѧ.

171. Отрыгнутъ устнѣ мои пѣнїе, егда научиши мѧ оправданїемъ твоимъ.

172. Провѣщаетъ ꙗзыкъ мой словеса твоѧ, ꙗкω вся заповѣди твоѧ правда.

173. Да будетъ рука твоѧ еже спасти мѧ, ꙗкω заповѣди твоѧ изволихъ.

174. Возжелахъ спасенїе твое, Господи, и законъ твой поученїе мое есть.

162. I will rejoice at thy words, as one that hath found great spoil.

163. I have hated and abhorred iniquity; but I have loved thy law.

164. Seven times a day I have given praise to thee, for the judgments of thy justice.

165. Much peace have they that love thy law, and to them there is no stumbling block.

166. I looked for thy salvation, O Lord: and I loved thy commandments.

167. My soul hath kept thy testimonies: and hath loved them exceedingly.

168. I have kept thy commandments and thy testimonies: because all my ways are in thy sight, O Lord.

169. Let my supplication, O Lord, come near in thy sight: give me understanding according to thy word.

170. Let my request come in before thee; deliver thou me according to thy word.

171. My lips shall utter a hymn, when thou shalt teach me thy justifications.

172. My tongue shall pronounce thy word: because all thy commandments are justice.

173. Let thy hand be with me to save me; for I have chosen thy precepts.

174.. I have longed for thy salvation, O Lord; and thy law is my meditation.

175. Жива бѹдетъ дѹша моа, и восхвалитъ тѧ: и сѹдьбы твоа помогѹтъ мнѣ.

176. Заблѹдихъ ꙗкω овча погибшее: взыщи раба твоего, ꙗкω заповѣдей твоихъ не забыхъ.

Слава:

175. My soul shall live and shall praise thee: and thy judgments shall help me.

176. I have gone astray like a sheep that is lost: seek thy servant, because I have not forgotten thy commandments.

Glory.

По седмнадесятой Каѳисмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Согрѣшихъ тебѣ, Спасе, ꙗкω блѹдный сынъ: пріймн мѧ отче кающагосѧ, и помилѹй мѧ Боже.

Слава:

Зовѹ тебѣ, Христе Спасе, мытаревымъ гласомъ: очисти ꙗкωже онаго, и помилѹй мѧ Боже.

И нынѣ:

Богородице, не презри мѧ требѹюща застѹпленіа твоегω, на тѧ бо оупова дѹша моа, помилѹй мѧ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА СЕДМИНАДЕСАТАѦ.

Владыко Господи вседержителю, и творче всѣхъ, щедрωтъ Отче, и милости Боже, ѿ земли создавый человѣка, и показавый его по образѹ твоемѹ и по подобію, да и тѣмъ прославитсѧ великолѣпое имѧ твое на земли: и исторгнена оубо преступленіемъ твоихъ заповѣдей, паки на лѹчшее возсоздавый его въ Христѣ твоемъ, и возведый на небеса: благодарю тѧ, ꙗкω оумножилъ еси нан мнѣ величествіе твое, и не предалъ мѧ еси врагомъ моимъ въ конецъ,и сторгнѹти мѧ ищѹщымъ въ пропасть адовѹ: ниже оставилъ мѧ еси по-

гибнꙋти сѧ беззаконїи моими. Нынѣ оубѡ, многомилостиве и любоблаже Господи, не хотѧй смерти грѣшнагѡ, но обращенїѧ ожидаѧ, и пріемлѧй: иже низверженныѧ исправлѧѧй, сокрꙋшенныѧ исцѣлѧѧй, обрати и мене кѣ покаанїю, и низверженнаго исправи, и сокрꙋшеннаго исцѣли: помани твоѧ щедрѡты, и ѩже ѿ вѣка твою непостижимꙋю благость, и моѧ безмѣрнаѧ забꙋди беззаконїѧ, ѩже дѣломѣ, и словомѣ, и мыслїю совершихѣ. Разрѣши ослѣпленїе сердца моегѡ, и даждь мн слезы оумиленїѧ на очищенїе скверныѧ мысли моеѧ. Оуслыши Господи, воньми Человѣколюбче, очисти благоꙋтробне, и ѿ мꙋчителства вѣ мнѣ цароствꙋющихѣ страстей окаанноꙋю мою дꙋшꙋ свободи. И не ктомꙋ да содержитѣ маѧ грѣхѣ, ниже да возможетѣ на мене боритель демонѣ, ниже кѣ своемꙋ хотѣнїю да ведетѣ маѧ: но державною твоею рꙋкою егѡ владычества исхитивый маѧ, ты цароствꙋй вѣ мнѣ, благїй и человѣколюбивый Господи, и всегѡ твоего бꙑти, и жити мнѣ прочее по твоей благоволи воли. И подаждь мн неизреченною благостїю сердца очищенїе, оустѣ хранёне, правотꙋ дѣанїй, мꙋдрованїе смиренное, мирѣ помыслѡвѣ, тишинꙋ дꙋшевныхѣ моихѣ силѣ, радость дꙋховнꙋю, любовь истиннꙋю, долготерпѣнїе, благость, кротость, вѣрꙋ нелицемѣрнꙋ, воздержанїе обдержательное, и всѣхѣ маѧ благихѣ плодѡвѣ исполнѝ дарованїемѣ свѧтагѡ твоегѡ дꙋха, и не возведи мене вѣ преполовенїе днїй моихѣ, ниже неисправленꙋ и не готовꙋ дꙋшꙋ мою восхитиши: но соверши маѧ твоимѣ совершенствомѣ, и такѡ маѧ настоящагѡ житїѧ изведи: такѡ да невозбранно прошедѣ начала и власти тмы твоею благодатїю, оузрю и азѣ непристꙋпныѧ твоеѧ славы добротꙋ неизреченнꙋю сѣ всѣми свѧтыми твоими, вѣ нихже освятисѧ, и прослависѧ всечестное и великолѣпое имѧ твое, Отца, и Сына, и свѧтагѡ дꙋха, нынѣ и присно, и вѣ вѣки вѣкѡвѣ. Ами.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Осмнадесятая.

Пѣснь степеней 119.

Ко Богѹ, внегда скорбѣти ми, воззвахъ, и оуслыша ма.

2. Господи, избави дѹшѹ мою ѿ оустенъ неправедныхъ, и ѿ языка льстива.

3. Что дастсѧ тебѣ, или что приложитсѧ тебѣ къ языкѹ льстивѹ?

4. Стрѣлы силнагѡ изощрены, со оугльми пѹстынными.

5. Оувы мнѣ, ꙗкѡ пришелствїе мое продолжисѧ: вселихсѧ съ селенїи Кидарскими:

6. Многѡ пришелствова дѹша моѧ, съ ненавидѧщими мира бѣхъ миренъ:

7. Ѕгда глаголахъ имъ, борахѹ ма тѹне.

Gradual canticle 119.

IN my trouble I cried to the Lord: and he heard me.

2. O Lord, deliver my soul from wicked lips, and a deceitful tongue.

3. What shall be given to thee, or what shall be added to thee, to a deceitful tongue?

4. The sharp arrows of the mighty, with coals that lay waste.

5. Woe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar.

6. My soul hath been long sojourner. With them that hated peace I was peaceable.

7. When I spoke to them they fought against me without cause.

Пѣснь степеней 120.

Возведохъ очи мои къ горы, отнюдѹже прїидетъ помощь моѧ.

2. Помощь моѧ ѿ Господа, сотворшагѡ небо и землю.

3. Не даждь во смѧтенїе ноги твоѧ, ниже воздремлетъ хранѧй тѧ.

4. Се не воздремлетъ, ниже оуснетъ хранѧй Ізраїлѧ.

Gradual canticle 120.

I HAVE lifted up my eyes to the mountains, from whence help shall come to me.

2. My help is from the Lord, who made heaven and earth.

3. May he not suffer thy foot to be moved: neither let him slumber that keepeth thee.

4. Behold he shall neither slumber nor sleep, that keepeth Israel.

5. Господь сохранитъ тя, Господь покровъ твой на рукѹ десноу твою:

6. Во дни солнце не ожжетъ тебе, ниже лѹна нощїю.

7. Господь сохранитъ тя ѿ всякаго зла, сохранитъ дѹшѹ твою Господь.

8. Господь сохранитъ вхожденїе твое и исхожденїе твое, ѿ нынѣ и до вѣка.

5. The Lord is thy keeper, the Lord is thy protection upon thy right hand.

6. The sun shall not burn thee by day: nor the moon by night.

7. The Lord keepeth thee from all evil: may the Lord keep thy soul.

8. May the Lord keep thy coming in and thy going out; from henceforth now and for ever.

Пѣснь степеней 121.

Возвеселихся о рекшихъ мнѣ: въ домъ Господень пойдемъ.

2. Стоуще бахѹ ноги наша во дворѣхъ твоихъ Іерѹсалиме.

3. Іерѹсалимъ зиждемый якш градъ, емѹже причастїе его вкѹпѣ.

4. Тамш бо взыдоша колѣна, колѣна Господня свидѣнїе Израилево, исповѣдатиса имени Господню:

5. Якш тамш сѣдоша престоли на сѹдъ, престоли въ домѹ Давидовѣ.

6. Вопросите же яже о мирѣ Іерѹсалима: и обилїе любящымъ тя.

7. Бѹди же миръ въ силѣ твоей и обилїе въ столпостѣнахъ твоихъ.

8. Ради братїй моихъ и ближнихъ моихъ глаголахъ оубш миръ о тебѣ:

Gradual canticle 121.

I REJOICED at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance or them that love thee.

7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

8. For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.

9. Домꙋ ради Господа Бога нашегѡ взыскахъ благаѧ тебѣ.

9. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Пѣснь степеней 122.

Къ тебѣ возведохъ очи мои, живꙋщемꙋ на небесѣ.

2. Се ꙗкѡ очи рабъ въ рꙋкꙋ господїй своихъ, ꙗкѡ очи рабыни въ рꙋкꙋ госпожи своеѧ: такѡ очи наши ко Господꙋ Богꙋ нашемꙋ, дондеже ѹщедритъ ны.

3. Помилꙋй насъ Господи, помилꙋй насъ, ꙗкѡ помногꙋ исполнихомсѧ ѹничиженїѧ:

4. Найпаче наполнисѧ наша поношенїѧ гобзꙋющихъ, и ѹничиженїѧ гордыхъ.

Gradual canticle 122.

To thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven.

2. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. As the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until he have mercy on us.

3. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are greatly filled with contempt.

4. For our soul is greatly filled: WE ARE a reproach to the rich, and contempt to the proud.

Пѣснь степеней 123.

Ꙗкѡ аще не Господь бы былъ въ насъ, да речетъ ѹбѡ Ісраиль:

2. Ꙗкѡ аще не Господь бы былъ въ насъ, внегда востати человѣкѡмъ на ны: ѹбѡ живыхъ пожерли бышѧ насъ:

3. Внегда прогнѣватисѧ ꙗрости ихъ на ны: ѹбѡ вода потопила бы насъ.

4. Потокъ прейде дꙋша наша:

5. Ѹбѡ прейде дꙋша наша водꙋ непостомнꙋю.

6. Благословенъ Господь, иже не даде насъ въ ловитвꙋ зꙋбѡвъ ихъ.

If it had not been that the Lord was with us, let Israel now say.

2. If it had not been that the Lord was with us, When men rose up against us, perhaps they had swallowed us up alive.

3. When their fury was enkindled against us, perhaps the waters had swallowed us up.

4. Our soul hath passed through a torrent.

5. Perhaps our soul had passed through a water insupportable.

6. Blessed be the Lord, who hath not given us to be a prey to their teeth.

7. Дꙋша наша ꙗкѡ птица избависѧ ѿ сѣти ловѧщихъ: сѣть сокрꙋшисѧ, и мы избавлени бꙑхомъ.

8. Помощь наша во имѧ Господа, сотворшагѡ небо и землю.

Слава:

7. Our soul hath been delivered as sparrow out of the snare of the fowlers. The snare is broken, and we are delivered.

8. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Glory.

Пѣснь степеней 124.

Надѣющїисѧ на Господа ꙗкѡ гора Сїѡнъ: не подвижетсѧ въ вѣкъ живый въ Іерꙋсалимѣ.

2. Горы окрестъ егѡ: и Господь окрестъ людей своихъ, ѿ нынѣ и до вѣка.

3. Ꙗкѡ не оставитъ Господь жезла грѣшныхъ на жребїй праведныхъ, ꙗкѡ да не прострꙋтъ праведнїи въ беззаконїа рꙋкъ своихъ.

4. Ꙋблажи Господи благїа, и правыа сердцемъ.

5. Ꙋклонѧющыисѧ же въ развращенїа отведетъ Господь съ дѣлающими беззаконїе: миръ на Израиля.

THEY that trust in the Lord SHALL BE as mount Sion: he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem.

2. Mountains are round about it: so the Lord is round about his people from hencefoth now and for ever.

3. For the Lord will not leave the rod of sinners upon the lot of the just: that the just maynot stretch forth their hands to iniquity.

4. Do good, O Lord, to those that are good, and to the upright of heart.

5. But such as turn aside into bonds, the Lord shall lead out with the workers of iniquity: peace upon Israel.

Пѣснь степеней 125.

Внегда возвратити Господꙋ плѣнъ Сїѡнь, бꙑхомъ ꙗкѡ ꙋтѣшени.

2. Тогда исполнишисѧ радости ꙋста наша, и ꙗзꙑкъ нашъ веселїѧ: тогда рекꙋтъ во ꙗзꙑцѣхъ: возвеличилъ естъ Господь сотворити съ ними.

WHEN the Lord brought back the captivity of Sion, we became like men comforted.

2. Then was our mouth filled with gladness; and our tongue with joy. Then shall they say among the Gentiles: The Lord hath done great things for them.

3. Возвеличилъ есть Господь сотворити съ нами: быхомъ веселящеся.

4. Возврати Господи плѣненіе наше: якш потоки югомъ.

5. Сѣющіи слозами, радостію пожнутъ:

6. Ходящіи хождахў и плакахўся, метающе сѣмена своя: грядўще же пріидутъ радостію, вземлюще рўкоятіи своя.

Пѣснь степеней 126.

Аще не Господь созиждетъ домъ, всўе трўдишася зиждўщіи: аще не Господь сохранитъ градъ, всўе вдъ стрегій.

2. Всўе вамъ есть оутреневати, востанете по сѣдѣніи ядўщіи хлѣбъ болѣзни: егда дастъ возлюбленнымъ своимъ сонъ.

3. Се достоаніе Господне сыновє, мзда плода чревнаго.

4. Якш стрѣлы въ рўцѣ силнаго, такш сыновє оттрясеныхъ.

5. Блаженъ, иже исполнитъ желаніе свое ѿ нихъ: не постыдятся, егда глаголютъ врагомъ своимъ во вратѣхъ.

Пѣснь степеней 127.

Блажени вси боящіисѧ Господа, ходящіи въ пўтехъ его. 2

2. Трўды плодовъ твоихъ снѣси, блаженъ еси, и добро тебѣ бўдетъ.

3. Жена твоя якш лоза плодовита въ странахъ домў твоегш:

3. The Lord hath done great things for us: we are become joyful.

4. Turn again our captivity, O Lord. as a stream in the south.

5. They that sow in tears shall reap in joy.

6. Going they went and wept, casting their seeds. But coming they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

Gradual canticle 126.

UNLESS the Lord build the house, they labour in vain that build it. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.

2. It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow. When he shall give sleep to his beloved.

3. Behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.

4. As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.

5. Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

Gradual canticle 127.

BLESSED are all they that fear the Lord: that walk in his ways.

2. For thou shalt eat the labours of thy hands: blessed art thou, and it shall be well with thee.

3. Thy wife as a fruitful vine, on the sides of thy house.

4. Сынове твои ꙗкѡ новосаждєнїꙗ масличнаꙗ окрестъ трапезы твоеꙗ.

5. Се такѡ благословисѧ человѣкъ боꙗйсѧ Господа.

6. Благословитъ тѧ Господь ѿ Сїѡна, и оузриши блага Іерѹсалима всѧ дни живота твоегѡ.

7. И оузриши сыны сынѡвъ твоихъ:: миръ на Ісраиля.

4. Thy children as olive plants, round about thy table.

5. Behold, thus shall the man be blessed that feareth the Lord.

6. May the Lord bless thee out of Sion: and mayst thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

7. And mayst thou see thy children's children, peace upon Israel.

Пѣснь степеней 128.

Множицею брашасѧ со мною ѿ юности моеꙗ, да речетъ оубѡ Ісраиль:

2. Множицею брашасѧ со мною ѿ юности моеꙗ, нбо не премогоша мѧ.

3. На хребтѣ моемъ дѣлаша грѣшницы: продолжиша беззаконїе свое.

4. Господь праведенъ сѣче выꙗ грѣшникѡвъ.

5. Да постыдатсѧ и возврататсѧ вспять вси ненавидящїи Сїѡна:

6. Да бѹдѹтъ ꙗкѡ трава на здѣхъ, ꙗже прежде восторженїꙗ изсше:

7. Ѥюже не исполни рѹки своеꙗ жнꙗй, и нѣдра своегѡ рѹкоꙗти собирꙗй.

8. И не рѣша мимоходящїи: благословенїе Господне на вы, благословихомъ вы во имꙗ Господне.

Слава:

Gradual canticle 128.

OFTEN have they fought against me from my youth, let Israel now say.

2. Often have they fought against me from my mouth: but they could not PREVAIL over me.

3. The wicked have wrought upon my back: they have lengthened their iniquity.

4. The Lord WHO IS just will cut the necks of sinners.

5. Let them all be confounded and turned back that hate Sion.

6. Let them be as grass upon the tops of houses: which withereth before it be plucked up.

7. Wherewith the mower filleth not his hand: nor he that gathereth sheaves his bosom.

8. And they that passed by have not said: The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the name of the Lord.

Glory.

Пѣснь степеней 129.

Изъ глубины воззвахъ къ тебѣ Господи, Господи оуслыши гласъ мой:

2. Да бѹдѹтъ оуши твои внемлюще гласѹ моленїя моегѡ.

3. Аще беззаконїя назриши Господи, Господи кто постоитъ? Ꙗкѡ оу тебе очищенїе естъ.

4. Имене ради твоегѡ потерпѣхъ тя Господи, потерпѣ дѹша моя въ слово твое: оупова дѹша моя на Господа.

5. Отъ стражи оутреннїя до ночи, ѿ стражи оутреннїя да оуповаетъ Ісраиль на Господа:

6. Ꙗкѡ оу Господа милость, и многое оу негѡ избавленїе: и той избавитъ Ісраиля ѿ вс҃ѣхъ беззаконїй егѡ.

Gradual canticle 129.

OUT of the depths I have cried to thee, O Lord. Lord hear my voice.

2. Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.

4. For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord. My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

5. From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

6. Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Пѣснь степеней, 130.

Господи, не вознесеся сердце жое, ниже вознесостѣся очи мои: ниже ходихъ въ великихъ, ниже въ дивныхъ паче мене.

2. Аще не смиренномѹдрствовахъ, но вознесохъ дѹшѹ мою: Ꙗкѡ отдоеное на матерь свою, такѡ воздаси на дѹшѹ мою.

3. Да оуповаетъ Ісраиль на Господа, ѿ нынѣ и до вѣка.

Gradual canticle 130.

LORD, my heart is not exalted: nor are my eyes lofty. Neither have I walked in great matters, nor in wonderful things above me.

2. If I was not humbly minded, but exalted my soul. As a child that is weaned is towards his mother, so reward in my soul.

3. Let Israel hope in the Lord, from henceforth now and for ever.

Пѣснь степеней, 131.

Помани Господи Давида, и всю кротость его:

2. Ійкω клатсѧ Господеви, обѣщасѧ Богꙋ Іаковлю::

3. Дще вниꙋ вх селенїе домꙋ моегω, или взыдꙋ на одр҃ постели моеѧ.

4. Дще дамх сонх очима моима, ни вѣждома моима дреманіе, и покой скранїама моима.

5. Дондеже обрящꙋ мѣсто Господеви селенїе Богꙋ Іаковлю.

6. Се слышахомх ѧ во Ефрадѣ, обрѣтохомх ѧ вх полѧхх дꙋбравы.

7. Внидемх вх селенїѧ его, поклонимсѧ на мѣстѣ, идѣже столстѣ ногѣ его.

8. Воскресни, Господи, вх покой твой, ты и кївωтх сватыни твоеѧ.

9. Свящ҃енницы твои облекꙋтсѧ правдою, и преподобнїи тови возрадꙋютсѧ.

10. Давида ради раба твоегω, не отврати лице помазаннагω твоегω.

11. Клатсѧ Господь Давидꙋ истиною, и не отвержетсѧ ея: ѿ плода чрева твоегω посаждꙋ на престолѣ твоемх.

12. Дще сохранатх сынове твои завѣтх мой, и свидѣнїѧ моѧ сїѧ, имже наꙋчꙋ ѧ, и сынове ихх до вѣка сядꙋтх на престолѣ твоемх.

Gradual canticle 131.

O LORD, remember David, and all his meekness.

2. How he swore to the Lord, he vowed a vow to the God of Jacob.

3. If I shall enter into the tabernacle of my house: if I shall go up into the bed wherein I lie.

4. If I shall give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids, or rest to my temples.

5. Until I find out a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob.

6. Behold we have heard of it in Ephrata: we have found it in fields of the wood.

7. We will go into his tabernacle: we will adore in the place where his feet stood.

8. Arise, O Lord, into thy resting place: thou and the ark, which thou hast sanctified.

9. Let thy priests be clothed with justice: and let thy saints rejoice.

10. For thy servant David's sake, turn not away the face of thy anointed.

11. The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

12. If thy children will keep my covenant, and these my testimonies which I shall teach them. Their children also for evermore shall sit upon thy throne.

13. Ꙗкѡ избра Господь Сїѡна, изволи и вѣ жилище себѣ:

14. Сей покой мой во вѣкѣ вѣка, здѣ вселюсь, ꙗкѡ изволихѣ и.

15. Ловитвѹ егѡ благословлаѧй благословлю, нищыѧ егѡ насыщѹ хлѣбы:

16. Свѧщенники егѡ облекѹ во спасенїе, и преподобнїи егѡ радостїю возрадѹются.

17. Тамѡ возращѹ родѣ Давидови, оуготовахѣ свѣтилнико помазанномѹ моемѹ.

18. Враги егѡ облекѹ стѹдомѣ, на немже процвѣтетѣ сватыня моѧ.

13. For the Lord hath chosen Sion: he hath chosen it for his dwelling.

14. This is my rest for ever and ever: here will I dwell, for I have chosen it.

15. Blessing I will bless her widow: I will satisfy her poor with bread.

16. I will clothe her priests with salvation: and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

17. There will I bring forth a horn to David: I have prepared a lamp for my anointed.

18. His enemies I will clothe with confusion: but upon him shall my sanctification flourish.

Пѣснь степеней, 132.

Се что добро, или что красно, но еже жити братїи вкѹпѣ.

2. Ꙗкѡ мѵро на главѣ сходѧщее на брадѹ, брадѹ Ароню, сходѧщее на ометы одежды егѡ.

3. Ꙗкѡ роса Ермѡнскаѧ сходѧщаѧ на горы Сїѡнскїѧ: ꙗкѡ тамѡ заповѣда Господь благословенїе и животѣ до вѣка.

Gradual canticle 132.

BEHOLD how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity.

2. Like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron, which ran down to the skirt of his garment.

3. As the dew of Hermon, which descendeth upon mount Sion. For there the Lord hath commanded blessing, and life for evermore.

Пѣснь степеней, 133.

Се нынѣ благословите Господа вси рабы Господни, стоѧщїи вѣ храмѣ Господни, во дворѣхѣ домѹ Бога нашегѡ:

Psalm 133.

BEHOLD now bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

2. Въ ноцехъ воздѣжите рѹки ваша во свѧтаѧ, и благословите Господа.

3. Благословитъ тѧ Господь ѿ Сїѡна, сотворивый небо и землю.

2. In the nights lift up your hands to the holy places, and bless ye the Lord.

3. May the Lord out of Sion bless thee, he that made heaven and earth.

Слава: Glory.

По осмнадесятой Кавїсмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Прежде даже не осѹдиши мѧ Господи мой, Господи, даждь ми обращенїе, и неисправленїе многихъ моихъ грѣховъ: даждь ми оумиленїе дѹховное, ꙗкѡ да возопїю къ тебѣ: благоѹтробне, человѣколюбче Боже мой спаси мѧ.

Слава:

Несмысленнымъ скотѡмъ оуподобивыйсѧ аз̑ блѹдный, приложихсѧ имъ: обращенїе ми дарѹй Христе, ꙗкѡ да прїймѹ ѿ тебе велїю милость.

И нынѣ:

Не отвратн, Владычице, лица твоегѡ ѿ мене, молящагосѧ тебѣ: но ꙗкѡ благоѹтробнаѧ Матн щедрагѡ Бога потщисѧ, прежде конца обращенїе мнѣ даровати: ꙗкѡ да спасѹсѧ тобою, воспою тѧ, ꙗкѡ спасенїе и оупованїе мое непосрамленное, Госпоже моѧ.

МОЛИТВА ОСЬМИНАДЕСЯТАЯ.

Господи да не ꙗростїю твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене. Владыко Господи Іисѹсе Христе, Сыне Бога живагѡ, помилѹй мѧ грѣшнаго, нищаго, обнаженнаго, лѣнивагѡ, нерадивагѡ, прекословнаго, окаяннаго, блѹдника, прелободѣѧ, изнѣ-

женника, мѹжеложника, скверна́го, блѹдна́го, неблагода́рна́го, немилостива́го, жестока́го, пїа́нцѹ, сожже́нна́го совѣ́стїю, безли́чна́го, бездерзнове́нна́го, безотвѣ́тна́го, и достойна всѣка́го мѹче́нїа и геенны, и мѹки: и не ра́ди множества́ толи́кихъ мои́хъ согрѣше́нїй, множествѹ подложи́ши, Изба́вителю, мѹкѣ: но помилѹ́й ма́, я́кѡ немоще́нъ е́смь и дѹше́ю, и плотїю́, и ра́зѹмомъ, и помышле́нїе́мъ: и и́миже вѣ́сти сѹ́дьба́ми, спаси́ ма́ недостойна́го ра́ба твоего́, моли́твами пречи́стыа́ Влады́чицы на́шеа Богоро́дицы, и всѣ́хъ свя́тыхъ ѿ вѣ́ка тебѣ́ благоѹго́дившихъ, я́кѡ благослове́нъ е́си въ вѣ́ки вѣ́кѡвъ. Ами́нь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Девятнадесятая.

Ѱа́ломъ 134.

Хва́лите и́ма Госпо́дне, хва́лите ра́би Госпо́да.

2. Стоя́щїи во хра́мѣ Госпо́дни, во дворѣ́хъ до́мѹ Бо́га на́шегѡ.

3. Хва́лите Госпо́да, я́кѡ бла́гъ Госпо́дь: пойте́ и́мени его́, я́кѡ до́бро:

4. Ѩ́кѡ Iáкѡва и́збра себѣ́ Госпо́дь, Ісра́иля въ достоя́нїе себѣ́.

5. Ѩ́кѡ а́зъ позна́хъ, я́кѡ вели́ѩ Госпо́дь, и Госпо́дь на́шъ на́дъ всѣ́ми бо́ги:

6. Всѧ́ е́лика восхо́тѣ Госпо́дь, сотвори́ на не́бесѣ и на земли́, въ моря́хъ, и во всѣ́хъ бе́здна́хъ.

Psalm 134.

PRAISE ye the name of the Lord: O you HIS servants, praise the Lord.

2. You that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

3. Praise ye the Lord, for the Lord is good: sing ye to his name, for it is sweet.

4. For the Lord hath chosen Jacob unto himself: Israel for his own possession.

5. For I have known that the Lord is great, and our God is above all gods.

6. Whatsoever the Lord pleased he hath done, in heaven, in earth, in the sea, and in all the deeps.

7. Возводѧ облаки ѿ послѣднихъ земли, молніи въ дождь сотвори: изводяй вѣтры отъ сокровищихъ своихъ.

8. Иже порази первенцы Єгупетскїѧ, ѿ человѣка до скота:

9. Посла знаменїѧ и чюдеса посредѣ тебе, Єгупте, на Фараѡна, и на вся рабы егѡ.

10. Иже порази языки многи, и изби цари крѣпки:

11. Сїѡна царѧ Аморейска, и Ога царѧ Васанска, и вся царствїѧ Хананска:

12. И даде землю ихъ достоѧнїе, достоѧнїе Ісраилю людемъ своимъ.

13. Господи, имѧ твое въ вѣкъ и памѧть твоѧ въ родъ и родъ.

14. Ꙗкѡ сюдити имать Господь людемъ своимъ, и о рабѣхъ своихъ оумолитсѧ.

15. Ідѡли языкъ, сребро и злато, дѣла рюкъ человѣческихъ:

16. Оуста имюутъ, и не возглаголютъ: очи имюутъ и не оузрятъ:

17. Оуши имюутъ, и не оуслышатъ: ниже бо есть дюхъ въ оустѣхъ ихъ.

18. Подобни имъ да бюдютъ творѧщїи ѧ, и вси надѣющїисѧ на нѧ.

19. Доме Ісраилевъ благословите Господа: доме Ааронь благословите Господа: доме Левгїинъ благословите Господа.

7. He bringeth up clouds from the end of the earth: he hath made lightnings for the rain. He bringeth forth winds out of his stores.

8. He slew the firstborn of Egypt from man even unto beast.

9. He sent forth signs and wonders in the midst of thee, O Egypt: upon Pharao, and upon all his servants.

10. He smote many nations, and slew mighty kings.

11. Sehon king of the Amorrhites, and Og king of Basan, and all the kingdoms of Chanaan.

12. And gave their land for an inheritance, for an inheritance to his people Israel.

13. Thy name, O Lord, is for ever: thy memorial, O Lord, unto all generations.

14. For the Lord will judge his people, and will be entreated in favour of his servants.

15. The idols of the Gentiles are silver and gold ,the works of men's hands.

16. They have a mouth, but they speak not: they have eyes, but they see not.

17. They have ears, but they hear not: neither is there any breath in their mouths.

18. Let them that make them be like to them: and every one that trusteth in them.

19. Bless the Lord, O house of Israel: bless the Lord, O house of Aaron. Bless the Lord, O house of Levi.

20. Боѭщіїсѧ Господа благословите Господа.

21. Благословенъ Господь ѿ Сіѡна, живый въ Іерѹсалимѣ.

20. You that fear the Lord, bless the Lord.

21. Blessed be the Lord out of Sion, who dwelleth in Jerusalem.

Ѱалмъ 135.

Исповѣдайтесѧ Господеви, ꙗкѡ благъ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

2. Исповѣдайтесѧ Богѹ богѡвъ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

3. Исповѣдайтесѧ Господеви господей: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

4. Сотворшемѹ чѹдеса велїѧ единомѹ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

5. Сотворшемѹ небеса разѹмомъ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

6. Оутвердившемѹ землю на водахъ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

7. Сотворшемѹ свѣтила велїѧ единомѹ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

8. Солнце въ область дне: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

9. Лѹнѹ и звѣзды въ область ноцїи: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

10. Поразившемѹ Єгѵпта съ первенцы егѡ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

11. И изведшемѹ Ісраиля ѿ среды ихъ: ꙗкѡ въ вѣкъ милость егѡ.

Psalm 135.

PRAISE the Lord, for he is good: for his mercy endureth for ever.

2. Praise ye the God of gods: for his mercy endureth for ever.

3. Praise ye the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

4. Who alone doth great wonders: for his mercy endureth for ever.

5. Who made the heavens in understanding: for his mercy endureth for ever.

6. Who established the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

7. Who made the great lights: for his mercy endureth for ever.

8. The sun to rule the day: for his mercy endureth for ever.

9. The moon and the stars to rule the night: for his mercy endureth for ever.

10. Who smote Egypt with their firstborn: for his mercy endureth for ever.

11. Who brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever.

12. Рꙋкою крѣпкою, и мышцею высокою: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

13. Раздѣлшемꙋ чермное море вѯ раздѣленїѧ: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

14. И проведшемꙋ Ісраиля посредѣ егω: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

15. И нетрѧсшемꙋ Фараѡна, и силꙋ егω вѯ море чермное: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

16. Проведшемꙋ людн своѧ вѯ пꙋстынн: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

17. Поразившемꙋ цари велїѧ: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

18. И ѹбившемꙋ цари крѣпкїѧ: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

19. Сїѡна царѧ Аморейска: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

20. И Ога царѧ Васанска: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

21. И давшемꙋ землю ихѯ достоанїе: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

22. Достоанїе Ісраилю, рабꙋ своемꙋ: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

23. Ꙗкω во смиренїи нашемѯ помянꙋ ны Господь: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

24. И избавилѯ ны есть ѿ врагѡвѯ нашихѯ: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

25. Даи пищꙋ всякой плоти: ꙗкω вѯ вѣкѯ милость егω.

12. With a mighty hand and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

13. Who divided the Red Sea into parts: for his mercy endureth for ever.

14. And brought out Israel through the midst thereof: for his mercy endureth for ever.

15. And overthrew Pharao and his host in the Red Sea: for his mercy endureth for ever.

16. Who led his people through the desert: for his mercy endureth for ever.

17. Who smote great kings: for his mercy endureth for ever.

18. And slew strong kings: for his mercy endureth for ever.

19. Sehon king of the Amorrhites: for his mercy endureth for ever.

20. And Og king of Basan: for his mercy endureth for ever.

21. And he gave their land for an inheritance: for his mercy endureth for ever.

22. For an inheritance to his servant Israel: for his mercy endureth for ever.

23. For he was mindful of us in our affliction: for his mercy endureth for ever.

24. And he redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

36. Исповѣдайтеся Богу небесному: яко въ вѣкъ милость его.

26. Give glory to the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

Псалом 136.

Psalm 136.

На рѣкахъ Вавилонскихъ, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ Сіона:

UPON the rivers of Babylon, there we sat and wept: when we remembered Sion.

2. И на вербіихъ посредѣ его обвѣсихомъ органы наша.

2. On the willows in the midst thereof we hung up our instruments.

3. Іяко тамо вопросиша ны плѣнившіи насъ о словесѣхъ пѣсней, и ведшіи насъ о пѣніи: воспойте намъ ѿ пѣсней Сіонскихъ.

3. For there they that led us into captivity required of us the words of songs. And they that carried us away, said: Sing ye to us a hymn of the songs of Sion.

4. Како воспоемъ пѣснь Господню на земли чюждей?

4. How shall we sing the song of the Lord in a strange land?

5. Аще забудъ тебе Іерусалиме, забвена будн десница моя.

5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten.

6. Прильпни языкъ мой гортани моемъ, аще не помянъ тебе аще не предложъ Іерусалима яко въ началѣ веселія моего.

6. Let my tongue cleave to my jaws, if I do not remember thee. If I make not Jerusalem the beginnig of my joy.

7. Помяни, Господи, сыны Едомскія въ день Іерусалимль, глаголющыя: истощайте, истощайте, до основанія его.

7. Remember, O Lord, the children of Edom, in the day of Jerusalem. Who say: Rase it, rase it. even to the foundation thereof.

8. Дщи Вавилона окаянная, блаженъ иже воздастъ тебѣ воздаяніе твое, еже воздала еси намъ:

8. O daughter of Babylon, miserable: blessed SHALL HE BE who shall repay thee thy payment which tou hast paid us.

9. Блаженъ, иже иметъ и разбіетъ младенцы твоя о камень.

9. Blessed be he that shall take and dash thy little ones against the rock.

Слава:

Glory.

Ѱалмъ 137.

Исповѣмсѧ тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ, и предъ Ангелы воспою тебѣ: ꙗкω оуслышалъ еси всѧ глаголы оустъ моихъ.

2. Поклонюсѧ ко храмꙋ святомꙋ твоемꙋ, и исповѣмсѧ имени твоемꙋ о милости твоей и истинѣ твоей: ꙗкω возвеличилъ еси надъ всѣмъ имѧ твое святое.

3. Въ оньже ᾱще день призовꙋ тѧ, скорω оуслыши мѧ: оумножиши мѧ въ дꙋши моей силою твоею.

4. Да исповѣдѧтсѧ тебѣ, Господи, вси царїе земстїи: ꙗкω оуслышаша всѧ глаголы оустъ твоихъ:

5. И да воспоютъ въ пꙋтехъ Господнихъ: ꙗкω велїа слава Господня:

6. Ꙗкω высокъ Господь, и смиренныѧ призираетъ, и высокаѧ издалеча вѣстъ.

7. Аще пойдꙋ посредѣ скорби, живиши мѧ: на гнѣвъ врагъ моихъ простерлъ еси рꙋкꙋ твою, и спасе мѧ десница твоѧ.

8. Господь воздастъ за мѧ. Господи, милость твоѧ во вѣкъ: дѣлъ рꙋкꙋ твоею не презри.

Psalm 137.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart: for thou hast heard the words of my mouth. I will sing praise to thee in the sight of the angels.

2. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name. For thy mercy, and for thy truth: for thou hast magnified thy holy name above all.

3. In what day soever I shall call upon thee, hear me: thou shalt multiply strength in my soul.

4. May all the kings of the earth give glory to thee: for they have heard all the words of thy mouth.

5. And let them sing in the ways of the Lord: for great is the glory of the Lord.

6. For the Lord is high, and looketh on the low: and the high he knoweth afar off.

7. If I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me: and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies: and thy right hand hath saved me.

8. The Lord will repay for me: thy mercy, O Lord, endureth for ever O despise not the works of thy hands.

Ѱалмъ 138.

Господи искꙋсилъ мѧ еси, и позналъ мѧ еси, и позналъ мѧ еси:

Psalm 138.

LORD, thou hast proved me, and known me. Thou hast known

ты познаλъ еси сѣданїе мое и востанїе мое.

2. Ты разумѣλъ еси помышленїа моа издалеча.

3. Стезю мою и оуже мое ты еси изслѣдовалъ, и вса пути моа провидѣλъ еси.

4. Їакш нѣсть лъсти въ языцѣ моемъ, се Господи, ты познаλъ еси вса послѣднаа и древнаа.

5. Ты создаλъ еси ма, и положилъ еси на мнѣ рукѹ твою.

6. Оудивисѧ разумъ твой ѿ мене: оутвердисѧ, не возмогѹ къ немѹ.

7. Камш пойдѹ ѿ дѹха твоегш? и ѿ лица твоегш камш бѣжѹ?

8. Аще взыдѹ на небо, ты тамш еси: аще снидѹ въ адъ, тамш еси.

9. Аще возмѹ крилѣ мои рано, и вселюсѧ въ послѣднихъ моръ:

10. И тамш бо рѹка твоа наставитъ ма, и оудержитъ ма десница твоа.

11. И рѣхъ: еда тма попретъ ма, и ноць просвѣщенїе въ сладости моей?

12. Їакш тма не помрачитсѧ ѿ тебе, и ноць якш день просвѣтитсѧ: якш тма ѣ, такш и свѣтъ ѣ.

13. Їакш ты создаλъ еси оутробы моа: воспрїаλъ ма еси изъ чрева матере моеа.

my sitting down, and my rising up.

2. Thou hast understood my thoughts afar off.

3. My path and my line thou hast searched out. And thou hast foreseen all my ways.

4. For there is no speech in my tongue. Behold, O Lord, thou hast known all things, the last and those of old.

5. Thou hast formed me, and hast laid thy hand upon me.

6. Thy knowledge is become wonderful to me: it is high, and I cannot reach to it.

7. Whither shall I go from thy spirit? Or whither shall I flee from thy face?

8. If I ascend into heaven, thou art there: if I descend into hell, thou art present.

9. If I take my wings early in the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea.

10. Even there also shall thy hand lead me: and thy right hand shall hold me.

11. And I said: Perhaps darkness shall cover me: and night shall be my light in my pleasures.

12. But darkness shall not be dark to thee, and night shall be light as the day: the darkness thereof, and the light thereof are like TO THEE.

13. For thou hast possessed my reins: thou hast protected me from my mother's womb.

14. Исповѣмсѧ тебѣ, ꙗкѡ страшнѡ ѹдивилсѧ еси: чѹдна дѣла твоѧ, и дѹша моѧ знаетъ зѣлѡ.

15. Не ѹтаисѧ кость моѧ ѿ тебе, ижеже сотворилъ еси въ таинѣ, и составъ мой въ преисподнихъ земли.

16. Несодѣланное моѐ видѣстѣ очи твои, и въ книзѣ твоей вси напишѹтсѧ: во днехъ созиждѹтсѧ, и никтоже въ нихъ.

17. Мнѣ же зѣлѡ честни быша дрѹзи твои, Боже: зѣлѡ ѹтвердишасѧ владычествїѧ ихъ.

18. Изочтѹ ихъ, и паче песка ѹмножатсѧ: востахъ, и еще есмь съ тобою.

19. Аще избїеши грѣшники, Боже: мѹжїе кровей ѹклонитесѧ ѿ мене.

20. Ꙗкѡ ревнивѡ есте въ помышленїихъ, прїимѹтъ въ сѹетѹ грады твоѧ.

21. Не ненавидѧщыѧ ли тѧ, Господи, возненавидѣхъ, и о врази твоихъ истаахъ?

22. Совершенною ненавистїю возненавидѣхъ ѧ: во враги быша ми.

23. Искуси мѧ Боже, и увѣждь сердце моѐ: истажи мѧ, и разумѣй стези моѧ.

24. И виждь, аще пѹть беззаконїѧ во мнѣ есть, и настави мѧ на пѹть вѣченъ.

14. I will praise thee, for thou art fearfully magnified: wonderful are thy works, and my soul knoweth right well.

15. My bone is not hidden from thee, which thou hast made in secret: and my substance in the lower parts of the earth.

16. Thy eyes did see my imperfect being, and in thy book all shall be written: days shall be formed, and no one in them.

17. But to me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened.

18. I will number them, and they shall be multiplied above the sand: I rose up and am still with thee.

19. If thou wilt kill the wicked, O God: ye men of blood, depart from me.

20. Because you say in thought: They shall receive thy cities in vain.

21. Have I not hated them, O Lord, that hated thee: and pined away because of thy enemies?

22. I have hated them with a perfect hatred: and they are become enemies to me.

23. Prove me, O God, and know my heart: examine me, and know my paths.

24. And see if there be in me the way of iniquity: and lead me in the eternal way.

Ѱалмъ 139.

Изми мѧ Господи ѿ человѣка лѹкава, ѿ мѹжа неправедна избави мѧ.

2. Иже помыслиша неправдѹ въ сердцѣ, весь день ополчахѹ брани:

3. Изощриша ꙗзыкъ свой ꙗкѡ смїинъ: ꙗдъ аспїдовъ подъ оустнами ихъ.

4. Сохрани мѧ Господи изъ рѹкы грѣшничи, ѿ человѣкъ неправедныхъ изми мѧ, иже помыслиша запѧти стѹпы моѧ.

5. Скрыша гордїи сѣть мнѣ, и оужы препѧша сѣть ногама момма:

6. При стезѝ соблазны положиша ми.

7. Рѣхъ Господевѝ: Богъ мой еси ты, внѹши Господи гласъ моленїѧ моегѡ.

8. Господи, Господи, сило спасенїѧ моегѡ, осѣнилъ еси надъ главою моею въ день брани.

9. Не предаждь мене, Господи, отъ желанїѧ моегѡ грѣшникѹ: помыслиша на мѧ, не остави мене, да не когда вознесѹтсѧ.

10. Глава окрѹженїѧ ихъ: трѹдъ оустенъ ихъ покрыетъ ѧ.

11. Падѹтъ на нихъ оуглїѧ огненнаѧ, низложи же ѧ въ стрꙋстехъ, и не постоѧтъ.

Psalm 139.

DELIVER me, O Lord, from the evil man: rescue me from the unjust man.

2. Who have devised iniquities in their hearts: all the day long they designed battles.

3. They have sharpened their tongues like a serpent: the venom of asps is under their lips.

4. Keep me, O Lord, from the hand of the wicked: and from unjust men deliver me. Who have proposed to supplant my steps.

5. The proud have hidden a net for me. And they have stretched out cords for a snare.

6. They have laid for me a stumblingblock by the wayside.

7. I said to the Lord: Thou art my God: hear, O Lord, the voice of my supplication.

8. O Lord, Lord, the strength of my salvation: thou hast overshadowed my head in the day of battle.

9. Give me not up, O Lord, from my desire to the wicked: they have plotted against me; do not thou forsake me, lest thy should triumph.

10. The head of them compassing me about: the labour of their lips shall overwhelm them.

11. Burning coals shall fall upon them; thou wilt cast them down into the fire: in miseries they shall not BE ABLE TO stand.

12. Мѹжъ языченъ не исправится на земли: мѹжа неправедна злаа оуловлятъ во истлѣнїе.

13. Познахъ яко сотвори Господь сѹдъ нищымъ, и месть оубогимъ.

14. Обаче праведнїи исповѣдятся имени твоемѹ, и вселятся правїи съ лицемъ твоимъ.

Слава:

12. A man full of tongue shall not be established in the earth: evil shall catch the unjust man unto destruction.

13. I know that the Lord will do justice to the needy, and will revenge the poor.

14. But as for the just, they shall give glory to thy name: and the upright shall dwell with thy countenance.

Glory.

Псаломъ 140.

Господи воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мя: вонми гласу моленїя моегѡ, внегда воззвати ми къ тебѣ.

2. Да исправится молитва моя якѡ кадило предъ тобою, воздѣянїе рѹкъ моею, жертва вечерняя.

3. Положи, Господи, храненїе оустѹмъ моимъ, и дверь ограждененїя о оустнахъ моихъ.

4. Не оуклони сердца моегѡ въ словеса лѹкавствїя, непщевати вины о грѣсѣхъ, съ человѣки дѣлающими беззаконїе: и не сочтѹтся со избранными ихъ.

5. Накажетъ мя праведникъ милостїю и обличитъ мя: елей же грѣшнагѡ да не намаститъ главы моея: якѡ еще и молитва моя во благоволенїихъ ихъ.

6. Пожрети быша при камени сѹдїи ихъ: оуслышатся глаголы мои якѡ возмогоша.

Psalm 140.

I HAVE cried to thee, O Lord, hear me: hearken to my voice, when I cry to thee.

2. Let my prayer be directed as incense in thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice.

3. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips.

4. Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins. With men that work iniquity: an I will not communicate with the choicest of them.

5. The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me: but let not the oil of the sinner fatten my head. For my prayer also SHALL STILL BE against the things with which they are well pleased.

6. Their judges falling upon the rock have been swallowed up. They shall hear my words, for they have prevailed.

7. Ꙗ҆кѡ толща земли просѣдеса на земли, расточишасѧ кости нѫ при адѣ.

8. Ꙗ҆кѡ къ тебѣ Господи, Господи, очи мои на тѧ оуповахѫ не отними дѹшѹ мою.

9. Сохрани мѧ отъ сѣти, юже составиша ми, и ѿ соблазнь дѣлающихъ беззаконїе.

10. Падѹтъ во мрежѹ свою грѣшницы: единъ есмь азъ, дондеже прейдѹ.

7. As when the thickness of the earth is broken up upon the ground. Our bones are scattered by the side of hell.

8. But to thee, O Lord, Lord, are my eyes: in thee have I put my trust, take not away my soul.

9. Keep me from the snare, which they have laid for me, and from the stumblingblocks of them that work iniquity.

10. The wicked shall fall in his net: I am alone until I pass.

Ѱаломъ 141.

Гласомъ моимъ къ Господѹ возвахъ, гласомъ моимъ къ Господѹ помолихсѧ.

2. Пролію предъ нимъ моленїе мое: печаль мою предъ нимъ возвѣщѹ.

3. Внегда нечезати ѿ мене дѹхѹ моемѹ, и ты позналъ еси стези мои: на пѹти семъ, по немѹже хождахъ, скрыша сѣть мнѣ.

4. Смотрѧхъ одесноую и возглядахъ, и не бѣ знаи мене: погибе бѣгство ѿ мене и нѣсть взыскаи дѹшѹ мою.

5. Воззвахъ къ тебѣ Господи, рѣхъ: ты еси оупованїе мое, часть моя еси на земли живыхъ.

6. Вонми моленїю моемѹ, ꙗ҆кѡ смирихсѧ сѣлѡ: избави мѧ ѿ гонящихъ мѧ, ꙗ҆кѡ оукрѣпишасѧ паче мене.

Psalm 141.

I CRIED to the Lord with my voice: with my voice I made supplication to the Lord.

2. In his sight I pour out my prayer, and before him I declare my trouble.

3. When my spirit failed me, then thou knewest my paths. In this way wherein I walked, they have hidden a snare for me.

4. I looked on my right hand, and beheld, and there as no one that would know me. Flight hath failed me: and there is no one that hath regard to my soul.

5. I cried to thee, O Lord: I said: Thou art my hope, my portion in the land of the living.

6. Attend to my supplication: for I am brought very low. Deliver me from my peresecutors; for they are stronger than I.

7. Изведи изъ темницы душу мою, исповѣдатися имени твоему:

8. Мене ждутъ праведницы, дондеже воздаси мнѣ.

7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name.

8. The just wait for me, until thou reward me.

Псаломъ 142.

Господи, услыши молитву мою, внуши моленїе мое въ истинѣ твоей, услыши ма въ правдѣ твоей.

2. И не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, яко не оправдатися предъ тобою всякъ живый.

3. Яко погна врагъ душу мою: смирилъ есть въ землю животъ мой: посадилъ ма есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка.

4. И уны въ мнѣ духъ мой, въ мнѣ смятеся сердце мое.

5. Помянухъ дни древнїя, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ: въ твореніихъ рукъ твоею поучахся.

6. Воздѣхъ къ тебѣ руцѣ мои: душа моя яко земля безводная тебѣ.

7. Скоро услыши ма, Господи, исчезе духъ мой: не отврати лица твоего ѿ мене, и уподоблюся низходящымъ въ ровъ.

8. Слышанў сотвори мнѣ заутра милость твою, яко на та уповахъ: скажи мнѣ Господи пўть, въ оньже пойдў, яко къ тебѣ взяхъ душу мою.

Psalm 142.

HEAR, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old.

4. And my spirit is in anguished within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped. Make the way known to me, O God, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

9. Изми мѧ ѿ врагъ моихъ Господи, къ тебѣ прибѣгохъ.

10. Наꙋчи мѧ творити волю твою, ꙗкѡ ты еси Богъ мой.

111. Дꙋхъ твой благїй наставитъ мѧ на землю правꙋ.

12. Имене твоегѡ ради, Господи, живиши мѧ, правдою твоею изведеши ѿ печали дꙋшꙋ мою.

113. И милостїю твоею потребиши враги моѧ и погꙋбиши всѧ стꙋжающыѧ дꙋши моей, ꙗкѡ азъ рабъ твой есмь.

9. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled.

10. Teach me to do thy will, for thou art my God.

11. Thy good spirit shall lead me into the right land.

12. For thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice. Thou wilt bring my soul out of trouble.

13. And in thy mercy thou wilt destroy my enemies. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Слава: Glory.

По девятьнадесятой Каѳїсмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропарь Покаянны:

Благодарѧ славлю тѧ, Боже мой, ꙗкѡ всѣмъ далъ еси грѣшникѡмъ покаанїе, Спасе, не посрами мене, (егда прїйдеши сꙋдити мїрꙋ всемꙋ), срамнаѧ дѣла сотворишагѡ.

Слава:

Безмѣрнаѧ тебѣ прегрѣшивъ, и безмѣрныхъ мꙋченїй ожидаю: Боже мой, оущедривъ спаси мѧ.

И нынѣ:

Къ множествꙋ милости твоеѧ нынѣ прибѣгаю: разрѣши вериги, Богородице, согрѣшенїй моихъ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ДЕВЯТНАДЕСЯТАЯ.

Владыко Христе Боже, страстьми твоими страсти мои исцѣливый, и язвами твоими язвы мои оуврачевавый: даруй мнѣ многу тебѣ прегрѣшившему слезы умиленїа: сластвори моему тѣлу, ѿ обонянїа животворящаго тѣла твоего, и наслади душу мою твоею честною Кровїю ѿ горести, еюже ма сопротивникъ напои. Возвыси мой умъ къ тебѣ, долу привлекшїйся, и возводи ѿ пропасти погибели: яко не имамъ покаянїа, не имамъ умиленїа, не имамъ слезы оутѣшительныя, возводящїя чада къ своему наслѣдїю. Омрачихся умомъ въ житейскихъ страстехъ, не могу воззрѣти къ тебѣ въ болѣзни, не могу согрѣтися слезами, яже къ тебѣ любве. Но Владыко Господи Іисусе Христе, сокровище благихъ, даруй мнѣ покаянїе всецѣлое, и сердце любострудное, въ взысканїе твое: даруй ми благодатъ твою, и обнови въ мнѣ зраки твоего образа, изыди на взысканїе мое, возводи къ пажити твоей, и сопричти ма овцамъ избраннаго твоего стада. Воспитай ма съ ними ѿ злака божественныхъ твоихъ таинствъ. Молитвами пречистыя твоея Матере, и всѣхъ святыхъ твоихъ. Аминь.

Таже, Пріидите поклонимся: 3.

Каѳісма Двадесятая.

Ѱаломъ 143.

Благословенъ Господь Богъ мой, научаяй рущѣ мои на ополченїе, персты моя на брань:

2. Милость моя и прибѣжище мое, застѹпникъ мой и избавитель мой, защититель мой, и на него оуповахъ: повинуяй люди моя подъ ма.

Psalm 143.

BLESSED BE the Lord my God, who teacheth my hands to fight, and my fingers to war.

2. My mercy, and my refuge: my support, and my deliverer. My protector, and I have hoped in him: who subdueth my people under me.

3. Господи, что есть человѣкъ, ꙗкѡ познался еси емꙋ, или сынъ человѣчь, ꙗкѡ вмѣнаеши егѡ?

4. Человѣкъ сꙋетѣ оуподобисѧ: днїе егѡ ꙗкѡ сѣнь преходятъ.

5. Господи, преклони небеса и сниди: коснисѧ горамъ, и воздыматься:

6. Блесни молнїю, и разженеши ѧ: посли стрѣлы твоѧ, и смятеши ѧ.

7. Посли рꙋкꙋ твою съ высоты: изми мѧ и избави мѧ ѿ вшдъ многихъ, изъ рꙋки сынѡвъ чꙋждихъ:

8. Ихже оуста глаголаша сꙋетꙋ, и десница ихъ десница неправды.

9. Боже, пѣснь новꙋ воспою тебѣ, во Ѱалтири десѧтострꙋнѣмъ пою тебѣ:

10. Даюцемꙋ спасенїе царемъ, избавлающемꙋ Давида, раба своего, ѿ меча люта.

11. Избави мѧ и изми мѧ изъ рꙋки сынѡвъ чꙋждихъ, ихже оуста глаголаша сꙋетꙋ, и десница ихъ десница неправды:

12. Ихже сынове ихъ ꙗкѡ новосажденїѧ водрꙋженїѧ въ юности своей, дщери ихъ оудобрены, прекрашены ꙗкѡ подобїе храма:

13. Хранилища ихъ исполнена, отрыгающаѧ ѿ сегѡ въ сїе: овцы ихъ многоплодны, множащыѧсѧ во исходищахъ своихъ, волове ихъ толсти:

3. Lord, what is man, that thou art made known to him? Or the son of man, that thou makest account of him?

4. Man is like to vanity: his days pass away like a shadow.

5. Lord, bow down thy heavens and descend: touch the mountains, and they shall smoke.

6. Send forth lightning, and thou shalt scatter them: shoot out thy arrows, and thou shalt trouble them.

7. Put forth thy hand from on high, take me out, and deliver me from many waters: from the hand of strange children.

8. Whose mouth hath spoken vanity: and their right hand is the right hand of iniquity.

9. To thee, O God, I will sing a new canticle: on the psaltery AND an instrument of ten strings I will sing praises to thee.

10. Who givest salvation to kings: who hast redeemed thy servant David from the malicious sword.

11. Deliver me, and rescue me out of the hand of strange children; whose mouth hath spoken vanity: and their right hand is the right hand of iniquity.

12. Whose sons are as new plants in their youth. Their daughters decked out, adorned round about after the similitude of a temple.

13. Their storehouses full, flowing out of this into that. Their sheep fruitful in young, abounding in their going forth: their oxen fat.

14. Нѣсть паденїа оплоту, ниже прохода, ниже вопла въ стогнахъ ихъ.

15. Оублажиша людн, имже їсть сіи: блажени людїе, имже Господь Богъ ихъ.

14. There is no breach of wall, nor passage, nor crying out in their streets.

15. They have called the people happy, that hath these things: BUT happy is that people whose God is the Lord.

Псалмъ 144.

Вознесу тя Боже мой, царю мой, и благословлю имя твое въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

2. На всякъ день благословлю тя, и восхвалю имя твое въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

3. Великій Господь и хвален зѣло, и величїю его нѣсть конца.

4. Родъ и родъ восхвалятъ дѣла твоя, и силу твою возвѣстятъ.

5. Великолѣпїе славы святыни твоея возглаголютъ, и чудеса твоя повѣдятъ:

6. И силу страшныхъ твоихъ рекутъ, и величїе твое повѣдятъ.

7. Память множества благости твоея отрыгнутъ, и правдою твоею возрадуются.

8. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ.

9. Благъ Господь всѣмъ, и щедроты его на всѣхъ дѣлѣхъ его.

Psalm 144.

I WILL extol thee, O God my king: and I will bless thy name for ever; yea, for ever and ever.

2. Every day will I bless thee: and I will praise thy name for ever; yea, for ever and ever.

3. Great is the Lord, and greatly to be praised: and of his greatness there is no end.

4. Generation and generation shall praise thy works: and they shall declare thy power.

5. They shall speak of the magnificence of the glory of thy holiness: and shall tell thy wondrous works.

6. And they shall speak of the might of thy terrible acts: and shall declare thy greatness.

7. They shall publish the memory of the abundance of thy sweetness: and shall rejoice in thy justice.

8. The Lord is gracious and merciful: patient and plenteous in mercy.

9. The Lord is sweet to all: and his tender mercies are over all his works.

10. Да исповѣдятсѧ тебѣ, Господи, вси дѣла твоѧ, и преподобнїи твои да благословятъ тѧ:

11. Славу царствїѧ твоегѡ рекутъ, и силу твою возглаголютъ:

12. Сказати сыновѡмъ человѣческимъ силу твою, и славу великолѣпїѧ царствїѧ твоегѡ.

13. Царство твое, царство всѣхъ вѣковъ, и владычество твое во всякомъ родѣ и родѣ, вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ своихъ, и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

14. Оутверждаетъ Господь вся низпадающыѧ, и возставляетъ вся низверженныѧ.

15. Очи всѣхъ на тѧ оуповаютъ, и ты даеши имъ пищу во благовременїи.

16. Отверзаеши ты руку твою, и исполняеши всякое животно благоволенїѧ.

17. Праведенъ Господь во всѣхъ путехъ своихъ, и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

18. Близъ Господь всѣмъ призывающымъ егѡ, всѣмъ призывающымъ его во истинѣ:

19. Волю боящихсѧ его сотворитъ, и молитву ихъ оуслышитъ, и спасетъ ѧ.

20. Хранитъ Господь вся любящыѧ его: и вся грѣшники потребитъ.

21. Хвалу Господню возглаголютъ оуста моѧ: и да благословитъ всѧка плоть имѧ святое егѡ въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка.

Слава:

10. Let all thy works, O Lord, praise thee: and let thy saints bless thee.

11. They shall speak of the glory of thy kingdom: and shall tell of thy power.

12. To make thy might known to the sons of men: and the glory of the magnificence of thy kingdom.

13. Thy kingdom is a kingdom of all ages: and thy dominion endureth throughout all generations. The Lord is faithful in all his words: and holy in all his works.

14. The Lord lifteth up all that fall: and setteth up all that are cast down.

15. The eyes of all hope in thee, O Lord: and thou givest them meat in due season.

16. Thou openest thy hand, and fillest with blessing every living creature.

17. The Lord is just in all his ways: and holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all them that call upon him: to all that call upon him in truth.

19. He will do the will of them that fear him: and he will hear their prayer, and save them.

20. The Lord keepeth all them that love him; but all the wicked he will destroy.

21. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever; yea for ever and ever.

Glory.

Ѱалмъ 145.

Хвали дѹше моа Господа.

2. Восхвалю Господа вѣ животѣ моемъ, пою Богѹ моемѹ дондеже есмь.

3. Не надѣйтеса на князи, на сыны человѣческїа, вѣ нихже нѣсть спасенїа:

4. Изыдетъ дѹхъ его, и возвратитсѧ вѣ землю свою: вѣ той день погибнѹтъ вса помышленїа его.

5. Блаженъ, емѹже Богъ Іаковль помощникъ его, оупованїе его на Господа Бога своего:

6. Сотворшаго небо и землю, море, и вса, ѩже вѣ нихъ: грансщаго истинѹ вѣ вѣкъ:

7. Творящаго сѹдъ обидимымъ: дающаго пищѹ алчѹщымъ.

8. Господь окованныѧ: Господь оумѹдрѧетъ слѣпцы: Господь возводитъ низверженныѧ: Господь любитъ праведники.

9. Господь хранитъ пришелцы, сира и вдовѹ пїиметъ: и пѹть грѣшныхъ погѹбитъ.

10. Воцаритсѧ Господь во вѣкъ Богъ твой, Сїѡне, вѣ родъ и родъ.

Psalm 145.

PRAISE the Lord. O my soul.

2. In my life I will praise the Lord: I will sing to my God as long as I shall be.

3. Put not your trust in princes: in the children of men, in whom there is no salvation.

4. His spirit shall go forth, and he shall return into his earth: in that day all their thoughts shall perish.

5. Blessed is he who hath the God of Jacob for his helper, whose hope is in the Lord his God.

6. Who made heaven and earth, the sea, and all things that are in them. Who keepeth truth for ever.

7. Who executeth judgment for them that suffer wrong: who giveth food to the hungry.

8. The Lord looseth them that are fettered: the Lord enlighteneth the blind. The Lord lifteth up them that are cast down: the Lord loveth the just.

9. The Lord keepeth the strangers, he will support the fatherless and the widow: and the ways of sinners he will destroy.

10. The Lord shall reign for ever: thy God, O Sion, unto generation and generation.

Ѱалмъ 146.

Хвалите Господа, ѩкѡ благъ Ѱалмъ: Богови нашемѹ да оусладитсѧ хвалене.

Psalm 146.

PRAISE ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. Зиждай Іерѹсалима Господь: разсѣянїа Ізраилева соберетъ.

3. Исцѣляяй сокрѹшенныя сердцемъ, и обязѹяй сокрѹшенїа ихъ.

4. Исчитаяй множество звѣздъ, и всѣмъ имъ имена нарицаяй.

5. Великїй Господь нашъ, и великїа крѣпость его: и разѹма его нѣсть числа.

6. Пріемляй кротцїя Господь, смиряяй же грѣшники до земли.

7. Начните Господеви во исповѣданїи, пойте Богови нашемѹ въ гѹслехъ:

8. Одѣвающемѹ небо облаки, оуготовляющемѹ земли дождь: прозябающемѹ на горахъ траву, и злакъ на слѹжбѹ человѣкомъ.

9. Дающемѹ скотомъ пищѹ ихъ и птенцемъ врановымъ призывающымъ его.

10. Не въ силѣ коневѣй восхощетъ, ниже въ лыстѣхъ мѹжескихъ благоволитъ:

11. Благоволитъ Господь въ боящихся его, и во оупованющихъ на милость его.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel.

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his wisdom there is no number.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked down even to the ground.

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon the harp.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs for the service of men.

9. Who giveth to beasts their food: and to the young ravens that call upon him.

10. He shall not delight in the strength of the horse: nor take pleasure in the legs of a man.

11. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in them that hope in his mercy.

Ѱаломъ 147.

Похвали Іерѹсалиме Господа, хвали Бога твоего Сїѡне:

Psalm 147.

PRAISE the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Ꙗ҆кѡ ѹкрѣпи вереи вратъ твоихъ, благослови сыны твоя въ тебѣ.

3. Полагаяй предѣлы твоя миръ, и тѹка пшенична насыщаяй тя:

4. Посылаяй слово свое земли, до скорости течетъ слово его:

5. Даюцаго снѣгъ свой ꙗ҆кѡ волнѹ, мглѹ ꙗ҆кѡ пепель посыпающаго.

6. Метаюцаго голоть свой ꙗ҆кѡ хлѣбы: противѹ лица мраза его кто постоитъ?

7. Послетъ слово свое, и истаетъ я҆: дхнетъ дѹхъ его, и потекѹтъ воды.

8. Возвѣщаяй слово свое Ꙗ҆кѡвѹ, оправданїя и сѹдьбы своя Ізраилеви:

9. Не сотвори такѡ всякомѹ ꙗзыкѹ, и сѹдьбы своя не ꙗви имъ.

Слава:

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates, he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runeth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Glory.

Ѱаломъ 148.

Хвалите Господа съ небесъ: хвалите его въ вышнихъ.

2. Хвалите его вси ангели его: хвалите его вся сылы его.

3. Хвалите его солнце и лѹна: хвалите его вся звѣзды и свѣтъ.

4. Хвалите его небеса небесъ: и вода ꙗже превыше небесъ.

Psalm 148.

PRAISE ye the Lord from the heavens: praise ye him in the high places.

2. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3. Praise ye him, O sun and moon: praise him, all ye stars and light.

4. Praise him, ye heavens of heavens: and let all the waters that are above the heavens.

5. Да восхвалятъ имя Господне: яко той рече, и быша: той повелѣ, и создашася.

6. Постави я въ вѣкы, и въ вѣкы вѣка: повелѣніе положи, и не минѹ идетъ.

7. Хвалите Господа ѿ земли зміеве и вся бездны:

8. Огнь, градъ, снѣгъ, голотá, дѹхъ бѹренъ, творящіи слово егѡ:

9. Горы и вси холми, древа плодоносная и вси кедри:

10. Звѣріе и вси скоти, гади и птицы пернаты:

11. Царіе земстіи и вси людіе, князи и вси сѹдіи земстіи.

12. Юноши и дѣвы, старцы съ юнотами.

13. Да восхвалятъ имя Господне: яко вознесеся имя того единаго, исповѣданіе егѡ на земли и на небеси.

14. И вознесетъ рогъ людей своихъ: пѣснь всѣмъ преподобнымъ егѡ, сыновѹмъ Ісраилевымъ, людемъ приближающымся емѹ.

5. Praise the name of the Lord. For he spoke, and they were made: he commanded, and they were created.

6. He hath established them for ever, and for ages of ages: he hath made a decree, and it shall not pass away.

7. Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye deeps.

8. Fire, hail, snow, ice stormy winds, which fulfil his word.

9. Mountains and all hills, fruitful trees and all cedars.

10. Beasts and all cattle: serpents and feathered fowls.

11. Kings of the earth and all people: princes and all judges of the earth.

12. Young men and maidens: let the old with the younger.

13. Praise the name of the Lord: for his name alone is exalted. The praise of him is above heaven and earth.

14. And he hath exalted the horn of his people. A hymn to all his saints: to the children of Israel, a people approaching to him.

Ѱаломъ 149.

Воспойте Господеви пѣснь новѹ: хваленіе егѡ въ церкви преподобныхъ.

2. Да возвеселится Ізраиль о сотворшемъ его, и сынове Сіѡни возрадѹются о царѣ своемъ.

Psalm 149.

SING ye to the Lord a new canticle: let his praise be in the church of the saints.

2. Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion be joyful in their king.

3. Да восхвалятъ имя его въ лицѣ, въ тимпанѣ и псалтири да поютъ ему:

4. Яко благоволитъ Господь въ людехъ своихъ: и возвыситъ кротких во спасеніе.

5. Восхвалятся преподобніи во славѣ, и возрадуются на ложахъ своихъ.

6. Возношенія Божія, въ гортани ихъ, и мечи обоюду остри въ рукахъ ихъ:

7. Сотворити отмщеніе во языцѣхъ, обличенія въ людехъ:

8. Связати царіе ихъ путы, и славныя ихъ ручными оковы желѣзными:

9. Сотворити въ нихъ судъ написанъ: слава сія будетъ всѣмъ преподобнымъ его.

3. Let them praise his name in choir: let them sing to him with the timbrel and the psaltery.

4. For the Lord is well pleased with his people: and he will exalt the meek unto salvation.

5. The saints shall rejoice in glory: they shall be joyful in their beds.

6. The high praises of God shall be in their mouth: and two-edged swords in their hands.

7. To execute vengeance upon the nations, chastisements among the people.

8. To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

9. To execute upon them the judgment that is written: this glory is to all his saints.

Псаломъ 150.

Хвалите Бога во святыхъ его: хвалите его во утвержденіи силы его:

2. Хвалите его на силахъ его, хвалите его по множеству величества его.

3. Хвалите его во гласѣ трубнѣмъ, хвалите его во псалтири и гуслехъ:

4. Хвалите его въ тимпанѣ и лицѣ, хвалите его во струнахъ и органѣ:

Psalm 150.

PRAISE ye the Lord in his holy places: praise ye him in the firmament of his power.

2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him according to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with strings and organs.

5. Хвалите его въ кумвалѣхъ доброгласныхъ, хвалите его въ кумвалѣхъ воскліцаніи.

6. Всякое дыханіе да хвалитъ Господа.

Слава: и Нынѣ: Аллилуїа.

5. Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy.

6. Let every spirit praise the Lord.

Glory; and now, Alleluia.

Сей Псаломъ особъ писанъ Давидовъ и внѣ числа, 150 Псалмовъ, внегда единоборствовалъ есть на Голіада.

Малъ бѣхъ въ братіи моей, и юншій въ домѣ отца моего: пасохъ овцы отца моего. Руцѣ мои сотвориша органъ, и персти мои составиша Псалтирь. И кто возвѣститъ Господеви моему? самъ Господь, самъ оуслышитъ: Самъ посла аггела своего, и взятъ мя отъ овецъ отца моего, и помаза мя елеемъ помазанія своего. Братіа мои добри и велицы, и не благоволи въ нихъ Господь. Изыдохъ въ срѣтеніи иноплеменнику, и проклятъ мя ідолы своими. Азъ же исторгнувъ мечъ отъ него, обезглавихъ его, и отъяхъ поношеніе отъ сыновъ Ізраилевыхъ.

По двадесятой Каѳісмѣ, Трисвятое, по Отче нашъ: глаголемъ:

Тропари Покаянны:

Тебе Царя и Владыку аггели на небеси непрестанно поютъ пѣсньми: азъ же ти припадаю якоже мытарь, вопію: Боже очисти мя и помилуй мя.

Слава:

Беззаконія моя волнамъ морскимъ прилагаются, помышленія же вѣтру, ѿ противныхъ ми духовъ: какоже скончаю житіе мое, и дойду въ вышній градъ видѣти царство Іерусалимово. Господи, даруй тишину души моей, и спаси мя.

И нынѣ:

Милосердїѧ сущи источниче, милости сподоби насъ Богородице, призри на люди согрѣшившїѧ, яви яко прииде сила твоя: на тя бо уповающе, радуйся, вопїемъ ти, якоже иногда Гаврїилъ безплотныхъ архїстратигъ.

Господи помилуй 40. По семъ:

МОЛИТВА ДВАДЕСЯТАЯ.

Всемилостиве и всещедре человѣколюбче, Господи Iисусе Христе Боже мой. ты еси всякїѧ благости начало, ты поспѣшенїе и совершенїе, ты рекъ еси: безъ мене не можете творити ничтоже. Тебѣ убо, Владыко пресвятый, предъ престоломъ пресвѣтлыя славы твоея азъ многогрѣшный убогую душу мою повергаю, и пречистыми ногами твоими всесмиренно покланаюся, прахъ сый и пелелъ, и вселюбезно ихъ съ страхомъ и трепетомъ лобызаю, славу, честь, и благодареніе воздаю, яко по твоей благодати сподобихся грѣшный и недостойный Псалтирное славословїе начати, и въ желаемое конца пристанище достигнути. Но аще въ коемъ Псалмѣ суетными бесѣдами, или помышленьми моими погрѣшихъ, ты единне кромѣ грѣха благоутробне Господи, создателю мой, ослаби, отпусти и прости ми яко твоему созданїю, аще и паче всѣхъ человѣкъ грѣшнѣйшему, и пріими, царю пресвятый, сїе свитагш царя достойное Псалмословїе отъ недостойныхъ устенъ моихъ въ жертву благоугодну, въ воню благоуханїя духовнагш: и да исправится поне единаа, аще и малѣйшаа слеза ока моегш, или воздаханїе сокрушеннагш сердца моегш, яко кадило предъ тобою: и даруй ми грѣшному всѣ дни живота моегш тебѣ Господеви моему благоугодно работати, и въ безсмертнѣй жизни тебе съ безначальнымъ Отцемъ, и съ пресвятымъ благимъ и животворящимъ ти духомъ славословити. Предстательствомъ пречистыя Матере твоея, единыя надежды и заступницы моея, ходатайствомъ же изряднагш Пророка твоегш Псаломника Давида, и молитвами преподобныхъ отецъ и всѣхъ святыхъ угодникшвъ твоихъ, въ вѣки вѣкшвъ. Аминь.

Конецъ Богу слава.



ПѢСНИ.

ПѢСНЬ ПЕРВАѦ.

Пѣснь Мωйсеωва о Исходѣ, глава 15.

Поимъ Господеви, славно бо прослависѧ: коня и всадника вверже въ море.

2. Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спасенїе: сей мой Богъ, и прославлю его: Богъ Отца моегω, и вознесу его.

3. Господь сокрушаѧй брани Господь имя емў.

4. Колесницы Фараωновы, и силў егω вверже въ море: избранныѧ всадники трїстаты потопи въ чермнѣмъ мори.

5. Пучиною покры ихъ: погрязоша во глубинѣ ꙗкω камень.

6. Десница твоѧ, Господи, прослависѧ въ крѣпости: десна твоѧ рўка, Господи, сокрўши враги.

7. И множествомъ славы твоеѧ стерлъ еси сопротивныхъ: послалъ еси гнѣвъ твой, пожде ѧ ꙗкω стеблїе.

8. И дўхомъ ꙗрости твоеѧ разступисѧ вода: огўстѣша ꙗкω стѣна воды, огўстѣша и вълны посредѣ моря.

9. Рече врагъ: гнавъ постигнў, раздѣлю корысть, исполню дўшў мою, оубїю мечемъ моимъ, господствовати бўдетъ рўка моя.

10. Послалъ еси дўха твоего, покры ѧ море:: погрязоша ꙗкω олово въ водѣ сѣлнѣй.

11. Кто подобенъ тебѣ въ бозѣхъ Господи, кто подобенъ тебѣ. прославленъ во свѧтыхъ, дивенъ въ славѣ творѧй чўдеса.

12. Простерлъ еси десницў свою, пожре ѧ земля.

13. Наставилъ еси правдою тво-

ею люди твоа сїѧ, ѩже избавилъ еси: оутѣшилъ еси крѣпостїю твоею во обитель святую твою.

14. Слышаша языцы, и прогнѣвашасѧ, болѣзни пріѧша живущїи въ Фулїстїмѣ.

15. Тогда потщашасѧ владыки Ѐдѡмстїи, и князи Мѡавитстїи, пріѧтъ ѧ трепетъ: растаѧша вси живущїи въ Ханаанѣ.

16. Да нападетъ на ня страхъ и трепетъ: величїемъ мышцы твоеѧ да окаменатсѧ, дондеже пройдутъ людїе твои Господи, дондеже пройдутъ людїе твои сїи, ѩже стяжалъ еси.

17. Введъ насади ѧ въ гору достоянїѧ твоегѡ, въ готовое жилище твое, еже содѣлалъ еси Господи, святыню Господи, юже оуготовастѣ рукѣ твои.

18. Господь царствуй въ вѣки, и на вѣкъ, и еще.

19. Вгда вниде конница Фараѡна съ колесницами и всадники въ море, и наведе на ниѧ Господь воду морскую: сынове же Ісраилевы прондоша сушею посредѣ моря.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ВТОРАѦ.

Пѣснь Мѡйсеѡва, второагѡ закона, Глава 16.

Вонми небо, возглаголю, и да слышитъ земля глаголы оустъ моихъ.

2. Да чаетсѧ ѩкѡ дождь вѣщанїе мое, и да снидутъ ѩкѡ роса глаголы мои, ѩкѡ тучя на троскотъ, и ѩкѡ инеи на сѣно.

3. Ѩкѡ имѧ Господне призвахъ: дадите величїе Богу нашему.

4. Богъ, истинна дѣла егѡ, и вси пути егѡ, судъ: Богъ вѣренъ, и нѣсть неправды въ немъ: праведенъ и преподобенъ Господь.

5. Согрѣшиша, не тогѡ чада порочнаѧ: роде строптивый, и развращенный:

6. Сїѧ ли Господеви воздаете? сїи людїе бїи и не мудри, не самъ ли сей отецъ твой стяжа тѧ, и сотвори тѧ, и созда тѧ?

7. Поманите дни вѣчныѧ, разумѣйте лѣта рода родовъ: вопроси Отца твоего, и возвѣститъ тебѣ, старцы твоѧ, и рекутъ тебѣ.

8. Вгда раздѣлаше Вышнїй языки, ѩкѡ разсѣѧ сыны Адамовы, поставиі предѣлы языкомъ по числу ангелъ Божїихъ.

9. И бысть часть Господня, людіе егѡ Іаковѡ: оуже наслѣдіа егѡ, Ізраиль.

10. Ѡудоли его въ пѹстыни, въ жажди зноа въ безводнѣ: обиде его, и наказа его, и сохрани его якѡ зѣницѹ ока.

11. Якѡ орелъ покры гнѣздо свое, и на птенцы своа возжелѣ: простеръ крилѣ свои, и пріатъ ихъ, и подъатъ ихъ на рамѹ своею.

12. Господь единъ вождаше ихъ, и не бѣ съ ними богъ чѹждь.

13. Возведе а на силѹ земли, насыти ихъ житъ селныхъ: ссаша медъ изъ камене, и елей ѿ тверда камене.

14. Масло кравіе, и млеко овчее, съ тѹкомъ агнчимъ и овнимъ, сынѡвъ юнчихъ, и козлихъ, съ тѹкомъ пшеничнымъ, и кровь гроздовѹ піахѹ вїно.

15. И даде Іаковъ и насытися и отвержеся возлюбленный: оуты, оутолстѣ, разширѣ: и остави Бога сотворшаго его, и отстѹпи ѿ Бога, Спаса своегѡ.

16. Прогнѣваша ма о чѹждихъ и въ мерзостехъ своихъ прегорчиша ма:

17. Пожроша бѣсовѡмъ, а не Богѹ, богѡмъ, ихже не вѣдѣша: нови и секрати пріидоша, ихже не видѣша отцы ихъ.

18. Бога рождшаго та оставилъ еси, и забылъ еси Бога питающаго та.

19. И видѣ Господь, и возревнова, и раздражися за гнѣвъ сынѡвъ ихъ и дщерей:

20. И рече: отвращѹ лице мое ѿ нихъ и покажѹ что бѹдетъ имъ напослѣдокъ: якѡ родъ развращенъ есть, сынѡве, имже нѣсть вѣры въ нихъ.

21. Тіи раздражиша ма не о Бозѣ, прогнѣваша ма во їдолѣхъ своихъ: и азъ раздражѹ ихъ не о ливѣ прогнѣваю ихъ.

22. Якѡ огнь возгорится ѿ ярости моеа, разжжется до ада преисподнягѡ: снѣсть землю и жита еа, попалитъ основанїа горъ.

23. Соберѹ на нихъ злаа, и стрѣлы моа скончаю въ нихъ.

24. Тающе гладомъ и снѣдію птицъ, горбъ неисцѣленъ: зѹбы звѣрей послю въ на, съ яростїю пресмыкающихся по земли.

25. Отъ внѣ обезчадитъ ихъ мечь, и ѿ храмѡвъ ихъ страхъ: юноша съ дѣвою, слѹшее съ совершеннымъ старцемъ.

26. Рѣхъ: разсѣю ихъ, оуставлю же ѿ человѣкъ память ихъ.

27. Токмо за гнѣвъ врагѡвъ, да не долголѣтствѹютъ, и да не наслѧгѹтъ сѹпостати, да не рекѹтъ: рѣка наша высока, а не Господь сотвори сїа вса.

28. Якѡ языкъ погѹбивый совѣтъ есть, и нѣсть въ нихъ хѹдожества, не смыслиша разѹмѣти:

29. Сїа вса да пріимѹтъ во градѹщее лѣто.

30. Какѡ поженетъ единъ тысящы, и два двигнета тмы, аще не Богъ отдаде ихъ, и Господь предаде ихъ?

31. Не сѹть бо бози ихъ, якѡ Богъ нашъ: врази же наши нерази҃мливи.

32. Отъ вїноградѡвъ бо Содомскихъ вїноградъ ихъ, и розга ихъ ѿ Гоморры, гроздъ ихъ, гроздъ желчи, гроздъ горести ихъ.

33. Ярость зміевъ вїно ихъ, и ярость аспїдѡвъ неисцѣлна.

34. Не сїа ли вся собрашася оу мене и запечатлѣшася въ сокровищахъ моихъ?

35. Въ день отмщенїа воздамъ, во время егда соблазнится нога ихъ: якѡ близ҃ день погибели ихъ, и предстоятъ готѡвая вамъ.

36. Якѡ сѹдити имать Господь людемъ своимъ, и о рабѣхъ своихъ истаѧвша во время, и изнемѡгша.

37. И рече Господь: гдѣ сѹть бози ихъ, на нихже оуповаша?

38. Ихже тѹкъ жертвъ ихъ ядасте, и пїасте вїно требъ ихъ: да воскреснѹтъ и помогѹтъ вамъ, и бѹдѹтъ вамъ покровители.

39. Видите, видите, якѡ аз҃ есмь, и нѣсть Богъ развѣ мене: аз҃ оубїю, и жити сотворю: поражѹ, и аз҃ исцѣлю, и нѣсть иже изметъ ѿ рѹкѹ моею.

40. Якѡ воздвигнѹ на небо рѹкѹ мою, и кленѹся десницею моею, и реку: живѹ аз҃ во вѣки.

41. Якѡ пощтрю якоже молнїа мечь мой, и прїиметъ сѹдъ рѹка моя, и воздамъ месть врагѡмъ, и ненавидѧщымъ ма воздамъ.

42. Оупою стрѣлы моа ѿ крове, и мечь мой снѣсть мяса, ѿ крове язвенныхъ, и плѣненїа, ѿ главъ князей языческихъ.

43. Возвеселитеся небеса кѹпнѡ съ нимъ, и да поклонятся емѹ вси ѧггели Божїи: возвеселитеся языцы съ людми егѡ, и да оукрѣпятся емѹ вси сынове Божїи.

44. Якѡ кровь сыновъ своихъ отмщаетъ и отмститъ, и воздастъ месть врагѡмъ, и ненавидѧщымъ его воздастъ: и очиститъ Господь землю людей своихъ.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ТРЕТІА.

Анны, матере Самуила Пророка, 1. Царствъ, Глава 2.

Оутвердисѧ сердце мое въ Господѣ, вознесесѧ рогъ мой въ Бозѣ моемъ: разширишасѧ оуста моѧ на враги моѧ, возвеселихсѧ о спасенїи твоемъ.

2. Ꙗкш нѣсть святъ, ꙗкш Господь, и нѣсть праведенъ, ꙗкш Богъ нашъ, и нѣсть святъ паче тебе.

3. Не хвалитесѧ, и не глаголите высшкаѧ въ гордыни, ниже да изыдетъ велерѣчїе изъ оустъ вашихъ: ꙗкш Богъ разумѣшкъ Господь, и Богъ оуготовлаѧй начинанїѧ своѧ.

4. Лоуки силныхъ изнеможе, и немоществоующїи препоꙗсашасѧ силою:

5. Исполненїи хлѣба лишишасѧ, и алчоущїи пришелствоваша землю: ꙗкш неплоды роди седмь, и мнѡгаѧ въ чадѣхъ изнеможе.

6. Господь мертвитъ, и живитъ, низводитъ во адъ: и возводитъ:

7. Господь оубожитъ и богатитъ, смиряетъ и выситъ.

8. Востаблаетъ ѿ земли оубога, и ѿ гноища воздвизаетъ нища, посадити его съ могоущими людей, и престолъ славы даѧ въ наслѣдїе имъ.

9. Даѧй молитвоу молящемоусѧ: и благослови лѣта праведнагш, ꙗкш не въ крѣпости силенъ моужъ.

10. Господь немощна сотвори сопостата егш: Господь святъ.

11. Да не хвалитсѧ премоудрый премоудростїю своею, и да не хвалитсѧ силный силою своею, и да не хвалитсѧ богатый богатствомъ своимъ: но ѡ семъ да хвалитсѧ хвалайсѧ, еже разумѣти и знати Господа, и творити соудъ и правдоу посредѣ земли.

12. Господь взыде на небеса, и возгремѣ: той соудитъ концемъ земли, праведенъ сый, и дастъ крѣпость царемъ нашымъ, и вознесетъ рогъ Хрїста своегш.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ЧЕТВЕРТАѦ.

Молитва святагш Пророка Аввакоума, Глава 3.

Господи, оуслышахъ слоухъ твой, и оубоꙗхсѧ.

2. Господи, разумѣхъ дѣла твоѧ, и оужасохсѧ: посредѣ двою

животнꙋ познанꙁ бꙋдеши, внегда приближитиса лѣтомꙁ, познаешисѧ: внегда пріити времени, явишисѧ: внегда смꙋтитисѧ дꙋши моей во гнѣвѣ, милости (твою) поманеши.

3. Богꙁ ѿ юга пріидетꙁ, и Свѧтый изꙁ горы притенненныѧ чащи, покры небеса добродѣтель егѡ, и хвалениѧ егѡ исполнь земля.

4. И сіаніе егѡ якѡ свѣтꙁ бꙋдетꙁ: рози вꙁ рꙋкахꙁ егѡ: и положи любовь державнꙋ крѣпости своеѧ.

5. Предꙁ лицемꙁ егѡ предыдетꙁ слово, и изыдетꙁ на поле при ногꙋ егѡ.

6. Ста, и подвижеса земля: призрѣ, и растаѧша ꙗзыцы: сотрошаса горы нꙋждею, и растаѧша холми вѣчніи, шествіѧ вѣчнаѧ егѡ.

7. За трꙋдꙁ видѣша селеніѧ Ѳдіопскаѧ, оубоатсѧ и кровы земли Мадіамскіѧ.

8. Ѳда вꙁ рѣкахꙁ прогнѣвашисѧ Господи? ѳда вꙁ рѣкахꙁ ярость твоѧ? или вꙁ мори оустремленіе твое? якѡ всадеши на кони твоѧ, и ѧжденіе твое спасеніе.

9. Наѧцаѧ наѧчеши лꙋкꙁ твой на скиптры, глаголетꙁ Господь: рѣками разсадитсѧ земля.

10. Оузрятꙁ тѧ, и поболятꙁ людіе, расточаѧ воды шествіѧ егѡ, даде бездна глаꙁ свой, высота привидѣніѧ своѧ.

11. Воздвижеса солнце, и лꙋна ста вꙁ чинѣ своемꙁ: во свѣтѣ стрѣлы твоѧ пойдꙋтꙁ, вꙁ блистаніи молніи орꙋжіи твоихꙁ.

12. Прещеніемꙁ оумалиши землю, и яростію низложиши ꙗзыки.

13. Изшелꙁ еси во спасеніе людей твоихꙁ, спасти помазанныѧ твоѧ, вложилꙁ еси во главы беззаконныхꙁ смерть, воздвиглꙁ еси оузы даже до выи вꙁ конецꙁ.

14. Разсѣклꙁ еси во изстꙋпленіи главы силныхꙁ, сотрасꙋтсѧ вꙁ ней: развердꙋтꙁ оузды своѧ якѡ снѣдаи ниціи тай.

15. И навелꙁ еси на море кони твоѧ, смꙋщающыѧ воды многи.

16. Сохранихсѧ, и оубоасѧ сердце мое ѿ гласа молитвы оустенꙁ моихꙁ, и виде трепетꙁ вꙁ кости моѧ, и во мнѣ смятесѧ крѣпость моѧ: почію вꙁ день скорби моеѧ, да вꙁыдꙋ вꙁ люди пришелствіѧ моегѡ.

17. Зане смоковь не плодопринесетꙁ, и не бꙋдетꙁ рода вꙁ лозахꙁ: солжетꙁ дѣло маслинное, и поля не сотворятꙁ ѣди:

18. Оскꙋдѣша овцы ѿ пищи, и не бꙋдетꙁ волшвꙁ при ѧслехꙁ. Азꙁ же о Господѣ возрадꙋюсѧ, возвеселюсѧ о Богѣ Спасѣ моемꙁ.

19. Господь мой сила моѧ, и оучинитꙁ ноꙁѣ мои на совершеніе: и на высшаѧ возводитꙁ мѧ, еже побѣдити ми вꙁ пѣсни егѡ.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ПАТАѦ.

Пѣснь сватагш Пророка Ісаїи, Глава 26.

Ѿ ноцїи оутренюетъ дѹхъ мой къ тебѣ Боже, зане свѣтъ повелѣнїа твоа на земли: правдѣ научитсѧ живѹщїи на земли.

2. Преста бо нечестивый: всакъ иже не научитсѧ правдѣ на земли, истины не сотворитъ: да возметсѧ нечестивый, да не видитъ славы Господни.

3. Господи, высока твоа мышца, и не видѣша, разѹмѣвше же постыдатсѧ: ревность пріиметъ люди не наказанныа, и нынѣ огнь сѹпостаты пожитъ.

4. Господи Боже нашъ, миръ даждь намъ, всѧ бо воздалъ еси намъ.

5. Господи Боже нашъ, стажи ны: Господи, развѣ тебе иногш не вѣмы: имѧ твое именѹемъ.

6. Мертвїи же живота не имѹтъ видѣти, ниже врачеве воскресятъ: сегш ради навелъ еси, и погѹбилъ еси, и взалъ еси всакъ мѹжескъ полъ ихъ.

7. Приложи имъ злаа, Господи, приложи злаа славнымъ земли.

8. Господи, въ скорби помянѹхомъ тѧ, въ скорби малѣ наказанїе твое намъ.

9. И такш болѧцїаѧ приближаетсѧ родити, и въ болѣзни своей возкрича: такш быхомъ возлюбленному твоемѹ.

10. Страха ради твоегш, Господи, во чревѣ пріѧхомъ, и поболѣхомъ, и роднхомъ дѹхъ спасенїа твоегш, егоже сотворихомъ на земли: не падемсѧ, но падѹтсѧ вси живѹщїи на земли.

11. Воскреснѹтъ мертвїи, и востанѹтъ, иже во гробѣхъ, и воздадѹютсѧ, иже на земли: Роса бо, ѧже ѿ тебе, исцѣленїе имъ естъ, землѧ же нечестивыхъ падетъ.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ШЄСТАѦ.

Молитвы Іоны Пророка, Глава 2.

Возопихъ въ скорби моей ко Господѹ Богѹ моемѹ и оуслыша мѧ: изъ чрева ада вопль мой, оуслышалъ еси гласъ мой:

2. Отвергл҃ма ѥси во глубины сердца морскаго, и рѣки обыдоша ма: вся высоты твоа, и волны твоа на мнѣ прендоша.

3. И азъ рѣхъ: отринухсѧ ѿ очїю твоею: еда приложу призрѣти ми къ храму святому твоему?

4. Возлїѧсѧ на ма вода до души моеа, бездна обыде ма послѣднаа.

5. Попре глава моа въ разсѣлины горъ. Снидохъ въ землю, ѥяже вереи ея заклепи вѣчнїи: и да взыдетъ изъ истлѣнїа животъ мой, къ тебѣ Господи Боже мой.

6. Внегда скончеватисѧ ѿ мене души моей, Господа помянухъ:

7. И да прїйдетъ къ тебѣ молитва моа, къ храму святому твоему.

8. Хранащїи сѹетнаа и лжнаа, милость свою оставиша.

9. Азъ же со гласомъ хваленїа и исповѣданїа пожру тебѣ, елика обѣщахъ, воздамъ тебѣ, во спасенїе мое Господеви.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ СЕДМАѦ.

Молитва святыхъ трїехъ отрокшвъ. Пророкъ Данїилъ Глава 3.

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, хвално и прославлено има твое во вѣки.

2. Ѩкш праведенъ еси о всѣхъ, ѩже сотворилъ еси намъ, и вся дѣла твоа истинна, и правы пѹтїе твои, и вси сѹди твои истинни.

3. И сѹдьбы истинны сотворилъ еси по всѣмъ, ѩже навелъ еси на ны, и на градъ святый отецъ нашихъ Іерѹсалимъ: ѩкш истиною и сѹдомъ навелъ еси сїѧ вся на ны грѣхъ ради нашихъ.

4. Ѩкш согрѣшихомъ и беззаконновахомъ отстѹпивше ѿ тебе, и прегрѣшихомъ во всѣхъ.

5. И заповѣдей твоихъ не послѹшахомъ, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, ѩкоже заповѣдалъ еси намъ, да благо намъ бѹдетъ.

6. И вся елика сотворилъ еси намъ, и вся елика навелъ еси на ны, истинными сѹдомъ сотворилъ еси.

7. И предалъ еси насъ во рѹки врагшвъ беззаконныхъ, мерзскихъ отстѹпникшвъ, и царю неправеднѹ, и лѹкавнѣйшу паче всея земли.

8. И нынѣ нѣсть намъ отверсти ѹстъ, сты и поношенїе быхомъ рабшмъ твоимъ, и чтѹщымъ тѧ.

9. Не предаждь оубо насъ до конца имене твоегѡ ради, и не разори завѣта твоегѡ:

10. И не остави милости твоея ѿ насъ, Авраама ради возлюбленнагѡ ѿ тебе, и за Ісаака раба твоего, и Ісраиля святаго твоего.

11. Имже глаголалъ еси оумножити сѣмя ихъ, якѡ звѣзды небесныя, и якѡ пѣсокъ вскрай моря.

12. Якѡ, Владыко, оумалихомся паче всѣхъ языкъ, и есмы смирени по всей земли днесь грѣхъ ради нашихъ.

13. И нѣсть во время сїе князя, и пророка, и вождя: ниже приношенїя, ниже кадила, ни мѣста, еже пожрети предъ тобою.

14. И обрѣсти милость: но дѹшею сокрѹшенною, и дѹхомъ смиренными, да прїимти бѹдемъ.

15. Якѡ во всесожженїихъ овнихъ и юнчихъ, и якѡ во тмахъ агнецъ тѹчныхъ: такѡ да бѹдетъ жертва наша предъ тобою днесь, и да совершится по тебѣ, якѡ нѣсть стѹда оуповающымъ на тя.

16. И нынѣ возслѣдѹемъ всѣмъ сердцемъ, и боимся тебе, и ищемъ лица твоегѡ.

17. Не посрами насъ, но сотвори съ нами по кротости твоей, и по множествѹ милости твоея.

18. И изми насъ по чѹдесемъ твоимъ, и даждь славѹ имени твоемѹ, Господи.

19. И да посраматся вси кланяющїи рабѡмъ твоимъ злая, и да постыдятся ѿ всякїя силы, и крѣпость ихъ да сокрѹшится.

20. И да разѹмѣютъ, якѡ ты еси Господь Богъ единъ и славенъ по всей вселеннѣй.

21. И не престаша, ввергшїи ихъ, слѹги царевы жгѹще пещь нафѳою и смолою, и изгребми, и хворостїемъ.

22. И разливаеши пламень надъ пещїю на лактїй четыредесять девять.

23. И обыиде и пожже, ихже обрѣте окрестъ пещи халдейскїя.

24. Ангелъ же Господень сниде кѹпно съ сѹщими со Азарїею въ пещь, и оттрясе пламень огненный ѿ пещи:

25. И сотвори среднее пещи якѡ дѹхъ росы шѹмящъ: и не прикоснѹся ихъ отнюдь огнь, и не оскорби, ниже стѹжи имъ.

26. Тогда тїи трїе якѡ единымъ оустомъ пахѹ, и благословахѹ, и славахѹ Бога въ пещи глаголюще:

Пѣснь святыхъ трїехъ отрокѡвъ, иже въ пещи пахѹ.

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, препѣтый и превозносимый во вѣки, и благословено имя славы твоея святое, и препѣтое, и превозносимое во вѣки.

2. Благословенъ еси въ храмѣ святыя славы твоея, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

3. Благословенъ еси видяй бездны, сѣдяй на херувїмѣхъ, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

4. Благословенъ еси на престолѣ славы царствїя твоегω, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

5. Благословенъ еси на тверди небесней, и препѣтый и превозносимый во вѣки.

Слава: и Нынѣ:

ПѢСНЬ ОСМАЯ.

Пѣснь святыхъ трїехъ отрокωвъ.

Благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

2. Благословите Ангели Господни, небеса Господня Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

3. Благословите воды вся, яже превыше небесъ, вся силы Господни Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

4. Благословите солнце и луна, звѣзды небесныя Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

5. Благословите всякъ дождь и роса, вси духи Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

6. Благословите огнь и варъ, студень и зной Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

7. Благословите росы и иней, леди и мразъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

8. Благословите слани и снѣзи, нощи и днїе Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

9. Благословите свѣтъ и тма, молнїи и облацы Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

10. Благословите земля, гωры, и холми, и вся прозябающая на ней Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

11. Благословите источницы, моря, и рѣки, кити, и вся движущаяся во водахъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

12. Благословите вся птицы небесныя, звѣрїе и вси скоти Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

13. Благословите сынове человѣчестїи, да благословитъ Израиль Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

14. Благословите свщенницы Господни, раби Господни Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

15. Благословите дуси, и души праведныхъ, преподобнїи и смиренїи сердцемъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

16. Благословите Ананїа, Азарїа, и Мїсаилъ Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

17. Благословите Апостоли, Пророцы, и Мученицы Господни Господа, пойте и превозносите его во вѣки.

18. Благословимъ Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа: нынѣ и присно, и во вѣки вѣкомъ, аминь.

19. Хвалимъ, благословимъ, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

ПѢСНЬ ДЕВЯТАЯ.

Пѣснь Пресвятыя Богородицы, ѿ Луки святаго Евангелїа, Глава 1.

Величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ.

2. Ѩкѡ призрѣ на смиренїе рабы своея, се бо ѿ нынѣ оублажатъ мя вси роди:

3. Ѩкѡ сотвори мнѣ величїе сильный, и свято имя егѡ: и милость егѡ въ роды родомъ боящымся егѡ.

4. Сотвори державу мышцею своею: разточи гордыя мыслїю сердца ихъ.

5. Низложи сильныя со престолъ, и вознесе смиренныя: алчущыя исполни благъ, и богатящыяся отпусти тщы.

6. Воспрїятъ Израиля, отрока своего, поманути милости.

7. Ѩкоже глагола ко отцемъ нашимъ, Аврааму и сѣмени егѡ до вѣка.

Въ коемуждо же стїху припѣваемъ: Честнѣйшую херувїмъ:

Захаріа благословляетъ отрочате рожденіе. Молитва Захаріи отца Предтечева.

Лука, Глава 1.

Благословенъ Господь Богъ Іудиленъ, яко посѣти и сотвори избавленіе людемъ своимъ. И воздвиже рогъ спасенія намъ, въ домѣ Давида, отрока своего. Якоже глагола усты святыхъ сущихъ отъ вѣка пророкъ его. Спасеніе отъ враговъ нашихъ, и изъ руки всѣхъ ненавидящихъ насъ.

Сотворити милость съ отцы нашими, и помянути завѣтъ святый свой. Клятву, юже клятся ко Аврааму, отцу нашему, дати намъ безъ страха изъ руки враговъ нашихъ избавльшымся, служити ему преподобіемъ и правдою предъ нимъ, вся дни живота нашего.

И ты, отроча, пророкъ Вышняго наречешися, предъидеши бо предъ лицемъ Господнимъ, уготовати пути его.

Дати разумъ спасенія людемъ его, въ оставленіе грѣховъ ихъ, милосердія ради милости Бога нашего. Въ нихъ же посѣтилъ есть насъ востокъ свыше. Просвѣтити во тмѣ и сѣни смертнѣй сѣдящыя, еже направити ноги наша на путь мирен.

Слава: и Нынѣ:

По совершеніи же нѣколикихъ кадіемъ, или всего Псалтиря и пѣсней.

Достойно есть: или; О тебѣ радуется: Трісвятое: и по Отче нашъ:

Тропари, гласъ 6.

Помилуй насъ Господи, помилуй насъ, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію ти молитву яко Владыцѣ грѣшніи приносимъ: помилуй насъ.

Слава:

Честное пророка твоего, Господи, торжество, небо церковь показа: съ человѣки ликуютъ аггели, тогo молитвами Христе Боже, въ мирѣ оуправи животъ нашъ, да поемъ ти: аллилуія.

И нынѣ:

Многам множества монхъ, Богородице, прегрѣшенїй къ тебѣ прибѣгохъ, Чистам, спасенїа требѹм, посѣти немощствѹющѹю мою дѹшѹ, и моли Сына твоего и Бога нашего, дати ми оставленїе таже содѣмхъ лютыхъ, едина Благословеннам.

Аще возможно, тропари храму. — Таже Господи помилуй 40. — и поклонивъ, съ молитвою: Господи и Владыко живота моего:

По семъ глаголи молитву сію со вниманіемъ.

Многомилостиве и премилостиве Господи, и всегѡ добра дателю, человѣколюбче, и всем вселенным Царею многоименитый, Владыко и Господи, ницъ и оубогъ есмь азъ, дерзаю призывати чѹдное и страшное и сватое има твое, егѡже всм тварь небесныхъ силъ съ страхомъ чтѹще трепещѹтъ, низѹ на земли нензреченнагѡ твоегѡ человѣколюбїа смотреніе оудивилъ еси, посланїемъ возлюбленнагѡ твоегѡ Отрока, егоже ѿ безначалныхъ нѣдръ твоем Отеческїа славы, неразлѹчным Божествомъ отрынѹлъ еси, да человѣки со аггелы во единъ составъ оустроитъ. Помани, Господи, моегѡ оунынїа смиреніе: калъ сый и персть, тебе нензглаголаннаго свѣта призываю, немощїю плоти обложенъ, юже милостивнѣ слово твое понесе, и смертїю своею ѿ работы кражїа свободилъ есть дѹшы наша, да общники всм, иже вѣрою таремъ работы твоем на сѧ вземшым, славы твоем сподобитъ ихъ, ѿ неаже сатана летивый отпаде. Помилѹй мѧ омраченнаго грѣховными помыслы, возведи оумъ мой оудавленый терніемъ лѣности, и ладиною непокорства: оутверди сердце мое по тебѣ горѣти, очима моима источникъ слезъ посли, и на конецъ исхода дѹши моем сотвори мѧ безпорочна твоего оугодника, наставлмѧ мѧ къ тебѣ подвизатисѧ оусерднѡ. Помани Господи родители моѧ милосердїемъ твоимъ, и всм ближнїа моѧ, и братїю, и дрѹги, и сосѣды, и всм православным хрїстїаны: и спаси мѧ молитвами всѣхъ сватыхъ, и прїими въ честь сїм ѱаллмы и молитвы, таже глаголахъ предъ тобою за сѧ, и не мерзко ти бѹди съ воздыханїемъ моленіе сїе: такѡ милостивъ сый и человѣколюбецъ, и тебе безначалнаго Отца славимъ, со единородным твоимъ Сыномъ, и со сватым дѹхомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амнь.

Посемъ: Честнѣйшую херувімъ: Слава, и нынѣ: Господи помилуй 3. Господи благослови.

Аще іерей, кончаетъ священнически. Аще ли простый, кончаетъ сице:

Господи Іисѹсе Христе, Сыне Божїй, молитвѣ ради пречистыѧ твоеѧ Матере, силою честнаго и животворѧщаго Креста, сватыхъ небесныхъ силъ безплотныхъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, и сватаго пророка Давида, и всѣхъ сватыхъ, помилѹй и спаси мѧ грѣшнаго, ꙗко благъ и человѣколюбецъ.

